

THE BOOK OF CHURCH ORDER OF THE PRESBYTERIAN CHURCH IN AMERICA

**Includes all amendments approved up to and including
the 51st General Assembly, in Richmond, Virginia
June 11-14, 2024**

Published by
**The Office of the Stated Clerk
of the General Assembly of the Presbyterian Church in America**

Distributed by
**Committee on Discipleship Ministries
1700 North Brown Road, Suite 102
Lawrenceville, Georgia 30043-8143
1-800-283-1357**

LIBRO DE ORDEN DE LA IGLESIA PRESBITERIANA EN AMÉRICA

**Incluye todas las enmiendas aprobadas hasta
la 51 Asamblea General, en Richmond, Virginia
11 -14 de junio de 2024**

*Publicado por La Oficina del Secretario
de la Asamblea General
de la Iglesia Presbiteriana en América*

Distribuido por
**Comité de Ministerios de Discipulado
1700 North Brown Road, Suite 102
Lawrenceville, Georgia 30043-8143
1-800-283-1357**

PUBLISHER'S INTRODUCTION

Amendments finally adopted by the General Assembly in the current year are indicated in *The Book of Church Order (BCO)* by a bullet in the margin beside the line where the change was made. New wording is underlined. In subsequent *BCO* reprints, marginal bullets and underlining for previous years are deleted. See the following page for a listing of changes in the *BCO*, the *Rules of Assembly Operations (RAO)*, the Operating Manual for the Standing Judicial Commission (OMSJC), and the Corporate Bylaws.

The Stated Clerk will appreciate receiving notice of any needed corrections to this 2024 update of the *BCO*.

Editorial Note:

For a chronological history of changes to the *BCO*, *RAO*, and *OMSJC* from 1982 to the present, see the list following the title page of the *BCO*. For a topical (chapter by chapter) listing of *BCO* changes, go to <http://www.pcahistory.org/bco/>.

This publication is intended for the work and mission of the Church. It may not be republished in any form or by any means without the prior written permission of the publisher. Publication of any commentary or other reference work must include written permission for use of text from this document.

INTRODUCCIÓN DEL EDITOR

Las enmiendas finalmente adoptadas por la Asamblea General en el año en curso se indican en el Libro de Orden de la Iglesia (LDO) con un punto en el margen junto a la línea donde se hizo el cambio. La nueva redacción está subrayada. En las reimpressiones posteriores del LDO, se suprimen los puntos marginales y el subrayado de los años anteriores. Véase la siguiente página para un listado de los cambios en el LDO, las Reglas de Operaciones de la Asamblea (ROA), el Manual de Operaciones de la Comisión Judicial Permanente (MOCJP), y los Estatutos Corporativos.

El Secretario agradecerá que se le notifique cualquier corrección necesaria para esta actualización de 2024 del LDO.

Nota Editorial:

Para una historia cronológica de los cambios en el LDO, ROA, y MOCJP desde 1982 hasta el presente, ver la lista que sigue a la página de título del LDO. Para una lista por temas (capítulo por capítulo) de los cambios en el LDO, vaya a <http://www.pcahistory.org/BCO/>.

Esta publicación está destinada al trabajo y a la misión de la Iglesia. No puede ser reeditada en ninguna forma ni por ningún medio sin el permiso previo por escrito del editor. La publicación de cualquier comentario u otra obra de referencia debe incluir un permiso escrito para el uso del texto de este documento.

NOTE: The following amendments to *The Book of Church Order (BCO)*, *Rules of Assembly Operations (RAO)*, *Operating Manual of the Standing Judicial Commission (OMSJC)*, and Corporate Bylaws were adopted by the General Assembly in:

- 1982 – *BCO* 8-7; 13-5; 14-1-12; 21-4; 23-2; 26-4; Index
- 1983 – *BCO* 8-4; 10-3; 13-2; 23-1; Index
- 1984 – *BCO* Chapter 5; 13-2; 14-1-12; 24-9; Chapter 42; Chapter 43; Index
- 1985 – *BCO* 5-9; 13-2; New 15-4; 20-1; 23-1; Index
- 1986 – *BCO* Pref. II, 1; 8-3; 12-5; 13-10; New 14-7; 18-2; 19-7; 19-8; 19-11; 19-16; 20-12; 20-13; 21-4; 24-1; 38-2; Index
- 1987 – *BCO* 42-4; 43-2; 3; Chapter 45; Index
- 1988 – *BCO* Pref. III; 8-3; 12-5; 13-8; 13-10; 14-3; 19-6; 19-10; 20-5; 20-9; 21-4; 22-3; 22-4; 24-6; 25-2; 26-1; 28-4; 32-2; 35-5; Index
- 1989 – *BCO* Pref. II, 1; III; 13-6; 14-1-12; 18-2; 19-2,b, 2; 19-5; 21-1; 21-4; 23-2; 23-3; 26-1; 30-1; 30-3; 31-1; 33-1; 34-1; 34-8; 34-9; 56-4; (also 15-1; 15-3; 15-4; 15-5 – adopted in 1988)
- 1990 – *BCO* 14-1.14; 19-10; 30-1,3; 34-7,8; 36-4,5; 37-1,2,3,7,8; 42-6; 45-1,4,5; 46-5
- 1991 – *BCO* 14-1.11; 14-1.12; 14-2; 15-2
- 1992 – *BCO* 10-3; 42-11; 43-3; 43-7
- 1993 – *BCO* 14-1.15; 15-4; 24-5
- 1994 – *BCO* 15-1; 21-4.d; 24-1; 37-9; *RAO* 4-3; 4-6; 5-1; 13-1; 13-6; 13-13.c.6; 13-14.d; 14-9.c; Corporate Bylaws Article VI, p. R-39 and Certificate of Incorporation, pp. R-29-31
- 1995 – *BCO* 13-10; 14-1.12; 32-18; *RAO* 15-3 and Corporate Bylaws Article IV,4 and VII,1
- 1996 – *BCO* 35-14; 42-5; 42-6; *RAO* 14 and Corporate Bylaws Article VI,5
- 1997 – *BCO* Preface II; 15-1; 15-4; 15-5; 19-1; 19-6; 38-4; 39-3; 46-2; 46-5
- 1998 – *BCO* 13-6; 15-5c; 38-3; *RAO* 14-7; Corporate Bylaws Article VI,5
- 1999 – *BCO* 13-5; 13-12; 20-2; 32-6; 33-2; 33-3; 34-4; *RAO* 4-18 [editorial changes to 15-3 and 16-3]; SJC Manual 6.2d; 8.3b; 19.10c; and 19.11 [editorial changes to 11.9a.2 and 18.7b]
- 2000 – *BCO* 13-12; 15-1; 24-1; 38-1; 43-5
- 2001 – *BCO* 14-1.12; Appendix B; Appendix H; *RAO* 4-5; 9-6; 15-2; Corporate Bylaws Article VI,1; VI,4; VI,5
- 2002 – *BCO* 12-5.e; 13-1; 14-1.12; 32-3; 32-4; 32-18; 35-7; 43-1; Appendix I; *RAO* 4-2; 4-3; 4-8; 4-9; 5-1; 6-4; 7-5.c; 13-1; SJC Manual 13.8.c.5, 6, 16, 18, 19-22 renumbered; Corporate Bylaws Article V,E; V,F; V,G; Article VI,1; VI,5
- 2003 – *BCO* 14-1.12b.4; 21-4; 21-5.6; *RAO* 13-1.6; 13-2; 13-5.d; 13-6.e; 13-6.f-j renumbered; 14-3.e.5; 14-8; SJC Manual 13.10; 14.7; 15.7; 19.8.j; 19.8.k; 20.12; 21.2.f; Corporate Bylaws Article VI,1
- 2004 – *BCO* 58-5; SJC Manual 3.1; 11.7b; 12.3.b
- 2005 – *BCO* 24-3; 24-5; 24-6-9 relettered; 24-9 (now 24-10)
- 2006 – *BCO* 15-4; 24-1.b; 40-5; *RAO* 2006 Revised Edition: 4-19, 20; 7 (new Article, subsequent Articles renumbered); 8-2; 10-7; 11-5, 9; 12-1, 2, 3; 13-2 (much of 13-8-13-13 moved to Article 14); 14-1-3, 5-9; 15 (new Article); 16-3, 10; 17-2; 19-4
- 2007 – *RAO* 4-11; 11-1; 14-8.d; 19-2; SJC Manual 21.3

NOTA: Las siguientes enmiendas al Libro de Orden de la Iglesia (LDO), Reglas de Operaciones de la Asamblea (ROA), Manual de Operaciones de la Comisión Judicial Permanente (MOCJP) y Estatutos Corporativos fueron adoptadas por la Asamblea General en:

- 1982 – 8-7; 13-5; 14-1-12; 21-4; 23-2; 26-4; Índice
- 1983 – 8-4; 10-3; 13-2; 23-1; Índice
- 1984 – Capítulo 5; 13-2; 14-1-12; 24-9; Capítulo 42; Capítulo 43; Índice
- 1985 – 5-9; 13-2; Nuevo 15-4; 20-1; 23-1; Índice
- 1986 – Pref. II, 1; 8-3; 12-5; 13-10; New 14-7; 18-2; 19-7; 19-8; 19-11; 19-16; 20-12; 20-13; 21-4; 24-1; 38-2; Índice
- 1987 – 42-4; 43-2; 3; Capítulo 45; Índice
- 1988 – Pref. III; 8-3; 12-5; 13-8; 13-10; 14-3; 19-6; 19-10; 20-5; 20-9; 21-4; 22-3; 22-4; 24-6; 25-2; 26-1; 28-4; 32-2; 35-5; Índice
- 1989 – Pref. II, 1; III; 13-6; 14-1-12; 18-2; 19-2,b, 2; 19-5; 21-1; 21-4; 23-2; 23-3; 26-1; 30-1; 30-3; 31-1; 33-1; 34-1; 34-8; 34-9; 56-4; (también 15-1; 15-3; 15-4; 15-5 – adoptado en 1988)
- 1990 – *LDO* 14-1.14; 19-10; 30-1,3; 34-7,8; 36-4,5; 37-1,2,3,7,8; 42-6; 45-1,4,5; 46-5
- 1991 – *LDO* 14-1.11; 14-1.12; 14-2; 15-2
- 1992 – *LDO* 10-3; 42-11; 43-3; 43-7
- 1993 – *LDO* 14-1.15; 15-4; 24-5
- 1994 – *LDO* 15-1; 21-4.d; 24-1; 37-9; *ROA* 4-3; 4-6; 5-1; 13-1; 13-6; 13-13.c.6; 13-14.d; 14-9.c; Estatutos Corporativos Artículo VI, p. R-39 y Certificado de Incorporación, pp. R-29-31
- 1995 – *LDO* 13-10; 14-1.12; 32-18; *ROA* 15-3 y Estatutos Corporativos Artículo IV,4 y VII,1
- 1996 – *LDO* 35-14; 42-5; 42-6; *ROA* 14 y Estatutos Corporativos Artículo VI,5
- 1997 – *LDO* Prefacio II, 15-1, 15-4, 15-5, 19-1, 19-6, 38-4, 39-3, 46-2, 46-5
- 1998 – *LDO* 13-6; 15-5c; 38-3; *ROA* 14-7; Estatutos Corporativos Artículo VI,5
- 1999 – *LDO* 13-5; 13-12; 20-2; 32-6; 33-2; 33-3; 34-4; *ROA* 4-18 [cambios editoriales a 15-3 y 16-3]; Manual CJP 6.2d; 8.3b; 19.10c; y 19.11 [cambios editoriales a 11.9a.2 y 18.7b]
- 2000 – *LDO* 13-12; 15-1; 24-1; 38-1; 43-5
- 2001 – *LDO* 14-1.12; Apéndice B; Apéndice H; *ROA* 4-5, 9-6, 15-2; Estatutos Corporativos Artículo VI,1; VI,4; VI,5
- 2002 – *LDO* 12-5.e, 13-1, 14-1.12, 32-3, 32-4, 32-18, 35-7, 43-1, Apéndice I; *ROA* 4-2, 4-3, 4-8, 4-9, 5-1, 6-4, 7-5.c, 13-1; Manual CJP 13.8.c.5, 6, 16, 18, 19-22 reenumerado; Estatutos Corporativos Artículo V,E; V,F; V,G; Artículo VI,1; VI,5
- 2003 – *LDO* 14-1.12b.4, 21-4, 21-5.6; *ROA* 13-1.6, 13-2, 13-5d, 13-6. e, 13-6 f-j reenumerado; 14-3.e.5, 14-8; Manual CJP 13.10, 14.7, 15.7, 19.8.j, 19.8.k, 20.12, 21.2. f, Estatutos Corporativos Artículo VI,1
- 2004 – *LDO* 58-5; *Manual CJP* 3.1, 11.7b, 12.3.b
- 2005 – *LDO* 24-3; 24-5; 24-6-9 publicado; 24-9 (ahora 24-10)
- 2006 – *LDO* 15-4; 24-1. b; 40-5; *ROA* 2006 edición revisada
- 2007 – *ROA* 4-11; 11-1; 14-8. d, 19-2; *Manual CJP* 21-3

- 2008 – *BCO* 2-1, 12-2; *RAO* 14-6.k; 14-9.e, g; 14-9.f relettered; 15-8.c, e; 15-8.f-g relettered.
 [Editorial note added *RAO* 14-6.d and 15-6.i; editorial changes *SJC* 10.5; 11.6; 16.2;
 17.2.(d); 18.1.(a); 21.5; 22.1]]
- 2009 – *BCO* 21-4 (editorial numeration); 59-1, 6; *RAO* 14-9.h (3); 15-8.g (3); 19-4.d; *SJC* Manual
 3.2; 8.4 (a), (b); 11.10; 11.11; 13.10; 14.7; 15.7; 16; 19.6; 19.7 (a), (c); 20.6
- 2010 – No *BCO* changes; no *RAO* changes; *SJC* Manual new Section 2 added and renumber; 3.1;
 Sections 6 & 7 deleted; Section 17 moved to replace original 11.8; 13.8; 14.2; 15.2; 19.5
- 2011 – *BCO* 5-2; 5-3; 5-4; 5-8; 5-9; 5-10; 5-11; add new 5-5 & renumber as needed; 9-7; 13-6; 15-2;
 37-7; *RAO* 16-3.e.5; *SJC* Manual 10.7.a; 12.10; 13.7; 14.7; 17.8.k; 18.2.
- 2012 – *BCO* 19-11; *RAO* 5-4; 8-3; 10-8; 11-5; 12-1; 14-6.h; 15-1; *OMSJC* 8.1.a, b; 8.4; 18:12; 18:13
- 2013 – *BCO* 19-2; 20-3; 24-2; 25-4; 42-4; 43-2; 43-3; Appendix J added; *RAO* 8-5.b; 10-9 added; 16-
 10.a; *OMSJC* 3.7; 9.1; 10.7
- 2014 – *BCO* 34-8; 37-6; 43-10; [editorial corrections: *BCO* 13-6; 39-3]; *RAO* 16-3.e.6; 16-3.e.7, 8
 (renumbered); 16-6.c.1; [editorial corrections: *RAO* 11-5; 11-8]; [*OMSJC* editorial corrections:
 18.11; 18.12.b.(4)]; References to Committee on Christian Education and Publications (CEP)
 changed to Committee on Discipleship Ministries (CDM) – *BCO* 14-1.12; *RAO* 4-2; 5-1.b.1);
 6-1; 14-1.2
- 2015 – *BCO* 5-2; 8-6; 18-7; 43-3, 8, 9; *RAO* 14-6.a; 14-6.e; *OMSJC* 4.1; 7.4; 9.2.e; 10.3.d; 10.6
- 2016 – [editorial correction: *BCO* 58-5]; *RAO* 8-4.i; *OMSJC* 7.2.b; 7.4.d; 7.4 (add 7.4.b. and re-letter);
 10.9; 18.12.b, c
- 2017 – *BCO* 5-3; 13-2; editorial – *BCO* 55-1; *RAO* 7-3.c; 9-2 (added and renumbering); 13-2; 13-6
 (added); 14-8; 17-4; *OMSJC* 8.2; 8.4.a; 10.11.a (6) and (7); 17.5; 17.7; Reformed University
 Ministries (RUM) name changed to Reformed University Fellowship (RUF): *BCO* 14-1.12;
RAO 4-2, 5-1, 6-4, 14-1.10; Bylaws Article V.
- 2018 – *BCO* [editorial additions/corrections: 42-6, parenthetical reference; Appendices, introductory
 note; Appendix C, Scripture references; Appendix I, preface]; *RAO* 8-4.i; 13-2; 16-7.h; 16-10.c;
 formatting corrections: 6-1; 14-7.c; *OMSJC* 4.1; 10.11.a(2); 12.10; 13.7; 14.7; 15.9; 17.8.k;
 18.10.b; 18.12.c; 19.2.f
- 2019 – *BCO* 8-1; 8-3; 25-11; 35-11; Preface to Directory for Worship; 59-3; *RAO* 11-5; 11-12; 13-2;
 13-6 (struck); 16-4.a; 16-4.c.1; 16-4. d.
- 2021 – *BCO* 42-4; 43-3; 32-8; 32-13; 35-10; *RAO* 8-4.i; 9-3; 13-2; 15-6.s.2&3; 16-4-c.1(1); *OMSJC*
 Contents page added; 4.1; 2.10.d
- 2022 – *BCO* 12-6; 13-4; 20-4; 22-2; 24-1; 24-3; 24-4; 32-20; 38-1; Appendix F; Index; *RAO* 3-2.h;
 11-2; 11-10; 16-4.c; *OMSJC* 2.6; 17.2; 17.8.h-i; 18.12
- 2023 – *BCO* 8-8 and renumber; 14-1; 15-1, 15-3; 16-4; 21-4.e and reletter, 24-1; 31-10, 33-4; 35-1-5
 and renumber; 38-1; 42-2; 42-6; 43-2, 43-3; Appendix J; *RAO* 4-21.d.4; 16-3.e.5; 16-3.e.6;
 16.3.e.8; 16-10; 4-3, 5-1.b.7, 14-1 (name change); *OMSJC* 2.12.c; 4.2.a; 8.4.a,b; Bylaws VI.1
- 2024 – *BCO* 7-3; 8-2; 9-3; 13-6 (editorial); 32-18 (editorial); 38-1; 46-8 (editorial); Appendix H; *RAO*
 4-21.d.5; 11-5; 16-3.e.5; 16-3.e.6 and renumber; 16.6.c.1; *OMSJC* 4.2; 7.2; 7.4.c-d; 8.1 and
 renumber; 8.5; 9.1; 9.2; 10.5.a (editorial); 10.7.b; 10.10; 10.11.a; 11.3.b; 12.10; 13.7; 14.7;
 17.1; 17.6; 17.7.d; 17.8.h(4)-(5); 18.4.a(2); 18.4.b(2); 18.6; 18.8.a; 18.10

May the Lord, the King and Head of the Church, bless and honor these efforts to make clearer
 our form of governance.

Bryan Chapell
 Stated Clerk of General Assembly

- 2008 – *LDO* 2-1, 12-2; *ROA* 14-6. k; 14-9. e, g; 14-9.f publicado; 15-8.c, e; 15-8.f-g publicado.
[Nota Editorial añadida *ROA* 14-6. d y 15-6.i; cambios editoriales SJC 10.5; 11.6; 16.2;
17.2.(d); 18.1.(a); 21.5; 22.1.]
- 2009 – 21-4 (numeración editorial); 59-1, 6; *ROA* 14-9.h (3); 15-8.g (3); 19-4.d; Manual CJP 3.2;
8.4 (a), (b); 11.10; 11.11; 13.10; 14.7; 15.7; 16; 19.6; 19.7 (a), (c); 20.6
- 2010 – No cambios al *LDO*; no cambios al *ROA*; Manual CJP nueva Sección 2 añadido con
reenumerando después de; 3.1; Secciones 6 y 7 eliminadas; Sección 17 cambiado para
reemplazar el original 11:8; 13.8; 14.2; 15.2; 19.5
- 2011 – *LDO* 5-2; 5-3; 5-4; 5-8; 5-9; 5-10; 5-11; nueva adición 5-5 y renumerar según sea necesario;
9-7; 13-6; 15-2; 37-7; *ROA* 16-3.e.5; Manual CJP 10.7.a; 12.10; 13.7; 14.7; 17.8.k; 18.2.
- 2012 – *LDO* 19-11; *ROA* 5-4; 8-3; 10-8; 11-5; 12-1; 14-6.h; 15-1; *MOCJP* 8.1.a, b; 8.4; 18.12; 18.13
- 2013 – *LDO* 19-2; 20-3; 24-2; 25-4; 42-4; 43-2; 43-3; Apéndice J añadido; *ROA* 8-5.b; 10-9 añadido;
16-10.a; *OMCJP* 3.7; 9.1; 10.7
- 2014 – *LDO* 34-8; 37-6; 43-10; [correcciones editoriales: *LDO* 13-6; 39-3]; *RAO* 16-3.e.6; 16-3.e.7,
8 (reenumerado); 16-6.c.1; [correcciones editoriales: *ROA* 11-5; 11-8]; [*MOCJP* correcciones
editoriales: 18.11; 18.12.b.(4)]; Referencias al Comité de Educación Cristiana y
Publicaciones (CEP) cambió a Comité de Ministerios de Discipulado (CDM) – *LDO* 14-1.12;
ROA 4-2; 5-1.b.1); 6-1; 14-1.2
- 2015 – *LDO* 5-2; 8-6; 18-7; 43-3, 8, 9; *ROA* 14-6.a; 14-6.e; *MOCJP* 4.1; 7.4; 9.2.e; 10.3.d; 10.6
- 2016 – [correcciones editoriales: *LDO* 58-5]; *ROA* 8-4.i; *MOCJP* 7.2.b; 7.4.d; 7.4 (añadido 7.4.b. y
re-publicado); 10.9; 18.12.b, c
- 2017 – *LDO* 5-3; 13-2; editorial – *LDO* 55-1; *ROA* 7-3.c; 9-2 (añadido y reenumerado); 13-2; 13-6
(añadido); 14-8; 17-4; *MOCJP* 8.2; 8.4.a; 10.11.a (6) y (7); 17.5; 17.7; Ministerios
Universitarios Reformados (RUM) cambió nombre a Compañerismo Universitario
Reformado (RUF); *LDO* 14-1.12; *ROA* 4-2, 5-1, 6-4, 14-1.10; Estatutos Artículo V.
- 2018 – *LDO* [adiciones/correcciones editoriales: 42-6, referencia parentética; Apéndices, nota
introduction; Apéndice C, referencias bíblicas; Apéndice I, prefacio]; *ROA* 8-4.i; 13-2; 16-7.h;
16-10.c; correcciones de formato: 6-1; 14-7.c; *MOCJP* 4.1; 10.11.a (2); 12.10; 13.7; 14.7;
15.9; 17.8.k; 18.10.b; 18.12.c; 19.2.f
- 2019 – *LDO* 8-1; 8-3; 25-11; 35-11; Prefacio del Directorio para la Adoración; 59-3; *RAO* 11-5; 11-
12; 13-2; 13-6 (afectado); 16-4.a; 16-4.c.1; 16-4. d.
- 2021 *LDO* 42-4; 43-3; 32-8; 32-13; 35-10; *ROA* 8-4.i; 9-3; 13-2; 15-6.s.2y3; 16-4.c.1(1); *OMCJP*
Contenido añadido a la página; 4.1; 2.10.d
- 2022 – *LDO* 12-6; 13-4; 20-4; 22-2; 24-1; 24-3; 24-4; 32-20; 38-1; Apéndice F; Index; *ROA* 3-2.h;
11-2; 11-10; 16-4.c; *MOCJP* 2.6; 17.2; 17.8.h-i; 18.12
- 2023 – *LDO* 8-8 y reenumerado; 12-6; 14-1; 15-1, 15-3; 16-4; 21-4.e y publicado, 24-1; 31-10, 33-4;
35-1-5 y reenumerado; 38-1; 42-2; 42-6; 43-2, 43-3; Apéndice J; *ROA* 4-21.d.4; 16-3.e.5;
16-3.e.6; 16.3.e.8; 16-10; 4-3; 5-1.b.7; 14-1; (cambio - nombre); *MOCJP* 2.12.c; 4.2.a;
8.4.a,b; Bylaws VI.1
- 2024 – *LDO* 7-3; 8-2; 9-3; 13-6 (editoriales); 32-18 (editoriales); 38-1; 46-8 (editoriales); Apéndice
H; *ROA* 4-21.d.5; 11-5; 16-3.e.5; 16-3.e.6 y reenumerado; 16.6.c.1; *MOCJP* 4.2; 7.2; 7.4.c-d;
8.1 y reenumerado; 8.5; 9.1; 9.2; 10.5.a (editoriales); 10.7.b; 10.10; 10.11.a; 11.3.b; 12.10;
13.7; 14.7; 17.1; 17.6; 17.7.d; 17.8.h(4)-(5); 18.4.a(2); 18.4.b(2); 18.6; 18.8.a; 18.10

Que el Señor, el Rey y Cabeza de la Iglesia, bendiga y honre estos esfuerzos para hacer más
clara nuestra forma de gobierno.

Bryan Chapell
Secretario de la Asamblea General

CONTENTS

PREFACE

- I. The King and Head of the Church
- II. Preliminary Principles
- III. The Constitution Defined

PART I -- FORM OF GOVERNMENT

CHAPTER 1	The Doctrine of Church Government
CHAPTER 2	The Visible Church Defined
CHAPTER 3	The Nature and Extent of Church Power
CHAPTER 4	The Particular Church
CHAPTER 5	The Organization of a Particular Church
CHAPTER 6	Church Members
CHAPTER 7	Church Officers - General Classification
CHAPTER 8	The Elder
CHAPTER 9	The Deacon
CHAPTER 10	Church Courts in General
CHAPTER 11	Jurisdiction of Church Courts
CHAPTER 12	The Church Session
CHAPTER 13	The Presbytery
CHAPTER 14	The General Assembly
CHAPTER 15	Ecclesiastical Commissions
CHAPTER 16	Church Orders - The Doctrine of Vocation
CHAPTER 17	Doctrine of Ordination
CHAPTER 18	Candidates for the Gospel Ministry

CONTENIDO

PREFACIO

- I. El Rey y Cabeza de la Iglesia
- II. Principios Preliminares
- III. Definición de la Constitución

PARTE I -- FORMA DE GOBIERNO

CAPÍTULO 1	Doctrina del Gobierno de la Iglesia
CAPÍTULO 2	Definición de la Iglesia Visible
CAPÍTULO 3	Naturaleza y Alcance de la Autoridad de la Iglesia
CAPÍTULO 4	Iglesia Particular
CAPÍTULO 5	Organización de la Iglesia Particular
CAPÍTULO 6	Miembros de la Iglesia
CAPÍTULO 7	Oficiales de la Iglesia – Clasificación General
CAPÍTULO 8	Ancianos
CAPÍTULO 9	Diáconos
CAPÍTULO 10	Tribunales de la Iglesia en General
CAPÍTULO 11	Jurisdicción de los Tribunales de la Iglesia
CAPÍTULO 12	Consistorio de la Iglesia
CAPÍTULO 13	Presbiterio
CAPÍTULO 14	Asamblea General
CAPÍTULO 15	Comisiones Eclesiásticas
CAPÍTULO 16	Órdenes de la Iglesia – La Doctrina de la Vocación
CAPÍTULO 17	Doctrina de la Ordenación
CAPÍTULO 18	Candidatos para el Ministerio del Evangelio

CHAPTER 19	The Licensure of Candidates for the Gospel Ministry and Internship
CHAPTER 20	The Election of Pastors
CHAPTER 21	The Ordination and Installation of Ministers
CHAPTER 22	The Pastoral Relations
CHAPTER 23	The Dissolution of the Pastoral Relation
CHAPTER 24	Election, Ordination and Installation of Ruling Elders and Deacons
CHAPTER 25	Congregational Meetings
CHAPTER 26	Amending the Constitution of the Church

PART II -- THE RULES OF DISCIPLINE

CHAPTER 27	Discipline - Its Nature, Subjects and Ends
CHAPTER 28	Discipline of Non-communing Members
CHAPTER 29	Offenses
CHAPTER 30	Church Censures
CHAPTER 31	The Parties in Cases of Process
CHAPTER 32	General Provisions Applicable to all Cases of Process
CHAPTER 33	Special Rules Pertaining to Process Before Sessions
CHAPTER 34	Special Rules Pertaining to Process Against a Minister (Teaching Elder)
CHAPTER 35	Evidence
CHAPTER 36	The Infliction of Church Censures
CHAPTER 37	The Removal of Censure
CHAPTER 38	Cases Without Process
CHAPTER 39	Modes in Which the Proceedings of Lower Courts Come Under the Supervision of Higher Courts

CAPÍTULO 19	Licenciamiento y Práctica Ministerial
CAPÍTULO 20	Elección de los Pastores
CAPÍTULO 21	Ordenación e Instalación de Ministros
CAPÍTULO 22	Relaciones Pastorales
CAPÍTULO 23	Disolución de la Relación Pastoral y Procedimiento para una Jubilación Honorable
CAPÍTULO 24	Elección, Ordenación e Instalación de Ancianos Gobernantes y Diáconos
CAPÍTULO 25	Reuniones Congregacionales
CAPÍTULO 26	Enmiendas a la Constitución de la Iglesia

PARTE II – LAS REGLAS DE DISCIPLINA

CAPÍTULO 27	Disciplina - Su Naturaleza, Elementos y Propósitos
CAPÍTULO 28	Disciplina para los Miembros No Comulgantes
CAPÍTULO 29	Ofensas
CAPÍTULO 30	Censuras Eclesiásticas
CAPÍTULO 31	Partes en los Casos de Proceso
CAPÍTULO 32	Clausulas Generales Aplicables a todos los Casos de Proceso
CAPÍTULO 33	Reglas Especiales Relacionadas con el Proceso ante el Consistorio
CAPÍTULO 34	Reglas Especiales Relacionadas con el Proceso Contra un Ministro (Anciano Docente)
CAPÍTULO 35	Evidencia
CAPÍTULO 36	Aplicación de las Censuras Eclesiásticas
CAPÍTULO 37	Remoción de la Censura
CAPÍTULO 38	Casos Sin Proceso
CAPÍTULO 39	Modos en los que los Procedimientos de los Tribunales Inferiores Entran Bajo la Supervisión de Tribunales Superiores

CHAPTER 40	General Review and Control
CHAPTER 41	References
CHAPTER 42	Appeals
CHAPTER 43	Complaints
CHAPTER 44	Vacated
CHAPTER 45	Dissents, Protests and Objections
CHAPTER 46	Jurisdiction

PART III -- THE DIRECTORY FOR THE WORSHIP OF GOD

CHAPTER 47	The Principles and Elements of Public Worship
CHAPTER 48	The Sanctification of the Lord's Day
CHAPTER 49	The Ordering of Public Worship
CHAPTER 50	The Public Reading of the Holy Scripture
CHAPTER 51	The Singing of Psalms and Hymns
CHAPTER 52	Public Prayer
CHAPTER 53	The Preaching of the Word
CHAPTER 54	The Worship of God by Offerings
CHAPTER 55	Confessing the Faith
CHAPTER 56	The Administration of Baptism (The Baptism of Infants and Children)
CHAPTER 57	The Admission of Persons to Sealing Ordinances
CHAPTER 58	The Administration of the Lord's Supper
CHAPTER 59	The Solemnization of Marriage
CHAPTER 60	The Visitation of the Sick
CHAPTER 61	The Burial of the Dead

CAPÍTULO 40	Revisión y Control General
CAPÍTULO 41	Referencias
CAPÍTULO 42	Apelaciones
CAPÍTULO 43	Quejas
CAPÍTULO 44	Eliminado
CAPÍTULO 45	Disentimientos, Protestas y Objecciones
CAPÍTULO 46	Jurisdicción

PARTE III – EL DIRECTORIO DE ADORACIÓN A DIOS

CAPÍTULO 47	Principios y Elementos de la Adoración Pública
CAPÍTULO 48	Santificación del Día del Señor
CAPÍTULO 49	Orden de la Adoración Pública
CAPÍTULO 50	Lectura Pública de las Sagradas Escrituras
CAPÍTULO 51	Canto de los Salmos e Himnos
CAPÍTULO 52	Oración Pública
CAPÍTULO 53	Predicación de la Palabra
CAPÍTULO 54	Adoración de Dios por Medio de Ofrendas
CAPÍTULO 55	Confesando la Fe
CAPÍTULO 56	Administración del Bautismo (Bautismo de Hijos)
CAPÍTULO 57	Admisión de las Personas a los Sellos del Pacto
CAPÍTULO 58	Administración de la Cena del Señor
CAPÍTULO 59	Solemnización del Matrimonio
CAPÍTULO 60	Visitación a los Enfermos
CAPÍTULO 61	El Funeral

CHAPTER 62 Days of Fasting and Thanksgiving

CHAPTER 63 Christian Life in the Home

OPTIONAL FORMS FOR PARTICULAR SITUATIONS

[NOTE: The following documents are for information.

They are not part of the Constitution of the PCA.]

Appendix A Marriage Service

Appendix B A Second Marriage Service

Appendix C A Funeral Service

Appendix D A Child's Funeral

Appendix E Service at the Grave

Appendix F The Dedication of a Church Building

Appendix G Suggested Forms for Use in Discipline

- I. Charge and Specifications
- II. Citation of Accused
- III. Citation of Witness
- IV. Notice of Intention to Appeal
- V. Appeal
- VI. Complaint

Appendix H Suggested Procedures for Presbytery Judicial Commissions Acting as Appellate Courts

Appendix I Biblical Conflict Resolution

Appendix J Sample Form for Terms of Call

INDEX TO BCO

RULES OF ASSEMBLY OPERATIONS

STANDING JUDICIAL COMMISSION MANUAL

CERTIFICATE OF INCORPORATION

CORPORATE BYLAWS

NAPARC AGREEMENTS

CAPÍTULO 62	Días de Ayuno y de Acción de Gracias
CAPÍTULO 63	Vida Cristiana en el Hogar

MODELOS OPCIONALES PARA SERVICIOS PARTICULARES

[NOTA: Los siguientes documentos son de carácter informativo.
No forman parte de la Constitución de la PCA].

Apéndice A	Servicio Matrimonial
Apéndice B	Un Segundo Servicio Matrimonial
Apéndice C	Servicio Funeral
Apéndice D	Funeral de Niños
Apéndice E	Servicio en el Panteón
Apéndice F	Dedicación del Edificio de la Iglesia
Apéndice G	Formas Sugeridas para Usar en la Disciplina
	<ul style="list-style-type: none"> I. Cargos y Especificaciones II. Citación de un Acusado III. Citación de un Testigo IV. Aviso de Intención de Apelar V. Apelación VI. Denuncia
Apéndice H	Procedimientos Sugeridos para las Comisiones Judiciales del Presbiterio que Actúan como Tribunales de Apelación
Apéndice I	Resolución Bíblica de Conflictos
Apéndice J	Formulario de muestra para los Términos de un Llamamiento

ÍNDICE PARA EL *LDO*

REGLAS DE OPERACIONES DE LA ASAMBLEA

MANUAL DE LA COMISIÓN JUDICIAL PERMANENTE

CERTIFICADO DE INCORPORACIÓN

ESTATUTOS CORPORATIVOS

ACUERDOS SOBRE EL NAPARC

PREFACE TO THE BOOK OF CHURCH ORDER

I. THE KING AND HEAD OF THE CHURCH

Jesus Christ, upon whose shoulders the government rests, whose name is called Wonderful, Counselor, the Mighty God, the Everlasting Father, the Prince of Peace; of the increase of whose government and peace there shall be no end; who sits upon the throne of David, and upon His kingdom to order it and to establish it with judgment and justice from henceforth, even forever (Isaiah 9:6-7); having all power given unto Him in heaven and in earth by the Father, who raised Him from the dead and set Him at His own right hand, far above all principality and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come, and has put all things under His feet, and gave Him to be the Head over all things to the Church, which is His body, the fullness of Him that filleth all in all (Ephesians 1:20-23); He, being ascended up far above all heavens, that He might fill all things, received gifts for His Church, and gave all offices necessary for the edification of His Church and the perfecting of His saints (Ephesians 4:10-13).

Jesus, the Mediator, the sole Priest, Prophet, King, Saviour, and Head of the Church, contains in Himself, by way of eminency, all the offices in His Church, and has many of their names attributed to Him in the Scriptures. He is Apostle, Teacher, Pastor, Minister, Bishop and the only Lawgiver in Zion.

It belongs to His Majesty from His throne of glory to rule and teach the Church through His Word and Spirit by the ministry of men; thus meditately exercising His own authority and enforcing His own laws, unto the edification and establishment of His Kingdom.

Christ, as King, has given to His Church officers, oracles and ordinances; and especially has He ordained therein His system of doctrine, government, discipline and worship, all of which are either expressly set down in Scripture, or by good and necessary inference may be deduced therefrom; and to which things He commands that nothing be added, and that from them naught be taken away.

Since the ascension of Jesus Christ to heaven, He is present with the Church by His Word and Spirit, and the benefits of all His offices are effectually applied by the Holy Ghost.

PREFACIO AL LIBRO DE ORDEN DE LA IGLESIA

I. EL REY Y CABEZA DE LA IGLESIA

Jesucristo, sobre cuyos hombros descansa el gobierno, cuyo nombre es Admirable Consejero, Dios Fuerte, Padre Eterno, Príncipe de Paz; cuyo gobierno y paz no tendrán fin; que se sienta en el trono de David y en Su reino para ordenarlo y establecerlo con juicio y justicia desde ahora y para siempre (Isaías 9:6-7); teniendo todo el poder que le fue dado en el cielo y en la tierra por el Padre, que lo resucitó de los muertos y le puso a Su diestra, muy por encima de todo principado y poder, y fuerza y dominio, y de todo nombre que sea nombrado, no sólo en este mundo, sino también en el venidero, y que puso todas las cosas bajo Sus pies, y le dio por cabeza sobre todas las cosas a la Iglesia, que es Su cuerpo, la plenitud de Aquel que todo lo llena en todo (Efesios 1:20-23); Él, habiendo ascendido a lo alto de todos los cielos, para llenar todas las cosas, recibió dones para su Iglesia, y dio todos los oficios necesarios para la edificación de Su Iglesia y el perfeccionamiento de Sus santos (Efesios 4:10-13).

Jesús, el Mediador, el único Sacerdote, Profeta, Rey, Salvador y Cabeza de la Iglesia, contiene en sí mismo, por vía de eminencia, todos los oficios de Su Iglesia, y tiene muchos de Sus nombres atribuidos a Él en las Escrituras. Es Apóstol, Maestro, Pastor, Ministro, Obispo y el único Legislador en Sion.

Corresponde a Su Majestad, desde su trono de gloria, gobernar y enseñar a la Iglesia a través de Su Palabra y Su Espíritu por medio del ministerio de los hombres; ejerciendo así mediátamente Su propia autoridad y haciendo cumplir Sus propias leyes, para la edificación y el establecimiento de Su Reino.

Cristo, como Rey, ha dado a Su Iglesia oficiales, oráculos y ordenanzas; y especialmente ha ordenado en ellos Su sistema de doctrina, gobierno, disciplina y adoración, todos los cuales están expresamente establecidos en la Escritura, o por buena y necesaria inferencia pueden ser deducidos de ella; ordenando que nada se añada, y que nada se quite de ellos.

Desde Su ascensión al cielo, Jesucristo está presente con la Iglesia por Su Palabra y Su Espíritu, y los beneficios de todos Sus oficios son eficazmente aplicados por el Espíritu Santo.

II. PRELIMINARY PRINCIPLES

The Presbyterian Church in America, in setting forth the form of government founded upon and agreeable to the Word of God, reiterates the following great principles which have governed the formation of the plan:

1. God alone is Lord of the conscience and has left it free from any doctrines or commandments of men (a) which are in any respect contrary to the Word of God, or (b) which, in regard to matters of faith and worship, are not governed by the Word of God. Therefore, the rights of private judgment in all matters that respect religion are universal and inalienable. No religious constitution should be supported by the civil power further than may be necessary for protection and security equal and common to all others.
2. In perfect consistency with the above principle, every Christian Church, or union or association of particular churches, is entitled to declare the terms of admission into its communion and the qualifications of its ministers and members, as well as the whole system of its internal government which Christ has appointed. In the exercise of this right it may, notwithstanding, err in making the terms of communion either too lax or too narrow; yet even in this case, it does not infringe upon the liberty or the rights of others, but only makes an improper use of its own.
3. Our blessed Saviour, for the edification of the visible Church, which is His body, has appointed officers not only to preach the Gospel and administer the Sacraments, but also to exercise discipline for the preservation both of truth and duty. It is incumbent upon these officers and upon the whole Church in whose name they act, to censure or cast out the erroneous and scandalous, observing in all cases the rules contained in the Word of God.
4. Godliness is founded on truth. A test of truth is its power to promote holiness according to our Saviour's rule, "By their fruits ye shall know them" (Matthew 7:20). No opinion can be more pernicious or more absurd than that which brings truth and falsehood upon the same level.

On the contrary, there is an inseparable connection between faith and practice, truth and duty. Otherwise it would be of no consequence either to discover truth or to embrace it.

II. PRINCIPIOS PRELIMINARES

La Iglesia Presbiteriana en América, al establecer la forma de gobierno fundada en la Palabra de Dios y conforme a ella, reitera los siguientes grandes principios que han regido la formación del plan:

1. Sólo Dios es el Señor de la conciencia y la ha dejado libre de cualquier doctrina o mandamiento de los hombres a) que sea en cualquier aspecto contrario a la Palabra de Dios, o b) que, en lo que respecta a las cuestiones de fe y adoración, no se rijan por la Palabra de Dios. Por lo tanto, los derechos de juicio privado en todos los asuntos con respecto a la religión son universales e inalienables. Ninguna constitución religiosa debe ser apoyada por el poder civil más allá de lo que sea necesario para la protección y la seguridad igualitaria y común a todas las demás.
2. En perfecta coherencia con el principio anterior, toda Iglesia cristiana, o unión o asociación de iglesias particulares, tiene derecho a declarar las condiciones de admisión a su comunión y las cualificaciones de sus ministros y miembros, así como todo el sistema de su gobierno interno que Cristo ha designado. En el ejercicio de este derecho puede, no obstante, equivocarse al hacer los términos de la comunión demasiado amplios o demasiado estrechos; pero incluso en este caso, no infringe la libertad o los derechos de los demás, sino que sólo hace un uso indebido de los tuyos.
3. Nuestro bendito Salvador, para la edificación de la Iglesia visible, que es Su cuerpo, ha nombrado oficiales no sólo para predicar el Evangelio y administrar los Sacramentos, sino también para ejercer la disciplina para la preservación de la verdad y el deber. Corresponde a estos oficiales y a toda la Iglesia en cuyo nombre actúan, censurar o expulsar a los erróneos y escandalosos, observando en todos los casos las reglas contenidas en la Palabra de Dios.
4. La piedad está fundada en la verdad. Una prueba de la verdad es su poder para promover la santidad de acuerdo con la regla de nuestro Salvador, "Por sus frutos los conoceréis" (Mateo 7:20). Ninguna opinión puede ser más perniciosa o más absurda que la que coloca la verdad y la falsedad en el mismo nivel.

Por el contrario, hay una conexión inseparable entre la fe y la práctica, la verdad y el deber. De otra manera, no tendría ninguna importancia descubrir la verdad o abrazarla.

PREFACE

5. While, under the conviction of the above principle, it is necessary to make effective provision that all who are admitted as teachers be sound in the faith, there are truths and forms with respect to which men of good character and principles may differ. In all these it is the duty both of private Christians and societies to exercise mutual forbearance toward each other.
6. Though the character, qualifications and authority of church officers are laid down in the Holy Scriptures, as well as the proper method of officer investiture, the power to elect persons to the exercise of authority in any particular society resides in that society.
7. All church power, whether exercised by the body in general, or by representation, is only ministerial and declarative since the Holy Scriptures are the only rule of faith and practice. No church judicatory may make laws to bind the conscience. All church courts may err through human frailty, yet it rests upon them to uphold the laws of Scripture though this obligation be lodged with fallible men.
8. Since ecclesiastical discipline must be purely moral or spiritual in its object, and not attended with any civil effects, it can derive no force whatever, but from its own justice, the approbation of an impartial public, and the countenance and blessing of the great Head of the Church.

If the preceding scriptural principles be steadfastly adhered to, the vigor and strictness of government and discipline, applied with pastoral prudence and Christian love, will contribute to the glory and well-being of the Church.

III. THE CONSTITUTION DEFINED

The Constitution of the Presbyterian Church in America, which is subject to and subordinate to the Scriptures of the Old and New Testaments, the inerrant Word Of God, consists of its doctrinal standards set forth in the *Westminster Confession of Faith*, together with the *Larger and Shorter Catechisms*, and the *Book of Church Order*, comprising the Form of Government, the Rules of Discipline and the Directory for Worship; all as adopted by the Church.

PREFACIO

5. Si bien es cierto que, en virtud de la convicción del principio anterior, es necesario prever efectivamente que todos los que son admitidos como maestros, sean sanos en la fe, hay verdades y formas con respecto a las cuales los hombres de buen carácter y principios pueden diferir. En todo ello es deber tanto de los cristianos individuales como de las sociedades ejercer una mutua paciencia entre ellos.
6. Aunque el carácter, las cualificaciones y la autoridad de los oficiales de la Iglesia se establecen en las Sagradas Escrituras, así como el método apropiado de investidura de los oficiales, el poder de elegir a las personas para el ejercicio de la autoridad en cualquier sociedad particular reside en esa sociedad.
7. Todo el poder de la Iglesia ya sea ejercido por el cuerpo en general, o por representación, es sólo ministerial y declarativo, ya que las Sagradas Escrituras son la única regla de fe y práctica. Ninguna judicatura eclesiástica puede hacer leyes para atar la conciencia. Todos los tribunales eclesiásticos pueden equivocarse por la fragilidad humana, pero les incumbe defender las leyes de la Escritura, aunque esta obligación se presente a hombres falibles.
8. Como la disciplina eclesiástica debe ser puramente moral o espiritual en su objetivo, y no estar acompañada de ningún efecto civil, no puede derivar ninguna fuerza en absoluto, sino de su propia justicia, la aprobación de un público imparcial, y el agrado y la bendición de la gran Cabeza de la Iglesia.

Si los principios bíblicos precedentes son firmemente adheridos, el vigor y la severidad del gobierno y la disciplina, aplicados con prudencia pastoral y amor cristiano, contribuirán a la gloria y el bienestar de la Iglesia.

III. DEFINICIÓN DE LA CONSTITUCIÓN.

La Constitución de la Iglesia Presbiteriana en América, que está sujeta y subordinada a las Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento, la Palabra inerrante de Dios, consiste en sus estándares doctrinales establecidos en la Confesión de Fe de Westminster, junto con los Catecismos Mayor y Menor, y el Libro de Orden de la Iglesia, que comprende la Forma de Gobierno, las Reglas de Disciplina y el Directorio para la Adoración; todo ello tal como fue adoptado por la Iglesia.

PART I

FORM OF GOVERNMENT

CHAPTER 1

The Doctrine of Church Government.

1-1. The scriptural form of church government, which is representative or presbyterian, is comprehended under five heads: a. The Church; b. Its members; c. Its officers; d. Its courts; e. Its orders.

1-2. The Church which the Lord Jesus Christ has erected in this world for the gathering and perfecting of the saints is His visible kingdom of grace, and is one and the same in all ages.

1-3. The members of this visible Church catholic are all those persons in every nation, together with their children, who make profession of their faith in the Lord Jesus Christ and promise submission to His laws.

1-4. The officers of the Church, by whom all its powers are administered, are, according to the Scriptures, teaching and ruling elders and deacons.

1-5. Ecclesiastical jurisdiction is not a several, but a joint power, to be exercised by presbyters in courts. These courts may have jurisdiction over one or many churches, but they sustain such mutual relations as to realize the idea of the unity of the Church.

1-6. The ordination of officers is ordinarily by a court, except in the case of ordination by a presbytery's evangelist (see *BCO* 8-6).

1-7. This scriptural doctrine of Presbytery is necessary to the perfection of the order of the visible Church, but is not essential to its existence.

PARTE I

FORMA DE GOBIERNO

CAPÍTULO 1

Doctrina del gobierno de la Iglesia.

1-1. La forma bíblica de gobierno de la iglesia, que es representativa o presbiteriana, está formada por cinco encabezados: a. La Iglesia; b. Sus miembros; c. Sus oficiales; d. Sus tribunales; e. Sus órdenes.

1-2. La Iglesia que el Señor Jesucristo ha erigido en este mundo para reunir y perfeccionar a los santos es su reino visible de gracia y es una y la misma en todas las épocas.

1-3. Los miembros de esta Iglesia universal visible son todas aquellas personas en cada nación, junto con sus hijos, que profesan fe en el Señor Jesucristo y prometen sumisión a Sus leyes.

1-4. Los oficiales de la Iglesia, quienes administran todos sus poderes, son, según las Escrituras, Ancianos Docentes y Gobernantes, y Diáconos.

1-5. La jurisdicción eclesiástica no es un poder individual, sino una autoridad en conjunto, que deben ejercer los presbíteros en los tribunales. Estos tribunales pueden tener jurisdicción sobre una o varias iglesias, pero mantienen relaciones recíprocas que hacen realidad la idea de la unidad de la Iglesia.

1-6. La ordenación de los oficiales es ordinariamente realizada por un tribunal, excepto en el caso de la ordenación por el evangelista de un Presbiterio (ver LDO 8-6).

1-7. Esta doctrina bíblica del Presbiterio es necesaria para la perfección del orden de la Iglesia visible, pero no es esencial para su existencia.

CHAPTER 2

The Visible Church Defined

2-1. The Visible Church before the law, under the law, and now under the Gospel, is one and the same and consists of all those who make profession of their faith in the Lord Jesus Christ, together with their children.

2-2. This visible unity of the body of Christ, though obscured, is not destroyed by its division into different denominations of professing Christians; but all of these which maintain the Word and Sacraments in their fundamental integrity are to be recognized as true branches of the Church of Jesus Christ.

2-3. It is according to scriptural example that the Church should be divided into many individual churches.

CAPÍTULO 2

Definición de la Iglesia Visible

2-1. La Iglesia visible antes de la ley, bajo la ley, y ahora bajo el Evangelio, es una y la misma y consiste en todos aquellos que profesan fe en el Señor Jesucristo, junto con sus hijos.

2-2. Esta unidad visible del cuerpo de Cristo, aunque oscurecida, no es destruida por su división en diferentes denominaciones de cristianos profesos; pero todos los que mantienen la Palabra y los Sacramentos en su integridad fundamental deben ser reconocidos como verdaderas ramas de la Iglesia de Jesucristo.

2-3. De acuerdo con el ejemplo de las Escrituras, la Iglesia debe ser dividida en muchas iglesias individuales.

CHAPTER 3

The Nature and Extent of Church Power

3-1. The power which Christ has committed to His Church vests in the whole body, the rulers and those ruled, constituting it a spiritual commonwealth. This power, as exercised by the people, extends to the choice of those officers whom He has appointed in His Church.

3-2. Ecclesiastical power, which is wholly spiritual, is twofold. The officers exercise it sometimes severally, as in preaching the Gospel, administering the Sacraments, reproofing the erring, visiting the sick, and comforting the afflicted, which is the power of order; and they exercise it sometimes jointly in Church courts, after the form of judgment, which is the power of jurisdiction.

3-3. The sole functions of the Church, as a kingdom and government distinct from the civil commonwealth, are to proclaim, to administer, and to enforce the law of Christ revealed in the Scriptures.

3-4. The power of the Church is exclusively spiritual; that of the State includes the exercise of force. The constitution of the Church derives from divine revelation; the constitution of the State must be determined by human reason and the course of providential events. The Church has no right to construct or modify a government for the State, and the State has no right to frame a creed or polity for the Church. They are as planets moving in concentric orbits: "Render unto Caesar the things that are Caesar's and to God the things that are God's" (Matthew 22:21).

3-5. The Church, with its ordinances, officers and courts, is the agency which Christ has ordained for the edification and government of His people, for the propagation of the faith, and for the evangelization of the world.

3-6. The exercise of ecclesiastical power, whether joint or several, has the divine sanction when in conformity with the statutes enacted by Christ, the Lawgiver, and when put forth by courts or by officers appointed thereunto in His Word.

CAPÍTULO 3

Naturaleza y Alcance de la Autoridad de la Iglesia

3-1. La autoridad que Cristo ha confiado a Su Iglesia recae en todo el cuerpo, los gobernantes y los gobernados, constituyéndola una comunidad espiritual. Esta autoridad, tal y como la ejerce el pueblo, se extiende a la elección de aquellos oficiales que Él ha nombrado en Su Iglesia.

3-2. La autoridad eclesiástica, que es totalmente espiritual, es doble. Los oficiales la ejercen a veces de forma individual, como en la predicación del Evangelio, la administración de los Sacramentos, la reprensión de los descarridos, la visita a los enfermos y el consuelo de los afligidos, que es la autoridad del orden; y la ejercen a veces conjuntamente en los tribunales de la Iglesia, según la forma de juicio, que es la autoridad de la jurisdicción.

3-3. Las únicas funciones de la Iglesia, como reino y gobierno distinto de la comunidad civil, son proclamar, administrar y hacer cumplir la ley de Cristo revelada en las Escrituras.

3-4. La autoridad de la Iglesia es exclusivamente espiritual; la autoridad del Estado incluye el ejercicio de la fuerza. La constitución de la Iglesia deriva de la revelación divina; la constitución del Estado debe ser determinada por la razón humana y el curso de los acontecimientos providenciales. La Iglesia no tiene derecho a construir o modificar un gobierno para el Estado, y el Estado no tiene derecho a enmarcar un credo o una política para la Iglesia. Son como planetas que se mueven en órbitas concéntricas: "Pues den al César lo que es de César y a Dios lo que es de Dios" (Mateo 22:21).

3-5. La Iglesia, con sus ordenanzas, oficiales y tribunales, es la agencia que Cristo ha ordenado para la edificación y gobierno de su pueblo, para la propagación de la fe y para la evangelización del mundo.

3-6. El ejercicio de la autoridad eclesiástica, ya sea en conjunto o en forma individual, tiene la sanción divina cuando está en conformidad con los estatutos promulgados por Cristo, el Legislador, y cuando es presentado por los tribunales o por los oficiales designados para ello en Su Palabra.

CHAPTER 4

The Particular Church

4-1. A particular church consists of a number of professing Christians, with their children, associated together for divine worship and godly living, agreeable to the Scriptures, and submitting to the lawful government of Christ's kingdom.

4-2. Its officers are its teaching and ruling elders and its deacons.

4-3. Its jurisdiction, being a joint power, is lodged in the church Session, which consists of its pastor, pastors, its associate pastor(s) and its ruling elders.

4-4. The ordinances established by Christ, the Head, in His Church are prayer; singing praises; reading, expounding and preaching the Word of God; administering the Sacraments of Baptism and the Lord's Supper; public solemn fasting and thanksgiving; catechizing; making offerings for the relief of the poor and for other pious uses; and exercising discipline; the taking of solemn vows, and the ordination to sacred office.

4-5. Churches without teaching elders ought not to forsake the assembling of themselves together, but should be convened by the Session on the Lord's Day, and at other suitable times, for prayer, praise, the presenting and expounding of the Holy Scriptures, and exhortation, or the reading of a sermon of some approved minister. In like manner, Christians whose lot is cast in destitute regions ought to meet regularly for the worship of God.

CAPÍTULO 4

Iglesia particular

4-1. Una iglesia particular consiste en un número de cristianos profesos, con sus hijos, unidos en la adoración divina y la vida piadosa, de acuerdo con las Escrituras, y sometiéndose al gobierno legal legítimo del reino de Cristo.

4-2. Sus oficiales son sus Ancianos Docentes y Gobernantes y sus Diáconos.

4-3. Su jurisdicción, que es una autoridad conjunta, reside en el Consistorio de la iglesia, que consiste en su pastor, pastores, su(s) pastor(es) asociado(s) y sus Ancianos Gobernantes.

4-4. Las ordenanzas establecidas por Cristo, la Cabeza, en Su Iglesia son la oración; el canto de alabanzas; la lectura, exposición y predicación de la Palabra de Dios; la administración de los Sacramentos del Bautismo y de la Cena del Señor; el ayuno público solemne y la acción de gracias; la catequesis; la realización de ofrendas para el alivio de los pobres y para otros usos piadosos; el ejercicio de la disciplina; la profesión de votos solemnes y la ordenación a un oficio sagrado.

4-5. Las iglesias que no tienen Ancianos Docentes no deben dejar de reunirse, sino que deben ser convocados por el Consistorio en el Día del Señor, y en otros momentos adecuados, para orar, alabar, presentar y exponer las Sagradas Escrituras, y exhortar, o leer un sermón de algún ministro aprobado. De la misma manera, los cristianos a los que ha tocado vivir en regiones indigentes deben reunirse regularmente para la adoración de Dios.

CHAPTER 5

The Organization of a Particular Church

A. Mission Churches

5-1. A mission church may be properly described in the same manner as the particular church is described in *BCO* 4-1. It is distinguished from a particular church in that it has no permanent governing body, and thus must be governed or supervised by others. However, its goal is to mature and be organized as a particular church as soon as this can be done decently and in good order.

5-2. Ordinarily, mission churches are established by Presbyteries within their boundaries.

- a. Initiatives to which the Presbytery may respond in establishing a mission church include, but are not limited to, the following:
 - i. The Presbytery establishes a mission church at its own initiative.
 - ii. The Presbytery responds to the initiative of a Session of a particular church.
 - iii. The Presbytery responds to the petition of an independent gathering of believers who have expressed their desire to become a congregation by submitting to the Presbytery a written request.
- b. In the event an existing non-PCA church is interested in coming into the PCA, the Presbytery shall work with the church leadership to determine whether the church should come into the PCA as a mission church or seek Presbytery approval to be received under the provisions of *BCO* 13-8.
- c. Should it become necessary, the Presbytery may dissolve the mission church. Church members enrolled should be cared for according to the procedures of 13-10.
- d. If the mission church is located outside the bounds of a Presbytery, the responsibility may be exercised through the General Assembly's Committee on Mission to North America or Committee on Mission to the World, as the case may be, according to the *Rules of Assembly Operations*. In such a case the powers of the Presbytery in the following provisions shall be exercised by the General Assembly through its appropriate committee.

5-3. The mission church, because of its transitional condition, requires a temporary system of government. Depending on the circumstances and at its own discretion, Presbytery may provide for such government in one of several ways:

CAPÍTULO 5

Organización de la Iglesia particular

A. Iglesias Misión

5-1. Una iglesia misión puede ser descrita apropiadamente de la misma manera que la iglesia particular se describe en el LDO 4-1. Se distingue de una iglesia particular en que no tiene un cuerpo de gobierno permanente y, por lo tanto, debe ser gobernada o supervisada por otros. Sin embargo, su objetivo es madurar y organizarse como una iglesia particular tan pronto como esto pueda hacerse decentemente y en buen orden.

5-2. Normalmente, las iglesias misión son establecidas por los Presbiterios dentro de sus límites.

- a. Las iniciativas a las que el Presbiterio puede responder para establecer una iglesia misión incluyen, pero no se limitan a, lo siguiente:
 - i. El Presbiterio establece una iglesia misión por iniciativa propia.
 - ii. El Presbiterio responde a la iniciativa de un Consistorio de una iglesia particular.
 - iii. El Presbiterio responde a la petición de una reunión independiente de creyentes que han expresado su deseo de convertirse en una congregación presentando al Presbiterio una solicitud por escrito.
- b. En el caso de que una iglesia existente no pertenezca a la PCA esté interesada en pertenecer a la PCA, el Presbiterio trabajará con el liderazgo de la iglesia para determinar si la iglesia debe ingresar a la PCA como una iglesia misión o buscar la aprobación del Presbiterio para ser recibida bajo las provisiones del LDO 13-8.
- c. Si es necesario, el Presbiterio puede disolver la iglesia misión. Los miembros de la iglesia misión inscritos deben ser atendidos según los procedimientos del LDO 13-10.
- d. Si la iglesia misión está ubicada fuera de los límites de un Presbiterio, la responsabilidad puede ser ejercida a través del Comité de Misión a Norte América o del Comité de Misión al Mundo de la Asamblea General, según sea el caso, de acuerdo con las Reglas de Operaciones de la Asamblea. En tal caso, la autoridad del Presbiterio en las siguientes disposiciones será ejercida por la Asamblea General a través de su comité apropiado.

5-3. La iglesia misión, debido a su condición transitoria, requiere un sistema de gobierno provisional. Dependiendo de las circunstancias y a su propia discreción, el Presbiterio puede proveer tal gobierno en una de varias maneras:

- a. Appoint an evangelist as prescribed in *BCO* 8-6.
- b. Cooperate with the Session of a particular church in arranging a mother-daughter relationship with a mission church. The Session may then serve as the temporary governing body of the mission church.
- c. Appoint a *BCO* 15-1 commission to serve as a temporary Session of the mission church. When a minister of the Presbytery has been approved to serve as pastor of the mission church, he shall be included as a member of the commission and serve as its moderator.

The temporary system of government shall record and submit its records to Presbytery for annual review in the same manner as Sessions of particular churches.

- 5-4.** Pastoral ministry for the mission church may be provided:
- a. by a minister of the Presbytery called by Presbytery to serve as pastor, or
 - b. by stated, student, or ruling elder supply (*BCO* 22-5, -6), or
 - c. by a series of qualified preachers approved by the temporary government (*BCO* 12-5.e).

5-5. The temporary government shall receive members (*BCO* 12-5.a) into the mission church according to the provisions of *BCO* 57 so far as they may be applicable. As members of the mission church those received are communing or non-communing members of the Presbyterian Church in America.

- a. If there is a minister approved by Presbytery to serve the mission church as its pastor (*BCO* 5-4.a), each member so received shall be understood to assent to the call of that minister and to affirm the promises made to the pastor in *BCO* 21-10.
- b. Meetings of the members of the mission church shall be governed according to the provisions of *BCO* 25 so far as they may be applicable.

5-6. Mission churches and their members shall have the right of judicial process to the court having oversight of their temporary governing body.

5-7. Mission churches shall maintain a roll of communicant and non-communicant members, in the same manner as, but separate from, other particular churches.

5-8. It is the intention of the Presbyterian Church in America that mission churches enjoy the same status as particular churches in relation to civil government.

- a. Nombrar a un evangelista según lo prescrito en el LDO 8-6.
- b. Cooperar con el Consistorio de una Iglesia particular en la organización de una relación madre-hija con una iglesia misión. El Consistorio puede entonces servir como el órgano de gobierno provisional de la iglesia misión.
- c. Nombrar una comisión LDO 15-1 para servir como un Consistorio temporal de la iglesia misión. Cuando un ministro del Presbiterio ha sido aprobado para servir como pastor de la iglesia misión, será incluido como miembro de la comisión y servirá como su moderador.

El sistema de gobierno provisional registrará y presentará sus registros al Presbiterio para su revisión anual de la misma manera que los Consistorios de las iglesias particulares.

- 5-4.** Se puede proporcionar un ministerio pastoral para la iglesia misión:
- a. por un ministro del Presbiterio llamado por el Presbiterio para servir como pastor, o
 - b. por un seminarista o Anciano Gobernante (*LDO 22-5, -6*), o
 - c. por una serie de predicadores calificados aprobados por el gobierno provisional (*LDO 12-5.e*).
- 5-5.** El gobierno provisional recibirá a los miembros (*LDO 12-5.a*) en la iglesia misión según las disposiciones del LDO 57 en la medida en que sean aplicables. Como miembros de la iglesia misión, los recibidos serán miembros comulgantes o no comulgantes de la Iglesia Presbiteriana en América.
- a. Si hay un ministro aprobado por el Presbiterio para servir a la iglesia misión como su pastor (*LDO 5-4.a*), se entenderá que cada miembro así recibido asentirá al llamamiento de ese ministro y afirmará las promesas hechas al pastor en el LDO 21-10.
 - b. Las reuniones de los miembros de la iglesia misión se regirán según las disposiciones del LDO 25 en la medida en que sean aplicables.
- 5-6.** Las iglesias misión y sus miembros tendrán derecho a un proceso judicial ante el tribunal que supervise su órgano de gobierno provisional.
- 5-7.** Las iglesias misión mantendrán un registro de miembros comulgantes y no comulgantes de la misma manera que las otras iglesias particulares, pero separados de ellas.
- 5-8.** Es la intención de la Iglesia Presbiteriana en América que las iglesias misión disfruten del mismo estatus que las iglesias particulares en relación con el gobierno civil.

B. The Organization of a Particular Church

- 5-9.** A new church can be organized only by the authority of Presbytery.
- a. A Presbytery should establish standing rules setting forth the prerequisites that qualify a mission church to begin the organization process, e.g., the minimum number of petitioners and the level of financial support to be provided by the congregation. The number of officers sufficient to constitute the quorum for a session shall be necessary to complete the organization process.
 - b. The temporary government of the mission church shall oversee the steps necessary for organization.
 - c. When the temporary government determines that among the members of the mission congregation there are men who appear qualified as officers, the nomination process shall begin and the election conclude following the procedures of *BCO* 24 so far as they may be applicable.
 - d. The election of officers shall normally take place at least two weeks prior to the date of the organization service. However, the effective date of service for the newly elected officers shall be upon the completion of the organization service.
 - e. If deacons are not elected, the duties of the office shall devolve upon the session, until deacons can be secured.
 - f. If there is a minister approved by Presbytery to serve the mission church as its pastor, and members of the mission church have been received according to *BCO* 5-5, the temporary session shall call a congregational meeting at which the congregation may, by majority vote, call the organizing pastor to be their pastor without the steps of *BCO* 20. If no such minister has been appointed, or the minister or congregation choose not to continue the pastoral relationship of the newly organized church, a pastor shall be called as follows:
 - (1) The temporary government shall oversee the election of a pastor according the provisions of *BCO* 20 so far as they are applicable. If a candidate is to be proposed before the organization, the congregational meeting to elect a pastor shall take place early enough for Presbytery to consider and approve the pastor's call prior to the service of organization. This may be the same meeting called for the election of other officers.
 - (2) The ordination and/or installation shall be according to the provisions of *BCO* 21 so far as they are applicable. The service may take place at the service of organization.
 - g. In order to proceed to organization as a particular church the members of the mission church shall sign a petition to Presbytery requesting the same.

B. Organización de una iglesia particular

- 5-9.** Una nueva iglesia sólo puede ser organizada por la autoridad del Presbiterio.
- a. Un Presbiterio debe establecer reglas permanentes que establezcan los requisitos previos que califican a una iglesia misión para comenzar el proceso de organización, por ejemplo, el número mínimo de solicitantes y el nivel de apoyo financiero que debe proporcionar la congregación. El número suficiente de oficiales para constituir el quórum de un Consistorio será necesario para completar el proceso de organización.
 - b. El gobierno provisional de la iglesia misión supervisará los pasos necesarios para la organización.
 - c. Cuando al gobierno provisional le parezca que entre los miembros de la iglesia misión hay hombres calificados para ser oficiales, iniciará el proceso de nominación y la elección continuará siguiendo los procedimientos del LDO 24 en la medida en que sean aplicables.
 - d. Normalmente, la elección de los oficiales se llevará a cabo por lo menos dos semanas antes de la fecha del servicio de organización. Sin embargo, la fecha efectiva de servicio de los nuevos oficiales elegidos será al terminar el servicio de organización.
 - e. Si no se eligen Diáconos, los deberes del oficio recaerán en el Consistorio hasta que se puedan instalar Diáconos.
 - f. Si hay un ministro aprobado por el Presbiterio para servir a la iglesia misión como su pastor, y se han recibido miembros de la iglesia misión de acuerdo con LDO 5-5, el Consistorio provisional convocará una reunión congregacional en la cual la congregación podrá, por mayoría de votos, extender un llamamiento al pastor organizador para que sea su pastor, sin los procedimientos del LDO 20. Si no se ha nombrado a tal ministro, o el ministro o la congregación deciden no continuar la relación pastoral con la iglesia recién organizada, se llamará a un pastor de la siguiente manera:
 - (1) El gobierno provisional supervisará la elección de un pastor según las disposiciones del LDO 20 en la medida en que sean aplicables. Si un candidato debe ser propuesto antes del servicio de organización, la reunión congregacional para elegir un pastor se llevará a cabo con suficiente anticipación, para que el Presbiterio considere y apruebe el llamamiento del pastor antes del servicio de organización. Esta puede ser la misma reunión convocada para la elección de otros oficiales.
 - (2) La ordenación y/o instalación se hará de acuerdo con las disposiciones del LDO 21 en la medida en que sean aplicables. El servicio puede tener lugar durante el servicio de organización.
 - g. Para proceder a la organización como iglesia particular, los miembros de la misión firmarán una petición al Presbiterio haciendo esta solicitud.

- h. Upon Presbytery's approval of the petition, Presbytery shall appoint an organizing commission and shall set the date and time of the organization service.
- i. At the service of organization the following elements shall be included in the order deemed by the organizing commission to be appropriate:
 - (1) The organizing commission shall ordain and/or install ruling elders and/or deacons according to the provisions of *BCO* 24-6 so far as they may be applicable.
 - (2) If a pastor is being ordained and/or installed at the service, the organizing commission shall act according to the provisions of *BCO* 21 so far as they may be applicable.
 - (3) A member of the organizing commission shall require communicant members of the mission church present to enter into covenant, by answering the following question affirmatively, with uplifted hand:

Do you, in reliance on God for strength, solemnly promise and covenant that you will walk together as a particular church, on the principles of the faith and order of the Presbyterian Church in America, and that you will be zealous and faithful in maintaining the purity and peace of the whole body?

- (4) A member of the organizing commission shall then say:

I now pronounce and declare that you are constituted a church according to the Word of God and the faith and order of the Presbyterian Church in America. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

5-10. Upon organization, the newly elected session should meet as soon as is practicable to elect a stated clerk and formulate a budget. If there is no pastor, the session may elect as moderator one of their own number or any teaching elder of the Presbytery with Presbytery's approval. Further, if there is no pastor, action shall be taken to secure, as soon as practicable, the regular administration of Word and Sacraments.

- h. Con la aprobación de la petición por parte del Presbiterio, éste nombrará una comisión organizadora y fijará la fecha y la hora del servicio de organización.
- i. En el servicio de organización se incluirán los siguientes elementos en el orden que la comisión organizadora considere apropiado:
 - (1) La comisión organizadora ordenará y/o instalará Ancianos Gobernantes y/o Diáconos de acuerdo con las disposiciones del LDO 24-6 en la medida en que sean aplicables.
 - (2) Si se ordena y/o instala un pastor en el servicio, la comisión organizadora actuará de acuerdo con las disposiciones del LDO 21 en la medida en que sean aplicables.
 - (3) Un miembro de la comisión organizadora requerirá a los miembros comulgantes de la misión presente que hagan un pacto, respondiendo afirmativamente a la siguiente pregunta, con la mano levantada:

¿Prometen y pactan solemnemente, confiando en la fuerza de Dios, que caminarán juntos como una iglesia particular, sobre los principios de fe y orden de la Iglesia Presbiteriana en América, y que serán celosos y fieles en el mantenimiento de la pureza y la paz de todo el cuerpo?

- (4) Un miembro de la comisión organizadora deberá entonces decir:

Ahora pronuncio y declaro que están constituidos como iglesia según la Palabra de Dios y la fe y el orden de la Iglesia Presbiteriana en América. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

- 5-10.** Una vez organizado, el Consistorio recién elegido debe reunirse tan pronto como sea posible para elegir un secretario y formular un presupuesto. Si no hay pastor, el Consistorio puede elegir como moderador a uno de los suyos o a cualquier Anciano Docente del Presbiterio con la aprobación del Presbiterio. Además, si no hay pastor, se tomarán acciones para asegurar, tan pronto como sea posible, la administración regular de la Palabra y los Sacramentos.

CHAPTER 6

Church Members

6-1. The children of believers are, through the covenant and by right of birth, non-communing members of the church. Hence they are entitled to Baptism, and to the pastoral oversight, instruction and government of the church, with a view to their embracing Christ and thus possessing personally all benefits of the covenant.

6-2. Communing members are those who have made a profession of faith in Christ, have been baptized, and have been admitted by the Session to the Lord's Table. (See *BCO* 46-4 for associate members).

6-3. All baptized persons are entitled to the watchful care, instruction and government of the church, even though they are adults and have made no profession of their faith in Christ.

6-4. Those only who have made a profession of faith in Christ, have been baptized, and admitted by the Session to the Lord's Table, are entitled to all the rights and privileges of the church. (See *BCO* 57-4 and 58-4)

CAPÍTULO 6

Miembros de la Iglesia

6-1. Los hijos de los creyentes son, por el pacto y por derecho de nacimiento, miembros no comulgantes de la iglesia. Por lo tanto, tienen derecho al bautismo y a la supervisión pastoral, instrucción y gobierno de la iglesia, con vistas a que abracen a Cristo y por lo tanto posean personalmente todos los beneficios del pacto.

6-2. Los miembros comulgantes son aquellos que han hecho una profesión de fe en Cristo, han sido bautizados y han sido admitidos por el Consistorio a la Mesa del Señor. (Ver LDO 46-4 para los miembros asociados).

6-3. Todos los bautizados tienen derecho al atento cuidado, la instrucción, y el gobierno de la iglesia, aunque sean adultos y no hayan hecho profesión de fe en Cristo.

6-4. Sólo aquellos que han hecho una profesión de fe en Cristo, que han sido bautizados, y admitidos por el Consistorio a la Mesa del Señor tienen todos los derechos y privilegios de la iglesia. (Ver LDO 57-4 y 58-4)

CHAPTER 7

Church Officers-General Classification

7-1. Under the New Testament, our Lord at first collected His people out of different nations, and united them to the household of faith by the ministry of extraordinary officers who received extraordinary gifts of the Spirit and who were agents by whom God completed His revelation to His Church. Such officers and gifts related to new revelation have no successors since God completed His revelation at the conclusion of the Apostolic Age.

7-2. The ordinary and perpetual classes of office in the Church are elders and deacons. Within the class of elder are the two orders of teaching elders and ruling elders. The elders jointly have the government and spiritual oversight of the Church, including teaching. Only those elders who are specially gifted, called and trained by God to preach may serve as teaching elders. The office of deacon is not one of rule, but rather of service both to the physical and spiritual needs of the people. In accord with Scripture, these offices are open to men only.

7-3. No one who holds office in the Church ought to usurp authority therein, or receive any official titles of spiritual preeminence, except such as are employed in the Scriptures. Furthermore, unordained people shall not be referred to as, or given the titles of, the ordained offices of pastor/elder, or deacon. ● ●

CAPÍTULO 7

Oficiales de la Iglesia – Clasificación general.

7-1. De acuerdo con el Nuevo Testamento, nuestro Señor al principio reunió a Su pueblo de diferentes naciones, y los unió a la familia de fe por el ministerio de oficiales extraordinarios que recibieron dones extraordinarios del Espíritu y que fueron agentes a través de los cuales Dios completó Su revelación a Su Iglesia. Tales oficiales y dones relacionados con la nueva revelación no tienen sucesores ya que Dios completó Su revelación al final de la Era Apostólica.

7-2. Los oficios ordinarios y perpetuos de la Iglesia son los Ancianos y los Diáconos. Hay dos clases de Ancianos: Ancianos Docentes y Ancianos Gobernantes. Los Ancianos tienen conjuntamente el gobierno y la supervisión espiritual de la Iglesia, incluyendo la enseñanza. Sólo los Ancianos especialmente dotados, llamados y capacitados por Dios para predicar, pueden servir como Ancianos Docentes. El oficio de Diácono no es de gobierno, sino de servicio a las necesidades físicas y espirituales del pueblo. De acuerdo con las Escrituras, estos oficios están abiertos sólo a los hombres.

7-3. Nadie que ocupe un oficio en la Iglesia debe usurpar la autoridad en ella, ni recibir ningún título oficial de preeminencia espiritual, excepto los que se emplean en las Escrituras. Además, a las personas no ordenadas no se les debe llamar como ni se les deben dar los títulos de los oficios ordenados de pastor/anciano o diácono. ●
●
●

CHAPTER 8

The Elder

8-1. This office is one of dignity and usefulness. The man who fills it has in Scripture different titles expressive of his various duties. As he has the oversight of the flock of Christ, he is termed *bishop* or *pastor*. As it is his duty to be spiritually fruitful, dignified, and prudent, an example to the flock, and to govern well in the house and Kingdom of Christ, he is termed *presbyter* or *elder*. As he expounds the Word, and by sound doctrine both exhorts and convinces the gainsayer, he is termed *teacher*. These titles do not indicate different grades of office, but all describe one and the same office.

8-2. He that fills this office should possess a competency of human learning and be blameless in life, sound in the faith and apt to teach. He should exhibit a sobriety and holiness of life becoming the Gospel. He should conform to the biblical requirement of chastity and sexual purity in his descriptions of himself, and in his convictions, character, and conduct. He should rule his own house well and should have a good report of them that are outside the Church.

8-3. It belongs to those in the office of elder, both severally and jointly, to watch diligently over the flock committed to his charge, that no corruption of doctrine or of morals enter therein. They must exercise government and discipline, and take oversight not only of the spiritual interests of the particular church, but also the Church generally when called thereunto. They should visit the people at their homes, especially the sick. They should instruct the ignorant, comfort the mourner, nourish and guard the children of the Church. They should set a worthy example to the flock entrusted to their care by their zeal to evangelize the unconverted, make disciples, and demonstrate hospitality. All those duties which private Christians are bound to discharge by the law of love are especially incumbent upon them by divine vocation, and are to be discharged as official duties. They should pray with and for the people, being careful and diligent in seeking the fruit of the preached Word among the flock.

8-4. As the Lord has given different gifts to men and has committed to some special gifts and callings, the Church is authorized to call and appoint some to labor as teaching elders in such works as may be needful to the Church. When a teaching elder is called to such needful work, it shall be incumbent upon him to make full proof of his ministry by disseminating the Gospel for the edification of the Church. He shall make a report to the Presbytery at least once each year.

CAPÍTULO 8

Ancianos

8-1. Este oficio es de dignidad y utilidad. El hombre que lo ocupa tiene en la Escritura diferentes títulos que expresan sus diversos deberes. Ya que su deber es supervisar el rebaño de Cristo, se le llama obispo o pastor. Ya que su deber es ser fructífero espiritualmente, digno y prudente, un ejemplo para el rebaño, y gobernar bien en la casa y el Reino de Cristo, se le llama presbítero o Anciano. Ya que expone la Palabra, y por medio de la sana doctrina exhorta y convence al renuente, se le llama maestro. Estos títulos no indican diferentes grados del oficio, sino que todos describen un mismo oficio.

8-2. El que ocupa este oficio debe poseer una competencia de aprendizaje humano y ser irrepreensible en la vida, sano en la fe y apto para enseñar. Debe exhibir una sobriedad yantidad de vida que sea digna del Evangelio. Debe ●
conformarse al requisito bíblico de castidad y pureza sexual en sus ●
descripciones de sí mismo, y en sus convicciones, carácter y conducta. ● Debe gobernar bien su casa y tener una buena reputación con los que están fuera de la Iglesia.

8-3. Les corresponde a los que ocupan el oficio de Anciano, tanto individual como conjuntamente, vigilar diligentemente el rebaño confiado a su cuidado, para que no entre en él ninguna corrupción doctrinal o moral. Deben ejercer el gobierno y la disciplina, y supervisar no sólo los intereses espirituales de la Iglesia particular, sino también los de la Iglesia en general cuando sean llamados a ello. Deben visitar a la gente en sus casas, especialmente a los enfermos. Deben instruir a los ignorantes, consolar a los afligidos, alimentar y cuidar a los miembros de la Iglesia. Deben dar un digno ejemplo al rebaño confiado a su cuidado por su celo para evangelizar a los inconversos, hacer discípulos y demostrar hospitalidad. Todos aquellos deberes que cada cristiano está obligado a cumplir por la ley del amor les corresponde especialmente por vocación divina, y deben ser cumplidos como deberes oficiales. Deben orar con y por el pueblo, siendo cuidadosos y diligentes en la búsqueda del fruto de la Palabra predicada entre el rebaño.

8-4. Como el Señor ha dado diferentes dones a los hombres, y ha impartido a algunos de estos hombres dones y llamamientos especiales, la Iglesia está autorizada para llamar y designar a algunos para que trabajen como Ancianos docentes en las obras que puedan ser necesarias para la Iglesia. Cuando un Anciano docente es llamado a tan necesitado trabajo, le corresponderá dar prueba completa de su ministerio difundiendo el Evangelio para la edificación de la Iglesia. Deberá presentar un informe al Presbiterio al menos una vez al año.

8-5. When a man is called to labor as a teaching elder, it belongs to his order, in addition to those functions he shares with all other elders, to feed the flock by reading, expounding and preaching the Word of God and to administer the Sacraments. As he is sent to declare the will of God to sinners, and to beseech them to be reconciled to God through Christ, he is termed *ambassador*. As he bears glad tidings of salvation to the ignorant and perishing, he is termed *evangelist*. As he stands to proclaim the Gospel, he is termed *preacher*. As he dispenses the manifold grace of God, and the ordinances instituted by Christ, he is termed *steward* of the mysteries of God.

8-6. When a teaching elder is appointed to the work of an evangelist in foreign countries or where there are no other PCA churches within a reasonable distance, he is commissioned for a renewable term of twelve months to preach the Word, to administer the Sacraments, to receive and dismiss members of mission churches, and to train potential officers. By separate actions the Presbytery may in extraordinary situations commission him to examine, ordain and install ruling elders and deacons and organize churches.

8-7. A Presbytery may, at its discretion, approve the call of a teaching elder to work with an organization outside the jurisdiction of the Presbyterian Church in America, provided that he be engaged in preaching and teaching the Word, that the Presbytery be assured he will have full freedom to maintain and teach the doctrine of our Church, and that he report at least annually on his work. As far as possible, such a teaching elder shall be a member of the Presbytery within whose bounds he labors. (See *BCO* 20-1.)

8-8. A Presbytery may, at its discretion, approve the call of a teaching elder to work as a Chaplain whether military or civilian, with an organization outside the jurisdiction of the Presbyterian Church in America, provided that he be engaged in preaching and teaching the Word, that the Presbytery be assured he will have full freedom to maintain and teach the doctrine of our Church, and that he reports at least annually on his work. The Chaplain may be appointed to the work of an evangelist when serving as a Chaplain. Teaching elders ministering as paid or volunteer chaplains are strongly encouraged to seek and obtain their Ecclesiastical Endorsement from the endorsing agency authorized by the General Assembly for such purpose.

8-9. As there were in the Church under the law, elders of the people for the government thereof, so in the Gospel Church, Christ has furnished others besides ministers of the Word with gifts and commission to govern when called thereunto, who are called *ruling elders*.

8-5. Cuando un hombre es llamado a trabajar como Anciano Docente, corresponde a su orden, además de las funciones que comparte con todos los demás Ancianos, alimentar el rebaño leyendo, exponiendo y predicando la Palabra de Dios y administrando los Sacramentos. Ya que es enviado a declarar la voluntad de Dios a los pecadores y a suplicarles que se reconcilien con Dios a través de Cristo, se le denomina *embajador*. Ya que lleva la buena nueva de la salvación a los ignorantes y a los que perecen, se le llama *evangelista*. Ya que proclama fielmente el Evangelio, se le llama *predicador*. Ya que administra la multiforme gracia de Dios y las ordenanzas instituidas por Cristo, se le llama *administrador* de los misterios de Dios.

8-6. Cuando un Anciano Docente es nombrado para el trabajo de evangelista en países extranjeros o donde no hay otras iglesias de la PCA a una distancia razonable, se le comisiona por un periodo renovable de doce meses para predicar la Palabra, administrar los Sacramentos, recibir y despedir a los miembros de las iglesias misión y entrenar a los posibles oficiales. Por acciones separadas el Presbiterio puede, en situaciones extraordinarias, comisionarlo para examinar, ordenar e instalar Ancianos Gobernantes y Diáconos y organizar iglesias.

8-7. Un Presbiterio puede, a su discreción, aprobar el llamamiento de un Anciano Docente para trabajar con una organización fuera de la jurisdicción de la Iglesia Presbiteriana en América, siempre y cuando se comprometa a predicar y enseñar la Palabra, que el Presbiterio tenga la seguridad de que tendrá plena libertad para mantener y enseñar la doctrina de nuestra Iglesia y que informe por lo menos anualmente sobre su trabajo. En la medida de lo posible, tal Anciano Docente será un miembro del Presbiterio dentro de cuyos límites trabaja. (Ver *LDO* 20-1.)

8-8. Un Presbiterio puede, a su discreción, aprobar el llamamiento de un Anciano Docente para trabajar como Capellán, ya sea militar o civil, en una organización fuera de la jurisdicción de la Iglesia Presbiteriana en América, siempre y cuando se dedique a predicar y enseñar la Palabra. que el Presbiterio tenga la seguridad de que tendrá plena libertad para mantener y enseñar la doctrina de nuestra Iglesia, y que informe al menos anualmente sobre su trabajo. El Capellán podrá ser nombrado para la labor de un evangelista cuando se desempeñe como Capellán. Se recomienda encarecidamente a los Ancianos Docentes que ministran como capellanes remunerados o voluntarios que busquen y obtengan su Endoso Eclesiástico de la agencia de endoso autorizada por la Asamblea General para tal fin.

8-9. Al igual que en la Iglesia bajo la ley había Ancianos del pueblo para el gobierno de la misma, así en la Iglesia bajo el Evangelio, Cristo ha provisto a otros, además de los ministros de la Palabra, con dones y una comisión para gobernar cuando son llamados a ello, los cuales son llamados *Ancianos Gobernantes*.

8-10. Elders being of one class of office, ruling elders possess the same authority and eligibility to office in the courts of the Church as teaching elders. They should, moreover, cultivate zealously their own aptness to teach the Bible and should improve every opportunity of doing so.

8-10. Siendo los Ancianos una sola clase de oficio, los Ancianos Gobernantes poseen la misma autoridad y elegibilidad para el oficio en los tribunales de la Iglesia que los Ancianos Docentes. Además, deben cultivar celosamente su propia aptitud para enseñar la Biblia y mejorar cada oportunidad de hacerlo.

CHAPTER 9

The Deacon

9-1. The office of deacon is set forth in the Scriptures as ordinary and perpetual in the Church. The office is one of sympathy and service, after the example of the Lord Jesus; it expresses also the communion of saints, especially in their helping one another in time of need.

9-2. It is the duty of the deacons to minister to those who are in need, to the sick, to the friendless, and to any who may be in distress. It is their duty also to develop the grace of liberality in the members of the church, to devise effective methods of collecting the gifts of the people, and to distribute these gifts among the objects to which they are contributed. They shall have the care of the property of the congregation, both real and personal, and shall keep in proper repair the church edifice and other buildings belonging to the congregation. In matters of special importance affecting the property of the church, they cannot take final action without the approval of the Session and consent of the congregation.

In the discharge of their duties the deacons are under the supervision and authority of the Session. In a church in which it is impossible for any reason to secure deacons, the duties of the office shall devolve upon the ruling elders.

9-3. To the office of deacon, which is spiritual in nature, shall be chosen men of spiritual character, honest repute, exemplary lives, brotherly spirit, warm sympathies, and sound judgment, conforming to the biblical requirement ●
of chastity and sexual purity in their descriptions of themselves and in their ●
convictions, character, and conduct. ●

9-4. The deacons of a particular church shall be organized as a Board, of which the pastor shall be an advisory member. The Board shall elect a chairman and a secretary from their number and a treasurer to whom shall be entrusted the funds for the current expenses of the church. It shall meet separately at least once a quarter, and whenever requested by the Session. The Board of each church shall determine the number necessary for a quorum.

The Board shall keep a record of its proceedings, and of all funds and their distribution, and shall submit its minutes to the Session regularly, and at other times upon request of the Session.

CAPÍTULO 9

Diáconos

9-1. El oficio de Diácono se establece en las Escrituras como ordinario y perpetuo en la Iglesia. El oficio es de simpatía y servicio, siguiendo el ejemplo del Señor Jesús; expresa también la comunión de los santos, especialmente en su ayuda mutua en tiempos de necesidad.

9-2. Es deber de los Diáconos atender a los necesitados, a los enfermos, a los desamparados y a todos los que estén en aflicción. Es su deber también desarrollar la gracia de la generosidad en los miembros de la Iglesia, idear métodos eficaces para recolectar las ofrendas del pueblo, y distribuirlas de acuerdo al propósito por el que fueron colectadas. Tendrán a su cargo los bienes de la congregación, tanto muebles e inmuebles, y mantendrán en buen estado el edificio de la iglesia y otros edificios pertenecientes a la congregación. En asuntos de especial importancia que afecten los bienes de la iglesia, no pueden tomar una acción final sin la aprobación del Consistorio y el consentimiento de la congregación.

En el cumplimiento de sus deberes, los Diáconos están bajo la supervisión y autoridad del Consistorio. En una iglesia en la cual es imposible, por cualquier razón, nombrar Diáconos, los deberes del oficio recaerán sobre los Ancianos Gobernantes.

9-3. Para el oficio de Diácono, que es de naturaleza espiritual, se elegirán hombres de carácter espiritual, reputación honesta, vidas ejemplares, espíritu fraternal, carácter compasivo y con buen juicio, que estén en conformidad al requisito bíblico de castidad y pureza sexual en sus descripciones de sí mismos y en sus convicciones, carácter y conducta. ● ● ●

9-4. Los Diáconos de una iglesia particular se organizarán como una Junta, de la cual el pastor será un miembro consejero. La Junta elegirá un presidente y un secretario de entre ellos y un tesorero al que se le confiarán los fondos para los gastos actuales de la iglesia. Se reunirá por separado al menos una vez por trimestre y siempre que lo solicite el Consistorio. La Junta de cada iglesia determinará el número necesario para el *quorum*.

La Junta llevará un registro de sus actas, así como de todos los fondos y su distribución y presentará sus actas al Consistorio con regularidad y en otras ocasiones a petición del Consistorio.

It is desirable that the Session and the Board of Deacons meet in joint session once a quarter to confer on matters of common interest.

9-5. Deacons may properly be appointed by the higher courts to serve on committees, especially as treasurers. It is suitable also that they be appointed trustees of any fund held by any of the Church courts. It may also be helpful for the Church courts, when devising plans of church finance, to invite wise and consecrated deacons to their councils.

9-6. The deacons may, with much advantage, hold conference from time to time for the discussion of the interests committed to them. Such conferences may include representatives of churches covering areas of smaller or larger extent. Any actions taken by these conferences shall have only an advisory character.

9-7. It is often expedient that the Session of a church should select and appoint godly men and women of the congregation to assist the deacons in caring for the sick, the widows, the orphans, the prisoners, and others who may be in any distress or need. These assistants to the deacons are not officers of the church (*BCO* 7-2) and, as such, are not subjects for ordination (*BCO* 17).

Es conveniente que el Consistorio y la Junta de Diáconos se reúnan en sesión conjunta una vez al trimestre para deliberar sobre asuntos de interés común.

9-5. Los Diáconos pueden ser nombrados por los tribunales superiores para servir en comités, especialmente como tesoreros. También es conveniente que sean nombrados fideicomisarios de cualquier fondo que tenga cualquiera de los tribunales de la Iglesia. También puede ser útil para los tribunales de la Iglesia, al elaborar planes de finanzas de la Iglesia, invitar a Diáconos sabios y consagrados a sus consejos.

9-6. Los Diáconos pueden, con mucha ventaja, celebrar conferencias de vez en cuando para la discusión de los intereses que les han sido encomendados. En esas conferencias pueden participar representantes de iglesias que abarquen zonas de mayor o menor extensión. Las medidas adoptadas por estas conferencias tendrán sólo un carácter consejero.

9-7. A menudo es conveniente que el Consistorio de una iglesia seleccione y designe hombres y mujeres piadosos de la congregación para ayudar a los Diáconos a cuidar de los enfermos, las viudas, los huérfanos, los prisioneros y otras personas que puedan estar en cualquier situación de angustia o necesidad. Estos asistentes de los Diáconos no son oficiales de la iglesia (*LDO* 7-2) y, como tales, no son sujetos de ordenación (*LDO* 17).

CHAPTER 10

Church Courts in General

10-1. The Church is governed by various courts, in regular gradation, which are all, nevertheless, Presbyteries, as being composed exclusively of presbyters.

10-2. These courts are church Sessions, Presbyteries, and the General Assembly.

10-3. The pastor is, for prudential reasons, moderator of the Session. The moderator of the Presbytery may be elected at each stated meeting of the court, or for a period of time up to one year. The moderator of the General Assembly shall be chosen at each stated meeting; he, or in case of his absence the last moderator present or the oldest minister longest a member of the court, shall open the next meeting with a sermon unless it is impracticable, and shall hold the chair until a new moderator be chosen.

The moderator has all authority necessary for the preservation of order and for the proper and expeditious conduct of all business before the court, and for convening and adjourning the court according to its own ruling. In any emergency, he may by circular letter change the time or place, or both, of meeting to which the court stands adjourned, giving reasonable notice thereof.

10-4. A clerk or clerks shall be elected by the Session, Presbytery, and General Assembly to serve for a definite period as determined by the court.

It is the duty of the clerk, besides recording the transactions, to preserve the records carefully, and to grant extracts from them whenever properly required. Such extracts under the hand of the clerk shall be evidence to any ecclesiastical court, and to every part of the Church.

10-5. Every meeting of the Session, Presbytery and General Assembly shall be opened and closed with prayer, and in closing the final session a psalm or hymn may be sung and the benediction pronounced.

10-6. The expenses of ministers and ruling elders in their attendance on the courts shall be defrayed by the bodies which they respectively represent.

CAPÍTULO 10

Tribunales de la Iglesia en general

10-1. La Iglesia es gobernada por varios tribunales, en orden ascendente, y son todos, sin embargo, Presbiterios, ya que están compuestos exclusivamente por presbíteros.

10-2. Estos tribunales son los Consistorios de las iglesias, los Presbiterios y la Asamblea General.

10-3. El pastor es, por razones de prudencia, el moderador del Consistorio. El moderador del Presbiterio puede ser elegido en cada reunión del tribunal, o por un período de tiempo de hasta un año. El moderador de la Asamblea General será elegido en cada reunión convocada; él o, en caso de su ausencia, el último moderador presente o el ministro de mayor edad y más antiguo miembro del tribunal, abrirá la próxima reunión con un sermón a menos que sea impracticable, y ocupará la presidencia hasta que un nuevo moderador sea elegido.

El moderador tiene toda la autoridad necesaria para preservar el orden y para la conducción adecuada y agilizada de todos los asuntos ante el tribunal, y para convocar y concluir el tribunal de acuerdo con su propia decisión. En caso de emergencia, puede, mediante una circular, cambiar la hora o el lugar, o ambos, de la reunión a la que el tribunal está convocado, dando un aviso razonable del cambio.

10-4. El secretario o los secretarios deben ser elegidos por el Consistorio, el Presbiterio y la Asamblea General para servir por un período definido según lo determine el tribunal.

Es el deber del secretario, además de registrar las transacciones, preservar las actas cuidadosamente, y proveer resúmenes de las mismas siempre que se le solicite apropiadamente. Tales resúmenes en manos del secretario serán evidencia para cualquier tribunal eclesiástico y para toda la Iglesia.

10-5. Cada reunión del Consistorio, Presbiterio y Asamblea General se abrirá y cerrará con una oración, y en la clausura de la sesión final se podrá cantar un salmo o un himno y pronunciar la bendición.

10-6. Los gastos de los ministros y Ancianos Gobernantes en su asistencia a los tribunales serán sufragados por el cuerpo que cada uno representa.

CHAPTER 11

Jurisdiction of Church Courts

11-1. These assemblies are altogether distinct from the civil magistracy, and have no jurisdiction in political or civil affairs. They have no power to inflict temporal pains and penalties, but their authority is in all respects moral or spiritual.

11-2. The jurisdiction of Church courts is only ministerial and declarative, and relates to the doctrines and precepts of Christ, to the order of the Church, and to the exercise of discipline.

First, they can make no laws binding the conscience; but may frame symbols of faith, bear testimony against error in doctrine and immorality in practice, within or without the Church, and decide cases of conscience.

Secondly, they have power to establish rules for the government, discipline, worship, and extension of the Church, which must be agreeable to the doctrines relating thereto contained in the Scriptures, the circumstantial details only of these matters being left to the Christian prudence and wisdom of Church officers and courts.

Thirdly, they possess the right to require obedience to the laws of Christ. Hence, they admit those qualified to sealing ordinances and to their respective offices, and they exclude the disobedient and disorderly from such offices or from sacramental privileges. The highest censure to which their authority extends is to cut off the contumacious and impenitent from the congregation of believers. Moreover, they possess all the administrative authority necessary to give effect to these powers.

11-3. All Church courts are one in nature, constituted of the same elements, possessed inherently of the same kinds of rights and powers, and differing only as the Constitution may provide. When, however, according to Scriptural example, and needful to the purity and harmony of the whole Church, disputed matters of doctrine and order arising in the lower courts are referred to the higher courts for decision, such referral shall not be so exercised as to impinge upon the authority of the lower court.

CAPÍTULO 11

Jurisdicción de los tribunales de la Iglesia

11-1. Estas asambleas son totalmente distintas del magistrado civil y no tienen jurisdicción en asuntos políticos o civiles. No tienen autoridad para infligir penalidades y castigos temporales, sino que su autoridad es en todos los aspectos moral o espiritual.

11-2. La jurisdicción de los tribunales de la Iglesia es sólo ministerial y declarativa, y abarca las doctrinas y preceptos de Cristo, el orden de la Iglesia y el ejercicio de la disciplina.

En primer lugar, no pueden hacer leyes que aten a la conciencia; pero pueden formular símbolos de la fe, denunciar el error en la doctrina y la práctica de inmoralidad, dentro o fuera de la Iglesia, y decidir casos de conciencia.

En segundo lugar, tienen autoridad para establecer reglas para el gobierno, la disciplina, la adoración, y la extensión de la Iglesia, las cuales deben estar de acuerdo con las doctrinas relacionadas con ellas contenidas en las Escrituras, quedando sólo los detalles circunstanciales de estos asuntos a la prudencia y sabiduría cristiana de los oficiales y tribunales de la Iglesia.

En tercer lugar, tienen el derecho de exigir la obediencia a las leyes de Cristo. Por lo tanto, admiten a los que están calificados para participar de los Sacramentos y para sus respectivos oficios y excluyen a los desobedientes y desordenados de dichos oficios o de los privilegios sacramentales. La más alta censura a la que se extiende su autoridad es remover a los contumaces e impenitentes de la congregación de los creyentes. Además, poseen toda la autoridad administrativa necesaria para hacer efectivas estas decisiones.

11-3. Todos los tribunales de la Iglesia son uno en naturaleza, constituidos por los mismos elementos, poseen inherentemente los mismos tipos de derechos y autoridad y difieren sólo en lo que la Constitución pueda estipular. Sin embargo, cuando, de acuerdo con el ejemplo escritural y la necesidad de la pureza y armonía de toda la Iglesia, los asuntos disputados de doctrina y orden que surjan en los tribunales inferiores se remitan a los tribunales superiores para su decisión, dicha remisión no se ejercerá de manera que afecte a la autoridad del tribunal inferior.

11-4. For the orderly and efficient dispatch of ecclesiastical business, it is necessary that the sphere of action of each court should be distinctly defined. The Session exercises jurisdiction over a single church, the Presbytery over what is common to the ministers, Sessions, and churches within a prescribed district, and the General Assembly over such matters as concern the whole Church. The jurisdiction of these courts is limited by the express provisions of the Constitution.

Every court has the right to resolve questions of doctrine and discipline seriously and reasonably proposed, and in general to maintain truth and righteousness, condemning erroneous opinions and practices which tend to the injury of the peace, purity, or progress of the Church. Although each court exercises exclusive original jurisdiction over all matters especially belonging to it, the lower courts are subject to the review and control of the higher courts, in regular gradation. These courts are not separate and independent tribunals, but they have a mutual relation, and every act of jurisdiction is the act of the whole Church performed by it through the appropriate organ.

11-4. Para la ejecución ordenada y eficiente de los asuntos eclesiásticos, es necesario que el ámbito de acción de cada tribunal esté claramente definido. El Consistorio ejerce jurisdicción sobre una sola iglesia, el Presbiterio sobre lo que es común a los ministros, Consistorios e iglesias dentro de un distrito prescrito, y la Asamblea General sobre los asuntos que conciernen a toda la Iglesia. La jurisdicción de estos tribunales está limitada por las disposiciones expresas de la Constitución.

Todo tribunal tiene el derecho de resolver cuestiones de doctrina y disciplina propuestas seria y razonablemente, y en general de mantener la verdad y la rectitud, condenando las opiniones y prácticas erróneas que tienden a perjudicar la paz, la pureza o el progreso de la Iglesia. Aunque cada tribunal ejerce una jurisdicción original exclusiva sobre todos los asuntos que le corresponden especialmente, los tribunales inferiores están sujetos a la revisión y control de los tribunales superiores, en orden ascendente. Estos tribunales no son tribunales separados e independientes, sino que tienen una relación mutua y cada acto de jurisdicción es el acto de toda la Iglesia realizado por ella a través del órgano apropiado.

CHAPTER 12

The Church Session

12-1. The church Session consists of the pastor, associate pastor(s), if there be any, and the ruling elders of a church. If there are four or more ruling elders, the pastor and two ruling elders shall constitute a quorum. If there are fewer than four ruling elders, the pastor and one ruling elder shall constitute a quorum. Assistant pastors, although not members of the Session, may be invited to attend and participate in discussion without vote.

When a church has no pastor and there are five or more ruling elders, three shall constitute a quorum; if there are less than five ruling elders, two shall constitute a quorum; if there is only one ruling elder, he does not constitute a Session, but he should take spiritual oversight of the church, should represent it at Presbytery, should grant letters of dismission, and should report to the Presbytery any matter needing the action of a Church court.

Any Session, by a majority vote of its members, may fix its own quorum, provided that it is not smaller than the quorum stated in these paragraphs.

12-2. The pastor is, by virtue of his office, the moderator of the Session. In the pastor's absence, if any emergency should arise requiring immediate action, the Session may elect one of its members to preside, the quorum for such emergency meeting being as in the case of a church with no pastor in 12-1. Should prudential reasons at any time make it advisable for a minister other than the pastor to preside, the pastor may, with the concurrence of the Session, invite a minister of the same Presbytery to perform this service.

12-3. When a church is without a pastor, the moderator of the Session may be either a minister appointed for that purpose by the Presbytery, with consent of the Session, or one invited by the Session to preside on a particular occasion, or one of its own members elected to preside. In judicial cases, the moderator shall be a minister of the Presbytery to which the church belongs.

12-4. Associate or assistant pastors may substitute for the pastor as moderator of the Session at the discretion of the pastor and Session.

CAPÍTULO 12

Consistorio de la Iglesia

12-1. El Consistorio de la Iglesia está formado por el pastor, el pastor asociado, si lo hay, y los Ancianos Gobernantes de la iglesia. Si hay cuatro o más Ancianos Gobernantes, el pastor y dos Ancianos Gobernantes constituirán el *quorum*. Si hay menos de cuatro Ancianos Gobernantes, el pastor y un Anciano Gobernante constituirán el *quorum*. Los pastores asistentes, aunque no sean miembros del Consistorio, pueden ser invitados a asistir y participar en la discusión sin voto.

Cuando una iglesia no tiene pastor y hay cinco o más Ancianos Gobernantes, tres constituirán un *quorum*; si hay menos de cinco Ancianos Gobernantes, dos constituirán un *quorum*; si hay un solo Anciano Gobernante, él no constituye un Consistorio, pero debe tomar la supervisión espiritual de la iglesia, debe representarla en el Presbiterio, debe otorgar cartas de transferencia y debe informar al Presbiterio cualquier asunto que necesite la acción de un tribunal de la Iglesia.

Cualquier Consistorio, por mayoría de votos de sus miembros, podrá fijar su propio *quorum*, siempre y cuando no sea menor al *quorum* establecido en estos párrafos.

12-2. El pastor es, en virtud de su oficio, el moderador del Consistorio. En ausencia del pastor, si surge alguna emergencia que requiera acción inmediata, el Consistorio puede elegir a uno de sus miembros para que presida, siendo el *quorum* para dicha reunión de emergencia como en el caso de una iglesia sin pastor en 12-1. Si por razones de prudencia en cualquier momento fuera aconsejable que un ministro que no sea el pastor presida, el pastor puede, con la aprobación del Consistorio, invitar a un ministro del mismo Presbiterio para que preste este servicio.

12-3. Cuando una iglesia está sin pastor, el moderador del Consistorio puede ser un ministro designado para ese propósito por el Presbiterio, con el consentimiento del Consistorio, o un ministro invitado por el Consistorio para presidir en una ocasión particular, o uno de sus propios miembros elegido para presidir. En casos judiciales, el moderador será un ministro del Presbiterio al cual la Iglesia pertenece.

12-4. Los pastores asociados o asistentes pueden sustituir al pastor como moderador del Consistorio a discreción del pastor y del Consistorio.

12-5. The church Session is charged with maintaining the spiritual government of the church, for which purpose it has power:

- a. To inquire into the knowledge, principles and Christian conduct of the church members under its care; to censure those found delinquent; to see that parents do not neglect to present their children for Baptism; to receive members into the communion of the Church; to remove them for just cause; to grant letters of dismissal to other churches, which when given to parents, shall always include the names of their non-communing, baptized children;
- b. To examine, ordain, and install ruling elders and deacons on their election by the church, and to require these officers to devote themselves to their work; to examine the records of the proceedings of the deacons; to approve and adopt the budget;
- c. To approve actions of special importance affecting church property;
- d. To call congregational meetings when necessary; to establish and control Sunday schools and Bible classes with special reference to the children of the church; to establish and control all special groups in the church such as Men in the Church, Women in the Church and special Bible study groups; to promote world missions; to promote obedience to the Great Commission in its totality at home and abroad; to order collections for pious uses;
- e. To exercise, in accordance with the Directory for Worship, authority over the time and place of the preaching of the Word and the administration of the Sacraments, over all other religious services, over the music in the services, and over the uses to which the church building and associated properties may be put; to take the oversight of the singing in the public worship of God; to ensure that the Word of God is preached only by such men as are sufficiently qualified (*BCO* 4-4, 53-2, 1 Timothy 2:11-12); to assemble the people for worship when there is no minister; to determine the best measures for promoting the spiritual interests of the church and congregation;
- f. To observe and carry out the lawful injunctions of the higher courts; and to appoint representatives to the higher courts, who shall, on their return, make report of their diligence.

12-6. The Session shall hold stated meetings at least quarterly. Moreover, the pastor has power to convene the Session when he may judge it requisite; and he shall always convene it when requested to do so by any two of the ruling elders. When there is no pastor, it may be convened by two ruling elders. The Session shall also convene when directed so to do by the Presbytery. The Session, in its discretion, may for itself and its subordinate committees,

12-5. El Consistorio de la iglesia está encargado de mantener el gobierno espiritual de la iglesia, para lo cual tiene autoridad:

- a. Para investigar los conocimientos, los principios y la conducta cristiana de los miembros de la Iglesia que están bajo su cuidado; censurar a los infractores; velar para que los padres no descuiden la presentación de sus hijos para el Bautismo; recibir a los miembros en la comunión de la Iglesia; destituirlos por causa justa; conceder cartas de transferencia a otras iglesias, que cuando se entreguen a los padres, deberán incluir siempre los nombres de sus hijos bautizados que no comulguen;
- b. Para examinar, ordenar e instalar a los Ancianos Gobernantes y a los Diáconos en su elección por la iglesia, y exigir a estos oficiales que se dediquen a su trabajo; examinar las actas de los procedimientos de los Diáconos; aprobar y adoptar el presupuesto;
- c. Para aprobar acciones de especial importancia que afecten a los bienes inmobiliarios de la iglesia;
- d. Para convocar reuniones congregacionales cuando sea necesario; establecer y controlar las escuelas dominicales y las clases de la Biblia con especial atención a los niños de la iglesia; establecer y controlar todos los ministerios de la iglesia como Varones en la Iglesia, Mujeres en la Iglesia y grupos especiales de estudio de la Biblia; promover las misiones mundiales; promover la obediencia a la Gran Comisión en su totalidad en el país y en el extranjero; ordenar ofrendas para usos piadosos;
- e. Para ejercer, de acuerdo con el Directorio de Adoración, autoridad sobre el tiempo y el lugar de la predicación de la Palabra y la administración de los Sacramentos, sobre todos los demás servicios religiosos, sobre la música de los servicios y sobre los usos a los que se puede destinar el edificio de la iglesia y bienes inmobiliarios asociados; asumir la supervisión del canto en la adoración pública de Dios; asegurar que la Palabra de Dios sea predicada sólo por hombres suficientemente cualificados (LDO 4-4, 53-2, 1 Timoteo 2: 11-12); reunir al pueblo para la adoración cuando no haya un ministro; determinar las mejores medidas para promover los intereses espirituales de la iglesia y la congregación;
- f. Para observar y ejecutar los mandatos legales de los tribunales superiores; y nombrar representantes ante los tribunales superiores, quienes, a su regreso, informarán sobre su diligencia.

12-6. El Consistorio celebrará reuniones ordinarias por lo menos trimestralmente. Además, el pastor tiene autoridad para convocar al Consistorio cuando lo considere necesario; y siempre lo convocará cuando lo soliciten dos de los Ancianos Gobernantes. Cuando no haya pastor, puede ser convocado por dos Ancianos Gobernantes. El Consistorio también se reunirá cuando el Presbiterio lo ordene. El Consistorio, a su discreción, podrá para sí mismo como para sus comités y comisiones subordinados,

commissions, adopt rules determining when videoconference or telecommunication arrangements may be used for meetings and regulating how meetings using telecommunications arrangements shall be conducted.

12-7. Every Session shall keep an accurate record of its proceedings, which record shall be submitted at least once in every year to the inspection of the Presbytery.

12-8. Every Session shall keep an accurate record of baptisms, of communing members, of non-communing members, and of the deaths and dismissions of church members.

12-9. Meetings of the Sessions shall be opened and closed with prayer.

adoptar normas que determinen cuándo se pueden utilizar sistemas de videoconferencia o telecomunicaciones para realizar reuniones como también normas que regulen cómo se llevarán a cabo las reuniones que utilicen sistemas de telecomunicaciones.

12-7. Cada Consistorio mantendrá un registro exacto de sus asuntos, que será sometido al menos una vez al año a la inspección del Presbiterio.

12-8. Cada Consistorio mantendrá un registro exacto de los bautizos, de los miembros comulgantes, de los no comulgantes y de las muertes y de las bajas de los miembros de la iglesia.

12-9. Las reuniones del Consistorio se abrirán y cerrarán con una oración.

CHAPTER 13

The Presbytery

13-1. The Presbytery consists of all the teaching elders and churches within its bounds that have been accepted by the Presbytery. When the Presbytery meets as a court it shall comprise all teaching elders and ruling elders as elected by their Session. Each congregation is entitled to two (2) ruling elder representatives for the first 350 communing members or fraction thereof, and one additional ruling elder for each additional 500 communing members or fraction thereof.

13-2. A minister shall be required to hold his membership in the Presbytery within whose geographical bounds he resides, unless there are reasons which are satisfactory to his Presbytery why he should not do so. When a minister labors outside the geographical bounds of, or in a work not under the jurisdiction of his Presbytery, at home or abroad, it shall be only with the full concurrence of and under circumstances agreeable to his Presbytery, and to the Presbytery within whose geographical bounds he labors, if one exists. When a minister shall continue on the rolls of his Presbytery without a call to a particular work for a prolonged period, not exceeding three years, the procedure as set forth in *BCO* 34-10 shall be followed. A minister without call shall make or file a report to his Presbytery at least once each year.

[EDITORIAL COMMENT: The provision for a minister to hold his membership in the presbytery within whose geographical bounds he resides does not apply to the non-geographical Korean Language Presbyteries as long as the General Assembly mandates their existence.]

13-3. Every ruling elder not known to the Presbytery shall produce a certificate of his regular appointment from the Session of the church which he represents.

13-4. Any three ministers belonging to the Presbytery, together with at least three ruling elders, being met at the time and place appointed (which may include a teleconference or videoconference place), shall be a quorum competent to proceed to business. However, any Presbytery, by a majority vote of those present at a stated meeting, may fix its own quorum provided it is not smaller than the quorum stated in this paragraph.

The Presbytery, in its discretion, may for itself and its subordinate committees, commissions, adopt rules determining when videoconference or telecommunication arrangements may be used for meetings and regulating how meetings using telecommunications arrangements shall be conducted.

CAPÍTULO 13

Presbiterio

13-1. El Presbiterio se compone de todos los Ancianos Docentes e iglesias dentro de sus límites que han sido aceptados por el Presbiterio. Cuando el Presbiterio se reúna como tribunal, estará compuesto por todos los Ancianos Docentes y los Ancianos Gobernantes elegidos por su Consistorio. Cada congregación tiene derecho a dos (2) Ancianos gobernantes representantes por los primeros 350 miembros comulgantes o fracción de ellos, y un Anciano gobernante adicional por cada 500 miembros comulgantes adicionales o fracción de ellos.

13-2. Un ministro estará obligado a ser miembro del Presbiterio dentro de cuyos límites geográficos resida, a menos que haya razones satisfactorias para su Presbiterio por las que no deba hacerlo. Cuando un ministro trabaje fuera de los límites geográficos o en una obra que no está bajo la jurisdicción de su Presbiterio, en su país o en el extranjero, será sólo con la plena aprobación de y bajo circunstancias acordes con su Presbiterio y con el Presbiterio dentro de cuyos límites geográficos trabaja, si existe alguno. Cuando un ministro continúe en las listas de su Presbiterio sin haber sido llamado a un trabajo particular por un período prolongado, que no exceda los tres años, se seguirá el procedimiento establecido en el LDO 34-10. Un ministro sin llamamiento hará o presentará un informe a su Presbiterio por lo menos una vez al año.

[COMENTARIO EDITORIAL: La disposición de que un ministro sea miembro del Presbiterio dentro de cuyos límites geográficos resida no se aplica a los presbiterios no geográficos de lengua coreana mientras la Asamblea General ordene su existencia].

13-3. Todo Anciano Gobernante no conocido por el Presbiterio presentará un certificado de su nombramiento regular por el Consistorio de la iglesia que representa.

13-4. Tres ministros pertenecientes al Presbiterio, junto con al menos tres Ancianos Gobernantes, reunidos en el momento y lugar designados, (el lugar puede incluir una teleconferencia o videoconferencia) constituirán un quorum competente para proceder a los asuntos. Sin embargo, cualquier Presbiterio, por el voto de la mayoría de los presentes en una reunión declarada, puede fijar su propio quorum siempre que no sea menor que el quorum establecido en este párrafo.

El Presbiterio, a su discreción, podrá para sí mismo como para sus comités y comisiones subordinados, adoptar normas que determinen cuándo se pueden utilizar sistemas de videoconferencia o telecomunicaciones para realizar reuniones como también normas que regulen cómo se llevarán a cabo las reuniones que utilicen sistemas de telecomunicaciones.

13-5. Ordinarily, only a minister who receives a call to a definite ecclesiastical work within the bounds of a particular Presbytery may be received as a member of that Presbytery except in cases where the minister is already honorably retired, or in those cases deemed necessary by the Presbytery, subject to the review of the General Assembly. In such cases deemed necessary, which may include the case of a minister without call whose circumstances appear to require relocation within the bounds of that Presbytery, the time allotment of *BCO* 13-2 shall be counted from the day the minister was first continued on the roll without call in any Presbytery.

13-6. Ministers seeking admission to a Presbytery from other Presbyteries in the Presbyterian Church in America shall be examined on Christian experience, and also touching their views in theology, the Sacraments, and church government. If applicants come from other denominations, the Presbytery shall examine them thoroughly in knowledge and views as required by *BCO* 21-4 and require them to answer in the affirmative the questions put to candidates at their ordination. Ordained ministers from other denominations being considered by Presbyteries for reception may come under the extraordinary provisions set forth in *BCO* 21-4. Presbyteries shall also require ordained ministers coming from other denominations to state the specific instances in which they may differ with the *Confession of Faith* and *Catechisms* in any of their statements and/or propositions, which differences the court shall judge in accordance with *BCO* 21-4.f-g). ●

13-7. The Presbytery shall cause to be transcribed, in some convenient part of the book of records, the obligations required of ministers at their ordination, which shall be subscribed by all admitted to membership, in the following form:

I, _____, do sincerely receive and subscribe to the above obligation as a just and true exhibition of my faith and principles, and do resolve and promise to exercise my ministry in conformity thereto.

13-8. The Presbytery, before receiving into its membership any church, shall designate a commission to meet with the church's ruling elders to make certain that the elders understand and can sincerely adopt the doctrines and polity of the Presbyterian Church in America as contained in its Constitution. In the presence of the commission, the ruling elders shall be required to answer affirmatively the questions required of officers at their ordination.

13-9. The Presbytery has power to receive and issue* appeals, complaints, and references brought before it in an orderly manner. In cases in which the

* Editor's note: "Issue" means "settling the issue of the case."

13-5. Ordinariamente, sólo un ministro que recibe un llamamiento a un trabajo eclesiástico definido dentro de los límites de un Presbiterio particular puede ser recibido como miembro de ese Presbiterio, excepto en el caso en que el ministro ya esté jubilado honorablemente, o en caso de que el Presbiterio lo considere necesario, sujeto a la revisión de la Asamblea General. En tales casos considerados necesarios, que pueden incluir el caso de un ministro sin llamamiento cuyas circunstancias parecen requerir la reubicación dentro de los límites de ese Presbiterio, el tiempo asignado en el *LDO* 13-2 será contado desde el día en que el ministro fue incluido por primera vez en la lista sin llamamiento en algún Presbiterio.

13-6. Los ministros que buscan admisión en un Presbiterio de otros Presbiterios de la Iglesia Presbiteriana en América serán examinados sobre la experiencia cristiana y también sobre sus posturas en teología, los Sacramentos y el gobierno de la iglesia. Si los candidatos provienen de otras denominaciones, el Presbiterio los examinará minuciosamente en cuanto a sus conocimientos y posturas, como lo requiere el *LDO* 21-4 y les exigirá que respondan afirmativamente a las preguntas hechas a los candidatos en su ordenación. Los ministros ordenados de otras denominaciones que están siendo considerados por los Presbiterios podrían ser recibidos bajo las provisiones extraordinarias establecidas en el *LDO* 21-4. Los Presbiterios también requerirán que los ministros ordenados provenientes de otras denominaciones declaren las instancias específicas en las cuales pueden diferir con la *Confesión de Fe* y los *Catecismos* en cualquiera de sus declaraciones y/o proposiciones, diferencias que serán juzgadas por el tribunal, de acuerdo con el *LDO* 21-4 (véase *LDO* 21-4.f-g). ●

13-7. El Presbiterio pedirá que se transcriban en alguna parte conveniente del libro de actas las obligaciones requeridas de los ministros en su ordenación, a las cuales se suscribirán todos los admitidos como miembros, de la siguiente forma:

Yo, _____, recibo sinceramente y me suscribo a la obligación anterior como una justa y verdadera exhibición de mi fe y principios, y resuelvo y prometo ejercer mis labores ministeriales en conformidad con ello.

13-8. El Presbiterio, antes de recibir como miembro a cualquier iglesia, designará una comisión para que se reúna con los Ancianos Gobernantes de la iglesia para asegurarse de que los Ancianos entienden y pueden adoptar sinceramente las doctrinas y gobierno de la Iglesia Presbiteriana en América, tal como se contienen en su Constitución. En presencia de la comisión, los Ancianos Gobernantes estarán obligados a responder afirmativamente a las preguntas que se les piden a los oficiales en su ordenación.

13-9. El Presbiterio tiene autoridad para recibir y resolver apelaciones, quejas y referencias presentadas ante él de manera ordenada. En los casos en que el

Session cannot exercise its authority, it shall have power to assume original jurisdiction. It has power:

- a. To receive under its care candidates for the ministry; to examine and license candidates for the holy ministry; to receive, dismiss, ordain, install, remove and judge ministers;
- b. To review the records of church Sessions, redress whatever they may have done contrary to order and take effectual care that they observe the Constitution of the Church;
- c. To establish the pastoral relation and to dissolve it at the request of one or both of the parties, or where the interest of religion imperatively demands it;
- d. To set apart evangelists to their proper work; to require ministers to devote themselves diligently to their sacred calling and to censure the delinquent;
- e. To see that the lawful injunctions of the higher courts are obeyed;
- f. To condemn erroneous opinions which injure the purity or peace of the Church; to visit churches for the purpose of inquiring into and redressing the evils that may have arisen in them; to unite or divide churches, at the request of the members thereof; to form and receive new churches; to take special oversight of churches without pastors; to dissolve churches; to dismiss churches with their consent;
- g. To devise measures for the enlargement of the Church within its bounds; in general, to order whatever pertains to the spiritual welfare of the churches under its care;
- h. And, finally, to propose to the Assembly such measures as may be of common advantage to the Church at large.

13-10. When a Presbytery determines to dissolve a church, it shall give no less than sixty (60) days notice of such dissolution to the local church. With such notice, Presbytery shall communicate to the members their responsibility to transfer their membership to other particular or mission churches. In addition, Presbytery shall:

1. transfer membership to existing churches, with the consent of the individuals and the Sessions of the receiving churches; *or*
2. grant a letter of dismissal to an individual so requesting, testifying that the individual was a member in good standing of the local church at the date of dissolution (see *BCO* 46-7). Until such time as the person is received by a church the Presbytery shall continue to provide pastoral oversight; *or*

Consistorio no pueda ejercer su autoridad, el Presbiterio tendrá la facultad de asumir la jurisdicción original. El Presbiterio tiene autoridad para:

- a. Recibir bajo su cuidado a los candidatos al ministerio; examinar y licenciar a los candidatos al santo ministerio; recibir, transferir, ordenar, instalar, remover y juzgar a los ministros;
- b. Revisar las actas de los consistorios de la Iglesia, corregir lo que hayan hecho en contra del orden y cuidar eficazmente que observen la Constitución de la Iglesia;
- c. Establecer la relación pastoral y disolverla a petición de una o ambas partes o cuando el interés de la religión lo exija imperativamente;
- d. Separar a los evangelistas para su propio trabajo; exigir a los ministros que se dediquen diligentemente a su sagrada vocación y censurar al transgresor;
- e. Asegurarse que los mandatos legales de los tribunales superiores sean obedecidos;
- f. Condenar las opiniones erróneas que atenten contra la pureza o la paz de la Iglesia; visitar las iglesias con el fin de indagar y reparar los males que puedan haber surgido en ellas; unir o dividir las iglesias, a petición de sus miembros; formar y recibir nuevas iglesias; ejercer una supervisión especial sobre iglesias sin pastores; disolver iglesias; transferir iglesias con su consentimiento;
- g. Idear medidas para la ampliación de la Iglesia dentro de sus límites; en general, ordenar todo lo que se refiere al bienestar espiritual de las iglesias bajo su cuidado;
- h. Y, por último, proponer a la Asamblea tales medidas que puedan ser de beneficio común para la Iglesia en general.

13-10. Cuando un Presbiterio determina disolver una iglesia, dará un aviso de tal disolución con no menos de sesenta (60) días a la iglesia local. Con tal aviso, el Presbiterio comunicará a los miembros su responsabilidad de transferir su membresía a otras iglesias particulares o iglesias misión. Además, el Presbiterio deberá:

1. Transferir la membresía a las iglesias existentes, con el consentimiento de los individuos y los consistorios de las iglesias receptoras; o
2. Otorgar una carta de transferencia de un individuo que así lo solicite, testificando que el individuo era un miembro en plena comunión de la iglesia local en la fecha de la disolución (ver LDO 46-7). Hasta el momento en que la persona sea recibida por una iglesia, el Presbiterio continuará proporcionando supervisión pastoral; o

3. place individuals under the oversight of a commission of Presbytery acting as a session (*BCO* 15-2), for up to one year, renewable, until such time as either a new congregation can be formed or such persons are dismissed to membership in another church.

13-11. The Presbytery shall keep a full and accurate record of its proceedings, and shall send it up to the General Assembly annually for review. It shall report to the General Assembly every year, all the important changes which may have taken place, such as licensures, ordinations, the receiving or dismissing of members, the removal of members by death, the union and the division of churches, and the formation of new ones.

13-12. The Presbytery shall meet at least twice a year on its own adjournment. The Moderator shall call a special meeting at the request or with the concurrence of three teaching elders and three ruling elders from at least three different churches. Should the Moderator be for any reason unable to act, the Stated Clerk shall, under the same requirements, issue the call. If both Moderator and Stated Clerk are unable to act, any three teaching elders and three ruling elders of at least three different churches shall have power to call a meeting. However, any Presbytery may prescribe in its rules its own requirements for calling a special meeting, provided that those requirements are not less than those stated in this section. Notice of the special meeting shall be sent not less than ten days in advance to each teaching elder and to the Clerk of Session of every church. In the notice, the purpose of the meeting shall be stated, and no business other than that named in the notice is to be transacted. The Presbytery also shall convene when directed to do so by the General Assembly, for the transaction of designated business only.

13-13. Ministers in good standing in other Presbyteries, or in any evangelical church, being present at any meeting of Presbytery, may be invited to sit as visiting brethren. It is proper for the moderator to introduce these brethren to the Presbytery. This provision shall also apply to the General Assembly.

3. Colocar a los individuos bajo la supervisión de una comisión del Presbiterio que actúa como Consistorio (LDO 15-2), hasta por un año, renovable, hasta el momento en que se pueda formar una nueva congregación o hasta que tales personas sean transferidas como miembros de otra iglesia.

13-11. El Presbiterio mantendrá un registro completo y exacto de sus procedimientos, y lo enviará anualmente a la Asamblea General para su revisión. Informará a la Asamblea General cada año de todos los cambios importantes que hayan tenido lugar, tales como licenciamientos, ordenaciones, recepción o transferencia de miembros, bajas de miembros por muerte, unión y división de iglesias, y formación de nuevas iglesias.

13-12. El Presbiterio se reunirá al menos dos veces al año en el lugar y fecha fijados. El Moderador convocará una reunión especial a petición o con la concurrencia de tres Ancianos Docentes y tres Ancianos Gobernantes de al menos tres iglesias diferentes. Si el moderador no puede actuar por cualquier razón, el secretario, bajo los mismos requisitos, convocará la reunión. Si tanto el moderador como el secretario están incapacitados para actuar, cualesquiera tres Ancianos Docentes y tres Ancianos Gobernantes de al menos tres iglesias diferentes tendrán la facultad de convocar una reunión. Sin embargo, cualquier Presbiterio puede prescribir en sus reglas sus propios requisitos para convocar una reunión especial, siempre y cuando esos requisitos no sean menores que los establecidos en esta sección. El aviso de la reunión especial será enviado con no menos de diez días de anticipación a cada Anciano Docente y al secretario del Consistorio de cada iglesia. En la notificación, el propósito de la reunión será declarado y no se tratará ningún otro asunto que el nombrado en la notificación. El Presbiterio también se reunirá cuando lo ordene la Asamblea General para tratar solamente los asuntos designados.

13-13. Los ministros en plena comunión en otros Presbiterios o en cualquier iglesia evangélica, estando presentes en cualquier reunión del Presbiterio, pueden ser invitados a sentarse como hermanos visitantes. Es apropiado que el moderador presente a estos hermanos al Presbiterio. Esta disposición se aplicará también a la Asamblea General.

CHAPTER 14

The General Assembly

14-1. The General Assembly is the highest court of this Church, and represents in one body all the churches thereof. It bears the title of The General Assembly of the Presbyterian Church in America, and constitutes the bond of union, peace and correspondence among all its congregations and courts.

Principles for the Organization of the Assembly:

1. The Church is responsible for carrying out the Great Commission.
2. The initiative for carrying out the Great Commission belongs to the Church at every court level, and the Assembly is responsible to encourage and promote the fulfillment of this ministry by the various courts.
3. The work of the Church as set forth in the Great Commission is one work, being implemented at the General Assembly level through equally essential committees.
4. It is the responsibility of every member and every member congregation to support the whole work of the denomination as they be led in their conscience held captive to the Word of God.
5. It is the responsibility of the General Assembly to evaluate needs and resources, and to act on priorities for the most effective fulfillment of the Great Commission.
6. The Church recognizes the right of individuals and congregations to labor through other agencies in fulfilling the Great Commission.
7. The Assembly's committees are to serve and not to direct any Church judicatories. They are not to establish policy, but rather execute policy established by the General Assembly.
8. The committees serve the Church through the duties assigned by the General Assembly.
9. The Assembly's committees are to include proportionate representation of all presbyteries, wherever possible.
10. The committees are to be established on the basis of an equal number between teaching and ruling elders.

CAPÍTULO 14

Asamblea General

14-1. La Asamblea General es el tribunal supremo de esta Iglesia, y representa en un solo cuerpo a todas las iglesias de la misma. Lleva el título de Asamblea General de la Iglesia Presbiteriana en América, y constituye el vínculo de unión, paz y relación entre todas sus congregaciones y tribunales.

Principios para la organización de la Asamblea:

1. La Iglesia es responsable de llevar a cabo la Gran Comisión.
2. La iniciativa de llevar a cabo la Gran Comisión corresponde a la Iglesia cada tribunal eclesiástico, y la Asamblea es responsable de alentar y promover el cumplimiento de este ministerio por los diferentes tribunales.
3. El trabajo de la Iglesia, tal como se establece en la Gran Comisión, es un trabajo que se lleva a cabo a nivel de la Asamblea General a través de comités igualmente importantes.
4. Es la responsabilidad de cada miembro y de cada congregación apoyar todo el trabajo de la denominación guiados por una conciencia cautiva a la Palabra de Dios.
5. La Asamblea General tiene la responsabilidad de evaluar las necesidades y los recursos, y de actuar sobre las prioridades para el cumplimiento más eficaz de la Gran Comisión.
6. La Iglesia reconoce el derecho de los individuos y las congregaciones a trabajar a través de otras agencias en el cumplimiento de la Gran Comisión.
7. Los comités de la Asamblea han de servir y no dirigir ningún tribunal de la Iglesia. No deben establecer políticas, sino ejecutar las políticas establecidas por la Asamblea General.
8. Los comités sirven a la Iglesia a través de los deberes asignados por la Asamblea General.
9. Los comités de la Asamblea deben incluir una representación proporcional de todos los Presbiterios, siempre que sea posible.
10. Los comités se establecerán sobre la base de un número igual de Ancianos Docentes y Gobernantes.

11. A Nominating Committee shall be comprised of one representative elected by each Presbytery in the following manner. Each Presbytery shall be assigned to a class by the stated clerk based on its date of formation. The members shall serve in classes of three year terms, alternating between ruling and teaching elders. When necessary, unexpired terms shall be filled by an elder of the same class, teaching or ruling.

This committee is to present all nominations for which it is responsible to the next meeting of the Assembly from a slate of men nominated by the Presbyteries. Presbyteries shall utilize the nominating forms provided by the stated clerk for their nominations. Each presbytery may present one teaching elder and one ruling elder for each committee or agency.

In addition to nominees for expired terms, the Committee shall nominate for each permanent committee one ruling and one teaching elder as alternates to fill any vacancies that may occur during the year. Each alternate should attend each meeting and fill any vacancy necessary to meet a quorum. In addition to the new nominees from the Presbyteries, alternates not assuming any vacancies during a year will be automatically considered by the Nominating Committee as candidates for nomination to that same committee.

12. The Assembly permanent committees are the Administrative Committee of General Assembly, Committee on Discipleship Ministries, Committee on Mission to North America, Committee on Mission to the World, and Committee on Reformed University Fellowship.

The Administrative Committee of General Assembly (AC) shall consist of twenty (20) members:

- a. Eleven members in classes elected through the standard nomination and election procedure,
- b. One member each from the following program committees or agencies:
 1. Committee on Discipleship Ministries (CDM)
 2. Covenant College (CC)
 3. Covenant Theological Seminary (CTS)
 4. Mission to North America (MNA)

11. Un Comité de Nominaciones estará compuesto por un representante elegido por cada Presbiterio de la siguiente manera. Cada Presbiterio será asignado a una generación por el secretario con base en su fecha de formación. Los miembros servirán en períodos de tres años, alternando entre Ancianos Gobernantes y Ancianos Docentes. Cuando sea necesario, los períodos aun vigentes serán completados por un Anciano de la misma generación, Docente o Gobernante.

Este comité debe presentar todas las nominaciones de las que es responsable a la siguiente reunión de la Asamblea usando una lista de hombres nombrados por los Presbiterios. Los Presbiterios utilizarán los formularios de nominación proporcionados por el secretario para sus nominaciones. Cada Presbiterio puede presentar un Anciano Docente y un Anciano Gobernante para cada comité o agencia.

Además de los nominados para los períodos expirados, el Comité propondrá para cada comité permanente un Anciano Gobernante y un Anciano Docente como suplentes para cubrir cualquier vacante que pueda presentarse durante el año. Todos los suplentes deberán asistir a todas las reuniones y cubrir cualquier vacante necesaria para alcanzar el *quorum*. Además de los nuevos nominados de los Presbiterios, los suplentes que no asuman ninguna vacante durante el año serán considerados automáticamente por el Comité de Nominaciones como candidatos a la nominación a ese mismo comité.

12. Los comités permanentes de la Asamblea son el Comité Administrativo de la Asamblea General, el Comité de Ministerios de Discipulado, el Comité de Misión en América del Norte, el Comité de Misión al Mundo y el Comité de Compañerismo Universitario Reformado.

El Comité Administrativo de la Asamblea General (AC) estará compuesto por veinte (20) miembros:

- a. Once miembros en grupos elegidos a través del procedimiento estándar de nominación y elección,
- b. Un miembro de cada uno de los siguientes comités o agencias del programa:
 1. Comité de Ministerios de Discipulado/Committee on Discipleship Ministries (CDM)
 2. Universidad Covenant/Covenant College (CC)
 3. Seminario Teológico Covenant/Covenant Theological Seminary (CTS)
 4. Misión en Norte América/Mission to North America (MNA)

5. Mission to the World (MTW)
6. PCA Foundation (PCAF)
7. Geneva Benefits, Inc. (GEN)
8. Reformed University Fellowship (RUF)
9. Ridge Haven Conference Center (RH)

The eleven members at large shall serve a term of four years. The chairman of the Administrative Committee shall be one of its members at large.

Each program committee and agency shall designate its member each year at the last meeting of the committee or board before the meeting of General Assembly. The chief administrative officers of the program committees and agencies may attend any meeting of the Administrative Committee. They shall be entitled to the privilege of the floor but shall not have a vote and must be excluded when an executive session is called.

Committee on Discipleship Ministries, Committee on Mission to North America, Committee on Mission to the World, and Committee on Reformed University Fellowship shall consist of fifteen (15) men divided into five classes of three men each, with two men being TEs and one RE or two men being REs and one TE on alternate years, elected to serve five-year terms. Committees on Discipleship Ministries, Mission to North America, Mission to the World, and Reformed University Fellowship shall have one ruling and one teaching elder as alternates to fill any vacancy that may occur during the year.

Persons who have served for a full term, or for at least two years of a partial term, on one of the Assembly's permanent committees or agencies shall not be eligible for re-election to an Assembly committee until one year has elapsed. (Exceptions may be permitted in agency bylaws approved by the Assembly.)

13. The General Assembly establishes personnel salaries after hearing recommendations from the appropriate committee.
14. The Assembly shall elect a six-man Theological Examining Committee (three teaching elders and three ruling elders of three classes of two men each). Nominations for this Committee will be presented by the Assembly's Nominating Committee.

5. Misión al Mundo/Mission to the World (MTW)
6. Fundación PCA/PCA Foundation (PCAF)
7. Grupo de Beneficios Geneva, Inc./Geneva Benefits, Inc. (GEN)
8. Compañerismo Universitario Reformado/ Reformed University Fellowship (RUF)
9. Centro de Conferencias Ridge Haven/Ridge Haven Conference Center (RH)

Los once miembros elegidos por la Asamblea servirán un período de cuatro años. El presidente del Comité Administrativo será uno de esos miembros.

Cada comité de programas y agencias designará a su representante cada año en la última reunión del comité o junta antes de la reunión de la Asamblea General. Los principales oficiales administrativos de los comités de programas y agencias pueden asistir a cualquier reunión del Comité Administrativo. Tendrán derecho a la palabra pero no tendrán voto y deberán ser excluidos cuando se convoque una reunión ejecutiva.

El Comité de Ministerios de Discipulado, el Comité de Misión en América del Norte, el Comité de Misión al Mundo y el Comité de Compañerismo Universitario Reformado estarán compuestos por quince (15) hombres divididos en cinco grupos de tres hombres cada uno, con dos hombres que serán Ancianos Docentes y un Anciano Gobernante o dos hombres que serán Ancianos Gobernantes y un Anciano Docente en años alternos, elegidos para servir por períodos de cinco años. Los Comités de Ministerios de Discipulado, Misión en América del Norte, Misión al Mundo y Compañerismo Universitario Reformado tendrán un Anciano Gobernante y un Anciano Docente como suplentes para cubrir cualquier vacante que pueda producirse durante el año.

Las personas que hayan servido durante un periodo completo o por lo menos durante dos años de un periodo parcial en uno de los comités o agencias permanentes de la Asamblea no podrán ser reelectas para un comité de la Asamblea hasta que haya transcurrido un año. (Se pueden permitir excepciones en los estatutos de los organismos aprobados por la Asamblea).

13. La Asamblea General establece los sueldos del personal después de escuchar las recomendaciones del comité apropiado.
14. La Asamblea elegirá un Comité de Examinación Teológica de seis hombres (tres Ancianos Docentes y tres Ancianos Gobernantes de tres generaciones de dos hombres cada uno). Las nominaciones para este Comité serán presentadas por el Comité de Nominaciones de la Asamblea.

This committee shall examine all first and second level administrative officers of committees, boards and agencies, and those acting temporarily in these positions who are being recommended for first time employment. They are to be examined in the areas of:

- a. Christian experience,
- b. Theology,
- c. The Sacraments,
- d. Church government,
- e. Bible content,
- f. Church history, and the
- g. History of the Presbyterian Church in America.

No person will begin work or move on the field without prior examination and approval by the General Assembly's Theological Examining Committee. No first level administrative officer will be presented to the Assembly for election who has not met the approval of this committee.

15. All business shall ordinarily come to the floor of the Assembly for final action through committees of commissioners, except reports of the Standing Judicial Commission, the Committee on Constitutional Business, the Committee on Review of Presbytery Records, the Nominating Committee and Ad Interim committees, which shall come directly to the Assembly.

14-2. The General Assembly, which is a permanent court, shall meet at least annually upon its own adjournment. It shall consist of all teaching elders in good standing with their Presbyteries, and ruling elders as elected by their Session. Each congregation is entitled to two ruling elder representatives for the first 350 communing members or fraction thereof, and one additional ruling elder for each additional 500 communing members or fraction thereof.

14-3. When an emergency shall require a meeting of the General Assembly earlier than the time to which it stands adjourned, the moderator shall issue a call for a special meeting at the request or with the concurrence of ten percent (10%) of the commissioners who had seats in the Assembly at its preceding meeting, of whom at least ten shall be teaching elders and at least ten ruling elders, representing at least one-third (1/3) of the Presbyteries. Should the moderator be for any reason unable to act, the stated clerk shall under the same requirements issue the call.

Este comité examinará a todos los oficiales administrativos de primer y segundo nivel de los comités, juntas y organismos, y a los que actúen temporalmente en estos puestos y sean recomendados para un primer empleo. Deben ser examinados en las áreas de:

- a. Experiencia Cristiana,
- b. Teología,
- c. Los Sacramentos,
- d. Gobierno de la Iglesia,
- e. Contenido Bíblico,
- f. Historia de la Iglesia, e
- g. Historia de la Iglesia Presbiteriana en América.

Ninguna persona comenzará el trabajo ni comenzará a actuar en su área sin un examen previo y la aprobación del Comité de Examinación Teológica de la Asamblea General. No se postulará ante la Asamblea ningún oficial administrativo de primer nivel que no haya recibido la aprobación de este comité.

15. Ordinariamente, todos los asuntos se presentarán a la Asamblea para la acción final a través de comités de comisionados, excepto los informes de la Comisión Judicial Permanente, el Comité de Asuntos Constitucionales, el Comité de Revisión de los Registros del Presbiterio, el Comité de Nominaciones y los comités Ad Interim, que se presentarán directamente a la Asamblea.

14-2. La Asamblea General, que es un tribunal permanente, se reunirá por lo menos una vez al año en la fecha que elija. Consistirá de todos los Ancianos Docentes en regla con sus Presbiterios, y los Ancianos Gobernantes elegidos por su Consistorio. Cada congregación tiene derecho a dos Ancianos Gobernantes como representantes de los primeros 350 miembros comulgantes o fracción de ellos, y un Anciano Gobernante adicional por cada 500 miembros comulgantes adicionales o fracción de ellos.

14-3. Cuando una emergencia requiera una reunión de la Asamblea General antes de la siguiente fecha programada, el moderador convocará a una reunión especial a petición o con el consentimiento del diez por ciento (10%) de los comisionados que tenían representación en la Asamblea en su reunión anterior, de los cuales por lo menos diez serán Ancianos Docentes y por lo menos diez Ancianos Gobernantes, que representen por lo menos un tercio (1/3) de los Presbiterios. Si el moderador no puede actuar por cualquier razón, el secretario, bajo los mismos requisitos, hará la convocatoria.

The members of the special meeting shall be the commissioners elected to the preceding meeting of the Assembly or their alternates. A Session, however, shall have the right to elect a commissioner or alternate in the stead of one who had died since the last meeting of the Assembly, or of one who has notified the moderator of the Session of his inability to serve. Notice of the special meeting shall be sent not less than twenty (20) days in advance to each commissioner and to the moderator of each Presbytery. In the notice the purpose of the meeting is to be stated and no other business is to be transacted.

14-4. Each commissioner, before his name shall be enrolled as a member of the Assembly, shall produce appropriate credentials.

14-5. Any one hundred (100) of these commissioners, of whom half shall be teaching elders and half ruling elders, representing at least one-third (1/3) of the Presbyteries, being met on the day and at the place appointed, shall be a quorum for the transaction of business.

14-6. The General Assembly shall have power:

- a. To receive and issue* all appeals, references, and complaints regularly brought before it from the lower courts; to bear testimony against error in doctrine and immorality in practice, injuriously affecting the Church; to decide in all controversies respecting doctrine and discipline;
- b. To give its advice and instruction, in conformity with the Constitution, in all cases submitted to it;
- c. To review the records of the Presbyteries, to take care that the lower courts observe the Constitution; to redress whatever they may have done contrary to order;
- d. To devise measures for promoting the prosperity and enlargement of the Church;
- e. To erect new Presbyteries, and unite and divide those which were erected with their consent;
- f. To institute and superintend the agencies necessary in the general work of evangelization; to appoint ministers of such labors as fall under its jurisdiction;
- g. To suppress schismatical contentions and disputations, according to the rules provided therefor;

* Editor's note: "Issue" means "settling the issue of the case".

Los miembros de la reunión especial serán los comisionados elegidos en la reunión anterior de la Asamblea o sus suplentes. Sin embargo, el Consistorio tendrá derecho a elegir un comisionado o un suplente en lugar de uno que haya fallecido desde la última reunión de la Asamblea, o de uno que haya notificado al moderador del Consistorio su incapacidad para desempeñar sus funciones. La notificación de la reunión especial será enviada con no menos de veinte (20) días de anticipación a cada comisionado y al moderador de cada Presbiterio. En la notificación se indicará el propósito de la reunión y no se tratará ningún otro asunto.

14-4. Cada comisionado, antes de que su nombre sea inscrito como miembro de la Asamblea, presentará las credenciales apropiadas.

14-5. Cien (100) de estos comisionados, de los cuales la mitad serán Ancianos Docentes y la otra mitad Ancianos Gobernantes, que representen por lo menos un tercio (1/3) de los Presbiterios, reunidos en el día y en el lugar designado, constituirán el *quorum* para la transacción de los negocios.

14-6. La Asamblea General tendrá autoridad para:

- a. Recibir y resolver todas las apelaciones, referencias y quejas que le sean presentadas regularmente por los tribunales inferiores; dar testimonio contra el error en la doctrina y la inmoralidad en la práctica, que afectan adversamente a la Iglesia; decidir en todas las controversias con respecto a la doctrina y la disciplina;
- b. Dar su consejo e instrucción, de conformidad con la Constitución, en todos los casos que se le presenten;
- c. Revisar las actas de los Presbiterios, velar por que los tribunales inferiores observen la Constitución; corregir lo que hayan hecho en contra del orden;
- d. Idear medidas para promover la prosperidad y el crecimiento de la Iglesia;
- e. Establecer nuevos Presbiterios y unir y dividir los que fueron establecidos con su consentimiento;
- f. Instituir y supervisar los organismos necesarios para la labor general de evangelización; nombrar ministros a dicha labor que caigan bajo su jurisdicción;
- g. Suprimir contiendas y disputas cismáticas de acuerdo con las reglas establecidas para ello;

- h. To receive under its jurisdiction, with the consent of three-fourths (3/4) of the Presbyteries, other ecclesiastical bodies whose organization is conformed to the doctrine and order of this Church; to authorize Presbyteries to exercise similar power in receiving bodies suited to become constituents of those courts, and lying within their geographical bounds respectively;
- i. To superintend the affairs of the whole Church;
- j. To correspond with other churches; to unite with other ecclesiastical bodies whose organization is conformed to the doctrines and order of this Church, such union to be effected by a mode of procedure defined in *BCO* 26; and
- k. In general to recommend measures for the promotion of charity, truth and holiness through all the churches under its care.

14-7. Actions of the General Assembly pursuant to the provision of *BCO* 14-6 such as deliverances, resolutions, overtures, and judicial decisions are to be given due and serious consideration by the Church and its lower courts when deliberating matters related to such action. Judicial decisions shall be binding and conclusive on the parties who are directly involved in the matter being adjudicated, and may be appealed to in subsequent similar cases as to any principle which may have been decided. (See *BCO* 3-5 and 6, and *WCF* 31:3.)

14-8. The whole business of the Assembly being finished, and the vote taken for final adjournment, the moderator shall say from the chair:

By virtue of the authority delegated to me by the Church, I do now declare that the General Assembly of the Presbyterian Church in America is adjourned, to convene at _____ on the _____ day of _____ A. D.

After which he shall pray and return thanks, and pronounce or cause to be pronounced on those present the apostolic benediction.

- h. Recibir bajo su jurisdicción, con el consentimiento de las tres cuartas partes (3/4) de los Presbiterios, otros cuerpos eclesiásticos cuya organización esté en conformidad con la doctrina y el orden de esta Iglesia; autorizar a los Presbiterios a ejercer un poder similar en la recepción de cuerpos aptos para convertirse en constituyentes de esos tribunales, y que se encuentren dentro de sus límites geográficos respectivamente;
- i. Supervisar los asuntos de toda la Iglesia;
- j. Establecer correspondencia con otras iglesias; unirse con otros cuerpos eclesiásticos cuya organización esté en conformidad con las doctrinas y el orden de esta Iglesia, dicha unión se efectuará por un modo de procedimiento definido en el LDO 26; y
- k. En general, recomendar medidas para la promoción de la caridad, la verdad y la santidad a través de todas las iglesias bajo su cuidado.

14-7. Las acciones de la Asamblea General, de acuerdo con la disposición de LDO 14-6, tales como deliberaciones, resoluciones, propuestas y decisiones judiciales, deben ser consideradas seriamente por la Iglesia y sus tribunales inferiores cuando se delibere sobre asuntos relacionados con dicha acción. Las decisiones judiciales serán normativas y concluyentes para las partes directamente involucradas en el asunto que se juzgue, y podrán ser apeladas en casos similares posteriores en cuanto a cualquier principio que se haya decidido. (Ver LDO 3-5 y 6, y CFW 31:3.)

14-8. Una vez terminados todos los asuntos de la Asamblea, y con la votación para su clausura, el moderador dirá desde la presidencia:

**En virtud de la autoridad que me ha sido delegada por la Iglesia,
declaro ahora que la Asamblea General de la Iglesia Presbiteriana
en América queda clausurada, para reunirse en _____ el día
_____ de _____ D. C.**

Después de lo cual orará y dará las gracias, y pronunciará o hará pronunciar sobre los presentes la bendición apostólica.

CHAPTER 15

Ecclesiastical Commissions

15-1. A commission differs from an ordinary committee in that while a committee is appointed to examine, consider, and report, a commission is authorized to deliberate upon and conclude the business referred to it. A commission shall keep a full record of its proceedings, which shall be submitted to the court appointing it. Upon such submission this record shall be entered on the minutes of the court appointing, the date of the submission being the date of “the meeting of the court” for filing requirements under the rules of discipline, with exception of the “notification” dates of *BCO* 42-4 and 43-3. The effective date of dismissal of a commission of Session or Presbytery shall be not before the time allowed for the filing of a complaint or appeal against that commission’s decision has expired. Any complaint or appeal so timely filed, shall be adjudicated by that commission until the matter is settled by that commission or a higher court. When a commission is appointed to serve as an interim Session, its actions are the actions of a Session, not a Presbytery. Every commission of a Presbytery or Session must submit complete minutes and a report of its activities at least once annually to the court which commissioned it.

15-2. Among the matters that may be properly executed by commissions are the taking of the testimony in judicial cases, the ordination of ministers, the installation of ministers, the visitation of portions of the church affected with disorder, and the organization of new churches.

Every commission appointed by Presbytery shall consist of at least two teaching elders and two ruling elders, and the quorum shall be one more than half its membership unless otherwise determined by the Presbytery. However, should a Presbytery clothe a commission with judicial powers and authority to conduct judicial process, or with power to ordain or install a teaching elder of the Gospel, the quorum of such commission shall not be less than two teaching elders and two ruling elders. The quorum for a commission appointed as an interim session need not conform to the requirements of a judicial commission, but only to those of a session (*BCO* 12-1). When the ordination of a minister is committed to a commission, the Presbytery itself shall conduct the previous examination.

CAPÍTULO 15

Comisiones Eclesiásticas

15-1. Una comisión difiere de un comité ordinario en que mientras que un comité es designado para examinar, considerar e informar, una comisión está autorizada para deliberar y concluir los asuntos que se le remiten. Una comisión mantendrá un registro completo de sus procedimientos, que será presentado al tribunal que la designe. Al ser presentado, siendo la fecha de la presentación la fecha de “la reunión del tribunal” para cumplir los requerimientos de registro de las reglas de disciplina, con excepción de las fechas de “notificación” del LDO 42-4 y 43-3. La fecha efectiva para concluir una comisión del Consistorio o Presbiterio no será antes de que haya expirado el tiempo permitido para la presentación de una queja o apelación contra la decisión de esa comisión. Cualquier queja o apelación presentada oportunamente será resuelta por esa comisión hasta que el asunto sea resuelto por esa comisión o un tribunal superior. Cuando una comisión es nombrada para servir como Consistorio interino, sus acciones son las acciones de un Consistorio, no de un Presbiterio. Cada comisión de un Presbiterio o Consistorio debe presentar actas completas y un informe de sus actividades por lo menos una vez al año al tribunal que la comisionó.

15-2. Entre los asuntos que pueden ser ejecutados adecuadamente por las comisiones están la recepción de testimonios en casos judiciales, la ordenación de ministros, la instalación de ministros, la visita a las partes de la iglesia afectadas por desorden y la organización de nuevas iglesias.

Cada comisión nombrada por el Presbiterio consistirá en por lo menos dos Ancianos Docentes y dos Ancianos Gobernantes y el *quorum* será la mitad más uno de sus miembros a menos que el Presbiterio determine otra cosa. Sin embargo, si un Presbiterio reviste a una comisión con autoridad judicial y facultades para conducir un proceso judicial o con autoridad para ordenar o instalar a un Anciano Docente del Evangelio, el *quorum* de tal comisión no será menor de dos Ancianos Docentes y dos Ancianos Gobernantes. El *quorum* para una comisión nombrada como un Consistorio interino no necesita conformarse a los requerimientos de una comisión judicial, sino solamente a los de un Consistorio (LDO 12-1). Cuando la ordenación de un ministro es encomendada a una comisión, el mismo Presbiterio realizará la examinación previa.

15-3. Presbytery as a whole may hear a case, with or without process (*BCO* 31-38), a reference (*BCO* 41), an appeal (*BCO* 42), a complaint (*BCO* 43), a *BCO* 40-5 proceeding, or a request to assume original jurisdiction (*BCO* 33-1) properly before it, or it may of its own motion commit such a case to a commission. Such a commission shall be appointed by the Presbytery from its members other than members of the Session of the church from which the case comes up. The commission shall try the case in the manner presented by the Rules of Discipline and shall submit to the Presbytery a full statement of the case and the judgment rendered. The judgment of the commission shall be the decision of the Presbytery, and the statement of the case and judgment printed in its minutes.

15-4. The General Assembly shall elect a Standing Judicial Commission to which it shall commit all matters governed by the Rules of Discipline, except for the annual review of Presbytery records, which may come before the Assembly. This commission shall consist of twenty-four (24) members divided into four classes of three teaching elders and three ruling elders in each class. Each class shall serve a four-year term and each subsequent Assembly shall declare the Standing Judicial Commission as a whole to be its commission. Nominations and vacancies shall be filled according to *BCO* 14-1(11), with nominations allowed from the floor. No person may be elected if there is already a member of the commission from the same Presbytery; but if a person is elected and changes Presbytery, he may continue to serve his full term. No person may serve concurrently on the General Assembly's Standing Judicial Commission and any of the General Assembly's permanent committees.

15-3. El Presbiterio en su totalidad puede escuchar un caso, con o sin proceso (LDO 31-38), una referencia (LDO 41), una apelación (LDO 42), una queja (LDO 43), un procedimiento LDO 40-5 o una solicitud para asumir jurisdicción original (LDO 33-1) presentados adecuadamente ante él, o puede, por moción propia, encomendar dicho caso a una comisión. Tal comisión será nombrada por el Presbiterio de entre sus miembros que no sean miembros del Consistorio de la iglesia de la cual surge el caso. La comisión juzgará el caso en conformidad a las Reglas de Disciplina y someterá al Presbiterio una declaración completa del caso y de la sentencia. La sentencia de la comisión será la decisión del Presbiterio, y quedará la declaración del caso como la sentencia registrada en sus actas.

15-4. La Asamblea General elegirá una Comisión Judicial Permanente a la que encomendará todos los asuntos regidos por las Reglas de Disciplina, excepto la revisión anual de las actas del Presbiterio, que puede presentarse ante la Asamblea. Esta comisión consistirá de veinticuatro (24) miembros divididos en cuatro generaciones de tres Ancianos Docentes y tres Ancianos Gobernantes en cada generación. Cada generación servirá por un periodo de cuatro años y cada Asamblea subsiguiente declarará que la Comisión Judicial Permanente en su totalidad es su comisión. Las nominaciones y las vacantes se llenarán de acuerdo con el LDO 14-1(11), con nominaciones permitidas de entre del pleno. Ninguna persona puede ser elegida si ya hay un miembro de la comisión del mismo Presbiterio; pero si una persona es elegida y cambia de Presbiterio, puede continuar sirviendo su periodo completo. Ninguna persona puede servir simultáneamente en la Comisión Judicial Permanente de la Asamblea General y en alguno de los comités permanentes de la Asamblea General.

15-5. a. In the cases committed to it, the Standing Judicial Commission shall have the judicial powers and be governed by the judicial procedures of the General Assembly. The decision of the Standing Judicial Commission shall be the final decision of the General Assembly except as set forth below, to which there may be no complaint or appeal. Members of the Standing Judicial Commission may file concurring or dissenting opinions, or a minority report as set forth in (c) below. The General Assembly may direct the Standing Judicial Commission to retry a case if upon the review of its minutes exceptions are taken with respect to that case.

b. In each case the Standing Judicial Commission shall issue a summary of the facts, a statement of the issues, its judgment and its reasoning, together with any concurring or dissenting opinions, all of which shall be entered on the minutes of the General Assembly and shall be reported by the Stated Clerk to the next General Assembly. The judgment shall be effective from the time of its announcement to the parties.

c. (1) If, within twenty-four (24) hours of the time of adjournment of a Standing Judicial Commission meeting at which a final decision was rendered in a case, at least one-third (1/3) of the voting members of the Standing Judicial Commission file written notice of their intention to file a minority decision with the Stated Clerk of the General Assembly, and within twenty (20) days from the adjournment do file such a minority decision, such minority decision shall be considered a minority report and shall be referred, with the report of the Standing Judicial Commission, to the General Assembly. In each instance “file” shall be understood as defined by the Operating Manual for Standing Judicial Commission.

(2) No such reference* from the Standing Judicial Commission shall be considered by the General Assembly unless the report of the Standing Judicial Commission and the minority report have been mailed to the clerk of Session of each church at least thirty (30) days prior to the meeting of the General Assembly.

(3) The Assembly shall act upon such a reference* from the Standing Judicial Commission, in each case without question, discussion, debate, or amendment, as follows:

(a) The Standing Judicial Commission shall have 30 minutes to present its decision to the Assembly.

*NOTE: It was the opinion of the 26th General Assembly that “reference” is NOT to be understood as the technical term “reference” in *BCO* 41-1.

15-5. a. La Comisión Judicial Permanente tendrá facultades judiciales y se regirá por los procedimientos judiciales de la Asamblea General en los casos que se le encomienden. La decisión de la Comisión Judicial Permanente será la decisión final de la Asamblea General, excepto en los casos que se indican a continuación, en los que no podrá haber ni denuncia ni apelación. Los miembros de la Comisión Judicial Permanente podrán presentar opiniones concordantes o disidentes, o un informe de minoría como se establece abajo en el apartado c). La Asamblea General podrá ordenar a la Comisión Judicial Permanente que vuelva a juzgar un caso si, tras la revisión de sus actas, se hacen excepciones con respecto a ese caso.

b. En cada caso, la Comisión Judicial Permanente emitirá un resumen de los hechos, una declaración de los problemas, su juicio y su razonamiento, junto con cualquier opinión concordante o disidente, todo lo cual se consignará en las actas de la Asamblea General y será informado por el secretario en la siguiente Asamblea General. El fallo será efectivo desde el momento de su anuncio a las partes.

c. (1) Si en un plazo de veinticuatro (24) horas posteriores al momento de la conclusión de una reunión de la Comisión Judicial Permanente en la que se haya dictado una decisión definitiva en un caso, por lo menos un tercio (1/3) de los miembros votantes de la Comisión Judicial Permanente notifican por escrito su intención de presentar una decisión de minoría al Secretario de la Asamblea General, y en un plazo de veinte (20) días posteriores a la conclusión de dicha reunión presentan tal decisión de minoría, la decisión de minoría será considerada como un informe de minoría y será remitida, con el informe de la Comisión Judicial Permanente, a la Asamblea General. En cada caso, se entenderá el término "expediente" como se define en el Manual de Operaciones de la Comisión Judicial Permanente.

(2) Ninguna remisión* de la Comisión Judicial Permanente será considerada por la Asamblea General a menos que el informe de la Comisión Judicial Permanente y el informe de la minoría hayan sido enviados al secretario del Consistorio de cada iglesia por lo menos treinta (30) días antes de la reunión de la Asamblea General.

(3) La Asamblea actuará sobre dicha remisión* de la Comisión Judicial Permanente, en cada caso sin cuestionamiento, discusión, debate o enmienda, como sigue:

- a) La Comisión Judicial Permanente tendrá 30 minutos para presentar su decisión a la Asamblea.

*NOTA: La 26.^a Asamblea General opinó que "remisión" NO debe entenderse como el término técnico "remisión" en el LDO 41-1.

- (b) The minority shall have 30 minutes to present its decision to the Assembly.
 - (c) The Standing Judicial Commission shall have 10 minutes to reply to the minority report.
 - (d) The decision of the minority shall be proposed and the General Assembly shall, without question, discussion, debate, or amendment approve or disapprove of the minority report.
 - (e) If the General Assembly disapproves the minority report, the General Assembly shall take up the decision of the Standing Judicial Commission and without question, discussion, debate, or amendment, approve or disapprove of the decision of the Standing Judicial Commission.
- (4) If the General Assembly approves of a proposed decision, it shall be the decision of the General Assembly, and printed in its minutes. There may be no complaint or appeal from such a final decision of the General Assembly. If the General Assembly finally disapproves of both proposed decisions, it must set the case for hearing before the General Assembly or a special commission appointed by it, and in either instance the case shall be tried on the record as delivered to the Stated Clerk. Any such special commission shall then proceed to consider the case and shall report its decision, in like manner, to the General Assembly for its approval or disapproval. In any event, the full record of the case, including written testimony of witnesses, all documents, exhibits and papers shall be delivered to the Stated Clerk for permanent preservation.

15-6. The General Assembly shall have power to commit to a commission, consisting of not less than three elders, the task of forming a provisional Presbytery in a foreign country where there exists no compatible indigenous presbyterian and reformed Church. Such a commission shall have authority to act as the Presbytery in all matters pertaining to the establishment and ordering of a national Church and shall report annually to the General Assembly. The commission shall be dissolved when there are at least three national teaching elders and three organized churches under its care, and these shall then constitute a separate national Church.

- b) La minoría dispondrá de 30 minutos para presentar su decisión a la Asamblea.
- c) La Comisión Judicial Permanente tendrá 10 minutos para responder al informe de la minoría.
- d) Se propondrá la decisión de la minoría y la Asamblea General aprobará o desaprobará, sin cuestionamientos, el informe de la minoría.
- e) Si la Asamblea General desaprueba el informe de la minoría, la Asamblea General tomará la decisión de la Comisión Judicial Permanente y sin cuestionar, discutir, debatir o enmendar, aprobará o desaprobará la decisión de la Comisión Judicial Permanente.

4) Si la Asamblea General aprueba una decisión propuesta, será la decisión de la Asamblea General y será registrada en sus actas. No puede haber ninguna queja o apelación de tal decisión final de la Asamblea General. Si la Asamblea General finalmente desaprueba ambas propuestas de decisión, debe determinar que el caso se presente para audiencia ante la Asamblea General o una comisión especial nombrada por ella, y en cualquiera instancia el caso será juzgado con base en el acta como se entregó al secretario. Dicha comisión especial procederá entonces a examinar el caso e informará de su decisión, de la misma manera, a la Asamblea General para su aprobación o desaprobación. En cualquier caso, el registro completo del caso, incluyendo el testimonio escrito de los testigos, todo tipo de documentos, y pruebas serán entregados al secretario para su preservación permanente.

15-6. La Asamblea General tendrá la facultad de encomendar a una comisión, compuesta por no menos de tres ancianos, la tarea de formar un Presbiterio provisional en un país extranjero donde no exista una Iglesia Presbiteriana y Reformada local que sea compatible. Tal comisión tendrá autoridad para actuar como el Presbiterio en todos los asuntos relacionados con el establecimiento y ordenamiento de una Iglesia nacional e informará anualmente a la Asamblea General. La comisión será disuelta cuando haya por lo menos tres Ancianos Docentes nacionales y tres iglesias organizadas bajo su cuidado, y éstas constituirán entonces una Iglesia nacional aparte.

CHAPTER 16

Church Orders – The Doctrine of Vocation

16-1. Ordinary vocation to office in the Church is the calling of God by the Spirit, through the inward testimony of a good conscience, the manifest approbation of God's people, and the concurring judgment of a lawful court of the Church.

16-2. The government of the Church is by officers gifted to represent Christ, and the right of God's people to recognize by election to office those so gifted is inalienable. Therefore no man can be placed over a church in any office without the election, or at least the consent of that church.

16-3. Upon those whom God calls to bear office in His Church He bestows suitable gifts for the discharge of their various duties. And it is indispensable that, besides possessing the necessary gifts and abilities, natural and acquired, every one admitted to an office should be sound in the faith, and his life be according to godliness. Wherefore every candidate for office is to be approved by the court by which he is to be ordained.

16-4. Officers in the Presbyterian Church in America must be above reproach in their walk and Christlike in their character. While office bearers will see spiritual perfection only in glory, they will continue in this life to confess and to mortify remaining sins in light of God's work of progressive sanctification. Therefore, to be qualified for office, they must affirm the sinfulness of fallen desires, the reality and hope of progressive sanctification, and be committed to the pursuit of Spirit-empowered victory over their sinful temptations, inclinations, and actions.

CAPÍTULO 16

Órdenes de la Iglesia - La doctrina de la vocación

16-1. La vocación ordinaria al oficio en la Iglesia es el llamado de Dios por el Espíritu, a través del testimonio interno de una buena conciencia, la aprobación manifiesta del pueblo de Dios y el juicio concurrente de un tribunal legítimo de la Iglesia.

16-2. El gobierno de la Iglesia se realiza a través de oficiales facultados para representar a Cristo, y es inalienable el derecho del pueblo de Dios de reconocer por elección a los que tienen esta facultad. Por lo tanto, ningún hombre puede ser puesto sobre una iglesia en ningún oficio sin la elección, o al menos el consentimiento de esa iglesia.

16-3. A aquellos que Dios llama a ejercer un oficio en su Iglesia, les otorga los dones adecuados para el cumplimiento de sus diversos deberes. Y es indispensable que, además de poseer los dones y habilidades necesarios, naturales y adquiridos, cada uno de los admitidos a un oficio sea sano en la fe, y su vida esté de acuerdo con la piedad. Por lo tanto, todo candidato a un oficio debe ser aprobado por el tribunal que lo va a ordenar.

16-4. Los oficiales de la Iglesia Presbiteriana en América deben ser irreprochables en su caminar y parecidos a Cristo en su carácter. Si bien es cierto que los oficiales verán la perfección espiritual sólo en la gloria, ellos continuarán en esta vida confesando y mortificando el pecado a la luz de la obra de Dios en la santificación progresiva. Por lo tanto, para calificar para el oficio, deben afirmar la pecaminosidad de los deseos caídos, la realidad y la esperanza de una santificación progresiva, y comprometerse a buscar la victoria, por el poder del Espíritu, sobre sus tentaciones, inclinaciones y acciones pecaminosas.

CHAPTER 17

Doctrine of Ordination

17-1. Those who have been called to office in the Church are to be inducted by the ordination of a court.

17-2. Ordination is the authoritative admission of one duly called to an office in the Church of God, accompanied with prayer and the laying on of hands, to which it is proper to add the giving of the right hand of fellowship.

17-3. As every ecclesiastical office, according to the Scriptures, is a special charge, no man shall be ordained unless it be to the performance of a definite work.

CAPÍTULO 17

Doctrina de la ordenación

17-1. Aquellos que han sido llamados a algún oficio en la Iglesia deben ser admitidos formalmente por la ordenación de un tribunal.

17-2. La ordenación es la admisión autorizada de una persona debidamente llamada a un oficio en la Iglesia de Dios, acompañada de la oración y la imposición de manos, a lo que es apropiado añadir la diestra de compañerismo.

17-3. Como cada oficio eclesiástico, según las Escrituras, es un cargo especial, nadie será ordenado a menos que sea para la realización de una obra determinada.

CHAPTER 18

Candidates for the Gospel Ministry

18-1. A candidate for the ministry is a member of the Church in full communion who, believing himself to be called to preach the Gospel, submits himself to the care and guidance of the Presbytery in his course of study and of practical training to prepare himself for this office.

18-2. Every applicant for the ministry must put himself under the care of Presbytery, which should ordinarily be the Presbytery that has jurisdiction of the church of which he is a member. The endorsement of his Session must be given to the Presbytery, consisting of testimonials regarding his Christian character and promise of usefulness in the ministry. The endorsement should also describe the activities of ministry the applicant has participated in with brief evaluation.

Every applicant for care shall be a member of the congregation whose session provides an endorsement for at least six months before filing his application, except in those cases deemed extraordinary by the Presbytery.

Every applicant must file his application with the clerk of the Presbytery at least one month before the meeting of the Presbytery. An applicant for care may not be received under care and examined for ordination at the same meeting of the Presbytery, since he must serve a period of at least one year of internship prior to ordination (see *BCO* 19-7 and 21-4). An applicant for internship is obliged to be under care and may be licensed to preach the Gospel; further, one who is not already under care may be taken under care, be licensed to preach the Gospel, and become an intern at the same meeting of Presbytery.

18-3. The applicant shall appear before the Presbytery in person, and shall be examined by the Presbytery on experiential religion and on his motives for seeking the ministry.

If the testimonials and the examination prove satisfactory, the Presbytery shall receive him under its care after the following manner:

CAPÍTULO 18

Candidatos para el Ministerio del Evangelio

18-1. El candidato al ministerio es un miembro de la Iglesia en plena comunión que, creyendo ser llamado a predicar el Evangelio, se somete al cuidado y guía del Presbiterio en su curso de estudio académico y de entrenamiento práctico para prepararse para este oficio.

18-2. Todo aspirante al ministerio debe ponerse bajo el cuidado del Presbiterio, que ordinariamente debe ser el Presbiterio que tiene jurisdicción de la iglesia de la que es miembro. La recomendación de su Consistorio debe ser dada al Presbiterio, consistirá en testimonios sobre su carácter cristiano y promesa de servicio en el ministerio. Dicha recomendación debe también describir las actividades de ministerio en las que el candidato ha participado con una breve evaluación.

Todo aspirante debe ser un miembro de la congregación cuyo Consistorio proporcione un endoso por lo menos seis meses antes de presentar su solicitud, excepto en aquellos casos considerados extraordinarios por el Presbiterio.

Cada aspirante debe enviar su solicitud al secretario del Presbiterio al menos un mes antes de la reunión del Presbiterio. Un aspirante no puede ser recibido bajo cuidado y examinado para la ordenación en la misma reunión del Presbiterio, ya que debe servir un período de por lo menos un año de práctica ministerial en una iglesia antes de la ordenación (ver LDO 19-7 y 21-4). El aspirante a la práctica ministerial debe estar bajo el cuidado del Presbiterio y puede ser licenciado para predicar el Evangelio; además, un aspirante que no esté ya bajo el cuidado del Presbiterio puede cometerse a éste, ser licenciado para predicar el Evangelio y convertirse en un aprendiz en la misma reunión de Presbiterio.

18-3. El aspirante comparecerá ante el Presbiterio en persona, y será examinado por el Presbiterio sobre la experiencia religiosa y sobre sus motivos para buscar el ministerio.

Si los testimonios y el examen son satisfactorios, el Presbiterio lo recibirá bajo su cuidado de la siguiente manera:

The moderator shall propose to the applicant these questions:

- 1. Do you promise in reliance upon the grace of God to maintain a becoming Christian character, and to be diligent and faithful in making full preparation for the sacred ministry?**
- 2. Do you promise to submit yourself to the proper supervision of the Presbytery in matters that concern your preparation for the ministry?**

If these questions be answered in the affirmative, the moderator, or someone appointed by him, shall give the candidate a brief charge; and the proceeding shall close with prayer.

The name of the applicant is then to be recorded on the Presbytery's roll of candidates for the ministry.

18-4. The candidate continues to be a private member of the church and subject to the jurisdiction of the Session, but as respects his preparatory training for the ministry he is under the oversight of the Presbytery. It shall be the duty of the Presbytery to show a kindly and sympathetic interest in him, and to give him counsel and guidance in regard to his studies, his practical training, and the institutions of learning he should attend. In no case may a candidate omit from his course of study any of the subjects prescribed in the Form of Government as tests for ordination without obtaining the consent of Presbytery (see *BCO* 21-4); and where such consent is given the Presbytery shall record the fact and the reasons therefore.

18-5. For the development of his Christian character, for the service he can render, and for his more effective training, the candidate, when entering on his theological studies, should be authorized and encouraged by the Presbytery to conduct public worship, to expound the Scriptures to the people, and to engage in other forms of Christian work. These forms of service should be rendered under the direction of Presbytery, and also with the sanction and under the guidance of the candidate's instructors during the time of his being under their instruction. A candidate should not undertake to serve a church which is without a pastor as regular supply unless he has been licensed and approved for that supply by the Presbytery having jurisdiction of the church (see *BCO* 19-1).

El moderador hará al aspirante estas preguntas:

- 1. ¿Prometes, confiando en la gracia de Dios, mantener un carácter cristiano, y ser diligente y fiel en la preparación completa para el sagrado ministerio?**
- 2. ¿Prometes someterte a la supervisión adecuada del Presbiterio en los asuntos que conciernen a tu preparación para el ministerio?**

Si estas preguntas son respondidas afirmativamente, el moderador, o alguien designado por él, dará al candidato un breve cargo; y el procedimiento se cerrará con una oración.

El nombre del aspirante será registrado en la lista de candidatos del Presbiterio para el ministerio.

18-4. El candidato continúa siendo un miembro privado de la Iglesia y está sujeto a la jurisdicción del Consistorio, pero en lo que respecta a su preparación para el ministerio está bajo la supervisión del Presbiterio. Será el deber del Presbiterio mostrar un interés amable y comprensivo por él, y darle consejo y guía en lo que respecta a sus estudios, su entrenamiento práctico y las instituciones de aprendizaje a las que debe asistir. En ningún caso podrá el candidato omitir de su curso de estudios ninguna de las materias prescritas en la Forma de Gobierno como exámenes para la ordenación sin obtener el consentimiento del Presbiterio (ver *LDO* 21-4); y cuando se dé tal consentimiento el Presbiterio registrará el hecho y las razones del mismo.

18-5. Para el desarrollo de su carácter cristiano, para el servicio que puede prestar y para su formación más eficaz, el candidato, al iniciar sus estudios teológicos, debe ser autorizado y animado por el Presbiterio a dirigir la adoración pública, a exponer las Escrituras al pueblo y a dedicarse a otras formas de trabajo cristiano. Estas formas de servicio deben prestarse bajo la dirección del Presbiterio, y también con la sanción y bajo la guía de los instructores del candidato durante el tiempo que esté bajo su instrucción. El candidato no debe comprometerse a servir a una Iglesia que no tiene pastor como suplente regular a menos que haya sido licenciado y aprobado para ese servicio por el Presbiterio que tenga jurisdicción en la Iglesia (véase *LDO* 19-1).

18-6. The Presbytery shall require every candidate for the ministry under its care to make a report to it at least once a year; and it shall secure from his instructors an annual report upon his deportment, diligence, and progress in study.

18-7. The Presbytery may, upon application of the candidate, give a certificate of dismission to another Presbytery. The candidate may be allowed to retain membership in his home church upon the request of his Session and the approval of both Presbyteries involved. A candidate shall, at his request or at the request of his Session, be allowed to withdraw from the care of the Presbytery. But in such a case sufficient reasons (and any actions taken) must be reported to the Presbytery. The Presbytery may also, for sufficient reasons, remove the name of the candidate from its roll of candidates; but in such a case it shall report its actions and the reasons therefore to the candidate and to the Session of his church. In all cases of a removal or withdrawal of a candidate, the sufficient reason for the action shall be recorded in the minutes of Presbytery.

18-8. An applicant coming as a candidate from another denomination must present testimonials of his standing in that body and must become a member of a congregation in the Presbyterian Church in America. He shall then fulfill the requirements of applicants listed under *BCO* 18-2, as well as requirements placed upon those desiring to be licensed or to become an intern as set forth in *BCO* 19.

18-6. El Presbiterio requerirá que todo candidato al ministerio bajo su cuidado le presente un informe por lo menos una vez al año; y solicitará de sus instructores un informe anual sobre su comportamiento, diligencia y progreso en el estudio.

18-7. El Presbiterio puede, a solicitud del candidato, dar un certificado de transferencia a otro Presbiterio. Al candidato se le puede permitir retener su membresía en su Iglesia de origen a solicitud de su Consistorio y con la aprobación de ambos Presbiterios involucrados. Al candidato, a solicitud suya o a petición de su Consistorio, se le permitirá retirarse del cuidado del Presbiterio, pero en tal caso las razones suficientes (y cualquier acción tomada) deben ser reportadas al Presbiterio. El Presbiterio puede también, por razones suficientes, remover el nombre del candidato de su lista de candidatos; pero en tal caso informará sus acciones y las razones al candidato y al Consistorio de su iglesia. En todos los casos de retiro de un candidato, ya sea por decisión personal o del Presbiterio, la razón suficiente para la acción será registrada en las actas del Presbiterio.

18-8. Un aspirante que venga de otra denominación debe presentar testimonios de su condición en ese cuerpo y debe convertirse en miembro de una congregación de la Iglesia Presbiteriana en América. Luego deberá cumplir con los requisitos de los aspirantes listados en el *LDO 18-2*, así como con los requisitos de aquellos que deseen obtener una licencia o ser aprendices como se establece en el *LDO 19*.

CHAPTER 19

Licensure and Internship

A. Licensure

19-1. To preserve the purity of the preaching of the Gospel, no man is permitted to preach in the pulpits of the Presbyterian Church in America on a regular basis without proper licensure from the Presbytery having jurisdiction where he will preach. An ordained teaching elder who is a member in good standing of another Presbytery of the Presbyterian Church in America may be licensed after being examined as to his views, according to the provision of *BCO* 13-6. This license shall immediately become void if the minister's own Presbytery administers against him a censure of suspension from office or the sacraments, or deposition from office, or of excommunication (in the event of such censures, the Presbytery with jurisdiction shall always notify the licensing Presbytery). A ruling elder, a candidate for the ministry, a minister from some other denomination, or some other man may be licensed for the purpose of regularly providing the preaching of the Word upon his giving satisfaction to the Presbytery of his gifts and passing the licensure examination. (See also *BCO* 22-5 and 22-6.)

19-2. Examination for Licensure.

The examination for licensure shall be as follows:

- a. Give a statement of his Christian experience and inward call to preach the Gospel in written form and/or orally before the Presbytery (at the discretion of the Presbytery):
- b. Be tested with a written and/or oral examination by the Presbytery (at the discretion of the Presbytery) for his:
 1. basic knowledge of Biblical doctrine as outlined in the *Confession of Faith* and *Larger and Shorter Catechisms* of the Presbyterian Church in America.
 2. practical knowledge of Bible content.
 3. basic knowledge of the government of the Presbyterian Church in America as defined in *The Book of Church Order*.
- c. Be examined orally before Presbytery for his views in the areas outlined in part b above.
- d. Provide his written sermon on an assigned passage of Scripture embodying both explanation and application, and present orally his sermon or exhortation before Presbytery or before a committee of Presbytery.

CAPÍTULO 19

Licenciamiento y Práctica Ministerial

A. Licenciamiento

19-1. Para preservar la pureza de la predicación del Evangelio, a ningún hombre se le permite predicar en los púlpitos de la Iglesia Presbiteriana en América de manera regular sin el licenciamiento apropiado del Presbiterio que tiene jurisdicción donde va a predicar. Un Anciano Docente ordenado que es miembro en regla de otro Presbiterio de la Iglesia Presbiteriana en América puede ser licenciado después de ser examinado en cuanto a sus puntos de vista, de acuerdo con la provisión del *LDO* 13-6. Esta licencia quedará inmediatamente anulada si el propio Presbiterio del ministro emite contra él una moción de suspensión de su oficio o de los Sacramentos, o de destitución de su oficio, o de excomunión (en el caso de tales censuras, el Presbiterio con jurisdicción siempre notificará al Presbiterio que otorga la licencia). Un Anciano Gobernante, un candidato al ministerio, un ministro de alguna otra denominación, o algún otro hombre pueden ser licenciados con el propósito de proveer regularmente la predicación de la Palabra una vez que dé prueba al Presbiterio de sus dones y pase el examen de licenciamiento. (Véase también *LDO* 22-5 y 22-6).

19-2. Examen de licenciamiento.

El examen de licenciamiento será el siguiente:

- a. Dar una declaración de su experiencia cristiana y su llamado interno a predicar el Evangelio en forma escrita y/u oral ante el Presbiterio (a discreción del Presbiterio):
- b. Ser evaluado mediante un examen escrito y/u oral por el Presbiterio (a discreción del Presbiterio) sobre:
 1. sus conocimientos básicos de la doctrina bíblica como se describe en la Confesión de Fe y en los Catecismos Mayor y Menor de la Iglesia Presbiteriana en América.
 2. su conocimiento práctico del contenido de la Biblia.
 3. su conocimiento básico del gobierno de la Iglesia Presbiteriana en América como se define en el Libro de Orden de la Iglesia.
- c. Ser examinado oralmente ante el Presbiterio sobre sus opiniones en las áreas esbozadas en la parte b (arriba).
- d. Proporcionar un sermón escrito sobre un pasaje asignado de la Escritura que incluya tanto la explicación como la aplicación, y presentar oralmente su sermón o exhortación ante el Presbiterio o ante un comité del Presbiterio.

- e. While our Constitution does not require the applicant's affirmation of every statement and/or proposition of doctrine in our *Confession of Faith and Catechisms*, it is the right and responsibility of the Presbytery to determine if the applicant is out of accord with any of the fundamentals of these doctrinal standards and, as a consequence, may not be able in good faith sincerely to receive and adopt the *Confession of Faith and Catechisms* of this church as containing the system of doctrine taught in the Holy Scriptures (cf. *BCO* 19-3, Q.2).
- f. Therefore, in examining an applicant for licensure, the Presbytery shall inquire not only into the candidate's knowledge and views in the areas specified above, but also shall require the candidate to state the specific instances in which he may differ with the *Confession of Faith and Catechisms* in any of their statements and/or propositions. The court may grant an exception to any difference of doctrine only if in the court's judgment the applicant's declared difference is not out of accord with any fundamental of our system of doctrine because the difference is neither hostile to the system nor strikes at the vitals of religion.

No Presbytery shall omit any of these parts of examination except in extraordinary cases; and whenever a Presbytery shall omit any of these parts, it shall always make a record of the reasons therefor, and of the trial parts omitted.

19-3. Questions for Licensure.

If the Presbytery be satisfied with the trials of the applicant, it shall then proceed to license him in the following manner:

The moderator shall propose to him the following questions, namely:

- 1. Do you believe the Scriptures of the Old and New Testaments, as originally given, to be the inerrant Word of God, the only infallible rule of faith and practice?**
- 2. Do you sincerely receive and adopt the *Confession of Faith* and the *Catechisms* of this Church as containing the system of doctrine taught in the Holy Scripture?**
- 3. Do you promise to strive for the purity, peace, unity and edification of the Church?**
- 4. Do you promise to submit yourself, in the Lord, to the government of this Presbytery, or of any other into the bounds of which you may be called?**

- e. Aunque nuestra Constitución no requiere que el aspirante afirme cada declaración y/o proposición de doctrina en nuestra *Confesión de Fe y nuestros catecismos*, es el derecho y la responsabilidad del Presbiterio determinar si el aspirante no está de acuerdo con cualquiera de los fundamentos de estos estándares doctrinales y, como consecuencia, no puede recibir y adoptar de buena fe sinceramente la *Confesión de Fe y los Catecismos* de esta iglesia que contienen el sistema de doctrina enseñado en las Sagradas Escrituras (cf. *LDO* 19-3, P.2).
- f. Por lo tanto, al examinar a un aspirante para el licenciamiento, el Presbiterio evaluará no sólo los conocimientos y opiniones del candidato en las áreas especificadas anteriormente, sino que también requerirá que el candidato declare las instancias específicas en las que puede diferir con la Confesión de Fe y los Catecismos en cualquiera de sus declaraciones y/o proposiciones. El tribunal podrá conceder una excepción a cualquier diferencia de doctrina sólo si, a juicio del tribunal, la diferencia declarada por el aspirante no está en desacuerdo con ningún fundamento de nuestro sistema de doctrina porque la diferencia no es hostil al sistema ni ataca a los elementos vitales de la religión.

Ningún Presbiterio omitirá ninguna de estas partes del examen excepto en casos extraordinarios; y siempre que un Presbiterio omite cualquiera de estas partes, hará siempre un registro de las razones de ello y de las partes de la examinación omitidas.

19-3. Preguntas para el licenciamiento.

Si el Presbiterio está satisfecho con los exámenes del aspirante, procederá a concederle la licencia de la siguiente manera:

El moderador le hará las siguientes preguntas, a saber:

- 1. ¿Cree que las Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento, tal como se dieron originalmente, son la inerrante Palabra de Dios, la única regla infalible de fe y práctica?**
- 2. ¿Acepta y adopta sinceramente la Confesión de Fe y los Catecismos de esta Iglesia como el sistema de doctrina enseñado en la Sagrada Escritura?**
- 3. ¿Promete luchar por la pureza, la paz, la unidad y la edificación de la Iglesia?**
- 4. ¿Promete someterte en el Señor al gobierno de este Presbiterio, o de cualquier otro al que pueda ser llamado?**

19-4. The applicant having answered these questions in the affirmative, the moderator shall offer a prayer suitable for the occasion, and shall address the applicant as follows:

In the name of the Lord Jesus Christ, and by that authority which He has given to the Church for its edification, we do license you to preach the Gospel in this Presbytery wherever God in His providence may call you; and for this purpose may the blessing of God rest upon you, and the Spirit of Christ fill your heart. Amen.

Record shall be made of the licensure in the following or like form:

At _____, the _____ day of _____, the
Presbytery, having received
testimonials commending _____,
proceeded to submit him to the prescribed examination for
licensure, which was met to the approval of the Presbytery.
Having satisfactorily answered the questions for licensure,
_____ was licensed by the Presbytery to
preach the Gospel within the bounds of this Presbytery.

19-5. When any licentiate shall have occasion to remove from the bounds of his Presbytery into those of another, the latter Presbytery may, at its discretion, on his producing proper testimonials from the former, repeat any portion of the previous Presbytery's examination it desires. The Presbytery into whose bounds the licentiate is moving, however, must at least examine the man concerning:

- a. his Christian experience,
- b. his call to preach the Gospel,
- c. his views in theology,
- d. Bible content,
- e. church government.

This Presbytery then may license him to preach within its bounds.

19-6. The license to preach the Gospel shall expire at the end of four years. The Presbytery may, if it thinks proper, renew it without further examination. The licentiate must apply for renewal prior to expiration. If the license expires, the stated clerk shall report the expiration to the Presbytery and to the individual's Session, and such action shall be recorded in the minutes. The procedures of *BCO 19-2* must be followed for re-licensure and such fact shall be recorded in the minutes. The license may be terminated at any time by a simple majority vote of the issuing Presbytery. The Presbytery shall always record its reasons for this action in its minutes.

19-4. En caso de que el aspirante haya respondido afirmativamente a estas preguntas, el moderador ofrecerá una oración adecuada para la ocasión y se dirigirá al aspirante de la siguiente manera:

En el nombre del Señor Jesucristo, y por la autoridad que ha dado a la Iglesia para su edificación, te damos licencia para predicar el Evangelio en este Presbiterio dondequiero que Dios en su providencia te llame; y para este propósito que la bendición de Dios descansen sobre ti, y el Espíritu de Cristo llene tu corazón. Amén.

Se hará un registro del licenciamiento en la siguiente forma o similar:

En _____, el día _____ de _____, el Presbiterio de _____, habiendo recibido testimonios que recomiendan a _____, procedió a someterlo a la examinación prescrita para el licenciamiento, la cual se cumplió con la aprobación del Presbiterio. Habiendo respondido satisfactoriamente a las preguntas para el licenciamiento, _____ fue autorizado por el Presbiterio para predicar el Evangelio dentro de los límites de este Presbiterio.

19-5. Cuando un licenciado tenga razones de transferirse a otro Presbiterio, este último Presbiterio podrá, a su discreción, una vez se presenten los testimonios apropiados del anterior, repetir cualquier porción del examen del Presbiterio anterior que deseé. El Presbiterio a cuyos límites se traslada el licenciado, sin embargo, debe al menos examinarlo en relación con:

- a. su experiencia cristiana,
- b. su llamado a predicar el Evangelio,
- c. sus puntos de vista en teología,
- d. contenido bíblico,
- e. gobierno de la iglesia.

Ese Presbiterio puede entonces darle licencia para predicar dentro de sus límites.

19-6. La licencia para predicar el Evangelio expirará al cabo de cuatro años. El Presbiterio puede, si lo cree conveniente, renovarla sin más exámenes. La renovación de la licencia debe ser solicitada por el licenciado antes de su vencimiento. Si la licencia expira, el secretario informará del vencimiento al Presbiterio y al Consistorio del individuo, y tal hecho se registrará en las actas. Los procedimientos del *LDO 19-2* deben ser seguidos para la renovación de la licencia y tal hecho se registrará en las actas. La licencia puede ser terminada en cualquier momento por una simple mayoría de votos del Presbiterio emisor. El Presbiterio siempre registrará sus razones para esta acción en sus actas.

B. Internship

19-7. The Holy Scriptures require that some trial be previously made of those who are to be ordained to the ministry of the Word, both concerning their gifts and concerning their ability to rule as teaching elders, in order that this sacred office may not be degraded by being committed to weak or unworthy men, and that the Church may have an opportunity to form a better judgment respecting the gifts of those to whom this sacred office is to be committed.

To provide for such a period of trial, a candidate for ordination must serve an internship. This period of internship shall be at least one year in length, and may be longer at the discretion of the Presbytery so as to give sufficient time for the Presbytery to judge the candidate's qualifications and service. This period of internship may occur during or after the candidate's formal theological education. When it occurs during his formal theological education, it may include an intern year in addition to his time of academic training or it may run concurrent with his academic training.

The nature of the internship shall be determined by the Presbytery, but it should involve the candidate in full scope of the duties of any regular ministerial calling approved by the Presbytery. It is to be both a time of practical instruction and testing by the Presbytery, and may be in any work which the Presbytery deems to be a suitable ministry to test the intern's gifts. The intern should be closely supervised by the Presbytery throughout this trial period.

19-8. An applicant for internship must be a candidate and may be a licentiate in the Presbytery in which he is seeking to become an intern. He may, however, become a candidate, and an intern at the same meeting of Presbytery. If an applicant for internship is already a candidate in another Presbytery, that Presbytery should dismiss him as a candidate to the Presbytery in which he is seeking to become an intern.

19-9. Examination for Internship.

Before the applicant begins his period of internship, he shall give to the Presbytery a written and/or an oral statement (at the discretion of the Presbytery) of his inward call to the ministry of the Word.

19-10. When an applicant is approved for internship, the moderator of the Presbytery shall offer a prayer suitable for the occasion, and shall address the applicant, if present, as follows:

B. Práctica Ministerial

19-7. Las Sagradas Escrituras requieren que se haga algún periodo de prueba a los que van a ser ordenados al ministerio de la Palabra, tanto en lo que se refiere a sus dones como en cuanto a su capacidad para gobernar como Ancianos Docentes, a fin de que este sagrado oficio no se vea denigrado por ser confiado a hombres débiles o indignos, y que la Iglesia tenga la oportunidad de formarse un mejor juicio respecto a los dones de aquellos a quienes se va a encomendar este sagrado oficio.

Para facilitar ese período de prueba, el candidato a la ordenación debe realizar una práctica ministerial. Este período de práctica ministerial será por lo menos de un año de duración, y puede ser más largo a discreción del Presbiterio para dar tiempo suficiente para que el Presbiterio evalúe las cualificaciones y el servicio del candidato. Este período de práctica ministerial puede ocurrir durante o después de la educación teológica formal del candidato. Cuando ocurre durante su educación teológica formal, puede incluir un año de práctica ministerial además de su tiempo de entrenamiento académico o puede correr simultáneamente con su entrenamiento académico.

La naturaleza de la práctica ministerial será determinada por el Presbiterio, pero debe involucrar al candidato en todos los deberes de cualquier llamamiento ministerial regular aprobado por el Presbiterio. Será un tiempo tanto de instrucción práctica como de prueba por parte del Presbiterio, y puede ser en cualquier trabajo que el Presbiterio considere un ministerio adecuado para probar los dones del aprendiz. El aprendiz debe ser supervisado de cerca por el Presbiterio durante este período de prueba.

19-8. El aspirante a la práctica ministerial debe ser candidato y puede ser licenciado en el Presbiterio en el que pretende ser aprendiz. Sin embargo, puede ser aprobado como candidato e aprendiz en la misma reunión del Presbiterio. Si un aspirante a la práctica ministerial ya es un candidato en otro Presbiterio, ese Presbiterio debe transferirlo como candidato al Presbiterio en el cual está buscando ser aprendiz.

19-9. Examinación para la práctica ministerial.

Antes de que el aspirante empiece su período de examinación para la práctica ministerial, dará al Presbiterio una declaración escrita y/u oral (a discreción del Presbiterio) de su llamado interno al ministerio de la Palabra.

19-10. Cuando un aspirante es aprobado para una práctica ministerial, el moderador del Presbiterio hará una oración adecuada para la ocasión, y se dirigirá al aspirante, si está presente, de la siguiente manera:

In the name of the Lord Jesus Christ, and by that authority which He has given to the Church for its edification, we do declare you to be an intern of this Presbytery as a means of testing your gifts for the holy ministry wherever God in His providence may call you; and for this purpose may the blessing of God rest upon you, and the Spirit of Christ fill your heart. Amen.

Record shall be made of the internship in the following or like form, namely:

At _____, the _____ day of _____, the _____
Presbytery, having received testimonials commending _____, having received him as a candidate for the ministry, has placed him under internship at his request in order to test his gifts for the holy ministry.

19-11. When any intern shall have occasion, while his internship is in progress, to remove from the bounds of his own Presbytery into those of another, the latter Presbytery may, at its discretion, on his producing proper testimonials from the former, take up his internship at the point at which it was left, and conduct it to a conclusion in the same manner as if it had been commenced by itself. Presbytery may repeat any portion of the previous Presbytery's examination it desires.

When God gives the intern the providential opportunity to serve the Church and to receive part of his training within the bounds of a Presbytery other than the one in which he has been declared an intern, the Presbyteries involved may develop a cooperative agreement to assure the proper training of the intern. In such cases the home Presbytery retains the final responsibility for and authority over the internship, but may rely to any extent considered necessary and proper in the circumstances, on the assistance of the sister Presbytery. When regular preaching of the Word is involved, care must be taken to comply with *BCO* 19-1.

19-12. Presbyteries should require interns to devote themselves diligently to the trial of their gifts; and no one should be ordained to the work of the ministry of the Word until he has demonstrated the ability both to edify and to rule in the Church. Reports on every intern in the Presbytery should be presented at each stated meeting of the Presbytery by the committee of Presbytery charged with the oversight of interns, and these reports shall become a part of the minutes of Presbytery. The Presbytery shall also require every intern himself to make a report to it at least once a year describing his ministerial experiences. If the intern is still in school, the

En el nombre del Señor Jesucristo, y por la autoridad que ha dado a la Iglesia para su edificación, te declaramos como aprendiz de este Presbiterio, como medio de prueba de tus dones para el santo ministerio dondequieras que Dios en su providencia te llame; y para este fin que la bendición de Dios descansen sobre ti, y el Espíritu de Cristo llene tu corazón.

Amén.

Se dejará constancia de la práctica ministerial en la siguiente forma o en otra similar, a saber:

En _____, el día _____ de _____, el Presbiterio de _____, habiendo recibido testimonios que recomiendan a _____, habiéndole recibido como candidato para el ministerio, lo ha asignado para cumplir la práctica ministerial a petición suya para probar sus dones para el santo ministerio.

19-11. Cuando un aprendiz tenga razones para transferirse a otro Presbiterio mientras su práctica ministerial está en curso, este último Presbiterio podrá, a su discreción, una vez que se presenten los testimonios apropiados del anterior, retomar su práctica ministerial en el punto en que lo dejó, y conducirlo a una conclusión de la misma manera que si lo hubiera comenzado ahí mismo. El Presbiterio puede repetir cualquier parte del examen del Presbiterio anterior que deseé.

Cuando Dios le da al aprendiz la oportunidad providencial de servir a la Iglesia y de recibir parte de su entrenamiento dentro de los límites de un Presbiterio distinto donde fue declarado aprendiz, los Presbiterios involucrados pueden desarrollar un acuerdo de cooperación para asegurar el entrenamiento apropiado del aprendiz. En tales casos, el Presbiterio de origen conserva la responsabilidad final y la autoridad sobre el aprendiz, pero puede confiar, en la medida en que lo considere necesario y apropiado según las circunstancias, en la ayuda del Presbiterio hermano. Cuando se trata de la predicación regular de la Palabra, se debe tener cuidado de cumplir con el LDO 19-1.

19-12. Los Presbiterios deben exigir a los aprendices que se dediquen diligentemente a la prueba de sus dones; y nadie debe ser ordenado para la obra del ministerio de la Palabra hasta que haya demostrado la capacidad tanto de edificar como de gobernar en la Iglesia. Informes sobre cada aprendiz del Presbiterio deben ser presentados en cada reunión del Presbiterio por el comité del Presbiterio encargado de la supervisión de los aprendices, y estos informes formarán parte de las actas del Presbiterio. El Presbiterio también requerirá que cada aprendiz presente un informe al menos una vez al año describiendo sus experiencias ministeriales. Si el aprendiz está todavía en la escuela,

Presbytery shall secure from his instructors an annual report upon his deportment, diligence, and progress in study.

19-13. At the end of the period of time set by the Presbytery for his internship, an intern shall have his internship either approved or disapproved. Even if it is approved, he cannot be ordained without a call to some specific work. If the internship is disapproved, the Presbytery may either extend it for another definite period of time or it may completely rescind his intern status and may revoke his internship. If the intern shall devote himself unnecessarily to such pursuits as interfere with a full trial of his gifts, it shall be the duty of the Presbytery to rescind his intern status, and to record its reasons therefor in the Minutes of Presbytery.

19-14. An intern, who, during his internship, is to serve a congregation in the capacity of the minister of the Word must be called by the congregation in the same way that a regular minister is called. A congregation may later call such a man as its pastor. This call must be approved by Presbytery prior to the time of ordination. In the event a congregation does not desire to call such a man as its pastor as determined by a congregational vote, notice should be given as early as possible. Interns may be called to serve as assistants to ministers during their internship, by the Session of a church with approval of the call by Presbytery.

19-15. Restrictions.

The intern may be asked by the moderator of a Session temporarily to chair the meeting of the Session. In such cases the moderator shall supervise this activity and may overrule the intern or re-assume the chair at will. The intern is not a member of Session and may not vote in the meetings unless he has previously been ordained a Ruling Elder and elected to the Session by the congregation. Normally, he shall serve in an advisory capacity to the Session and Diaconate when he has been called to work out his internship by a congregation. He shall have the right to conduct funerals. An intern may not administer the Sacraments. He may serve on committees of the church he serves.

19-16. Where circumstances warrant, a Presbytery may approve previous experience which is equivalent to internship. This equivalency shall be decided by a three-fourths (3/4) vote of Presbytery at any of its regular meetings. Such equivalent experience shall be decided only after the Presbytery's internship committee has determined and reported that the candidate has met the following requirements:

- a. he has had at least one (1) year of experience in comparable ministry;
- b. he has satisfactorily performed the full scope of ministerial duties;
- c. he has the manifest approbation of God's people in a local church as having the requisite gifts for the pastoral ministry.

el Presbiterio obtendrá de sus instructores un informe anual sobre su comportamiento, diligencia y progreso en el estudio.

19-13. Al final del período de tiempo establecido por el Presbiterio, la práctica ministerial de cada aprendiz será aprobada o desaprobada. Aunque sea aprobada su práctica ministerial, el aprendiz no puede ser ordenado sin un llamamiento a algún trabajo específico. Si la práctica ministerial es desaprobada, el Presbiterio puede extenderla por otro período de tiempo definido o puede revocar completamente su estatus de aprendiz y su práctica ministerial. Si el aprendiz se dedica innecesariamente a actividades que interfieren con una prueba completa de sus dones, será el deber del Presbiterio revocar su estatus de aprendiz y registrar sus razones en las Actas del Presbiterio.

19-14. Un aprendiz que, durante su práctica ministerial, llegara a servir a una congregación como ministro de la Palabra, debe ser llamado por la congregación de la misma manera que se llama a un ministro regular. Una congregación puede llamar posteriormente a tal hombre como su pastor. Este llamamiento debe ser aprobado por el Presbiterio antes del momento de la ordenación. En el caso de que una congregación no desee llamar a tal hombre como su pastor, según lo determine un voto congregacional, se debe dar aviso lo más pronto posible. Los aprendices pueden ser llamados a servir como asistentes de ministros durante su práctica ministerial por el Consistorio de una iglesia con la aprobación del llamamiento por el Presbiterio.

19-15. Restricciones.

El aprendiz puede ser solicitado por el moderador de un Consistorio temporalmente para presidir la reunión del Consistorio. En tales casos, el moderador supervisará esta actividad y podrá anular las decisiones del aprendiz o reasumir la presidencia a voluntad. El aprendiz no es miembro del Consistorio y no puede votar en las reuniones a menos que haya sido previamente ordenado como Anciano Gobernante y elegido al Consistorio por la congregación. Normalmente servirá como consejero del Consistorio y del Diaconado cuando ha sido llamado por una congregación para hacer su práctica ministerial. Tendrá el derecho de dirigir los funerales. Un aprendiz no puede administrar los Sacramentos. Él puede servir en los comités de la iglesia a la que sirve.

19-16. Cuando las circunstancias lo justifiquen, un Presbiterio puede aprobar la experiencia previa como equivalente a una práctica ministerial. Esta equivalencia se decidirá por un voto de tres cuartos (3/4) del Presbiterio en cualquiera de sus reuniones ordinarias. Tal experiencia equivalente se decidirá sólo después de que el comité de prácticas ministeriales del Presbiterio haya determinado e informado que el candidato ha cumplido con los siguientes requisitos:

- a. Ha tenido al menos un (1) año de experiencia en un ministerio similar;
- b. Ha cumplido satisfactoriamente con todas las tareas ministeriales;
- c. Tiene la aprobación manifiesta del pueblo de Dios en una iglesia local como poseedor de los dones necesarios para el ministerio pastoral.

CHAPTER 20

The Election of Pastors

20-1. Before a candidate, or licentiate, can be ordained to the office of the ministry, he must receive a call to a definite work. Ordinarily the call must come from a church, Presbytery, or the General Assembly of this denomination. If the call comes from another source, the Presbytery shall always make a record of the reasons why it considers the work to be a valid Christian ministry. (See also *BCO* 8-7 and 21-1).

A proper call must be written and in the hands of the Presbytery prior to being acted upon by a Presbytery. It must include financial arrangements (such as salary, vacation, insurance, retirement, etc.) between those calling and the one called, and assurance that the definite work will afford the liberty to proclaim and practice fully and freely the whole counsel of God, as contained in the Scriptures and understood in the *Westminster Confession of Faith*. It shall be in accord with the *BCO* 8.

20-2. Every church should be under the pastoral oversight of a minister, and when a church has no pastor it should seek to secure one without delay.

A church shall proceed to elect a pastor in the following manner: The Session shall call a congregational meeting to elect a pulpit committee which may be composed of members from the congregation at large or the Session, as designated by the congregation (see *BCO* 25). The pulpit committee shall, after consultation and deliberation, recommend to the congregation a pastoral candidate who, in its judgment, fulfills the Constitutional requirements of that office (e.g., *BCO* 8, 13-6 and 21) and is most suited to be profitable to the spiritual interests of the congregation (cf. *BCO* 20-6).

The Session shall order a congregational meeting to convene at the regular place of worship. Public notice of the time, place, and purpose of this meeting shall be given at least one week prior to the time of the meeting.

20-3. When a congregation is convened for the election of a pastor it is important that they should elect a minister or ruling elder of the Presbyterian Church in America to preside, but if this be impracticable, they may elect any male member of that church. The Session shall appoint one of their number to call the meeting to order and to preside until the congregation shall elect their presiding officer. All communing members in good and regular standing, but no others, are entitled to vote in the churches to which they are respectively attached.

CAPÍTULO 20

Elección de los pastores

20-1. Antes de que un candidato, o licenciado, pueda ser ordenado al oficio del ministerio, debe recibir un llamamiento a un trabajo definido. Ordinariamente el llamamiento debe venir de una iglesia, Presbiterio o de la Asamblea General de esta denominación. Si el llamamiento viene de otra fuente, el Presbiterio siempre hará un registro de las razones por las que considera la obra como un ministerio cristiano válido. (Ver también *LDO* 8-7 y 21-1).

Un llamamiento apropiado debe hacerse por escrito y entregado al Presbiterio antes de que sea aplicado por un Presbiterio. Debe incluir compromisos financieros (como salario, vacaciones, seguros, jubilación, etc.) entre los que llaman y el llamado, y la seguridad de que el trabajo definido permitirá la libertad de proclamar y practicar plena y libremente todo el consejo de Dios, como se contiene en las Escrituras y se entiende en la Confesión de Fe de Westminster. Será de acuerdo con el *LDO* 8.

20-2. Toda Iglesia debe estar bajo la supervisión pastoral de un ministro, y cuando una iglesia no tiene pastor, debe tratar de conseguir uno sin demora.

Una iglesia procederá a elegir un pastor de la siguiente manera: El Consistorio convocará una reunión congregacional para elegir un comité de púlpito que puede estar compuesto por miembros de la congregación en general o del Consistorio, como lo decida la congregación (ver el *LDO* 25). El comité de púlpito, después de consulta y deliberación, recomendará a la congregación un candidato pastoral que, a su juicio, cumpla con los requisitos constitucionales de ese oficio (p. ej., *LDO* 8, 13-6 y 21) y que sea el más adecuado para los intereses espirituales de la congregación (cf. *LDO* 20-6).

El Consistorio ordenará una reunión congregacional en el lugar de la adoración habitual. Se dará aviso público de la hora, lugar y propósito de esta reunión por lo menos una semana antes de la hora de la reunión.

20-3. Cuando una congregación se reúne para la elección de un pastor es importante que elija un ministro o Anciano Gobernante de la Iglesia Presbiteriana en América (PCA) para presidir, pero si esto no es factible, pueden elegir a cualquier miembro masculino de esa iglesia. El Consistorio nombrará a uno de ellos para que llame al orden y presida hasta que la congregación elija a su presidente. Todos los miembros comulgantes que estén en buena comunión, pero no otros, tienen derecho a votar en las iglesias a las que están afiliados.

20-4. Method of voting: The voters being convened, and prayer for divine guidance having been offered, the moderator shall put the question:

Are you ready to proceed to the election of a pastor?

If they declare themselves ready, the moderator shall call for nominations, or the election may proceed by ballot without nominations. In every case a majority of all the votes cast (excluding blanks and abstentions) shall be required to elect.

20-5. On the election of a pastor, if it appears that a large minority of the voters are averse to the candidate who has received a majority of votes, and cannot be induced to concur in the call, the moderator shall endeavor to dissuade the majority from prosecuting it further; but if the electors be nearly or quite unanimous, or if the majority shall insist upon their right to call a pastor, the moderator shall proceed to draw a call in due form, and to have it subscribed by them, certifying at the same time in writing the number of those who do not concur in the call, and any facts of importance, all of which proceedings shall be laid before the Presbytery, together with the call.

20-6. Form of call: The terms of the call shall be approved by the congregation in the following or like form:

The _____ Church being on sufficient grounds well satisfied of the ministerial qualifications of you, _____, and having good hopes from our knowledge of your labors that your ministrations in the Gospel will be profitable to our spiritual interests, do earnestly call you to undertake the pastoral office in said congregation, promising you, in the discharge of your duty, all proper support, encouragement and obedience in the Lord. That you may be free from worldly cares and avocations, we hereby promise and oblige ourselves to pay you the sum of \$ _____ a year in regular monthly (or quarterly) payments, and other benefits, such as, manse, retirement, insurance, vacations, moving expenses etc., during the time of your being and continuing the regular pastor of this church.

In testimony whereof we have respectively subscribed our names this day of _____, A.D. _____.

Attest: I, having moderated the congregational meeting which extended a call to _____ for his ministerial services, do certify that the call has been made in all respects according to the rules laid down in the *Book of Church Order*, and that the persons who signed the foregoing call were authorized to do so by vote of the congregation.

Moderator of the Meeting

20-4. Método de votación: Una vez convocados los votantes y ofrecida la oración por la guía divina, el moderador hará la pregunta:

¿Están listos para proceder a la elección de un pastor?

Si se declaran preparados, el moderador pedirá que se presenten las nominaciones, o la elección podrá proceder por votación sin nominación. En todos los casos se requerirá la mayoría de todos los votos emitidos (excluyendo los votos en blancos y las abstenciones) para elegir.

20-5. En la elección de un pastor, si parece que una gran minoría de los votantes se opone al candidato que ha recibido la mayoría de los votos y no puede ser instalado para cumplir con la convocatoria, el moderador se esforzará por disuadir a la mayoría de no seguir adelante; pero si los electores son casi o totalmente unánimes, o si la mayoría insiste en su derecho de llamar a un pastor, el moderador procederá a hacer un llamamiento en la forma debida y a pedirle a los electores que lo suscriban, certificando al mismo tiempo por escrito el número de los que no concurren en el llamamiento y cualquier hecho de importancia, todos los cuales serán presentados ante el Presbiterio junto con el llamamiento.

20-6. Forma de llamamiento: Los términos del llamamiento serán aprobados por la congregación en la siguiente o similar forma:

La Iglesia _____, habiendo quedado suficientemente satisfecha de sus calificaciones ministeriales, _____, y teniendo buenas esperanzas, por el conocimiento de sus labores, de que sus ministerios en el Evangelio serán provechosos para nuestros intereses espirituales, le llama sinceramente a asumir el oficio pastoral en dicha congregación, prometiéndole, en el cumplimiento de su deber, todo el apoyo adecuado, el estímulo y la obediencia apropiados en el Señor. Para que esté libre de preocupaciones y ambiciones mundanas, por la presente prometemos y nos obligamos a pagarle la suma de \$_____ al año en pagos regulares mensuales (o trimestrales), y otros beneficios, tales como, pensión, jubilación, seguro, vacaciones, gastos de mudanza, etc., durante el tiempo que sea y continúe siendo el pastor regular de esta iglesia.

En testimonio de lo cual hemos suscrito respectivamente nuestros nombres este día _____ de _____, A.D._____.

Atestiguan: Yo, habiendo moderado la reunión congregacional que extendió un llamamiento a _____ para sus servicios ministeriales, certifico que el llamamiento ha sido hecho en todos los aspectos de acuerdo con las reglas establecidas en el Libro de Orden de la Iglesia, y que las personas que firmaron el llamamiento anterior fueron autorizadas a hacerlo por voto de la congregación.

20-7. If any church shall choose to designate its ruling elders and deacons, or a committee to sign its call, it shall be at liberty to do so. But it shall, in such case, be fully certified to the Presbytery by the minister or other person who presided, that the persons signing have been appointed for that purpose by a public vote of the church, and that the call has been in all other respects prepared as above directed.

20-8. Prosecution of call: One or more commissioners shall be appointed by the church to present and prosecute the call before their Presbytery.

20-9. When a pastor desires to accept a call to another Presbytery, he must be examined and approved by the Presbytery for the pastorate to which he is being called, and must be released for transfer by his present Presbytery from his pastorate.

20-10. A congregation desiring to call a pastor from his charge, shall, by its commissioners to the Presbytery, prosecute the call before its Presbytery. The Presbytery, having heard all the parties, may, upon viewing the whole case, either recommend them to desist from prosecuting the call; or may order it to be delivered to the minister to whom it is addressed, with or without advice; or may decline to place the call in his hands; as it shall appear most beneficial for the peace and edification of the Church at large.

No pastor shall be transferred without his own consent, if the parties are not ready to have the matter decided at the meeting then in progress, a written citation shall be given the minister and his church to appear before the Presbytery at its next meeting, which citation shall be read from the pulpit during a regular service, at least two weeks before the intended meeting.

20-7. Si alguna iglesia decide designar a sus Ancianos Gobernantes y Diáconos, o a un comité para firmar su convocatoria, estará en libertad de hacerlo. Pero, en tal caso, el ministro u otra persona que lo presida certificará plenamente al Presbiterio que las personas que firman han sido nombradas para ese propósito por un voto público de la iglesia y que el llamamiento ha sido preparado en todos los demás aspectos como se ha indicado anteriormente.

20-8. Prosecución del llamamiento: Uno o más comisionados serán nombrados por la Iglesia para presentar y procesar el llamamiento ante su Presbiterio.

20-9. Cuando un pastor desea aceptar un llamamiento a otro Presbiterio, debe ser examinado y aprobado por el Presbiterio para el pastorado al que está siendo llamado, y debe ser liberado de su pastorado para ser transferido por su Presbiterio actual.

20-10. Una congregación que desee llamar a un Pastor a su oficio deberá, por medio de sus comisionados al Presbiterio, procesar el llamamiento ante su Presbiterio. El Presbiterio, habiendo escuchado a todas las partes, puede, al ver todo el caso, recomendarles que desistan de proseguir con el llamamiento; o puede ordenar que se entregue al ministro a quien se dirige, con o sin consejo; o puede declinar poner el llamamiento en sus manos; según parezca más beneficioso para la paz y la edificación de la Iglesia en general.

Ningún pastor será transferido sin su propio consentimiento. Si las partes no están preparadas para que el asunto sea decidido en la reunión en curso, se dará una citación escrita al ministro y a su iglesia para que comparezcan ante el Presbiterio en su próxima reunión, la cual será leída desde el púlpito durante un servicio regular por lo menos dos semanas antes de la reunión prevista.

20-11. If the congregation or other field of labor to which a minister, licentiate, or candidate is called, be under the jurisdiction of a different Presbytery, on his acceptance of a call he shall be furnished with the proper testimonials, and required to repair immediately to the Presbytery, in order that he may be regularly inducted into his office. (See *BCO* 21).

20-12. A candidate or licentiate found fit and called (in accordance with *BCO* 20-1) for missionary service by a missionary agency or Presbytery shall be examined by Presbytery for ordination. If approved the Presbytery shall proceed to his ordination.

20-13. A missionary who is an ordained teaching elder in another denomination found fit and called (in accordance with *BCO* 20-1) for missionary service by a missionary agency or Presbytery shall be examined by Presbytery for admission to Presbytery in accordance with *BCO* 13-6. If approved he shall be enrolled as a member of Presbytery.

20-11. Si la congregación u otro campo de trabajo al cual es llamado un ministro, licenciado o candidato, está bajo la jurisdicción de un Presbiterio diferente, al aceptar el llamamiento se le suministrará los testimonios apropiados, y se le requerirá que se dirija inmediatamente al Presbiterio para que pueda ser introducido regularmente a su oficio. (Ver *LDO* 21).

20-12. Un candidato o licenciado, encontrado apto y llamado (de acuerdo con el *LDO* 20-1) al servicio misionero por una agencia misionera o por el Presbiterio, será examinado por el Presbiterio para su ordenación. Si es aprobado, el Presbiterio procederá a su ordenación.

20-13. Un misionero que es un Anciano Docente ordenado en otra denominación y que ha sido encontrado apto y llamado (de acuerdo con el *LDO* 20-1) al servicio misionero por una agencia misionera o por el Presbiterio, será examinado por el Presbiterio para ser admitido en él de acuerdo con el *LDO* 13-6. Si es aprobado, será inscrito como miembro del Presbiterio.

CHAPTER 21

The Ordination and Installation of Ministers

21-1. No minister, licentiate or candidate shall receive a call from a church but by the permission of his Presbytery. When a call has been presented to the Presbytery, if found in order and the Presbytery deems it for the good of the Church, they shall place it in the hands of the person to whom it is addressed.

Ordinarily a candidate or licentiate may not be granted permission by the Presbytery to move on to the field to which he has been called, prior to his examination for licensure or ordination. Likewise an ordained minister from another Presbyterian Church in America Presbytery or another denomination, ordinarily shall not move on to the field to which he has been called until examined and received by Presbytery.

21-2. When an intern has completed his internship to the satisfaction of the Presbytery, and has accepted a call, the Presbytery shall take immediate steps for his ordination.

21-3. No Presbytery shall ordain any intern to the office of minister of the Word with reference to his laboring within the bounds of another Presbytery, but shall furnish him with the necessary testimonials, and require him to repair to the Presbytery within whose bounds he expects to labor, that he may submit himself to its authority, according to the Constitution of the Church.

21-4. Ordination Requirements and Procedures

- a. An intern applying for ordination shall be required to present a diploma of Bachelor or Master from some approved college or university, and also a diploma of Bachelor or Master from some approved theological seminary or authentic testimonials of having completed a regular course of theological studies, or a certificate of completion of and endorsement from a theological study program as approved by the General Assembly and one of the Presbyteries of the Presbyterian Church in America. No Presbytery shall omit any of these educational requirements except in extraordinary cases, and then only with a three-fourths (3/4) approval of the Presbytery. Whenever a Presbytery shall omit any of these educational requirements, it shall always make a record of the reasons for such omission and the parts omitted. The intern shall also present satisfactory testimonials as to the completion and approval of his internship in the practice of the ministry.

CAPÍTULO 21

Ordenación e instalación de ministros

21-1. Ningún ministro, licenciado o candidato recibirá un llamamiento de una Iglesia sino con el permiso de su Presbiterio. Cuando un llamamiento ha sido presentado al Presbiterio, si se encuentra en orden y el Presbiterio lo considera bueno para la Iglesia, la Iglesia lo pondrá en manos de la persona a quien se dirige.

Ordinariamente, el Presbiterio no puede conceder permiso para empezar a servir en el lugar al que ha sido llamado a un candidato o licenciado antes de su examen para la licenciamiento u ordenación. De la misma manera, un ministro ordenado de otro Presbiterio de la Iglesia Presbiteriana en América o de otra denominación, ordinariamente no empezará a servir en el lugar al que ha sido llamado hasta que sea examinado y recibido por el Presbiterio.

21-2. Cuando un aprendiz ha completado su práctica ministerial a satisfacción del Presbiterio, y ha aceptado un llamamiento, el Presbiterio tomará medidas inmediatas para su ordenación.

21-3. Ningún Presbiterio ordenará a ningún aprendiz para ejercer el oficio de ministro de la Palabra con referencia a su labor dentro de los límites de otro Presbiterio, pero le proporcionará los testimonios necesarios y le requerirá que se dirija al Presbiterio dentro de cuyos límites espera trabajar para que se someta a su autoridad, de acuerdo con la Constitución de la Iglesia.

21-4. Requisitos y procedimientos de ordenación

- a. El aprendiz que solicite la ordenación deberá presentar un diploma de Bachillerato o Maestría de algún colegio o universidad aprobado y también un diploma de Bachillerato o Maestría de algún seminario teológico aprobado, o testimonios auténticos de haber completado un curso regular de estudios teológicos o un certificado de finalización y aprobación de un programa de estudios teológicos aprobado por la Asamblea General y uno de los Presbiterios de la Iglesia Presbiteriana en América. Ningún Presbiterio omitirá ninguno de estos requisitos educativos excepto en casos extraordinarios y en ese caso sólo con la aprobación de tres cuartos (3/4) del Presbiterio. Cuando un Presbiterio omite cualquiera de estos requisitos educacionales, siempre hará un registro de las razones de tal omisión y de las partes omitidas. El aprendiz también presentará testimonios satisfactorios sobre la finalización y aprobación de su práctica ministerial.

- b. Every candidate for ordination shall ordinarily have met the requirements of the Assembly's approved curriculum. Ordinarily, the intern shall have been examined in most of the following trials when he was licensed. If the Presbytery previously approved all parts of the licensure examination, it need not re-examine the intern in those areas at this time. If there were areas of weakness, which the Presbytery noted, or if any member of the Presbytery desires to do so, the intern may be examined on particular points again. Additionally, the intern shall be examined on any parts required for ordination which were not covered in his examination for licensure. In all cases, he should be asked to indicate whether he has changed his previous views concerning any points in the *Confession of Faith, Catechisms, and Book of Church Order* of the Presbyterian Church in America.
- c. Trials for ordination shall consist of:
 - (1) A careful examination as to:
 - (a) his acquaintance with experiential religion, especially his personal character and family management (based on the qualifications set out in 1 Timothy 3:1-7, and Titus 1:6-9),
 - (b) his knowledge of the Greek and Hebrew languages,
 - (c) Bible content,
 - (d) theology,
 - (e) the Sacraments,
 - (f) Church history,
 - (g) the history of the Presbyterian Church in America, and
 - (h) the principles and rules of the government and discipline of the church.
 - A Presbytery may accept a seminary degree which includes study in the original languages in lieu of an oral examination in the original languages.
 - (2) He shall prepare a thesis on some theological topic assigned by Presbytery.
 - (3) The candidate shall prepare an exegesis on an assigned portion of Scripture, requiring the use of the original language or languages.
 - (4) He shall further be required to preach a sermon before the Presbytery or committee thereof, upon three-fourths (3/4) vote.
- No Presbytery shall omit any of these parts of trial for ordination except in extraordinary cases, and then only with three-fourths (3/4) approval of Presbytery.
- d. Whenever a Presbytery shall omit any of these parts, it shall always make a record of the reasons for such omissions and of the trial parts omitted.
- e. In the examination of the candidate's personal character, the presbytery shall give specific attention to potential notorious concerns.

- b. Todo candidato a la ordenación deberá normalmente haber cumplido con los requisitos del currículo aprobado por la Asamblea. Normalmente, el aprendiz habrá sido examinado en la mayoría de las siguientes pruebas cuando fue licenciado. Si el Presbiterio aprobó previamente todas las partes del examen de licencia, no necesita volver a examinar al aprendiz en esas áreas en este momento. Si había áreas débiles que el Presbiterio notó o si algún miembro del Presbiterio desea hacerlo, el aprendiz puede ser examinado de nuevo en puntos particulares. Además, el aprendiz será examinado sobre cualquier parte requerida para la ordenación que no haya sido cubierta en su examen para el licenciamiento. En todos los casos, se le pedirá que indique si ha cambiado sus puntos de vista anteriores en relación a algún punto de la *Confesión de Fe, los Catecismos y el Libro de Orden* de la Iglesia Presbiteriana en América.
- c. Las pruebas para la ordenación consistirán en:
 - (1) Un examen cuidadoso en cuanto a:
 - (a) su experiencia cristiana, especialmente su carácter personal y la administración de la familia (basado en las calificaciones establecidas en 1 Timoteo 3:1-7, y Tito 1:6-9),
 - (b) su conocimiento de los idiomas griego y hebreo,
 - (c) el contenido de la Biblia,
 - (d) teología,
 - (e) los Sacramentos,
 - (f) la historia de la Iglesia,
 - (g) la historia de la Iglesia Presbiteriana en América, y
 - (h) los principios y reglas del gobierno y la disciplina de la iglesia. Un Presbiterio puede aceptar un título de seminario que incluya el estudio de los idiomas originales en lugar de un examen oral en los idiomas originales.
 - (2) El candidato preparará una tesis sobre algún tema teológico asignado por el Presbiterio.
 - (3) El candidato preparará una exégesis sobre una porción asignada de la Escritura, requiriendo el uso del idioma o idiomas originales.
 - (4) Además, se le requerirá que predique un sermón ante el Presbiterio o su comité, con un voto de tres cuartos (3/4).
- Ningún Presbiterio omitirá ninguna de estas partes del juicio para la ordenación, excepto en casos extraordinarios, y en ese caso sólo con tres cuartos (3/4) de aprobación del Presbiterio.
- d. Cuando un Presbiterio omite alguna de estas partes, siempre dejará constancia de las razones de tales omisiones y de las partes de juicio omitidas.
- e. Al examinar el carácter del candidato, el Presbiterio prestará atención específica a posibles preocupaciones notorias.

Careful attention must be given to his practical struggle against sinful actions, as well as to persistent sinful desires. The candidate must give clear testimony of reliance upon his union with Christ and the benefits thereof by the Holy Spirit, depending on this work of grace to make progress over sin (Psalm 103:2-5, Romans 8:29) and to bear fruit (Psalm 1:3, Gal. 5:22-23). While imperfection will remain, when confessing sins and sinful temptations publicly, the candidate must exercise great care not to diminish the seriousness of those sins in the eyes of the congregation, as though they were matters of little consequence, but rather should testify to the work of the Holy Spirit in his progress in holiness (1 Cor. 6:9-11).

- f. While our Constitution does not require the candidate's affirmation of every statement and/or proposition of doctrine in our *Confession of Faith* and *Catechisms*, it is the right and responsibility of the Presbytery to determine if the candidate is out of accord with any of the fundamentals of these doctrinal standards and, as a consequence, may not be able in good faith sincerely to receive and adopt the *Confession of Faith* and *Catechisms* of this Church as containing the system of doctrine taught in the Holy Scriptures (cf. *BCO* 21-5, Q.2; 24-6, Q.2).
- g. Therefore, in examining a candidate for ordination, the Presbytery shall inquire not only into the candidate's knowledge and views in the areas specified above, but also shall require the candidate to state the specific instances in which he may differ with the *Confession of Faith* and *Catechisms* in any of their statements and/or propositions. The court may grant an exception to any difference of doctrine only if in the court's judgment the candidate's declared difference is not out of accord with any fundamental of our system of doctrine because the difference is neither hostile to the system nor strikes at the vitals of religion.
- h. The Presbytery, being fully satisfied of his qualifications for the sacred office, shall appoint a day for his ordination, which ought, if practicable, to be in that church of which he is to be the pastor.
- i. The extraordinary clauses should be limited to extraordinary circumstances of the church or proven extraordinary gifts of the man. Presbyteries should exercise diligence and care in the use of these provisions in order that they not prevent the ordination of a candidate for whom there are truly exceptional circumstances, nor ordain (nor receive from other denominations (*BCO* 13-6) a person who is inadequately prepared for the ministry.

21-5. The day appointed for the ordination having come, and the Presbytery being convened, a sermon suitable for the occasion shall be preached by a

Se debe prestar cuidadosa atención a su lucha práctica contra las acciones pecaminosas, así como contra los deseos pecaminosos persistentes. El candidato debe dar un testimonio claro de dependencia en su unión con Cristo y los beneficios de la misma por el Espíritu Santo, dependiendo en esta obra de gracia para progresar sobre el pecado (Salmo 103:2-5, Romanos 8:29) y dar fruto. (Salmo 1:3, Gálatas 5:22-23). Si bien la imperfección permanecerá, al confesar públicamente los pecados y las tentaciones pecaminosas, el candidato debe tener mucho cuidado de no disminuir la gravedad de esos pecados a los ojos de la congregación, como si fueran asuntos de poca importancia, sino más bien debe testificar de la obra del Espíritu Santo en su progreso en la santidad (1 Corintios 6:9-11).

- f. Aunque nuestra Constitución no requiere que el candidato afirme cada declaración y/o proposición de doctrina en nuestra *Confesión de Fe* y los *Catecismos*, es el derecho y la responsabilidad del Presbiterio determinar si el candidato no está de acuerdo con alguno de los fundamentos de estos estándares doctrinales y, como consecuencia, no puede recibir y adoptar de buena fe y sinceramente la *Confesión de Fe* y los *Catecismos* de esta Iglesia que contiene el sistema de doctrina enseñado en las Sagradas Escrituras (cf. *LDO* 21-5, P.2; 24-6, P.2).
- g. Por lo tanto, al examinar a un candidato para la ordenación, el Presbiterio investigará no sólo los conocimientos y opiniones del candidato en las áreas especificadas anteriormente, sino que también requerirá que el candidato declare las instancias específicas en las que puede diferir con la *Confesión de Fe* y los *Catecismos* en cualquiera de sus declaraciones y/o proposiciones. El tribunal podrá conceder una excepción a cualquier diferencia de doctrina sólo si, a su juicio, la diferencia declarada por el candidato no está en desacuerdo con ninguno de los fundamentos de nuestro sistema de doctrina, porque la diferencia no es hostil al sistema ni ataca a los elementos vitales de la religión.
- h. El Presbiterio, estando plenamente satisfecho de sus calificaciones para el sagrado oficio, designará un día para su ordenación, que deberá ser, si es posible, en la Iglesia de la que será pastor.
- i. Las cláusulas extraordinarias deben limitarse a las circunstancias extraordinarias de la iglesia o a los dones extraordinarios probados del hombre. Los Presbiterios deben ser diligentes y cuidadosos en el uso de estas provisiones para que no impidan la ordenación de un candidato para el cual hay circunstancias verdaderamente excepcionales, ni ordenar (ni recibir de otras denominaciones (*LDO* 13-6) una persona que esté inadecuadamente preparada para el ministerio.

21-5. Llegado el día señalado para la ordenación y una vez convocado el Presbiterio, se predicará un sermón adecuado para la ocasión por

person appointed or invited by the Presbytery. The Presbytery member appointed to preside shall afterwards briefly recite from the pulpit the proceedings of the Presbytery preparatory to the ordination; he shall point out the nature and importance of the ordinance, and endeavor to impress the audience with a proper sense of the solemnity of the transaction.

Questions for Ordination¹

Then, addressing himself to the candidate, he shall propose to him the following questions:

1. Do you believe the Scriptures of the Old and New Testaments, as originally given, to be the inerrant Word of God, the only infallible rule of faith and practice?
2. Do you sincerely receive and adopt the *Confession of Faith* and the *Catechisms* of this Church, as containing the system of doctrine taught in the Holy Scriptures; and do you further promise that if at any time you find yourself out of accord with any of the fundamentals of this system of doctrine, you will on your own initiative, make known to your Presbytery the change which has taken place in your views since the assumption of this ordination vow?
3. Do you approve of the form of government and discipline of the Presbyterian Church in America, in conformity with the general principles of Biblical polity?
4. Do you promise subjection to your brethren in the Lord?
5. Have you been induced, as far as you know your own heart, to seek the office of the holy ministry from love to God and a sincere desire to promote His glory in the Gospel of His Son?
6. Do you promise to be zealous and faithful in maintaining the truths of the Gospel and the purity and peace and unity of the Church, whatever persecution or opposition may arise unto you on that account?
7. Do you engage to be faithful and diligent in the exercise of all your duties as a Christian and a minister of the Gospel, whether personal or relational, private or public; and to endeavor by the grace of God to adorn the profession of the Gospel in your manner of life, and to walk with exemplary piety before the flock of which God shall make you overseer?
8. Are you now willing to take the charge of this church, agreeable to your declaration when accepting their call? And do you, relying upon God for strength, promise to discharge to it the duties of a pastor?

¹For an assistant minister, only questions 1-7 shall be used.

una persona designada o invitada por el Presbiterio. El miembro del Presbiterio designado para presidir recitará después brevemente desde el púlpito los procedimientos del Presbiterio preparatorios para la ordenación; señalará la naturaleza e importancia de la ordenanza, y se esforzará por transmitir a los oyentes un sentido apropiado de la solemnidad de lo que va a suceder.

Preguntas para la ordenación¹

Luego, dirigiéndose al candidato, le hará las siguientes preguntas:

- 1. ¿Cree que las Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento, tal como fueron dadas originalmente, son la inerrante Palabra de Dios, la única regla infalible de fe y práctica?**
- 2. ¿Recibe y adopta sinceramente la *Confesión de Fe* y los *Catecismos* de esta Iglesia, que contienen el sistema de doctrina enseñado en las Sagradas Escrituras; y promete además que si en algún momento se encuentra en desacuerdo con alguno de los fundamentos de este sistema de doctrina, usted hará saber a su Presbiterio, por su propia iniciativa, el cambio que ha tenido lugar en sus opiniones desde la rendición de este voto de ordenación?**
- 3. ¿Aprueba usted la forma de gobierno y la disciplina de la Iglesia Presbiteriana en América, de acuerdo con los principios generales de las disposiciones bíblicas?**
- 4. ¿Promete usted someterse a sus hermanos en el Señor?**
- 5. ¿Ha sido llamado, hasta donde conoce su propio corazón, a buscar el oficio del santo ministerio por amor a Dios y un sincero deseo de promover su gloria en el Evangelio de su Hijo?**
- 6. ¿Promete usted ser celoso y fiel en el mantenimiento de las verdades del Evangelio y la pureza y la paz y la unidad de la Iglesia, independientemente de la persecución o la oposición que pueda surgir por ello?**
- 7. ¿Se compromete usted a ser fiel y diligente en el ejercicio de todos sus deberes como cristiano y ministro del Evangelio, ya sean personales o relacionales, privados o públicos; y a esforzarse, por la gracia de Dios, en adornar la profesión del Evangelio en su forma de vida, ¿y a caminar con piedad ejemplar ante el rebaño del que Dios le hará supervisor?**
- 8. ¿Está dispuesto usted a hacerse cargo de esta iglesia, de acuerdo con su declaración al aceptar su llamamiento? ¿Y usted, confiando en la fuerza de Dios, promete cumplir con los deberes de un pastor?**

¹ Para un ministro asistente, sólo se usarán las preguntas 1-7.

Questions to Congregation²

21-6. The candidate having answered these questions in the affirmative, the presiding minister shall propose to the church the following questions:

- 1. Do you, the people of this congregation, continue to profess your readiness to receive _____, whom you have called to be your pastor?**
- 2. Do you promise to receive the word of truth from his mouth with meekness and love, and to submit to him in the due exercise of discipline?**
- 3. Do you promise to encourage him in his labors, and to assist his endeavors for your instruction and spiritual edification? infallible rule of faith and practice?**
- 4. Do you engage to continue to him while he is your pastor that competent worldly maintenance which you have promised, and to furnish him with whatever you may see needful for the honor of religion and for his comfort among you?**

21-7. The people having answered these questions in the affirmative, by holding up their right hands, the candidate shall kneel, and the presiding minister shall, with prayer and the laying on of hands of the Presbytery, according to the apostolic example, solemnly set him apart to the holy office of the Gospel ministry. Prayer being ended, he shall rise from his knees; and the minister who presides shall first, followed by all members of the Presbytery, take him by the right hand, saying, in words to this effect:

We give you the right hand of fellowship, to take part in this ministry with us.

The presiding minister shall then say:

I now pronounce and declare that _____ has been regularly elected, ordained, and installed pastor of this congregation, agreeable to the Word of God, and according to the Constitution of the Presbyterian Church in America; and that as such he is entitled to all support, encouragement, honor, and obedience in the Lord: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

²For assistant minister, address the Session omitting the last phrase of questions 1 and 2.

Preguntas a la congregación²

21-6. Habiendo respondido el candidato a estas preguntas afirmativamente, el ministro que preside hará a la iglesia las siguientes preguntas:

1. **¿Ustedes, los miembros de esta congregación continúan profesando su disposición a recibir a _____, a quien han llamado para ser su pastor?**
2. **¿Prometen recibir la palabra de verdad de su boca con mansedumbre y amor, y someterse a él en el debido ejercicio de la disciplina?**
3. **¿Prometen alentarlo en sus labores y ayudarlo en sus esfuerzos para su instrucción y edificación espiritual?**
4. **¿Se comprometen a sostenerlo, mientras sea su pastor, con el adecuado mantenimiento material que han prometido, y a proporcionarle todo lo que consideren necesario para el honor de la religión y para su comodidad entre ustedes?**

21-7. Habiendo las personas respondido afirmativamente a estas preguntas, el candidato se arrodillará levantando la mano derecha, y el ministro que preside, con la oración y la imposición de manos del Presbiterio, según el ejemplo apostólico, le apartará solemnemente para el santo oficio del ministerio del Evangelio. Terminada la oración, se levantará; y el ministro que preside lo recibirá primero, seguido de todos los miembros del Presbiterio, que le darán la mano derecha diciendo las siguientes palabras para tal efecto:

Le damos la mano derecha de compañerismo para que participe en este ministerio con nosotros.

El ministro presidente dirá entonces:

Ahora declaro que _____ ha sido adecuadamente elegido, ordenado e instalado como pastor de esta congregación, de acuerdo con la Palabra de Dios y según la Constitución de la Iglesia Presbiteriana en América; y que como tal tiene derecho a todo apoyo, estímulo, honor y obediencia en el Señor: En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

² Para el ministro asistente, diríjase al Consistorio omitiendo la última frase de las preguntas 1 y 2.

After which the minister presiding, or some other teaching or ruling elder appointed for the purpose, shall give a solemn charge to the pastor and to the congregation, to persevere in the discharge of their reciprocal duties, and then after prayer and the singing of a psalm, or hymn, the congregation shall be dismissed with the benediction. The Presbytery shall duly record its proceedings.³

21-8. After the installation, the heads of families of the congregation then present, or at least the ruling elders and deacons, should come forward to their pastor, and give him their right hand, in token of cordial reception and affectionate regard.

Questions for Installation⁴

21-9. In the installation of an ordained minister, the following questions are to be substituted for those addressed to a candidate for ordination, namely:

1. **Are you now willing to take charge of this congregation as their pastor, agreeable to your declaration in accepting its call?**
2. **Do you conscientiously believe and declare, as far as you know your own heart, that, in taking upon you this charge, you are influenced by a sincere desire to promote the glory of God and the good of the Church?**
3. **Do you solemnly promise that, by the assistance of the grace of God, you will endeavor faithfully to discharge all the duties of a pastor to this congregation, and will be careful to maintain a deportment in all respects becoming a minister of the Gospel of Christ, agreeable to your ordination engagements?**

Questions to Congregation⁵

21-10. The candidate having answered these questions in the affirmative, the presiding minister shall propose to the church the following questions:

1. **Do you, the people of this congregation, continue to profess your readiness to receive _____, whom you have called to be your pastor?**

³For assistant minister, add the word 'assistant' before 'pastor', and charge the Session rather than the congregation.

⁴For assistant minister, substitute the word 'serve' for 'take charge of', and add the word 'assistant' before 'pastor'.

⁵For assistant minister, address the Session omitting the last phrase of questions 1 and 2.

Después de lo cual el ministro que preside, o algún otro Anciano Docente o Gobernante designado para el propósito, dará un cargo solemne al pastor y a la congregación, de perseverar en el cumplimiento de sus deberes recíprocos, y después de la oración y el canto de un salmo o himno, la congregación será despedida con la bendición. El Presbiterio registrará debidamente sus acuerdos.³

21-8. Después de la instalación, los jefes de familia de la congregación entonces presentes, o al menos los Ancianos Gobernantes y los Diáconos, deben acercarse a su pastor y darle la mano derecha en señal de cordialidad y afectuosa consideración.

Preguntas para la instalación⁴

21-9. En la instalación de un ministro ordenado, las siguientes preguntas deben sustituir a las dirigidas a un candidato a la ordenación, a saber:

1. **¿Está dispuesto a hacerse cargo de esta congregación como su pastor, de acuerdo con su declaración al aceptar su llamamiento?**
2. **¿Cree y declara conscientemente, en la medida en que conoce su propio corazón, que, al asumir este oficio, está influenciado por un deseo sincero de promover la gloria de Dios y el bien de la Iglesia?**
3. **¿Promete solemnemente que, con la ayuda de la gracia de Dios, se esforzará fielmente en cumplir todos los deberes de un pastor de esta congregación, y tendrá cuidado de mantener un comportamiento en todos los aspectos convirtiéndose en un ministro del Evangelio de Cristo, de acuerdo con sus compromisos de ordenación?**

Preguntas a la congregación⁵

21-10. Habiendo respondido el candidato a estas preguntas afirmativamente, el ministro que preside hará a la iglesia las siguientes preguntas:

1. **¿Ustedes, los miembros de esta congregación continúan profesando su disposición a recibir a _____, a quien han llamado para ser su pastor?**

³ Para el ministro asistente, añadir la palabra "asistente" después de "pastor", y el cargo se dirige al Consistorio en lugar de a la congregación.

⁴ Para ministro asistente, sustituir la palabra "hacerte cargo de" por "servir" y agregar la palabra "asistente" después de la palabra "pastor".

⁵ Para el ministro asistente, dirigirse al Consistorio omitiendo la última frase de las preguntas 1 y 2.

2. Do you promise to receive the word of truth from his mouth with meekness and love, and to submit to him in the due exercise of discipline?
3. Do you promise to encourage him in his labors, and to assist his endeavors for your instruction and spiritual edification?
4. Do you engage to continue to him while he is your pastor that competent worldly maintenance which you have promised, and to furnish him with whatever you may see needful for the honor of religion and for his comfort among you?

21-11. In the ordination of interns as evangelists the same questions are to be propounded as in the ordination of pastors, with the exception of the eighth, for which the following shall be substituted:

Do you now undertake the work of an evangelist, and do you promise, in reliance on God for strength, to be faithful in the discharge of all the duties incumbent on you as a minister of the Gospel of the Lord Jesus Christ?

2. ¿Prometen recibir la palabra de verdad de su boca con mansedumbre y amor, y someterse a él en el debido ejercicio de la disciplina?
3. ¿Prometen alentarlo en sus labores y ayudarlo en sus esfuerzos para su instrucción y edificación espiritual?
4. ¿Se comprometen a sostenerlo, mientras sea su pastor, en el mantenimiento material competente que han prometido, y a proporcionarle todo lo que consideren necesario para el honor de la religión y para su comodidad entre ustedes?

21-11. En la ordenación de aprendices como evangelistas se harán las mismas preguntas que en la ordenación de pastores, con la excepción de la octava, en la que se sustituirá por la siguiente:

Ahora que asume el trabajo de un evangelista, ¿promete - confiando en la fuerza de Dios- ser fiel en el cumplimiento de todos los deberes que le incumben como ministro del Evangelio del Señor Jesucristo?

CHAPTER 22

The Pastoral Relations

22-1. The various pastoral relations are pastor, associate pastor, and assistant pastor.

22-2. The pastor and associate pastor are elected by the congregation using the form of call in *BCO* 20-6. An existing assistant pastor may be elected by the congregation as an associate pastor at the recommendation of the Session without the election of a pulpit committee. Being elected by the congregation, they become members of the Session.

22-3. An assistant pastor is called by the Session, by the permission and approval of Presbytery, under the provisions of *BCO* 20-1 and 13-2, with Presbytery membership being governed by the same provisions that apply to pastors. He is not a member of the Session, but may be appointed on special occasions to moderate the Session under the provisions of *BCO* 12-4.

22-4. The relationship of the associate pastor to the church is determined by the congregation. The relationship of the assistant pastor to the church is determined by the Session. The dissolution of the relationship of both is governed by the provision of *BCO* 23.

22-5. In order to provide necessary changes in pastorates, a temporary relation may be established between a church and a minister called Stated Supply. If a church is unable to secure a regular pastor or a Stated Supply, then the Session with approval of Presbytery may establish a temporary relation between the church and a licentiate called Student Supply or Ruling Elder Supply.

22-6. Such temporary relationships can take place at the invitation of the church Session to the minister of the Word, the licentiate, or the ruling elder. The length of the relationship will be determined by the Session and the minister, the licentiate, or the ruling elder, with the approval of the Presbytery. Stated supply, student supply, or ruling elder supply relationships will be for no longer than one year, renewable at the request of the Session and at the review of the Presbytery. (See also *BCO* 19-1).

CAPÍTULO 22

Relaciones Pastorales

22-1. Las diversas relaciones pastorales son pastor, pastor asociado y pastor asistente.

22-2. El pastor y el pastor asociado son elegidos por la congregación usando la forma de llamamiento del *LDO* 20-6. Un pastor asistente activo puede ser elegido por la congregación como pastor asociado por recomendación del Consistorio sin la elección de un comité de púlpito. Ya que son elegidos por la congregación, se convierten en miembros del Consistorio.

22-3. Un pastor asistente es llamado por el Consistorio, con el permiso y aprobación del Presbiterio, bajo las provisiones del *LDO* 20-1 y 13-2 y la membresía en el Presbiterio es gobernada por las mismas provisiones aplicables a los pastores. No es miembro del Consistorio, pero puede ser designado en ocasiones especiales para moderar el Consistorio bajo las provisiones del *LDO* 12-4.

22-4. La relación del pastor asociado con la iglesia es determinada por la congregación. La relación del pastor asistente con la iglesia es determinada por el Consistorio. La disolución de la relación de ambos se rige por la disposición del *LDO* 23.

22-5. Con el fin de realizar los cambios necesarios en los pastorados, se puede establecer una relación temporal entre una iglesia y un ministro llamado Suplente Declarado. Si una iglesia no puede conseguir un pastor regular o un Suplente Declarado, entonces el Consistorio con la aprobación del Presbiterio puede establecer una relación temporal entre la iglesia y un ministro con licencia llamado Estudiante Suplente o Anciano Gobernante Suplente.

22-6. Tales relaciones temporales pueden tener lugar por invitación del Consistorio al ministro de la Palabra, al ministro con licencia o al Anciano Gobernante. La duración de la relación será determinada por el Consistorio y el ministro, el ministro con licencia o el Anciano Gobernante, con la aprobación del Presbiterio. El Suplente Permanente, Estudiante Suplente o Anciano Gobernante Suplente no durarán más de un año en su cargo, renovable a solicitud del Consistorio y por revisión del Presbiterio. (Véase también el *LDO* 19-1).

CHAPTER 23

The Dissolution of the Pastoral Relation and The Procedure for Honorable Retirement

23-1. When any minister shall tender the resignation of his pastoral charge to his Presbytery, the Presbytery shall cite the church to appear by its commissioners, to show cause why the Presbytery should or should not accept the resignation. If the church fails to appear, or if its reasons for retaining its pastor be deemed insufficient, his resignation shall be accepted and the pastoral relation dissolved.

If any church desires to be relieved of its pastor, a similar procedure shall be observed. But whether the minister or the church initiates proceedings for a dissolution of the relation, there shall always be a meeting of the congregation called and conducted in the same manner as the call of the pastor. In any case, the minister must not physically leave the field until the Presbytery or its commission empowered to handle uncontested requests for dissolution has dissolved the relation.

The associate or assistant pastors may continue to serve a congregation when the pastoral relation of the senior pastor is dissolved, but they may not normally succeed the senior pastor without an intervening term of service in a different field of labor. However a congregation by a secret ballot with four-fifths (4/5) majority vote may petition Presbytery for an exception which by a three-fourths (3/4) majority vote Presbytery may grant. Presbytery needs to determine if the dissolution of the pastoral relationship with the senior pastor was brought about in Christian love and good order on the part of the parties concerned.

23-2. The Presbytery may designate a minister as honorably retired when the minister by reason of age wishes to be retired, or as medically disabled when by reason of infirmity is no longer able to serve the church in the active ministry of the Gospel. A minister medically disabled or honorably retired shall continue to hold membership in his Presbytery. He may serve on committees or commissions if so elected or appointed.

23-3. A minister, being medically disabled or honorably retired, may be elected pastor emeritus by a congregation which seeks to honor his past earnest labors among them.

CAPÍTULO 23

Disolución de la relación pastoral y el procedimiento para una jubilación honorable

23-1. Cuando un ministro presente la renuncia a su oficio pastoral ante su Presbiterio, éste citará a la Iglesia para que comparezca ante sus comisionados para mostrar la causa por la que el Presbiterio debe o no aceptar la renuncia. Si la Iglesia no comparece, o si sus razones para retener a su pastor son consideradas insuficientes, su renuncia será aceptada y la relación pastoral será disuelta.

Si alguna iglesia desea solicitar la renuncia de su pastor, se observará un procedimiento similar. Pero si el ministro o la iglesia inician un procedimiento de disolución de la relación, siempre habrá una reunión congregacional convocada y llevada a cabo de la misma manera que el llamamiento del pastor. En cualquier caso, el ministro no debe abandonar físicamente el campo ministerial hasta que el Presbiterio o la comisión facultada para manejar las solicitudes de disolución no impugnadas haya disuelto la relación.

Los pastores asociados o asistentes pueden continuar sirviendo en una congregación cuando la relación pastoral del pastor principal se disuelve, pero normalmente no pueden reemplazar al pastor principal sin un período de servicio intermedio en un campo de trabajo diferente. Sin embargo, una congregación puede solicitar al Presbiterio por voto secreto de cuatro quintos (4/5) de mayoría de votos una excepción que el Presbiterio puede conceder con una mayoría de tres cuartos (3/4) de votos. El Presbiterio necesita determinar si la disolución de la relación pastoral con el pastor principal se produjo en el amor cristiano y el buen orden de las partes interesadas.

23-2. El Presbiterio puede designar a un ministro como jubilado honorablemente cuando el ministro por razón de su edad deseé retirarse, o designarlo como médicaamente discapacitado cuando por razón de su enfermedad ya no es capaz de servir a la iglesia en el ministerio activo del Evangelio. Un ministro que esté discapacitado médica u=o jubilado honorablemente continuará siendo miembro de su Presbiterio. Puede servir en comités o comisiones si es elegido o nombrado.

23-3. Un ministro que está médicaamente discapacitado o se ha jubilado honorablemente puede ser elegido pastor emérito por una congregación que busque honrar el esfuerzo de su trabajo pasado entre ellos.

CHAPTER 24

Election, Ordination and Installation of Ruling Elders and Deacons

Election

24-1. Every church shall elect persons to the offices of ruling elder and deacon in the following manner: At such times as determined by the Session, communicant members of the congregation may submit names to the Session, keeping in mind that each prospective officer should be an active male member who meets the qualifications set forth in 1 Timothy 3 and Titus 1. Nominees for the office of ruling elder and/or deacon shall receive instruction in the qualifications and work of the office. Each nominee shall be examined in:

- a. his Christian experience, especially his personal character and family management (based on the qualifications set out in 1 Timothy 3:1-7 and Titus 1:6-9),
- b. his knowledge of Bible content,
- c. his knowledge of the system of doctrine, government, discipline contained in the Constitution of the Presbyterian Church in America (*BCO* Preface III, The Constitution Defined),
- d. the duties of the office to which he has been nominated, and
- e. his willingness to give assent to the questions required for ordination. (*BCO* 24-6).

In the examination of the nominee's personal character, the Session shall give specific attention to potential notorious concerns. Careful attention must be given to his practical struggle against sinful actions, as well as to persistent sinful desires. The nominee must give clear testimony of reliance upon his union with Christ and the benefits thereof by the Holy Spirit, depending on this work of grace to make progress over sin (Psalm 103:2-5, Romans 8:29) and to bear fruit (Psalm 1:3, Gal. 5:22-23). While imperfection will remain, when confessing sins and sinful temptations publicly, the nominee must exercise great care not to diminish the seriousness of those sins in the eyes of the congregation, as though they were matters of little consequence, but rather should testify to the work of the Holy in his progress in holiness (1 Cor. 6:9-11).

Notwithstanding the above, the Session may render a decision on Christian experience at any point in the process, and based on that decision, may judge him ineligible for that election.

If there are candidates eligible for the election, the Session shall report to the congregation those eligible, giving at least thirty (30) days prior notice of the time and place of a congregational meeting for elections.

CAPÍTULO 24

Elección, ordenación e instalación de Ancianos Gobernantes y Diáconos

Elección

24-1. Cada iglesia elegirá personas para los oficios de Anciano Gobernante y Diácono de la siguiente manera: En el momento que el Consistorio determine, los miembros comulgantes de la congregación pueden proponer nombres al Consistorio, teniendo en cuenta que cada candidato a oficial debe ser un miembro masculino activo que cumpla con los requisitos establecidos en 1 Timoteo 3 y Tito 1. Los nominados para el oficio de Anciano Gobernante y/o Diácono recibirán instrucción sobre los requerimientos y el trabajo del oficio. Cada nominado será entonces examinado en:

- a. su experiencia cristiana, especialmente su carácter personal y la administración de la familia (basado en las cualificaciones establecidas en 1 Timoteo 3:1-7 y Tito 1:6-9),
- b. su conocimiento del contenido de la Biblia,
- c. su conocimiento del sistema de doctrina, gobierno y disciplina contenido en la Constitución de la Iglesia Presbiteriana en América (*LDO* Prefacio III, La Constitución Definida),
- d. los deberes del oficio al que ha sido nombrado, y
- e. su disposición a dar su consentimiento a las preguntas requeridas para la ordenación. (*LDO* 24-6)

Al examinar el carácter del nominado, el Consistorio prestará atención específica a posibles preocupaciones notorias. Se debe prestar cuidadosa atención a su lucha práctica contra las acciones pecaminosas, así como contra los deseos pecaminosos persistentes. El nominado debe dar un testimonio claro de dependencia en su unión con Cristo y los beneficios de la misma por el Espíritu Santo, dependiendo en esta obra de gracia para progresar sobre el pecado (Salmo 103:2-5, Romanos 8:29) y dar fruto. (Salmo 1:3, Gálatas 5:22-23). Si bien la imperfección permanecerá, al confesar públicamente los pecados y las tentaciones pecaminosas, el nominado debe tener mucho cuidado de no disminuir la gravedad de esos pecados a los ojos de la congregación, como si fueran asuntos de poca importancia, sino más bien debe testificar de la obra del Espíritu Santo en su progreso en la santidad (1 Corintios 6:9-11).

No obstante lo anterior, el Consistorio podrá tomar una decisión sobre la experiencia cristiana en cualquier momento del proceso y, con base en esa decisión, podrá juzgarlo no elegible para esa elección.

Si hay candidatos elegibles para la elección, el Consistorio informará a la congregación de los elegibles, dando por lo menos treinta (30) días de aviso previo de la hora y lugar de una reunión congregacional para la elección.

If one-fourth (1/4) of the persons entitled to vote shall at any time request the Session to call a congregational meeting for the purpose of electing additional officers, it shall be the duty of the Session to call such a meeting on the above procedure. The number of officers to be elected shall be determined by the congregation after hearing the Session's recommendation.

24-2. The pastor is, by virtue of his office, moderator of congregational meetings. If there is no pastor, the Session shall appoint one of their number to call the meeting to order and to preside until the congregation shall elect their presiding officer, who may be a minister or ruling elder of the Presbyterian Church in America or any male member of that particular church.

24-3. All communing members in good and regular standing, but no others, are entitled to vote in the election of church officers in the churches to which they respectively belong. A majority vote of votes cast (excluding blanks and abstentions) is required for election.

24-4. The voters being convened, the moderator shall explain the purpose of the meeting and then put the question:

Are you now ready to proceed to the election of additional ruling elders (or deacons) from the slate presented?

If they declare themselves ready, the election may proceed by private ballot without nomination. In every case a majority of all the votes cast (excluding blanks and abstentions) shall be required to elect.

24-5. On the election of a ruling elder or deacon, if it appears that a large minority of the voters are averse to a candidate, and cannot be induced to concur in the choice, the moderator shall endeavor to dissuade the majority from prosecuting it further; but if the electors are nearly or quite unanimous, or if the majority insist upon their right to choose their officers, the election shall stand.

Ordination and Installation

24-6. The day having arrived, and the Session being convened in the presence of the congregation, a sermon shall be preached after which the presiding minister shall state in a concise manner the warrant and nature of the office of ruling elder, or deacon, together with the character proper to be sustained and the duties to be fulfilled. Having done this, he shall propose to the candidate, in the presence of the church, the following questions, namely:

Si un cuarto (1/4) de las personas con derecho a voto piden en cualquier momento al Consistorio que convoque una reunión congregacional con el propósito de elegir oficiales adicionales, será deber del Consistorio convocar tal reunión según el procedimiento anterior. El número de oficiales a ser elegidos será determinado por la congregación después de escuchar la recomendación del Consistorio.

24-2. El pastor es, en virtud de su oficio, moderador de las reuniones congregacionales. Si no hay pastor, el Consistorio nombrará a uno de ellos para llamar al orden la reunión y para presidirla hasta que la congregación elija a su oficial presidente, que puede ser un ministro o Anciano Gobernante de la Iglesia Presbiteriana en América o cualquier miembro masculino de esa iglesia particular.

24-3. Todos los miembros comulgantes que estén en buena comunión, pero nadie más, tienen derecho a votar en la elección de los oficiales de las iglesias a las que pertenecen respectivamente. Se requiere una mayoría de los votos emitidos (excluyendo los votos en blancos y las abstenciones) para elegir.

24-4. Una vez convocados los votantes, el moderador explicará el propósito de la reunión y luego planteará la pregunta:

¿Están listos para proceder a la elección de los Ancianos Gobernantes adicionales (o Diáconos) de la planilla presentada?

Si se declaran listos, la elección puede proceder por votación privada sin nominación. En todos los casos se requerirá la mayoría de todos los votantes presentes para elegir. En todos los casos se requerirá la mayoría de todos los votos emitidos (excluyendo los votos en blancos y las abstenciones) para elegir.

24-5. En la elección de un Anciano Gobernante o Diácono, si parece que una gran minoría de los votantes es adversa a un candidato y no puede ser convencida a aceptar la elección, el moderador tratará de disuadir a la mayoría de seguir adelante con la misma; pero si los electores están casi unánimes, o si la mayoría insiste en su derecho a elegir a sus oficiales, la elección se mantendrá.

Ordenación e instalación

24-6. Llegado el día y convocado el Consistorio en presencia de la congregación, se predicará un sermón después del cual el ministro que preside declarará de manera concisa la justificación y la naturaleza del oficio de Anciano Gobernante o Diácono, junto con el carácter propio que debe sostenerse y los deberes que debe cumplir. Una vez hecho esto, hará al candidato, en presencia de la iglesia, las siguientes preguntas, a saber:

- 1. Do you believe the Scriptures of the Old and New Testaments, as originally given, to be the inerrant Word of God, the only infallible rule of faith and practice?**
- 2. Do you sincerely receive and adopt the *Confession of Faith* and the *Catechisms* of this Church, as containing the system of doctrine taught in the Holy Scriptures; and do you further promise that if at any time you find yourself out of accord with any of the fundamentals of this system of doctrine, you will, on your own initiative, make known to your Session the change which has taken place in your views since the assumption of this ordination vow?**
- 3. Do you approve of the form of government and discipline of the Presbyterian Church in America, in conformity with the general principles of biblical polity?**
- 4. Do you accept the office of ruling elder (or deacon, as the case may be) in this church, and promise faithfully to perform all the duties thereof, and to endeavor by the grace of God to adorn the profession of the Gospel in your life, and to set a worthy example before the Church of which God has made you an officer?**
- 5. Do you promise subjection to your brethren in the Lord?**
- 6. Do you promise to strive for the purity, peace, unity and edification of the Church?**

The ruling elder or deacon elect having answered in the affirmative, the minister shall address to the members of the church the following question:

Do you, the members of this church, acknowledge and receive this brother as a ruling elder (or deacon), and do you promise to yield him all that honor, encouragement and obedience in the Lord to which his office, according to the Word of God and the Constitution of this Church, entitles him?

The members of the church having answered this question in the affirmative, by holding up their right hands, the candidate shall then be set apart, with prayer by the minister or any other Session member and the laying on of the hands of the Session, to the office of ruling elder (or deacon). Prayer being ended, the members of the Session (and the deacons, if the case be that of a deacon) shall take the newly ordained officer by the hand, saying in words to this effect:

We give you the right hand of fellowship, to take part in this office with us.

The minister shall then say:

1. ¿Cree que las Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento, tal como fueron dadas originalmente, son la Palabra inerrante de Dios, la única regla infalible de fe y práctica?
2. ¿Recibe y adopta sinceramente la Confesión de Fe y los Catecismos de esta Iglesia, que contienen el sistema de doctrina enseñado en las Sagradas Escrituras; y promete además que, si en algún momento se encuentra en desacuerdo con alguno de los fundamentos de este sistema de doctrina, dará a conocer a su Consistorio, por iniciativa propia, el cambio que se ha producido en sus posiciones teológicas desde la adopción de este voto de ordenación?
3. ¿Aprueba usted la forma de gobierno y la disciplina de la Iglesia Presbiteriana en América, de conformidad con los principios generales de la política bíblica?
4. ¿Acepta el oficio de Anciano Gobernante (o Diácono, según sea el caso) en esta iglesia, y promete cumplir fielmente todos los deberes de este, y esforzarse por la gracia de Dios en honrar la profesión del Evangelio en su vida, y dar un digno ejemplo ante la Iglesia de la que Dios le ha hecho oficial?
5. ¿Promete someterse a sus hermanos en el Señor?
6. ¿Promete esforzarse en favor de la pureza, la paz, la unidad y la edificación de la Iglesia?

Habiendo respondido afirmativamente el Anciano Gobernante o el Diácono elegido, el ministro dirigirá a los miembros de la iglesia la siguiente pregunta:

¿Ustedes, los miembros de esta iglesia reconocen y reciben a este hermano como Anciano Gobernante (o Diácono), y prometen rendirle el honor, aliento y obediencia en el Señor al que su oficio, de acuerdo con la Palabra de Dios y la Constitución de esta Iglesia, le da derecho?

Habiendo respondido los miembros de la iglesia a esta pregunta en forma afirmativa, levantando su mano derecha, el candidato será apartado, con la oración del ministro o cualquier otro miembro del Consistorio y la imposición de las manos del Consistorio, para el oficio de Anciano Gobernante (o Diácono). Terminada la oración, los miembros del Consistorio (y los diáconos, si se trata de un Diácono) tomarán la mano del recién ordenado, diciendo lo siguiente:

Le damos la diestra del compañerismo, para que tome parte en este oficio con nosotros.

El ministro dirá entonces:

I now pronounce and declare that _____ has been regularly elected, ordained and installed a ruling elder (or deacon) in this church, agreeable to the Word of God, and according to the Constitution of the Presbyterian Church in America; and that as such he is entitled to all encouragement, honor and obedience in the Lord: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

After which the minister or any other member of the Session shall give to the ruling elder (or deacon) and to the church an exhortation suited to the occasion.

24-7. Ordination to the offices of ruling elder or deacon is perpetual; nor can such offices be laid aside at pleasure; nor can any person be degraded from either office but by deposition after regular trial; yet a ruling elder or deacon may have reasons which he deems valid for being released from the active duties of his office. In such a case the Session, after conference with him and careful consideration of the matter, may, if it thinks proper, accept his resignation and dissolve the official relationship which exists between him and the church.

The ruling elder or deacon, though chargeable with neither heresy nor immorality, may become unacceptable in his official capacity to a majority of the church which he serves. In such a case the church may take the initiative by a majority vote at a regularly called congregational meeting, and request the Session to dissolve the official relationship between the church and the officer without censure. The Session, after conference with the ruling elder or deacon, and after careful consideration, may use its discretion as to dissolving the official relationship. In either case the Session shall report its action to the congregation. If the Session fails or refuses to report to the congregation within sixty (60) days from the date of the congregational meeting or if the Session reports to the congregation that it declined to dissolve such relationship, then any member or members in good standing may file a complaint against the Session in accordance with the provisions of *BCO* 43.

24-8. When a ruling elder or deacon who has been released from his official relation is again elected to his office in the same or another church, he shall be installed after the above form with the omission of ordination.

24-9. When a ruling elder or deacon cannot or does not for a period of one year perform the duties of his office, his official relationship shall be dissolved by the Session and the action reported to the congregation.

Ahora declaro que _____ ha sido adecuadamente elegido, ordenado e instalado como Anciano Gobernante (o Diácono) en esta iglesia, de acuerdo con la Palabra de Dios y de acuerdo con la Constitución de la Iglesia Presbiteriana en América; y que como tal tiene derecho a todo el aliento, honor y obediencia en el Señor: En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Después de lo cual el ministro o cualquier otro miembro del Consistorio dará al Anciano Gobernante (o Diácono) y a la iglesia una exhortación adecuada para la ocasión.

24-7. La ordenación a los oficios de Anciano Gobernante o de Diácono es perpetua; no se pueden dejar de lado tales oficios por gusto; ni se puede degradar a ninguna persona de ninguno de los dos oficios sino deposición después de un juicio regular; sin embargo, un Anciano Gobernante o un Diácono puede tener razones que considere válidas para ser liberado de los deberes activos de su oficio. En tal caso, el Consistorio, después de reunirse con él y de considerar cuidadosamente el asunto, puede, si lo cree conveniente, aceptar su dimisión y disolver la relación oficial que existe entre él y la iglesia.

El Anciano Gobernante o el Diácono, aunque no sea acusado de herejía o inmoralidad, puede llegar a ser inaceptable en su capacidad oficial para la mayoría de la iglesia a la que sirve. En tal caso, la iglesia puede tomar la iniciativa por mayoría de votos en una reunión congregacional convocada adecuadamente y pedir al Consistorio que disuelva la relación oficial entre la iglesia y el oficial sin censura. El Consistorio, después de reunirse con el Anciano Gobernante o el Diácono, y tras un cuidadoso examen, puede usar su discreción para disolver la relación oficial. En cualquiera de los casos, el Consistorio informará de su acción a la congregación. Si el Consistorio falla o rehusa informar a la congregación dentro de los sesenta (60) días de la fecha de la reunión congregacional o si el Consistorio informa a la congregación que rehusó disolver tal relación, entonces cualquier miembro o miembros en buena comunión pueden presentar una queja contra el Consistorio de acuerdo con las provisiones del LDO 43.

24-8. Cuando un Anciano Gobernante o un Diácono que ha sido liberado de su relación oficial es elegido de nuevo para su oficio en la misma u otra iglesia, será instalado siguiendo la forma anterior con la omisión de la ordenación.

24-9. Cuando un Anciano Gobernante o un Diácono no pueda o no cumpla por un período de un año con los deberes de su oficio, su relación oficial será disuelta por el Consistorio y la acción será reportada a la congregación.

24-10. When a deacon or ruling elder by reason of age or infirmity desires to be released from the active duties of the office, he may at his request and with the approval of the Session be designated deacon or elder emeritus. When so designated, he is no longer required to perform the regular duties of his office, but may continue to perform certain of these duties on a voluntary basis, if requested by the Session or a higher court. He may attend Diaconate or Session meetings, if he so desires, and may participate fully in the discussion of any issues, but may not vote.

Editorial Comment: The General Assembly explicitly provided that those Elders and Deacons granted emeritus status prior to June 22, 1984, retain the privilege of vote. (By order of the Fifteenth General Assembly 15-83, III, 31).

24-10. Cuando un Diácono o Anciano Gobernante por razón de edad o enfermedad desea ser liberado de los deberes activos del oficio, puede, a petición suya y con la aprobación del Consistorio, ser designado Diácono o Anciano Emérito. Cuando es designado así, ya no se le exige que cumpla con los deberes regulares de su oficio, pero puede continuar cumpliendo con algunos de estos deberes en forma voluntaria si así lo solicita el Consistorio o un tribunal superior. Puede asistir a las juntas del Diaconado o del Consistorio, si así lo desea, y puede participar plenamente en la discusión de cualquier asunto, pero no puede votar.

Comentario editorial: La Asamblea General dispuso explícitamente que los Ancianos y Diáconos a los que se les concedió el estatus de Eméritos antes del 22 de junio de 1984, conservan el privilegio del voto. (Por orden de la Decimoquinta Asamblea General 15-83, III, 31).

CHAPTER 25

Congregational Meetings

25-1. The congregation consists of all the communing members of a particular church, and they only are entitled to vote.

25-2. Whenever it may seem for the best interests of the church that a congregational meeting should be held, the Session shall call such meeting and give public notice of at least one week. No business shall be transacted at such meeting except what is stated in the notice. The Session shall always call a congregational meeting when requested in writing to do so:

- a. by one-fourth (1/4) of the communing members of a church of not more than one hundred (100) such members,
- b. by one-fifth (1/5) of the communing members of a church of more than one hundred (100) and not more than three hundred (300) such members,
- c. by one-sixth (1/6) of the communing members of a church of more than three hundred (300) and not more than five hundred (500) such members,
- d. by one-seventh (1/7) of the communing members of a church of more than five hundred (500) members but not more than seven hundred (700) such members,
- e. by one hundred (100) of the communing members of a church of more than seven hundred (700) such members.

Upon such a proper request, if the Session cannot act, fails to act or refuses to act, to call such a congregational meeting within thirty (30) days from the receipt of such a request, then any member or members in good standing may file a complaint in accordance with the provisions of *BCO* 43.

25-3. The quorum of the congregational meeting shall consist of one-fourth (1/4) of the resident communing members, if the church has not more than one hundred (100) such members, and of one-sixth (1/6) of the resident communing members if a church has more than one hundred (100) such members.

CAPÍTULO 25

Reuniones Congregacionales

25-1. La congregación está formada por todos los miembros comulgantes de una Iglesia particular y sólo ellos tienen derecho al voto.

25-2. Siempre que parezca conveniente para los intereses de la Iglesia que se celebre una reunión congregacional, el Consistorio convocará dicha reunión y dará un aviso público de al menos una semana. No se tratará ningún asunto en dicha reunión excepto lo que se indique en el aviso. El Consistorio siempre convocará una reunión congregacional cuando se le solicite por escrito:

- a. por un cuarto (1/4) de los miembros comulgantes de una iglesia de no más de cien (100) de dichos miembros,
- b. por una quinta parte (1/5) de los miembros comulgantes de una iglesia de más de cien (100) y no más de trescientos (300) de dichos miembros,
- c. por una sexta parte (1/6) de los miembros comulgantes de una iglesia de más de trescientos (300) y no más de quinientos (500) de dichos miembros,
- d. por una séptima parte (1/7) de los miembros comulgantes de una iglesia de más de quinientos (500) miembros, pero no más de setecientos (700) dichos miembros,
- e. por cien (100) de los miembros comulgantes de una iglesia de más de setecientos (700) miembros.

Ante tal solicitud apropiada, si el Consistorio no puede actuar, falla en actuar, o se rehúsa a actuar para convocar tal reunión congregacional dentro de los treinta (30) días siguientes a la recepción de tal solicitud, entonces cualquier miembro o miembros en buena comunión pueden presentar una queja de acuerdo con las disposiciones del LDO 43.

25-3. El *quorum* de la reunión congregacional consistirá en un cuarto (1/4) de los miembros comulgantes presentes, si la iglesia no tiene más de cien (100) de esos miembros, y en un sexto (1/6) de los miembros comulgantes presentes si una iglesia tiene más de cien (100) de estos miembros.

25-4. The pastor shall be the moderator of congregational meetings by virtue of his office. If it should be impracticable or inexpedient for him to preside, or if there is no pastor, the Session shall appoint one of their number to call the meeting to order and to preside until the congregation shall elect their presiding officer, who may be a minister or ruling elder of the Presbyterian Church in America, or any male member of that particular church.

25-5. A clerk shall be elected by the congregation to serve at that meeting or for a definite period, whose duty shall be to keep correct minutes of the proceedings and of all business transacted and to preserve these minutes in a permanent form, after they have been attested by the moderator and the clerk of the meeting. He shall also send a copy of these minutes to the Session of the church.

25-6. A particular church which is not incorporated, desiring to elect trustees, may select from among its membership trustees or officers of like nature who shall have the power and authority:

- a. to buy, sell, or mortgage property for the church,
- b. to accept and execute deeds as such trustees,
- c. to hold and defend titles to the same, and
- d. to manage any permanent special funds entrusted to them for the furtherance of the purposes of the church.

In the fulfillment of their duties, such trustees shall be subject always to the authority, and shall act solely under the instructions of the congregation which they serve as trustees. The powers or duties of such trustees must not infringe upon the powers or duties of the Session or of the Board of Deacons. Such trustees shall be elected in regularly constituted congregational meetings.

25-4. El pastor será el moderador de las reuniones congregacionales en virtud de su oficio. Si no fuera práctico u oportuno para él presidir, o si no hay pastor, el Consistorio nombrará a uno de sus miembros para llamar la reunión al orden y presidir hasta que la congregación elija a su presidente, que puede ser un ministro o Anciano Gobernante de la Iglesia Presbiteriana en América, o cualquier miembro masculino de esa iglesia local.

25-5. La congregación elegirá un secretario para que preste servicio en esa reunión o por un período determinado, cuyo deber será redactar las actas de los procedimientos correctamente y de todos los asuntos tratados y conservar esas actas en forma permanente después de que hayan sido verificadas por el moderador y el secretario de la reunión. También enviará una copia de estas actas al Consistorio de la Iglesia.

25-6. Una Iglesia particular que no esté organizada en forma permanente, que desee elegir a sus fideicomisarios, podrá elegir entre sus miembros a los fideicomisarios o representantes legales de naturaleza similar que tendrán el poder y la autoridad:

- a. para comprar, vender o hipotecar bienes inmuebles de la iglesia,
- b. aceptar y ejecutar las escrituras como fideicomisarios,
- c. tener y defender los títulos de los mismos, y
- d. administrar los fondos especiales permanentes que se les confíen para el cumplimiento de los fines de la iglesia.

En el cumplimiento de sus deberes, dichos fideicomisarios estarán siempre sujetos a la autoridad y actuarán únicamente bajo las instrucciones de la congregación a la que sirven como fideicomisarios. Los poderes o deberes de tales fideicomisarios no deben infringir los poderes o deberes del Consistorio o de la Junta de Diáconos. Tales fideicomisarios serán elegidos en reuniones congregacionales regularmente constituidas.

25-7. If a particular church is incorporated, the provisions of its charter and bylaws must always be in accord with the Constitution of the Presbyterian Church in America. All the communing members on the roll of that church shall be members of the corporation. The officers of the corporation, whether they be given the title *trustee* or some other title, shall be elected from among the members of the corporation in a regularly constituted congregational meeting. The powers and duties of such officers must not infringe upon the powers and duties of the Session or the Board of Deacons.

All funds collected for the support and expense of the church and for the benevolent purposes of the church shall be controlled and disbursed by the Session and the Board of Deacons as their relative authorities may from time to time be established and defined.

To the officers of the corporation may be given by the charter and bylaws of the corporation any or all of the following responsibilities:

- a. the buying, selling and mortgaging of property for the church,
- b. the acquiring and conveying title to such property, the holding and defending title to the same,
- c. the managing of any permanent special funds entrusted to them for the furtherance of the purposes of the church, provided that such duties do not infringe upon the powers and duties of the Session or of the Board of Deacons.

In buying, selling, and mortgaging real property such officers shall act solely under the authority of the corporation, granted in a duly constituted meeting of the corporation.

25-8. The corporation of a particular church, through its duly elected trustees or corporation officers, (or, if unincorporated, through those who are entitled to represent the particular church in matters related to real property) shall have sole title to its property, real, personal, or mixed, tangible or intangible, and shall be sole owner of any equity in any real estate, or any fund or property of any kind held by or belonging to any particular church, or any board, society, committee, Sunday school class or branch thereof. The superior courts of the Church may receive monies or properties from a local church only by free and voluntary action of the latter.

25-7. Si una Iglesia particular está incorporada legalmente, las disposiciones de sus estatutos y reglamentos deben estar siempre de acuerdo con la Constitución de la Iglesia Presbiteriana en América. Todos los miembros comulgantes en la lista de esa Iglesia serán miembros de la corporación. Los representantes legales de la corporación, ya sea que se les otorgue el título de fideicomisarios o algún otro título, serán elegidos entre los miembros de la iglesia en una reunión congregacional regularmente constituida. Los poderes y deberes de dichos representantes legales no deben infringir los poderes y deberes del Consistorio o de la Junta de Diáconos.

Todos los fondos recaudados para el sostenimiento y gastos de la iglesia y para los propósitos benéficos de la misma serán controlados y distribuidos por el Consistorio y la Junta de Diáconos según sus autoridades correspondientes se establezcan y definan periódicamente.

A los representantes legales de la iglesia se les puede dar, en los estatutos y los reglamentos de la iglesia, alguna o todas las siguientes responsabilidades:

- a. la compra, venta e hipoteca de bienes inmuebles de la iglesia,
- b. la adquisición y transmisión del título de propiedad, la posesión y defensa de la misma,
- c. la administración de cualquier fondo especial permanente que se les haya confiado para el cumplimiento de los fines de la iglesia, siempre que tales deberes no infrinjan las facultades y obligaciones del Consistorio o la Junta de Diáconos.

En la compra, venta e hipoteca de bienes inmuebles, dichos representantes legales actuarán únicamente bajo la autoridad de la corporación, otorgada en una reunión debidamente constituida de la misma.

25-8. La incorporación legal de una Iglesia particular, a través de sus fideicomisarios o representantes legales debidamente elegidos, (o, si no está incorporada, a través de aquellos que tienen derecho a representar a la Iglesia particular en asuntos relacionados con bienes raíces) tendrá el título exclusivo de sus bienes inmuebles, ya sea real, personal o mixta, tangible o intangible, y será la única propietaria de cualquier capital en cualquier bien inmueble, o cualquier fondo o propiedad de cualquier tipo que esté en manos de o que pertenezca a cualquier Iglesia particular, o cualquier junta, sociedad, comité, clase de escuela dominical o sucursal de la misma. Los tribunales superiores de la Iglesia pueden recibir dinero o propiedades de una iglesia local sólo por acción libre y voluntaria de ésta.

25-9. All particular churches shall be entitled to hold, own and enjoy their own local properties, without any right of reversion whatsoever to any Presbytery, General Assembly or any other courts hereafter created, trustees or other officers of such courts.

25-10. The provisions of this *BCO* 25 are to be construed as a solemn covenant whereby the Church as a whole promises never to attempt to secure possession of the property of any congregation against its will, whether or not such congregation remains within or chooses to withdraw from this body. All officers and courts of the Church are hereby prohibited from making any such attempt.

25-11. While a congregation consists of all the communing members of a particular church, and in matters ecclesiastical the actions of such local congregation or church shall be in conformity with the provisions of this *Book of Church Order*, nevertheless, in matters pertaining to the subject matters referred to in this *BCO* 25, including specifically the right to affiliate with or become a member of this body or a Presbytery hereof and the right to withdraw from or to sever any affiliation of connection with this body or any Presbytery hereof, action may be taken by such local congregation or local church in accordance with the civil laws applicable to such local congregation or local church; and as long as such action is taken in compliance with such applicable civil laws, then such shall be the action of the local congregation or local church.

It is expressly recognized that each local congregation or local church shall be competent to function and to take actions covering the matters set forth herein as long as such action is in compliance with the civil laws with which said local congregation or local church must comply, and this right shall never be taken from said local congregation or local church without the express consent of and affirmative action of such local church or congregation.

Particular churches need remain in association with any court of this body only so long as they themselves so desire. The relationship is voluntary, based upon mutual love and confidence, and is in no sense to be maintained by the exercise of any force or coercion whatsoever. A particular church may withdraw from any court of this body at any time for reasons which seem to it sufficient, provided, however, the congregation is given at least thirty-days' notice of any meeting where the congregation is to vote on a proposed withdrawal from the Presbyterian Church in America.

25-9. Todas las iglesias particulares tendrán derecho a mantener, ser propietarias de, y disfrutar de sus propios bienes inmuebles locales, sin ningún derecho de reversión de ningún tipo a ningún Presbiterio, Asamblea General o cualquier otra corte creada, fideicomisarios u otros representantes legales de tales cortes.

25-10. Las disposiciones del *LDO* 25 deben ser interpretadas como un pacto solemne por el cual la Iglesia en su conjunto promete no intentar nunca tomar posesión de bienes inmuebles de ninguna congregación en contra de su voluntad, tanto si dicha congregación permanece dentro de este cuerpo como si decide retirarse de él. Todos los representantes legales y tribunales de la Iglesia tienen prohibido hacer tal intento.

25-11. Mientras que una congregación consiste en todos los miembros comulgantes de una iglesia particular, y en asuntos eclesiásticos las acciones de dicha congregación local o iglesia estarán en conformidad con las provisiones de este *Libro de Orden de la Iglesia*, sin embargo, en asuntos relacionados con los temas referidos en el *LDO* 25, incluyendo específicamente el derecho de afiliarse o hacerse miembro de este cuerpo o de un Presbiterio del mismo y el derecho de retirarse o suspender cualquier afiliación o conexión con este cuerpo o cualquier Presbiterio del mismo, la acción puede ser tomada por dicha congregación o iglesia local de acuerdo con las leyes civiles aplicables a dicha congregación o iglesia local; y siempre que tal acción se tome en cumplimiento de tales leyes civiles aplicables, entonces tal será la acción de la congregación o iglesia local.

Se reconoce expresamente que cada congregación o iglesia será competente para funcionar y tomar acciones que cubran los asuntos aquí expuestos siempre que dichas acciones estén en conformidad con las leyes civiles que dicha congregación o iglesia local debe cumplir, y este derecho nunca se le quitará a dicha congregación o iglesia local sin el consentimiento expreso y la acción afirmativa de dicha iglesia o congregación local.

Las iglesias particulares deben permanecer asociadas con cualquier tribunal de este cuerpo sólo mientras ellas mismas lo deseen. La relación es voluntaria, basada en el amor y la confianza mutuos y no debe mantenerse en ningún sentido mediante el ejercicio de cualquier fuerza o coacción. Una Iglesia particular puede retirarse de cualquier tribunal de este cuerpo en cualquier momento por razones que le parezcan suficientes, siempre y cuando, se le dé a la congregación por lo menos treinta días de aviso de cualquier reunión en la que la congregación vaya a votar sobre una propuesta de retiro de la Iglesia Presbiteriana en América.

25-12. If a church is dissolved by the Presbytery at the request of the congregation and no disposition has been made of its property by those who hold the title to the property within six months after such dissolution, then those who held the title to the property at the time of such dissolution shall deliver, convey and transfer to the Presbytery of which the church was a member, or to the authorized agents of the Presbytery, all property of the church; and the receipt and acquittance of the Presbytery, or its proper representatives, shall be a full and complete discharge of all liabilities of such persons holding the property of the church. The Presbytery receiving such property shall apply the same or the proceeds thereof at its discretion.

25-12. Si una iglesia es disuelta por el Presbiterio a petición de la congregación y no se ha hecho ninguna disposición de sus bienes inmuebles por parte de aquellos que tienen el título de la propiedad dentro de los seis meses siguientes a dicha disolución, entonces aquellos que tenían el título de la propiedad en el momento de dicha disolución entregarán, transmitirán y transferirán al Presbiterio del que la iglesia era miembro, o a los agentes autorizados del Presbiterio, todos los bienes inmuebles de la iglesia; y el recibo y la absolución del Presbiterio, o de sus representantes apropiados, será una descarga completa y total de todas las responsabilidades de tales personas que tengan los derechos de propiedad de la iglesia. El Presbiterio que reciba dichos bienes inmuebles aplicará los mismos o el producto de los mismos a su discreción.

CHAPTER 26

Amending the Constitution of the Church

26-1. The Constitution of the Presbyterian Church in America, which is subject to and subordinate to the Scriptures of the Old and New Testaments, the inerrant Word of God, consists of its doctrinal standards set forth in the *Westminster Confession of Faith*, together with the *Larger and Shorter Catechisms*, and the *Book of Church Order*, comprising the Form of Government, the Rules of Discipline and the Directory for Worship; all as adopted by the Church.

26-2. Amendments to the *Book of Church Order* may be made only in the following manner:

1. Approval of the proposed amendment by majority of those present and voting in the General Assembly, and its recommendation to the Presbyteries.
2. The advice and consent of two-thirds (2/3) of the Presbyteries.
3. The approval and enactment by a subsequent General Assembly by a majority of those present and voting.

26-3. Amendments to the *Confession of Faith* and the *Larger and Shorter Catechisms* may be made only in the following manner:

1. Approval of the proposed amendment by three-fourths (3/4) of those present and voting in the General Assembly, and its recommendation to the Presbyteries.
2. The advice and consent of three-fourths (3/4) of the Presbyteries.
3. The approval and enactment by a subsequent General Assembly by three-fourths (3/4) of those present and voting.

This paragraph (*BCO* 26-3) can be amended only by the same method prescribed for the amendment of the *Confession of Faith* and *Catechisms* of the church.

CAPÍTULO 26

Enmiendas a la Constitución de la Iglesia

26-1. La Constitución de la Iglesia Presbiteriana en América, que está sujeta y subordinada a las Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento, la Palabra inerrante de Dios, consiste en sus estándares doctrinales establecidas en la *Confesión de Fe de Westminster*, junto con los *Catecismos Mayor y Menor*, y el *Libro de Orden de la Iglesia*, que compone la Forma de Gobierno, las Reglas de Disciplina, y el Directorio para la Adoración; todo ello tal como fue adoptado por la Iglesia.

26-2. Las enmiendas al *Libro de Orden de la Iglesia* sólo pueden hacerse de la siguiente manera:

1. Aprobación de la enmienda propuesta por mayoría de los presentes y votantes en la Asamblea General, y su recomendación a los Presbiterios.
2. El consejo y consentimiento de dos tercios (2/3) de los Presbiterios.
3. La aprobación y promulgación por una subsecuente Asamblea General por mayoría de los presentes y votantes.

26-3. Las enmiendas a la *Confesión de Fe* y a los *Catecismos Mayor y Menor* sólo pueden hacerse de la siguiente manera:

1. Aprobación de la enmienda propuesta por tres cuartos (3/4) de los presentes y votantes de la Asamblea General, y su recomendación a los Presbiterios.
2. El consejo y consentimiento de tres cuartos (3/4) de los Presbiterios.
3. La aprobación y promulgación por una subsecuente Asamblea General por las tres cuartas partes (3/4) de los presentes y votantes.

Este párrafo (*LDO* 26-3) sólo puede ser enmendado por el mismo método prescrito para la enmienda de la *Confesión de Fe* y los *Catecismos* de la Iglesia.

26-4. In voting upon an amendment to the Constitution of the Presbyterian Church in America, the Presbyteries may not divide the parts of the amendment except as directed by the General Assembly which has recommended its adoption.

26-5. Full organic union and consolidation of the Presbyterian Church in America with any other ecclesiastical body can be effected only in the following manner:

1. The approval of the proposed union by three-fourths (3/4) of those present and voting in the General Assembly and its recommendation to the Presbyteries.
2. The advice and consent of three-fourths (3/4) of the Presbyteries.
3. The approval and consummation by a subsequent General Assembly by three-fourths (3/4) vote of those present and voting.

This paragraph (*BCO* 26-5) can be amended only by the same method prescribed for the amendment of the *Confession of Faith* and *Catechisms* of the church.

26-6. If by reason of the failure of a number of Presbyteries to act, or to report action, on any proposed amendment to the Standards and the response of the Presbyteries is not satisfactory to the succeeding General Assembly, it may defer action for one year. In that event the General Assembly shall urge the delinquent Presbyteries to report their judgment to the next Assembly, which shall take final action on the proposed amendment.

26-4. Al votar una enmienda a la Constitución de la Iglesia Presbiteriana en América, los Presbiterios no pueden dividir las partes de la enmienda, excepto como lo indique la Asamblea General que ha recomendado su adopción.

26-5. La plena unión orgánica y la consolidación de la Iglesia Presbiteriana en América con cualquier otro organismo eclesiástico sólo puede efectuarse de la siguiente manera:

1. La aprobación de la propuesta de unión por tres cuartos (3/4) de los presentes y votantes en la Asamblea General y su recomendación a los Presbiterios.
2. El consejo y consentimiento de tres cuartos (3/4) de los Presbiterios.
3. La aprobación y consumación por una subsecuente Asamblea General por tres cuartos (3/4) de los votos de los presentes y votantes.

Este párrafo (LDO 26-5) sólo puede ser enmendado por el mismo método prescrito para la enmienda de la *Confesión de Fe* y los *Catecismos* de la Iglesia.

26-6. Si por razón del incumplimiento de un número de Presbiterios en responder o reportar la decisión sobre cualquier enmienda propuesta a los Estándares, la respuesta de los Presbiterios no es satisfactoria para la Asamblea General subsecuente, ésta puede diferir la decisión por un año. En ese caso la Asamblea General pedirá a los Presbiterios incumplidos a reportar su juicio a la siguiente Asamblea, la cual tomará la decisión final sobre la enmienda propuesta.

PART II

THE RULES OF DISCIPLINE

CHAPTER 27

Discipline – Its Nature, Subjects and Ends

27-1. Discipline is the exercise of authority given the Church by the Lord Jesus Christ to instruct and guide its members and to promote its purity and welfare.

The term has two senses:

- a. the one referring to the whole government, inspection, training, guardianship and control which the church maintains over its members, its officers and its courts;
- b. the other a restricted and technical sense, signifying judicial process.

27-2. All baptized persons, being members of the Church are subject to its discipline and entitled to the benefits thereof.

27-3. The exercise of discipline is highly important and necessary. In its proper usage discipline maintains:

- a. the glory of God,
- b. the purity of His Church,
- c. the keeping and reclaiming of disobedient sinners. Discipline is for the purpose of godliness (1 Timothy 4:7); therefore, it demands a self-examination under Scripture.

Its ends, so far as it involves judicial action, are the rebuke of offenses, the removal of scandal, the vindication of the honor of Christ, the promotion of the purity and general edification of the Church, and the spiritual good of offenders themselves.

27-4. The power which Christ has given the Church is for building up, and not for destruction. It is to be exercised as under a dispensation of mercy and not of wrath. As in the preaching of the Word the wicked are doctrinally separated from the good, so by discipline the Church authoritatively separates between the holy and the profane. In this it acts the part of a tender mother, correcting her children for their good, that every one of them may be presented faultless in the day of the Lord Jesus. Discipline is systematic training under the authority of God's Scripture. No communing or non-communing member of the Church should be allowed to stray from the Scripture's discipline. Therefore, teaching elders must:

- a. instruct the officers in discipline,
- b. instruct the congregation in discipline,
- c. jointly practice it in the context of the congregation and church courts.

PARTE II

LAS REGLAS DE DISCIPLINA

CAPÍTULO 27

Disciplina - su naturaleza, elementos y propósitos.

27-1. La disciplina es el ejercicio de la autoridad dada a la Iglesia por el Señor Jesucristo para instruir y guiar a sus miembros y promover su pureza y bienestar.

El término tiene dos sentidos:

- a. el que se refiere a todo el gobierno, examinación, formación, tutoría y control que la iglesia mantiene sobre sus miembros, sus oficiales y sus tribunales;
- b. el otro, un sentido restringido y técnico, que significa proceso judicial.

27-2. Todos los bautizados, siendo miembros de la Iglesia, están sujetos a su disciplina y tienen derecho a los beneficios de ella.

27-3. El ejercicio de la disciplina es muy importante y necesario. En su uso apropiado la disciplina mantiene:

- a. la gloria de Dios,
- b. la pureza de su Iglesia,
- c. el cuidado y la restauración de los pecadores desobedientes. La disciplina es para el propósito de la piedad (1 Timoteo 4:7); por lo tanto, exige un autoexamen a la luz de las Escrituras.

Sus fines, en la medida en que implica una acción judicial, son la reprensión de las ofensas, la eliminación del escándalo, la vindicación del honor de Cristo, la promoción de la pureza y la edificación general de la Iglesia, y el bien espiritual de los propios ofensores.

27-4. La autoridad que Cristo ha dado a la Iglesia es para construir, y no para destruir. Debe ser ejercida bajo una dispensación de misericordia y no de ira. Como en la predicación de la Palabra los malvados son separados doctrinalmente de los buenos, así por la disciplina la Iglesia separa con autoridad entre lo santo y lo profano. En esto actúa como una tierna madre, corrigiendo a sus hijos para su bien, para que cada uno de ellos sea presentado sin defectos en el día del Señor Jesús. La disciplina es un entrenamiento sistemático bajo la autoridad de las Escrituras de Dios. A ningún miembro de la Iglesia, comulgante o no, se le debe permitir desviarse de la disciplina de las Escrituras. Por lo tanto, los Ancianos Docentes deben:

- a. instruir a los oficiales en la disciplina,
- b. instruir a la congregación en la disciplina,
- c. ejercerlo conjuntamente en el contexto de la congregación y los tribunales de la iglesia.

27-5. Scriptural law is the basis of all discipline because it is the revelation of God's Holy will.

Proper disciplinary principles are set forth in the Scriptures and must be followed. They are:

- a. Instruction in the Word;
- b. Individual's responsibility to admonish one another (Matthew 18:15, Galatians 6:1);
- c. If the admonition is rejected, then the calling of one or more witnesses (Matthew 18:16);
- d. If rejection persists, then the Church must act through her court unto admonition, suspension, excommunication and deposition (See *BCO* 29 and 30 for further explanation).

Steps (a) through (d) must be followed in proper order for the exercise of discipline.

27-5. La ley bíblica es la base de toda disciplina porque es la revelación de la santa voluntad de Dios.

Los principios disciplinarios adecuados se establecen en las Escrituras y deben ser seguidos. Estos son:

- a. Instrucción en la Palabra;
- b. La responsabilidad del individuo de amonestarse unos a otros (Mateo 18:15, Gálatas 6:1);
- c. Si la amonestación es rechazada, entonces se llama a uno o más testigos (Mateo 18:16);
- d. Si el rechazo persiste, entonces la Iglesia debe actuar a través de su tribunal para amonestar, suspender, excomulgar y deponer (Ver *LDO* 29 y 30 para mayor explicación).

Los pasos a) hasta d) deben seguirse en el orden adecuado para el ejercicio de la disciplina.

CHAPTER 28

Disciplining of Non-communing Members

28-1. The spiritual nurture, instruction and training of the children of the Church are committed by God primarily to their parents. They are responsible to the Church for the faithful discharge of their obligations. It is a principal duty of the Church to promote true religion in the home. True discipleship involves learning the Word of God under the guidance of the Holy Spirit both at home and in the Church. Without learning there is no growth and without growth there is no discipline and without discipline there is sin and iniquity (1 Timothy 4:7).

28-2. The home and the Church should also make special provision for instructing the children in the Bible and in the church Catechisms. To this end Sessions should establish and conduct under their authority Sunday schools and Bible classes, and adopt such other methods as may be found helpful. The Session shall encourage the parents of the Church to guide their children in the catechising and disciplining of them in the Christian religion.

28-3. The Church should maintain constant and sympathetic relations with the children. It also should encourage them, on coming to years of discretion, to make confession of the Lord Jesus Christ and to enter upon all privileges of full church membership. If they are wayward they should be cherished by the church and every means used to reclaim them.

28-4. Adult non-communing members, who receive with meekness and appreciation the oversight and instruction of the Church, are entitled to special attention. Their rights and privileges under the covenant should be frequently and fully explained, and they should be warned of the sin and danger of neglecting their covenant obligations.

28-5. All non-communing members shall be deemed under the care of the church to which their parents belong, if they live under the parental roof and are minors; otherwise, under that of the church where they reside, or with which they ordinarily worship.

CAPÍTULO 28

Disciplina para los miembros no comulgantes

28-1. La crianza, instrucción y formación espiritual de los hijos de la Iglesia son confiadas por Dios principalmente a sus padres. Son responsables ante la Iglesia del fiel cumplimiento de sus obligaciones. Es un deber principal de la Iglesia promover la verdadera religión en el hogar. El verdadero discipulado implica aprender la Palabra de Dios bajo la guía del Espíritu Santo tanto en el hogar como en la Iglesia. Sin aprendizaje no hay crecimiento y sin crecimiento no hay disciplina y sin disciplina hay pecado e iniquidad (1 Timoteo 4:7).

28-2. El hogar y la Iglesia también deben tomar medidas especiales para instruir a los hijos del pacto en la Biblia y en los catecismos de la Iglesia. Con este fin, los Consistorios deben establecer y dirigir bajo su autoridad escuelas dominicales y clases de Biblia y adoptar otros métodos que puedan ser útiles. El Consistorio animará a los padres de la Iglesia a orientar a sus hijos en la enseñanza y la disciplina de la religión cristiana.

28-3. La Iglesia debe mantener una relación constante y comprensiva con los hijos. También debe animarlos, al llegar a los años de discernimiento, a profesar su fe en el Señor Jesucristo y a asumir todos los privilegios de ser miembros en plena comunión de la Iglesia. Si son rebeldes, deben ser amados por la Iglesia y deben usarse todos los medios para rescatarlos.

28-4. Los miembros adultos no comulgantes, que reciben con mansedumbre y aprecio la supervisión e instrucción de la Iglesia, tienen derecho a una atención especial. Sus derechos y privilegios en virtud del pacto deben ser explicados con frecuencia y de manera completa y se les debe advertir del pecado y el peligro de descuidar sus obligaciones dentro del pacto.

28-5. Todos los miembros no comulgantes se considerarán bajo el cuidado de la iglesia a la que pertenecen sus padres, si viven bajo el techo paterno y son menores de edad; en caso contrario, bajo el de la iglesia en la que residen o con la que rinden adoración habitualmente.

CHAPTER 29

Offenses

29-1. An offense, the proper object of judicial process, is anything in the doctrines or practice of a Church member professing faith in Christ which is contrary to the Word of God. The *Confession of Faith* and the *Larger* and *Shorter Catechisms* of the Westminster Assembly, together with the formularies of government, discipline, and worship are accepted by the Presbyterian Church in America as standard expositions of the teachings of Scripture in relation to both faith and practice. Nothing, therefore, ought to be considered by any court as an offense, or admitted as a matter of accusation, which cannot be proved to be such from Scripture.

29-2. Offenses are either personal or general, private or public; but all of them being sins against God, are therefore grounds of discipline.

29-3. Personal offenses are violations of the divine law, considered in the special relation of wrongs or injuries to particular individuals. General offenses are heresies or immoralities having no such relation, or considered apart from it.

29-4. Private offenses are those which are known only to a few persons. Public offenses are those which are notorious.

CAPÍTULO 29

Ofensas

29-1. Una ofensa, que es el objeto propio del proceso judicial, es cualquier cosa en las doctrinas o la práctica de un miembro de la Iglesia que profesa fe en Cristo que sea contraria a la Palabra de Dios. La *Confesión de Fe* y los *Catecismos Mayor y Menor* de la Asamblea de Westminster, junto con las formulaciones del gobierno, la disciplina y la adoración son aceptados por la Iglesia Presbiteriana en América como resúmenes estándar de las enseñanzas de las Escrituras tanto en relación con la fe como con la práctica. Nada, por lo tanto, debe ser considerado por ningún tribunal como una ofensa, o admitido como un asunto de acusación, que no pueda ser probado como tal por las Escrituras.

29-2. Las ofensas son personales o generales, privadas o públicas; pero todas ellas, siendo pecados contra Dios, son por lo tanto motivo de disciplina.

29-3. Las ofensas personales son violaciones de la ley divina, consideradas en la relación especial de agravios o lesiones a individuos particulares. Las ofensas generales son herejías o inmoralidades que no tienen tal relación con individuos particulares o que se consideran aparte de ella.

29-4. Las ofensas privadas son las que sólo conocen unas pocas personas. Las ofensas públicas son aquellas que son notorias.

CHAPTER 30

Church Censures

30-1. The censures, which may be inflicted by church courts, are admonition, suspension from the Sacraments, excommunication, suspension from office, and deposition from office. The censures of admonition or definite suspension from office shall be administered to an accused who, upon conviction, satisfies the court as to his repentance and makes such restitution as is appropriate. Such censure concludes the judicial process. The censures of indefinite suspension or excommunication shall be administered to an accused who, upon conviction, remains impenitent.

30-2. Admonition is the formal reproof of an offender by a church court, warning him of his guilt and danger, and exhorting him to be more circumspect and watchful in the future.

30-3. Suspension from Sacraments is the temporary exclusion from those ordinances, and is indefinite as to its duration. There is no definite suspension from the Sacraments.

Suspension from office is the exclusion of a church officer from his office. This may be definite or indefinite as to its duration. With respect to church officers, suspension from Sacraments shall always be accompanied by suspension from office. But suspension from office is not always necessarily accompanied with suspension from Sacraments.

Definite suspension from office is administered when the credit of religion, the honor of Christ, and the good of the delinquent demand it, even though the delinquent has given satisfaction to the court.

Indefinite suspension is administered to the impenitent offender until he exhibits signs of repentance, or until by his conduct, the necessity of the greatest censure be made manifest. In the case of indefinite suspension from office imposed due to scandalous conduct, the procedure outlined in *BCO* 34-8 shall be followed.

CAPÍTULO 30

Censuras eclesiásticas

30-1. Las censuras, que pueden ser aplicadas por los tribunales eclesiásticos, son la amonestación, la suspensión de los Sacramentos, la excomunión, la suspensión del oficio y la deposición del oficio. Las censuras de amonestación o suspensión definida del oficio se administrarán al acusado que, habiendo sido hallado culpable, satisfaga al tribunal en cuanto a su arrepentimiento y haga la restitución que proceda. Dicha censura concluye el proceso judicial. Las censuras de suspensión indefinida o excomunión se administrarán al acusado que, siendo culpable, permanezca impenitente.

30-2. La amonestación es la repremisión formal de un ofensor por un tribunal eclesiástico, advirtiéndole de su culpabilidad y peligro y exhortándole a ser más cauteloso y vigilante en el futuro.

30-3. La suspensión de los Sacramentos es la exclusión temporal de esas ordenanzas sagradas, y es indefinida en cuanto a su duración. No hay una suspensión definida de los Sacramentos.

La suspensión del oficio es la exclusión de un oficial de la iglesia de su oficio. Puede ser definida o indefinida en cuanto a su duración. Con respecto a los oficiales de la iglesia, la suspensión de los Sacramentos siempre irá acompañada de la suspensión del oficio. Pero la suspensión del oficio no siempre va acompañada necesariamente de la suspensión de los Sacramentos.

La suspensión definida del oficio se administra cuando la credibilidad de la religión, el honor de Cristo, y el bien del ofensor lo exigen, aunque el infractor haya dado satisfacción al tribunal.

Se administra una suspensión indefinida al ofensor impenitente hasta que muestre señales de arrepentimiento o hasta que por su conducta se manifieste la necesidad de la mayor censura. En el caso de suspensión indefinida del oficio impuesta debido a una conducta escandalosa, se seguirá el procedimiento descrito en el *LDO 34-8*.

30-4. Excommunication is the excision of an offender from the communion of the Church. This censure is to be inflicted only on account of gross crime or heresy and when the offender shows himself incorrigible and contumacious. The design of this censure is to operate on the offender as a means of reclaiming him, to deliver the church from the scandal of his offense, and to inspire all with fear by the example of his discipline.

30-5. Deposition is the degradation of an officer from his office, and may or may not be accompanied with the infliction of other censure.

30-4. La excomunión es la remoción de un infractor de la comunión de la Iglesia. Esta censura debe ser aplicada sólo por crímenes graves o herejías y cuando el ofensor se muestra incorregible y contumaz. El propósito de esta censura es restaurar al ofensor, librar a la Iglesia del escándalo de su ofensa, e inspirar a todos con temor por el ejemplo de su disciplina.

30-5. La deposición es la destitución de un oficial de su oficio y puede ir acompañada o no de la imposición de otra censura.

CHAPTER 31

The Parties in Cases of Process

31-1. Original jurisdiction (the right first or initially to hear and determine) in relation to ministers of the Gospel shall be in the Presbytery of which the minister is a member, except in cases as provided in *BCO* 34-1. Such original jurisdiction in relation to church members shall be in the Session of the church of which he/she is a member, except in cases as provided in *BCO* 33-1.

31-2. It is the duty of all church Sessions and Presbyteries to exercise care over those subject to their authority. They shall with due diligence and great discretion demand from such persons satisfactory explanations concerning reports affecting their Christian character. This duty is more imperative when those who deem themselves aggrieved by injurious reports shall ask an investigation.

If such investigation, however originating, should result in raising a strong presumption of the guilt of the party involved, the court shall institute process, and shall appoint a prosecutor to prepare the indictment and to conduct the case. This prosecutor shall be a member of the court, except that in a case before the Session, he may be any communing member of the same congregation with the accused.

31-3. The original and only parties in a case of process are the accuser and the accused. The accuser is always the Presbyterian Church in America, whose honor and purity are to be maintained. The prosecutor, whether voluntary or appointed, is always the representative of the Church, and as such has all its rights in the case. In appellate courts the parties are known as appellant and appellee.

31-4. Every indictment shall begin: "**In the name of the Presbyterian Church in America,**" and shall conclude, "**against the peace, unity and purity of the Church, and the honor and majesty of the Lord Jesus Christ, as the King and Head thereof.**" In every case the Church is the injured and accusing party, against the accused.

CAPÍTULO 31

Partes en los casos de proceso

31-1. La jurisdicción original (la primera o inicial instancia para escuchar y determinar) en relación con los ministros del Evangelio será en el Presbiterio del cual el ministro es miembro, excepto en los casos previstos en el LDO 34-1. Tal jurisdicción original en relación con los miembros de la iglesia será en el Consistorio de la iglesia de la cual él/ella es miembro, excepto en los casos que se proveen en el LDO 33-1.

31-2. Es el deber de todos los Consistorios y Presbiterios de la iglesia ejercer el cuidado sobre aquellos que están bajo su autoridad. Con la debida diligencia y gran discreción exigirán de dichas personas explicaciones satisfactorias sobre los informes que afecten su carácter cristiano. Este deber es más imperativo cuando aquellos que se consideran agraviados por reportes perjudiciales piden una investigación.

Si dicha investigación, independientemente de su origen, resultara en una fuerte presunción de culpabilidad de la parte implicada, el tribunal iniciará el proceso y nombrará un fiscal para preparar la acusación y llevar a cabo el caso. Este fiscal será un miembro del tribunal, excepto que, en un caso ante el Consistorio, puede ser cualquier miembro comulgante de la misma congregación que el acusado.

31-3. Las partes originales y únicas en un caso de proceso son el acusador y el acusado. El acusador es siempre la Iglesia Presbiteriana en América, cuyo honor y pureza deben mantenerse. El fiscal, ya sea voluntario o designado, es siempre el representante de la Iglesia y como tal tiene todos sus derechos en el caso. En los tribunales de apelación las partes son conocidas como apelante y apelado.

31-4. Cada acusación comenzará con: "**En nombre de la Iglesia Presbiteriana en América**" y concluirá con "**contra la paz, la unidad y la pureza de la Iglesia, y el honor y la majestad del Señor Jesucristo, como Rey y Cabeza de la misma**". En todos los casos la Iglesia es la parte perjudicada y acusadora contra el acusado.

31-5. An injured party shall not become a prosecutor of personal offenses without having tried the means of reconciliation and of reclaiming the offender, required by Christ.

“Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother but if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established” (Matthew 18:15-16).

A church court, however, may judicially investigate personal offenses as if general when the interest of religion seem to demand it. So, also, those to whom private offenses are known cannot become prosecutors without having previously endeavored to remove the scandal by private means.

31-6. When the offense is general, the case may be conducted either by any person appearing as prosecutor or by a prosecutor appointed by the court.

31-7. When the prosecution is instituted by the court, the previous steps required by our Lord in the case of personal offenses are not necessary. There are many cases, however, in which it will promote the interests of religion to send a committee to converse in a private manner with the offender, and endeavor to bring him to a sense of his guilt, before instituting actual process.

31-8. Great caution ought to be exercised in receiving accusations from any person who is known to indulge a malignant spirit towards the accused; who is not of good character; who is himself under censure or process; who is deeply interested in any respect in the conviction of the accused; or who is known to be litigious, rash or highly imprudent.

31-9. Every voluntary prosecutor shall be previously warned, that if he fail to show probable cause of the charges, he may himself be censured as a slanderer of the brethren.

31-10. When a member of a church court is under process, all his official functions may be suspended at the court’s discretion; but this shall never be done in the way of censure, and this requires a two-thirds (2/3) majority.

31-11. In the discussion of all questions arising in his own case, the accused shall exercise the rights of defendant only, not of judge.

31-5. La parte agravada no se convertirá en fiscal de ofensas personales sin haber intentado los medios de reconciliación y de restauración del ofensor requeridos por Cristo.

"Si tu hermano peca, ve y repréndelo a solas; si te escucha, has ganado a tu hermano. Pero si no te escucha, lleva contigo a uno o a dos más, para que toda palabra sea confirmada por boca de dos o tres testigos" (Mateo 18:15-16).

Un tribunal de la iglesia, sin embargo, puede investigar judicialmente las ofensas personales como si fueran generales cuando el interés de la religión parezca exigirlo. Así, también aquellos quienes conocen las ofensas privadas no pueden convertirse en fiscales sin haber intentado previamente eliminar el escándalo por medios privados.

31-6. Cuando la ofensa es general, el caso puede ser llevado a cabo por cualquier persona que comparezca como fiscal o por un fiscal designado por el tribunal.

31-7. Cuando el proceso judicial es instituido por el tribunal, los pasos previos requeridos por nuestro Señor en el caso de ofensas personales no son necesarios. Hay muchos casos, sin embargo, en los que será favorable a los intereses de la religión enviar un comité para conversar en privado con el ofensor y tratar de llevarle a un sentido de su culpabilidad antes de instituir el proceso real.

31-8. Se debe tener gran precaución al recibir acusaciones de cualquier persona que se sepa que tiene una disposición maligna hacia el acusado; que no sea de carácter piadoso; que está bajo censura o proceso; que está profundamente interesado en cualquier aspecto de la condena del acusado; o que se sabe que es litigioso, impulsivo o altamente imprudente.

31-9. Todo fiscal voluntario será previamente advertido, de que, si no muestra causa probable de los cargos, puede ser él mismo censurado como calumniador de los hermanos.

31-10. Cuando un miembro de un tribunal eclesiástico está en proceso, todas sus funciones oficiales pueden ser suspendidas a discreción del tribunal; pero esto nunca se hará en forma de censura, y requerirá una mayoría de dos tercios (2/3).

31-11. En la discusión de todas las cuestiones que surjan en su propio caso, el acusado ejercerá los derechos del defendido solamente, no de juez.

CHAPTER 32

General Provisions Applicable to all Cases of Process

32-1. It is incumbent on every member of a court of Jesus Christ engaged in a trial of offenders, to bear in mind the inspired injunction:

“Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual restore such a one in the spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted” (Galatians 6:1).

32-2. Process against an offender shall not be commenced unless some person or persons undertake to make out the charge; or unless the court finds it necessary, for the honor of religion, itself to take the step provided for in *BCO* 31-2.

32-3. It is appropriate that with each citation the moderator or clerk call the attention of the parties to the Rules of Discipline (*BCO* 27 through 46) and assist the parties to obtain access to them. When a charge is laid before the Session or Presbytery, it shall be reduced to writing, and nothing shall be done at the first meeting of the court, unless by consent of parties, except:

1. to appoint a prosecutor,
2. to order the indictment drawn and a copy, along with names of witnesses then known to support it, served on the accused, and
3. to cite the accused to appear and be heard at another meeting which shall not be sooner than ten days after such citation.

At the second meeting of the court the charges shall be read to the accused, if present, and he shall be called upon to say whether he be guilty or not.

If the accused confesses, the court may deal with him according to its discretion; if he plead and take issue, the trial shall be scheduled and all parties and their witnesses cited to appear. The trial shall not be sooner than fourteen (14) days after such citation.

Accused parties may plead in writing when they cannot be personally present. Parties necessarily absent should have counsel assigned to them.

CAPÍTULO 32

Cláusulas generales aplicables a todos los casos de proceso

32-1. Corresponde a cada miembro de un tribunal de Jesucristo involucrado en un juicio de ofensores tener en cuenta el mandato inspirado:

"Hermanos, aun si alguien es sorprendido en alguna falta, ustedes que son espirituales, restáurenlo en un espíritu de mansedumbre, mirándose a ti mismo, no sea que tú también seas tentado" (Gálatas 6:1).

32-2. El proceso contra un ofensor no se iniciará a menos que alguna o algunas personas se comprometan a hacer la acusación; o a menos que el tribunal considere necesario, por el honor de la religión, que él mismo tome el paso previsto en el *LDO 31-2*.

32-3. Es adecuado que con cada citación el moderador o el secretario llame la atención de las partes a las Reglas de Disciplina (*LDO 27 a 46*) y ayude a las partes a obtener acceso a ellas. Cuando se presenta un cargo ante el Consistorio o el Presbiterio, por escrito y nada se hará en la primera reunión del tribunal a menos que sea por consentimiento de las partes, excepto:

1. Nombrar un fiscal,
2. Ordenar que se escriba la acusación y se entregue al acusado una copia, junto con los nombres de los testigos conocidos en ese momento que le apoyan, y
3. Citar al acusado para que comparezca y sea escuchado en otra reunión que no será antes de diez días después de dicha citación.

En la segunda sesión del tribunal se leerán los cargos al acusado, si está presente, y se le pedirá que diga si es culpable o no.

Si el acusado confiesa, el tribunal podrá tratar con él según su criterio; si no acepta las acusaciones, se programará el juicio y se citará a todas las partes y a sus testigos para que comparezcan. El juicio no debe realizarse antes de catorce (14) días después de dicha citación.

Las partes acusadas pueden alegar por escrito cuando no puedan estar presentes personalmente. A las partes necesariamente ausentes se les debe asignar una defensa.

32-4. The citation shall be issued and signed by the moderator or clerk by order and in the name of the court. He shall also issue citations to such witnesses as either party shall nominate to appear on his behalf. Indictments and citations shall be delivered in person or in another manner providing verification of the date of receipt. Compliance with these requirements shall be deemed to have been fulfilled if a party cannot be located after diligent inquiry or if a party refuses to accept delivery.

32-5. In drawing the indictment, the times, places and circumstances should, if possible, be particularly stated, that the accused may have an opportunity to make his defense.

32-6. a. When an accused person shall refuse to obey a citation, he shall be cited a second time. This second citation shall be accompanied with a notice that if he does not appear at the time appointed (unless providentially hindered, which fact he must make known to the court) he shall be dealt with for his contumacy (cf. *BCO* 33-2; 34-4).

b. When an accused person shall appear and refuse to plead, or otherwise refuse to cooperate with lawful proceedings, he shall be dealt with for his contumacy (cf. *BCO* 33-2; 34-4).

32-7. The time which must elapse between the serving of the first citation on the accused person, and the meeting of the court at which he is to appear, shall be at least ten (10) days. The time allotted for his appearance on the subsequent citation shall be left to the discretion of the court, provided that it be quite sufficient for a seasonable and convenient compliance with the citation.

32-8. When the offense with which an accused person stands charged took place at a distance, and it is inconvenient for the witnesses to appear before the court having jurisdiction, that court may either (a) appoint a commission of its body, or (b) request the coordinate court contiguous to the place where the facts occurred to take the testimony for it, or (c) have the testimony taken by videoconference, which shall employ technical means that ensure that all persons participating in the meeting can see and hear each other at the same time, and which allows for live cross-examination by both parties. The accused shall always have reasonable notice of the time and place of the meeting of this commission or coordinate court.

32-4. La citación será emitida y firmada por el moderador o el secretario por orden del tribunal y en su nombre. También emitirá citaciones a los testigos que cualquiera de las partes nomine para que comparezcan en su nombre. Las acusaciones y las citaciones se entregará en persona o de otra manera que permita verificar la fecha de recepción. Se considerará que se han cumplido estos requisitos si una parte no puede ser localizada después de una investigación diligente o si una parte se niega a aceptar la entrega.

32-5. Al redactar el acta de acusación, deben indicarse en particular, si es posible, las horas, los lugares y las circunstancias en que el acusado puede tener la oportunidad de hacer su defensa.

32-6. a. Cuando un acusado se niegue a obedecer una citación, será citado por segunda vez. Esta segunda citación irá acompañada de un aviso de que si no se presenta en el momento señalado (a menos que se vea impedido providencialmente, hecho que deberá comunicar al tribunal) será tratado como si fuese culpable (cf. *LDO* 33-2; 34-4).

b. Cuando un acusado comparezca y se niegue a declarar o a cooperar con un procedimiento legal, se le tratará como si fuese culpable (cf. *LDO* 33-2; 34-4).

32-7. El tiempo que debe transcurrir entre la entrega de la primera citación al acusado y la reunión del tribunal en el que debe comparecer será de al menos diez (10) días. El tiempo asignado para su comparecencia en la citación siguiente se dejará a la discreción del tribunal, siempre y cuando sea suficiente para el cumplimiento de la citación de manera oportuna y conveniente.

32-8. Cuando la ofensa de la que se imputa a un acusado se haya producido a distancia y resulte inconveniente para los testigos comparecer ante el tribunal competente, este tribunal podrá designar a) una comisión de su propio cuerpo o b) solicitar al tribunal de coordinación contiguo al lugar donde se produjeron los hechos que tome el testimonio en su nombre o c) que el testimonio se tome por videoconferencia, para lo cual se emplearán medios técnicos que garanticen que todas las personas que participen en la reunión puedan verse y oírse al mismo tiempo, y que permitan el contrainterrogatorio directo de ambas partes. El acusado siempre tendrá un aviso razonable de la hora y el lugar de la reunión de esta comisión o del tribunal de coordinación.

32-9. When an offense, alleged to have been committed at a distance, is not likely otherwise to become known to the court having jurisdiction, it shall be the duty of the court within whose bounds the facts occurred, after satisfying itself that there is probable ground for accusation, to send notice to the court having jurisdiction, which shall at once proceed against the accused; or the whole case may be remitted for trial to the coordinate court within whose bounds the offense is alleged to have been committed.

32-10. Before proceeding to trial, courts ought to ascertain that their citations have been duly served.

32-11. In every process, if deemed expedient there may be a committee appointed, which shall be called the Judicial Committee, and whose duty it shall be to digest and arrange all the papers, and to prescribe, under the direction of the court, the whole order of the proceedings. The members of this committee shall be entitled, notwithstanding their performance of this duty, to sit and vote in the case as members of the court.

32-12. When the trial is about to begin, it shall be the duty of the moderator solemnly to announce from the chair that the court is about to pass to the consideration of the case, and to enjoin on the members to recollect and regard their high character as judges of a court of Jesus Christ, and the solemn duty in which they are about to engage.

32-13. In order that the trial may be fair and impartial, the witnesses shall be examined in the presence of the accused (as permitted by *BCO* 32-8), or at least after he shall have received due citation to attend. Witnesses may be cross-examined by both parties, and any questions asked must be pertinent to the issue.

32-14. On all questions arising in the progress of a trial, the discussion shall first be between the parties; and when they have been heard, they may be required to withdraw from the court until the members deliberate upon and decide the point.

32-9. Cuando no sea probable que el tribunal competente conozca de otro modo una ofensa, presuntamente cometida a distancia, el tribunal dentro de cuyos límites se produjeron los hechos, tras cerciorarse de que existe un motivo probable de acusación, deberá enviar una notificación al tribunal competente, que procederá de inmediato contra el acusado; o bien podrá remitirse la totalidad del caso para su procesamiento al tribunal de coordinación dentro de cuyos límites se presume que se cometió la ofensa.

32-10. Antes de proceder al juicio, los tribunales deben asegurarse de que sus citaciones hayan sido debidamente notificadas.

32-11. En todo proceso, si se considera oportuno, puede nombrarse un comité, que se llamará Comité Judicial, cuyo deber será dirigir y ordenar todos los documentos, y prescribir, bajo la dirección del tribunal, todo el orden de los procedimientos. Los miembros de este comité tendrán derecho, no obstante el cumplimiento de este deber, a estar presentes y votar en el caso como miembros del tribunal.

32-12. Cuando el juicio esté a punto de comenzar, será el deber del moderador anunciar solemnemente desde la presidencia que el tribunal está a punto de pasar a la consideración del caso e instar a los miembros a que recuerden y consideren su alto carácter de jueces de un tribunal de Jesucristo y el solemne deber en el que están a punto de comprometerse.

32-13. A fin de que el juicio sea justo e imparcial, los testigos serán interrogados en presencia del acusado (como lo permite el *LDO 32-8*) o, al menos, después de que éste haya recibido la debida citación para asistir. Los testigos podrán ser interrogados por ambas partes y las preguntas que se les hagan deberán ser pertinentes a la cuestión.

32-14. En todas las cuestiones que surjan en el curso de un juicio, la discusión se llevará a cabo en primer lugar entre las partes; y cuando éstas hayan sido escuchadas, se les podrá exigir que se retiren del tribunal hasta que los miembros deliberen y decidan las cuestiones.

32-15. When a court of first resort proceeds to the trial of a case, the following order shall be observed:

1. The moderator shall charge the court.
2. The indictment shall be read, and the answer of the accused heard.
3. The witnesses for the prosecutor and then those for the accused shall be examined.
4. The parties shall be heard: first, the prosecutor, and then the accused, and the prosecutor shall close.
5. The roll shall be called, and the members may express their opinion in the case.
6. The vote shall be taken, the verdict announced and judgment entered on the records.

32-16. Either party may, for cause, challenge the right of any member to sit in the trial of the case, which question shall be decided by the other members of the court.

32-17. Pending the trial of a case, any member of the court who shall express his opinion of its merits to either party, or to any person not a member of the court; or who shall absent himself from any sitting without the permission of the court, or satisfactory reasons rendered, shall be thereby disqualified from taking part in the subsequent proceedings.

32-18. Minutes of the trial shall be kept by the clerk, which shall exhibit the charges, the answer, record of the testimony, as defined by *BCO* 35-9, and all such acts, orders, and decisions of the court relating to the case, as either party may desire, and also the judgment.

The clerk shall without delay assemble the Record of the Case which shall consist of the charges, the answer, the citations and returns thereto, and the minutes herein required to be kept.

The parties shall be allowed copies of the Record of the Case at their own expense if they demand them.

When a case is removed by appeal or complaint, the lower court shall transmit "the Record" thus prepared to the higher court with the addition of the notice of appeal or complaint, and the reasons therefor, if any shall have been filed.

Nothing which is not contained in this "Record" shall be taken into consideration by the higher court. On the final decision of a case in a higher court, the judgment shall be sent down to the court in which the case originated.

32-15. Cuando un tribunal de primera instancia proceda al juicio de un caso, se observará el siguiente orden:

1. El moderador instruirá al tribunal.
2. Se leerá el acta de acusación y se escuchará la respuesta del acusado.
3. Los testigos de la fiscalía y luego los del acusado serán examinados.
4. Las partes serán escuchadas: primero, el fiscal, y luego el acusado, y el fiscal cerrará.
5. Se pasará lista y los miembros podrán expresar su opinión en el caso.
6. Se procederá a la votación, se anunciará el veredicto y la sentencia se registrará en las actas.

32-16. Cualquiera de las partes podrá, por causa justificada, impugnar el derecho de cualquiera de los miembros a participar en el juicio, cuestión que será decidida por los demás miembros del tribunal.

32-17. Hasta que se comience el juicio, todo miembro del tribunal que exprese su opinión sobre el contenido del caso a cualquiera de las partes o a cualquier persona que no sea miembro del tribunal, o que se ausente de una sesión sin el permiso del tribunal o sin que se den razones satisfactorias, quedará por ello descalificado para participar en el procedimiento subsiguiente.

32-18. El secretario conservará las actas del juicio, en las que se expondrán los cargos, la respuesta, el registro de los testimonios, tal como se define en el *LDO 35-9*, y todos los actos, órdenes y decisiones del tribunal relacionados con el caso que cualquiera de las partes deseé, así como la sentencia.

El secretario reunirá sin demora el expediente del caso, que consistirá en los cargos, la respuesta, las citaciones y devoluciones de los mismos y las actas que se deben guardar.

Las partes podrán obtener copias de las actas del caso bajo su propio costo si las solicitan.

Cuando un caso sea desestimado por apelación o queja, el tribunal inferior transmitirá el "Expediente" que haya sido elaborado al tribunal superior con la adición de la notificación de apelación o queja y las razones de la misma, si las hubiere.

Nada que no esté contenido en este "Expediente" será tomado en consideración por el tribunal superior. En la decisión final de un caso en un tribunal superior, la sentencia será enviada al tribunal en el que se originó el caso.

32-19. No professional counsel shall be permitted as such to appear and plead in cases of process in any court; but an accused person may, if he desires it, be represented before the Session by any communing member of the same particular church, or before any other court, by any member of that court. A member of the court so employed shall not be allowed to sit in judgment in the case.

32-20. The accused or a member of the court may object to the consideration of a charge, for example, if he thinks the passage of time since the alleged offense makes fair adjudication unachievable. The court should consider factors such as the gravity of the alleged offense as well as what degradations of evidence and memory may have occurred in the intervening period.

32-19. No se permitirá a ningún abogado profesional como tal comparecer y alegar en casos de proceso en cualquier tribunal; pero una persona acusada puede, si lo desea, ser representada ante el Consistorio por cualquier miembro comulgante de la misma Iglesia particular, o ante cualquier otro tribunal, por cualquier miembro de ese tribunal. A un miembro del tribunal así empleado no se le permitirá participar en el juicio del caso.

32-20. El acusado o un miembro del tribunal puede oponerse a la consideración de una acusación, por ejemplo, si considera que el paso del tiempo desde que se cometió la presunta ofensa hace que sea inalcanzable una decisión justa. El tribunal debe considerar factores como la gravedad de la presunta ofensa, así como las degradaciones de las pruebas y la memoria que puedan haber ocurrido en el período intermedio.

CHAPTER 33

Special Rules Pertaining to Process Before Sessions

33-1. Process against all church members, other than ministers of the Gospel, shall be entered before the Session of the church to which such members belong, except in cases of appeal. However, if the Session refuses to act in doctrinal cases or instances of public scandal and two other Sessions of churches in the same Presbytery request the Presbytery of which the church is a member to initiate proper or appropriate action in a case of process and thus assume jurisdiction and authority, the Presbytery shall do so.

33-2. When an accused person is found contumacious (cf. 32-6), he shall be immediately suspended from the sacraments (and if an officer from his office) for his contumacy. Record shall be made of the fact and of the charges under which he was arraigned, and the censure may be made public, should this be deemed expedient by the Session. The censure shall in no case be removed until the offender has not only repented of his contumacy, but has also given satisfaction in relation to the charges against him.

33-3. If after further endeavor by the court to bring the accused to a sense of his guilt, he persists in his contumacy, he shall be excommunicated from the Church.

33-4. When it is impracticable immediately to commence process against an accused church member, the Session may, if it thinks the edification of the Church requires it, prevent the accused from approaching the Lord's Table until the charges against him can be examined, but this requires a two-thirds (2/3) majority.

CAPÍTULO 33

Reglas especiales relacionadas con el proceso ante el Consistorio.

33-1. Los procesos contra todos los miembros de la iglesia, excepto los ministros del Evangelio, se presentarán ante el Consistorio de la iglesia a la que pertenecen dichos miembros, excepto en casos de apelación. Sin embargo, si el Consistorio rehúsa actuar en casos doctrinales o instancias de escándalo público y otros dos Consistorios de iglesias en el mismo Presbiterio solicitan al Presbiterio del cual la iglesia es miembro que inicie una acción apropiada o adecuada en un caso de proceso y por lo tanto asuman la jurisdicción y autoridad, el Presbiterio lo hará.

33-2. Cuando un acusado es encontrado contumaz (cf. 32-6), será inmediatamente suspendido de los Sacramentos (y si es un oficial, de su oficio) por su contumacia. Se dejará constancia del hecho y de los cargos de que se le acusa, y la censura podrá hacerse pública, si el Consistorio lo considera conveniente. La censura no se retirará en ningún caso hasta que el ofensor no solo se haya arrepentido de su contumacia, sino que también haya dado satisfacción en relación con los cargos que se le imputan.

33-3. Si después de un esfuerzo adicional por parte del tribunal para hacer que el acusado se haga consciente de su culpabilidad, éste persiste en su contumacia, será excomulgado de la Iglesia.

33-4. Cuando no es posible iniciar inmediatamente el proceso contra un acusado miembro de la Iglesia, el Consistorio puede, si cree que la edificación de la Iglesia lo requiere, impedir que el acusado se acerque a la Mesa del Señor hasta que los cargos contra él puedan ser examinados, pero esto requerirá una mayoría de dos tercios (2/3).

CHAPTER 34

Special Rules Pertaining to Process Against a Minister (Teaching Elder)

34-1. Process against a minister shall be entered before the Presbytery of which he is a member. However, if the Presbytery refuses to act in doctrinal cases or cases of public scandal and two other Presbyteries request the General Assembly to assume original jurisdiction (to first receive and initially hear and determine), the General Assembly shall do so.

34-2. As no minister ought, on account of his office, to be screened in his sin, or slightly censured, so scandalous charges ought not to be received against him on slight grounds.

34-3. If any one knows a minister to be guilty of a private offense, he should warn him in private. But if the offense be persisted in, or become public, he should bring the case to the attention of some other minister of the Presbytery.

34-4. a. When a minister accused of an offense is found contumacious (cf. 32-6), he shall be immediately suspended from the sacraments and his office for his contumacy. Record shall be made of the fact and of the charges under which he was arraigned, and the censure shall be made public. The censure shall in no case be removed until the offender has not only repented of his contumacy, but has also given satisfaction in relation to the charges against him.

b. If after further endeavor by the court to bring the accused to a sense of his guilt, he persists in his contumacy, he shall be deposed and excommunicated from the Church.

34-5. Heresy and schism may be of such a nature as to warrant deposition; but errors ought to be carefully considered, whether they strike at the vitals of religion and are industriously spread, or whether they arise from the weakness of the human understanding and are not likely to do much injury.

34-6. If the Presbytery find on trial that the matter complained of amounts to no more than such acts of infirmity as may be amended, so that little or nothing remains to hinder the minister's usefulness, it shall take all prudent measures to remove the scandal.

CAPÍTULO 34

Reglas especiales relacionadas con el proceso contra un ministro

(Anciano Docente)

34-1. El proceso contra un ministro se presentará ante el Presbiterio del que es miembro. Sin embargo, si el Presbiterio rehúsa actuar en casos doctrinales o casos de escándalo público y otros dos Presbiterios solicitan a la Asamblea General que asuma la jurisdicción original (para primero recibir e inicialmente oír y determinar), la Asamblea General lo hará.

34-2. Así como ningún ministro debería, por causa de su oficio, ser encubierto en su pecado, o ligeramente censurado, así tampoco deberían recibirse acusaciones escandalosas contra él por motivos leves.

34-3. Si alguien sabe que un ministro es culpable de una ofensa privada, se le debe advertir en privado. Pero si persiste en la ofensa o si ésta se hace pública, debe llevar el caso a la atención de algún otro ministro del Presbiterio.

34-4 a. Cuando un ministro acusado de una ofensa es encontrado contumaz (cf. 32-6), será inmediatamente suspendido de los Sacramentos y de su oficio por su contumacia. Se dejará constancia del hecho y de los cargos de los que se le acusa y se hará pública la censura. La censura no se retirará en ningún caso hasta que el ofensor no sólo se haya arrepentido de su contumacia, sino que también haya dado satisfacción en relación con los cargos que se le imputan.

b. Si después de un nuevo esfuerzo del tribunal para hacer que el acusado se haga consciente de su culpabilidad, persiste en su contumacia, será depuesto y excomulgado de la Iglesia.

34-5. La herejía y el cisma pueden ser de tal naturaleza que justifiquen la deposición; pero los errores deben ser considerados cuidadosamente, ya sea que violen los elementos fundamentales de la religión y se propaguen rápidamente, o que surjan de la debilidad de la comprensión humana y no sea probable que causen mucho daño.

34-6. Si el Presbiterio comprueba en el juicio que el asunto, objeto de la queja, no es más que un acto de debilidad que puede ser enmendado, de modo que poco o nada hay que impida la utilidad del ministro, tomará todas las medidas prudentes para eliminar el escándalo.

34-7. When a minister, pending a trial, shall make confession, if the matter be base and flagitious, such as drunkenness, uncleanness, or crimes of a greater nature, however penitent he may appear to the satisfaction of all, the court shall without delay impose definite suspension or depose him from the ministry.

34-8. A minister under indefinite suspension from his office or deposed for scandalous conduct shall not be restored, even on the deepest sorrow for his sin, until he shall exhibit for a considerable time such an eminently exemplary, humble and edifying life and testimony as shall heal the wound made by his scandal. A deposed minister shall in no case be restored until it shall appear that the general sentiment of the Church is strongly in his favor, and demands his restoration; and then only by the court inflicting the censure, or with that court's consent. The removal of deposition requires a three-fourths (3/4) vote of the court inflicting the censure, or a three-fourths (3/4) vote of the court to which the majority of the original court delegates that authority.

34-9. When a minister is deposed, his pastoral relation shall be dissolved; but when he is suspended from office it shall be left to the discretion of the Presbytery whether the censure shall include the dissolution of the pastoral relation.

34-10. Whenever a minister of the Gospel shall habitually fail to be engaged in the regular discharge of his official functions, it shall be the duty of the Presbytery, at a stated meeting, to inquire into the cause of such dereliction and, if necessary, to institute judicial proceedings against him for breach of his covenant engagement. If it shall appear that his neglect proceeds only from his lack of acceptance to the Church, Presbytery may, upon the same principle upon which it withdraws license from a licentiate for lack of evidence of the divine call, divest him of his office without censure, even against his will, a majority of two-thirds (2/3) being necessary for this purpose.

In such a case, the clerk shall under the order of the Presbytery forthwith deliver to the minister concerned a written note that, at the next stated meeting, the question of his being so dealt with is to be considered. This notice shall distinctly state the grounds for this proceeding. The party thus notified shall be heard in his own defense; and if the decision pass against him he may appeal, as if he had been tried after the usual forms. This principle may apply, with any necessary changes, to ruling elders and deacons.

34-7. Cuando un ministro, en espera de un juicio, haga una confesión, si el asunto es vil y flagrante, como la embriaguez, la impureza o las ofensas de mayor naturaleza, por muy penitente que parezca a satisfacción de todos, el tribunal le impondrá sin demora una suspensión definida o lo depondrá del ministerio.

34-8. Un ministro suspendido indefinidamente de su oficio o depuesto por conducta escandalosa no será restituido, ni siquiera con la más profunda pena por su pecado, hasta que exhiba durante un tiempo considerable una vida y un testimonio tan eminentemente ejemplar, humilde y edificante como para sanar la herida causada por su escándalo. El ministro depuesto no será restaurado en ningún caso hasta que el sentimiento general de la Iglesia parezca estar fuertemente a favor de él y solicite su restauración; y entonces sólo por el tribunal que inflige la censura, o con el consentimiento de ese tribunal. La remoción de la deposición requiere un voto de tres cuartos (3/4) del tribunal que impone la censura, o un voto de tres cuartos (3/4) del tribunal al cual la mayoría del tribunal original delegue esa autoridad.

34-9. Cuando un ministro es depuesto, su relación pastoral será disuelta; pero cuando es suspendido de su oficio se dejará a la discreción del Presbiterio si la censura incluirá la disolución de la relación pastoral.

34-10. Cuando un ministro del Evangelio no se ocupe regularmente del cumplimiento de sus funciones oficiales, será el deber del Presbiterio investigar la causa de tal abandono en una reunión convocada y, si es necesario, instituir un procedimiento judicial contra él por su incumplimiento del compromiso pactado. Si pareciera que su negligencia procede sólo de su falta de aceptación en la Iglesia, el Presbiterio puede, con base en el mismo principio por el cual retira la licencia a un ministro licenciado por falta de evidencia del llamamiento divino, despojarlo de su oficio sin censura, aún contra su voluntad, siendo necesaria una mayoría de dos tercios (2/3) para este propósito.

En tal caso, el secretario, por orden del Presbiterio, entregará inmediatamente al ministro correspondiente una nota escrita en la que se indique que, en la próxima reunión convocada, se considerará la cuestión de su condición. Esta nota indicará claramente las razones de este procedimiento. La parte así notificada será oída en su propia defensa; y si la decisión se dicta en su contra, podrá apelar, como si hubiera sido juzgado según las formas habituales. Este principio puede aplicarse, con los cambios necesarios, a los Ancianos Gobernantes y Diáconos.

CHAPTER 35*Evidence*

35-1. All persons of proper age and intelligence are competent witnesses, except such as do not believe in the existence of God, or a future state of rewards and punishments. Either party has the right to challenge a witness whom he believes to be incompetent, and the court shall examine and decide upon his competency.

35-2. The accused party is allowed, but shall not be compelled, to testify; but the accuser shall be required to testify, on the demand of the accused. A husband or wife shall not be compelled to bear testimony against one another in any court.

35-3. A court may, at the request of either party, or at its own initiative, make reasonable accommodation to prevent in-person contact with the accused:

- a. The court may have testimony taken by videoconference. The videoconference shall employ technical means that ensure that all persons participating in the meeting can see and hear each other at the same time, and which allows for live cross-examination by both parties.
- b. The court may restrict the accused from appearing on the videoconference screen, and when the accused is represented by counsel (*BCO* 32-19), cross-examination shall be conducted by that counsel.
- c. In all cases where such accommodation has been made, videoconference testimony by witnesses under the age of 18 shall be taken by written interrogatory to be read to the witness by a person appointed by the court in accordance with the applicable provisions of *BCO* 35-11.
- d. The court shall include in the record of the proceedings its reasons for this accommodation and any objection from either party.

35-4. The testimony of more than one witness shall be necessary in order to establish any charge; yet if, in addition to the testimony of one witness, corroborative evidence be produced, the offense may be considered to be proved.

CAPÍTULO 35

Evidencia

35-1. Todas las personas de edad e inteligencia adecuadas son testigos competentes, excepto aquellas que no creen en la existencia de Dios o en un futuro estado de recompensas y castigos. Cualquiera de las partes tiene derecho a impugnar a un testigo que considere incompetente, y el tribunal lo examinará y decidirá sobre su competencia.

35-2. La parte acusada puede testificar, pero no se le obligará a hacerlo; sin embargo, se requerirá que el acusador testifique, a petición del acusado. No se obligará a un marido o una esposa a testificar contra el otro en ningún tribunal.

35-3. Un tribunal podrá, a petición de cualquiera de las partes o por iniciativa propia, realizar ajustes razonables para impedir el contacto en persona con el acusado:

- a. El tribunal podrá tomar testimonio por videoconferencia. La videoconferencia empleará medios técnicos que aseguren que todas las personas que participen en la reunión puedan verse y oírse al mismo tiempo, y que permita el contrainterrogatorio en directo por ambas partes.
- b. El tribunal puede restringir que el acusado aparezca en la pantalla de videoconferencia y, cuando el acusado esté representado por un abogado (*LDO* 32-19), el contrainterrogatorio será realizado por ese abogado.
- c. En todos los casos en los que se hayan realizado estos ajustes, el testimonio por videoconferencia de testigos menores de 18 años se tomará mediante un interrogatorio escrito que una persona designada por el tribunal leerá al testigo en conformidad con las disposiciones aplicables del *LDO* 35-11.
- d. El tribunal incluirá en el expediente de los procedimientos las razones de este ajuste y cualquier objeción de cualquiera de las partes.

35-4. Será necesario el testimonio de más de un testigo para establecer cualquier cargo; sin embargo, si además del testimonio de un testigo se presentan pruebas que lo corroboren, la ofensa podrá considerarse probada.

35-5. It belongs to the court to judge the degree of credibility to be attached to all evidence.

35-6. No witness afterwards to be examined, unless a member of the court, shall be present during the examination of another witness on the same case, if either party object.

35-7. Witnesses shall be examined first by the party introducing them; then cross-examined by the opposite party; after which any member of the court, or either party, may put additional interrogatories. No question shall be put or answered except by permission of the moderator, subject to an appeal to the court. The court shall not permit questions frivolous or irrelevant to the charge at issue.

35-8. The oath or affirmation to a witness shall be administered by the Moderator in the following or like terms:

Do you solemnly promise, in the presence of God, that you will declare the truth, the whole truth, and nothing but the truth, according to the best of your knowledge in the matter in which you are called to witness, as you shall answer it to the great Judge of the living and the dead?

If, however, at any time a witness should present himself before a court, who for conscientious reasons prefers to swear or affirm in any other manner, he should be allowed to do so.

35-9. All testimony shall be recorded (transcription, audiotape, videotape, or some other electronic means) and witnesses informed of such prior to testifying. Such recording becomes part of the Record of the Case. However, in order to be referenced in written or oral briefs, such recording must be transcribed and the transcription authenticated by the trial court. The court of final appeal may assess the cost of transcription equitably among the parties.

35-10. The records of a court or any part of them, whether original or transcribed, if regularly authenticated by the moderator and clerk, or by either of them, shall be deemed good and sufficient evidence in every other court.

35-11. In like manner, testimony taken by one court and regularly certified shall be received by every other court as no less valid than if it had been taken by itself.

35-12. When it is not convenient for a court to have the whole or perhaps any part of the testimony in any particular case taken in its presence, a commission shall be appointed, or coordinate court requested, to take the testimony in question, which shall be considered as if taken in the presence of the court.

Due notice of the commission or coordinate court or videoconference, and of the time and place of its meeting, shall be given to the opposite party, that

35-5. Corresponde al tribunal juzgar el grado de credibilidad que debe atribuirse a todas las evidencias

35-6. Ningún testigo que deba ser interrogado posteriormente, a menos que sea un miembro del tribunal, estará presente durante el interrogatorio de otro testigo en el mismo caso, si alguna de las partes se opone.

35-7. Los testigos serán interrogados primero por la parte que los presenta; luego serán interrogados por la parte contraria; después de lo cual cualquier miembro del tribunal, o cualquiera de las partes, podrá hacer otros interrogatorios. No se hará ni se responderá a ninguna pregunta excepto con el permiso del moderador, con respecto a una apelación ante el tribunal. El tribunal no permitirá preguntas frívolas o irrelevantes para la acusación en cuestión.

35-8. El juramento o afirmación de un testigo será administrado por el Moderador en los siguientes o similares términos:

¿Promete solemnemente, en presencia de Dios, que declarará la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad, de acuerdo con lo mejor de su conocimiento sobre el asunto al que ha sido llamado a testificar, y que responderá al gran Juez de los vivos y los muertos?

Sin embargo, si en cualquier momento un testigo se presenta ante un tribunal y, por razones de conciencia, prefiere jurar o afirmar de cualquier otra manera, se le debe permitir hacerlo.

35-9. Todos los testimonios serán grabados (transcripción, cinta de audio, cinta de video o algún otro medio electrónico) y se informará de ellos a los testigos antes de que presten testimonio. Dichas grabaciones pasan a formar parte del Expediente del Caso. Sin embargo, para que se pueda hacer referencia a ellas en informes escritos u orales, dicha grabación debe ser transcrita y la transcripción autenticada por el tribunal de juicio. El tribunal de última instancia podrá evaluar el costo de la transcripción de manera equitativa entre las partes.

35-10. Los expedientes de un tribunal o cualquier parte de ellos, ya sean originales o transcritos, si son autenticados por el moderador y el secretario, o por cualquiera de ellos, se considerará evidencia aceptable y suficiente en cualquier otro tribunal.

35-11. De la misma manera, los testimonios tomados y certificados por un tribunal serán recibidos por todos los demás tribunales con la misma validez como si los hubieran tomado ellos mismos.

35-12. Cuando no sea conveniente para un tribunal que se tome en su presencia la totalidad o tal vez parte del testimonio en un caso particular, se nombrará una comisión o se solicitará a un tribunal de coordinación que tome el testimonio en cuestión, que se considerará como si se tomara en presencia del tribunal. La debida notificación de la comisión o tribunal de coordinación o videoconferencia, así como la hora y el lugar de su reunión, se dará a la parte contraria, para

he may have an opportunity of attending. If the accused shall desire on his part to take testimony at a distance for his own exculpation, he shall give notice to the court of the time and place at which it shall be taken, in order that a commission or coordinate court, as in the former case, may be appointed for the purpose. Testimony may be taken on written interrogatories by filing the same with the clerk of the court having jurisdiction of the case, and giving two weeks' notice thereof to the adverse party, during which time he may file cross-interrogatories, if he desire it. Testimony shall then be taken by the commission or coordinate court in answer to the direct and cross-interrogatories, if such are filed, and no notice need be given of the time and place of taking the testimony.

35-13. A member of the court shall not be disqualified from sitting as a judge by having given testimony in the case, unless a party makes an objection, and the court subsequently determines that such member should be disqualified. The elder against whom the objection has been made shall retain the right to vote in the determination of qualification. A member of the court who is the prosecutor in the case (*BCO* 31-2) is disqualified from sitting as a judge.

35-14. An officer or private member of the church refusing to testify may be censured for contumacy.

35-15. If after trial before any court new testimony be discovered, which the accused believes important, it shall be his right to ask a new trial and it shall be within the power of the court to grant his request.

35-16. If, in the prosecution of an appeal, new evidence be offered which, in the judgment of the appellate court, has an important bearing on the case, it shall be competent for that court to refer the case to the lower court for a new trial; or, with the consent of parties, to admit the evidence and proceed with the case.

que tenga la oportunidad de asistir. Si el acusado desea por su parte tomar testimonio a distancia para su propia exculpación, deberá notificar al tribunal la hora y el lugar en que se tomará, a fin de que se designe, como en el primer caso, una comisión o tribunal de coordinación para ese propósito. El testimonio podrá tomarse en interrogatorios escritos, presentando los mismos al secretario del tribunal que tiene jurisdicción del caso, y dando dos semanas de aviso a la parte contraria, durante las cuales puede presentar interrogatorios cruzados, si lo desea. Luego, el testimonio será tomado por la comisión o tribunal de coordinación en respuesta a los interrogatorios directos y cruzados, si se presentan, y no será necesario dar aviso del tiempo y lugar de la toma del testimonio.

35-13. Un miembro del tribunal no será descalificado para ejercer como juez por haber dado testimonio en el caso a menos que una de las partes presente una objeción y el tribunal determine posteriormente que dicho miembro debe ser descalificado. El anciano contra el que se haya hecho la objeción conservará el derecho de voto en la determinación de si es o no es descalificado. Un miembro del tribunal que sea el fiscal del caso (*LDO 31-2*) queda descalificado para ejercer como juez.

35-14. Un oficial o un miembro privado de la iglesia que se niegue a testificar puede ser censurado por contumacia.

35-15. Si después del juicio ante cualquier tribunal se descubren nuevos testimonios que el acusado considere importantes, tendrá derecho a pedir un nuevo juicio y estará dentro de la autoridad del tribunal conceder su solicitud.

35-16. Si en la tramitación de una apelación se ofrecen nuevas pruebas que, a juicio del tribunal de apelación, tengan una relación importante con el caso, el tribunal deberá remitir el caso al tribunal inferior para un nuevo juicio; o admitir las pruebas y proceder con el caso, con el consentimiento de las partes.

CHAPTER 36

The Infliction of Church Censures

36-1. When any member or officer of the Church shall be found guilty of an offense the court shall proceed with all tenderness and shall deal with its offending brother in the spirit of meekness, the members considering themselves lest they also be tempted.

36-2. Church censures and the modes of administering them should be suited to the nature of the offenses. For private offenses, censure should be administered in the presence of the court alone, or in private by one or more members of the court. In the case of public offenses, the degree of censure and mode of administering it shall be within the discretion of the court, acting in accordance with paragraphs below which deal with particular censures.

36-3. The Censure of Admonition should be administered in private by one or more members of the court if the offense is known only to a few and is not aggravated in character. If the offense is public the Admonition should be administered by the moderator in presence of the court and may also be announced in public should the court deem it expedient.

36-4. Definite suspension from office should be administered in the presence of the court alone or in open session of the court, as it may deem best, and public announcement thereof shall be at the court's discretion.

36-5. Indefinite suspension from office or the Sacraments should be administered after the manner prescribed for definite suspension, but with added solemnity, that the indefinite suspension may be the means of impressing the mind of the delinquent with a proper sense of his danger. Indefinite suspension should also be administered under the blessing of God of leading him to repentance. When the court has resolved to pass this sentence, the moderator shall address the offending brother to the following purpose:

CAPÍTULO 36

Aplicación de las censuras eclesiásticas

36-1. Cuando algún miembro u oficial de la Iglesia sea declarado culpable de una ofensa, el tribunal procederá con toda bondad y tratará a su hermano ofensor en un espíritu de mansedumbre, considerándose los miembros a sí mismos no sea que también sean tentados.

36-2. Las censuras de la Iglesia y las formas de administrarlas deben ser apropiadas a la naturaleza de las ofensas. Para las ofensas privadas, la censura debe ser administrada en presencia del tribunal solamente, o en privado por uno o más miembros del tribunal. En el caso de las ofensas públicas, el grado de censura y el modo de administrarla quedará a discreción del tribunal, actuando en conformidad con los párrafos siguientes que tratan de las censuras particulares.

36-3. La censura de amonestación debe ser administrada en privado por uno o más miembros del tribunal si la ofensa es conocida sólo por pocas personas y no es de carácter grave. Si la ofensa es pública, la amonestación debe ser administrada por el moderador en presencia del tribunal y también puede ser anunciada en público si el tribunal lo considera conveniente.

36-4. La suspensión definida del oficio debe administrarse solamente en presencia del tribunal o en sesión abierta del tribunal, según éste lo crea mejor, y el anuncio público de la misma quedará a discreción del tribunal.

36-5. La suspensión indefinida del oficio o de los Sacramentos debe administrarse según el modo prescrito para la suspensión definida, pero con la solemnidad añadida de que la suspensión indefinida pueda ser el medio de infundir en la mente del ofensor con un sentido apropiado de su peligro. La suspensión indefinida debe ser administrada también bajo la bendición de Dios de conducirlo al arrepentimiento. Cuando el tribunal haya resuelto dictar esta sentencia, el moderador se dirigirá al hermano ofensor con el siguiente propósito:

Whereas, you, _____ (here describe the person as a teaching elder, ruling elder, deacon, or private member of the church) are convicted by sufficient proof (or are guilty by your own confession) of the sin of _____ (here insert the offense), we the _____ Presbytery (or Church Session) in the name and by the authority of the Lord Jesus Christ, do now declare you suspended from the Sacraments of the Church (and from the exercise of your office), until you give satisfactory evidence of repentance.

To this shall be added such advice or admonition as may be judged necessary, and the whole shall be concluded with prayer to almighty God that He would follow this act of discipline with His blessing.

36-6. Excommunication is to be administered according to one or other of the two modes laid down for indefinite suspension, or to be inflicted in public as the court may decide. In administering this censure the moderator of the Session shall make a statement of the several steps which have been taken with respect to the offending brother, and of the decision to cut him off from the communion of the church. He shall then show from Matthew 18:15-18 and 1 Corinthians 5:1-5 the authority of the church to cast out unworthy members, and shall explain the nature, use and consequences of this censure. He shall then administer the censure in the words following:

Whereas, _____, a member of this church has been by sufficient proof convicted of the sin of _____, and after much admonition and prayer, obstinately refuses to hear the Church, and has manifested no evidence of repentance: Therefore, in the name and by the authority of the Lord Jesus Christ, we, the Session of _____ church do pronounce him to be excluded from the Sacraments, and cut off from the fellowship of the Church.

Prayer shall then be made that by God's blessing this solemn action of the court may issue in the repentance and restoration of the offender, and in the establishment of all true believers.

Considerando que usted, _____ (describa aquí a la persona como Anciano Docente, Anciano Gobernante, Diácono o miembro particular de la iglesia) es condenado con prueba suficiente (o es culpable por su propia confesión) del pecado de _____ (inserte aquí la ofensa), nosotros el Presbiterio de _____ (o el Consistorio de la Iglesia) en el nombre y por la autoridad del Señor Jesucristo, lo declaramos ahora suspendido de los Sacramentos de la Iglesia (y del ejercicio de su oficio), hasta que dé evidencia satisfactoria de arrepentimiento.

A esto se añadirá el consejo o la amonestación que se juzgue necesaria, y todo se concluirá con una oración a Dios todopoderoso para que siga este acto de disciplina con su bendición.

36-6. La excomunión se administrará según una u otra de las dos modalidades previstas para la suspensión indefinida, o se infligirá en público según decida el tribunal. Al administrar esta censura, el moderador del Consistorio hará una declaración de los diversos pasos que se han dado con respecto al hermano ofensor y de la decisión de expulsarlo de la comunión de la iglesia. A continuación, demostrará con base en Mateo 18:15-18 y 1 Corintios 5:1-5 la autoridad de la iglesia para expulsar a los miembros indignos y explicará la naturaleza, el uso y las consecuencias de esta censura. Luego administrará la censura con las siguientes palabras:

Considerando que, _____, miembro de esta iglesia ha sido condenado con prueba suficiente del pecado de _____, y después de mucha amonestación y oración, se niega obstinadamente a escuchar a la Iglesia, y no ha manifestado ninguna evidencia de arrepentimiento: Por lo tanto, en el nombre y por la autoridad del Señor Jesucristo, nosotros, el Consistorio de la Iglesia _____ lo declaramos excluido de los Sacramentos y expulsado de la comunión de la Iglesia.

Se orará entonces para que, con la bendición de Dios, esta acción solemne del tribunal pueda dar lugar al arrepentimiento y a la restauración del ofensor y al establecimiento de todos los verdaderos creyentes.

36-7. The censure of deposition shall be administered by the moderator in the words following:

Whereas, _____, a teaching elder of this Presbytery (or ruling elder or deacon of this church), has been proved, by sufficient evidence to be guilty of the sin of _____, we, the _____ Presbytery (or Church Session), do adjudge him disqualified for the office of the Christian ministry (or ruling eldership, or deaconship), and therefore we do hereby, in the name and by the authority of the Lord Jesus Christ, depose from the office of a teaching elder (or ruling elder or deacon) the said _____, and do prohibit him from exercising any of the functions thereof.

If the censure includes suspension or excommunication, the moderator shall proceed to say:

We do moreover, by the same authority, suspend the said _____ from the Sacraments of the Church, until he shall exhibit satisfactory evidence of sincere repentance,

or

We do moreover, by the same authority, exclude the said _____ from the Sacraments, and cut him off from the fellowship of the Church.

The sentence of deposition ought to be inflicted with solemnities similar to those already prescribed in the case of excommunication.

36-7. La censura de la deposición será administrada por el moderador con las siguientes palabras:

Considerando que, _____, Anciano Docente de este Presbiterio (o Anciano Gobernante o Diácono de esta iglesia), ha sido encontrado, con evidencia suficiente, culpable del pecado de _____, nosotros, el Presbiterio de _____ (o Consistorio), lo declaramos no apto para el oficio del ministerio cristiano (o Anciano Gobernante o el Diaconado), y por lo tanto, por este medio, en el nombre y con la autoridad del Señor Jesucristo, deponemos del oficio de Anciano Docente (o Anciano Gobernante o Diácono) al mencionado _____, y le prohibimos que ejerza cualquiera de las funciones del mismo.

Si la censura incluye la suspensión o la excomunión, el moderador procederá a decir:

Además, con la misma autoridad, suspendemos a dicho _____ de los Sacramentos de la Iglesia hasta que muestre pruebas satisfactorias de arrepentimiento sincero,

o

Además, con la misma autoridad, excluimos a dicho _____ de los Sacramentos y lo expulsamos de la comunión de la Iglesia.

La sentencia de deposición debe ser aplicada con solemnidades similares a las ya prescritas en el caso de la excomunión.

CHAPTER 37

The Removal of Censure

37-1. A person who has been definitely suspended from office shall be restored by the court at the end of the term of his suspension by declaring words of the following import to him:

Whereas, you _____ have been debarred from the office of teaching elder, (or ruling elder, or deacon), but have now fulfilled the time of your censure, we, of the _____ Presbytery (or Church Session) do hereby, in the name and by the authority of the Lord Jesus Christ, absolve you from the sentence of suspension and do restore you to the exercise of your said office, and all the functions thereof.

37-2. After any person has been indefinitely suspended from the Sacraments, it is proper that the rulers of the church should frequently converse with him as well as pray with him and for him, that it would please God to give him repentance.

37-3. When the court shall be satisfied as to the reality of the repentance of an indefinitely suspended offender, he shall be admitted to profess his repentance, either in the presence of the court alone or publicly. At this time the offender shall be restored to the Sacraments of the Church, and/or to his office, if such shall be the judgment of the court. The restoration shall be declared to the penitent in the words of the following import:

Whereas, you, _____, have been debarred from the Sacraments of the Church (and/or from the office of teaching elder, or ruling elder, or deacon), but have now manifested such repentance as satisfies the church, we, the _____ Church Session (or Presbytery), do hereby, in the name and by the authority of the Lord Jesus Christ, absolve you from the said sentence of suspension from the Sacraments (and/or your office) and do restore you to the full communion of the Church (and/or the exercise of your said office, and all the functions thereof).

After which there shall be prayer and thanksgiving.

CAPÍTULO 37

Remoción de la censura

37-1. Una persona que haya sido suspendida de manera definida de su oficio será restaurada por el tribunal al final del período de su suspensión, declarándole palabras como las siguientes:

Considerando que usted _____ ha sido excluido del oficio de Anciano Docente (o Anciano Gobernante o Diácono), pero que ya ha cumplido el tiempo de su censura, nosotros, el Presbiterio _____ (o Consistorio de la Iglesia) por este medio, en el nombre y con la autoridad del Señor Jesucristo, lo absolvemos de la sentencia de suspensión y lo restauramos en el ejercicio de dicho oficio y en todas las funciones del mismo.

37-2. Despues de que una persona ha sido suspendida indefinidamente de los Sacramentos, es apropiado que los gobernantes de la iglesia conversen frecuentemente con él y oren con él y por él, pidiendo a Dios que se arrepienta.

37-3. Cuando el tribunal esté convencido de la realidad del arrepentimiento de un ofensor suspendido indefinidamente, se le permitirá profesar su arrepentimiento, ya sea solo en presencia del tribunal o públicamente. En ese momento, el ofensor será restaurado a los Sacramentos de la Iglesia y/o a su oficio, si así lo decide el tribunal. La restauración será declarada al penitente con palabras como las siguientes:

Considerando que usted, _____, ha sido excluido de los Sacramentos de la Iglesia (y/o del oficio de Anciano Docente, o de Anciano Gobernante, o de Diácono), pero que ahora ha manifestado un arrepentimiento que satisface a la iglesia, nosotros, el Consistorio de la Iglesia (o Presbiterio) _____, en el nombre y con la autoridad del Señor Jesucristo, lo absolvemos de dicha sentencia de suspensión de los Sacramentos (y/o de tu oficio) y restauramos a la plena comunión de la Iglesia (y/o al ejercicio de tu mencionado oficio, y a todas las funciones del mismo).

Después de lo cual habrá una oración y una acción de gracias.

37-4. When an excommunicated person shall be so affected with his state as to be brought to repentance, and to desire to be readmitted to the communion of the church, the Session, having obtained sufficient evidence of his sincere penitence, shall proceed to restore him. This may be done in the presence of the court, or of the congregation as seems best to the Session.

On the day appointed for his restoration, the minister shall call upon the excommunicated person and propose to him in the presence of the court or the congregation the following questions:

1. **Do you, from a deep sense of your great wickedness, freely confess your sins in thus rebelling against God, and in refusing to hear His Church; and do you acknowledge that you have been in justice and mercy cut off from the communion of the Church?**

Answer, **I do.**

2. **Do you now voluntarily profess your sincere repentance and contrition for your sin and obstinacy; and do you humbly ask the forgiveness of God and His Church?**

Answer, **I do.**

3. **Do you sincerely promise, through divine grace, to live in all humbleness of mind and circumspection; and to endeavor to adorn by a holy life the doctrine of God our Saviour?**

Answer, **I do.**

37-4. Cuando un excomulgado se vea tan afectado por su estado que se haya arrepentido y quiera ser readmitido a la comunión de la iglesia, el Consistorio, habiendo obtenido suficientes pruebas de su sincera penitencia, procederá a restaurarlo. Esto puede hacerse en presencia del tribunal o de la congregación como mejor le parezca al Consistorio.

El día señalado para su restauración, el ministro convocará al excomulgado y le formulará, en presencia del tribunal o de la congregación, las siguientes preguntas:

1. **¿Confiesa usted libremente, desde un profundo sentido de su gran maldad, sus pecados al rebelarse así contra Dios y al negarse a escuchar a su Iglesia; y reconoce que ha sido expulsado justa y misericordiosamente de la comunión de la Iglesia?**

Respuesta: **Sí, lo confieso y reconozco.**

2. **¿Ahora profesa voluntariamente su sincero arrepentimiento y contrición por su pecado y obstinación; y pide humildemente el perdón de Dios y de su Iglesia?**

Respuesta: **Sí, lo profeso.**

3. **¿Promete sinceramente, por la gracia divina, vivir con toda humildad de mente y cautela; y procura adornar con una vida santa la doctrina de Dios nuestro Salvador?**

Respuesta: **Sí, lo prometo.**

Here the minister shall give the penitent a suitable exhortation, encouraging and comforting him. Then he shall pronounce the sentence of restoration in the following words:

Whereas, you _____, have been shut out from the communion of the church, but now have manifested such repentance as satisfies the Church; in the name of the Lord Jesus Christ, and by His authority, we, the Session of this church, do declare you absolved from the sentence of excommunication formerly pronounced against you, and we do restore you to the communion of the Church, that you may be a partaker of all the benefits of the Lord Jesus to your eternal salvation.

The whole shall be concluded with prayer and thanksgiving.

37-5. The restoration of a deposed officer, after public confession has been made in a manner similar to that prescribed in the case of the removal of censure from an excommunicated person, shall be announced to him by the Moderator in the following form, namely:

Whereas, you, _____, formerly a teaching elder of this Presbytery (or a ruling elder or deacon of this church), have been deposed from your office, but have now manifested such repentance as satisfies the Church; in the name of the Lord Jesus Christ, and by His authority, we, the _____ Presbytery (or Church Session) do declare you absolved from the said sentence of deposition formerly pronounced against you; and we do furthermore restore you to your said office, and to the exercise of all the functions thereof, whenever you may be orderly called thereto.

After this there shall be prayer and thanksgiving, and the members of the court shall extend to him the right hand of fellowship.

37-6. When a ruling elder or deacon has been absolved from the censure of deposition, he cannot be allowed to resume the exercise of his office in the church without re-election by the people. The removal of deposition requires a three-fourths (3/4) vote of the court inflicting the censure, or a three-fourths (3/4) vote of the court to which the majority of the original court delegates that authority.

Aquí el ministro dará al penitente una exhortación adecuada, animándolo y confortándolo. Luego pronunciará la sentencia de restauración con las siguientes palabras:

Considerando que usted, _____, ha sido excluido de la comunión de la iglesia, pero ahora ha manifestado un arrepentimiento tal que satisface a la Iglesia; en el nombre del Señor Jesucristo, y con su autoridad, nosotros, el Consistorio de esta iglesia, lo declaramos absuelto de la sentencia de excomunión pronunciada anteriormente contra usted, y lo restauramos a la comunión de la Iglesia para que sea partícipe de todos los beneficios del Señor Jesús para su salvación eterna.

El asunto se concluirá con una oración y acción de gracias.

37-5. La restauración de un oficial depuesto, después de que se haya hecho una confesión pública de manera similar a la prescrita en el caso de la remoción de la censura de un excomulgado, le será anunciado por el Moderador en la siguiente forma:

Considerando que, usted, _____, anteriormente un Anciano Docente de este Presbiterio (o un Anciano Gobernante o Diácono de esta iglesia), ha sido depuesto de su oficio, pero ahora ha manifestado un arrepentimiento tal que satisface a la Iglesia; en el nombre del Señor Jesucristo, y con su autoridad, nosotros, el Presbiterio de _____ (o el Consistorio de la Iglesia) lo declaramos a usted absuelto de la mencionada sentencia de deposición pronunciada anteriormente contra usted; y además lo restauramos a su mencionado oficio, y al ejercicio de todas las funciones del mismo, siempre que sea llamado ordenadamente al mismo.

Después de esto habrá oración y acción de gracias, y los miembros del tribunal le extenderán la diestra del compañerismo.

37-6. Cuando un Anciano Gobernante o un Diácono ha sido absuelto de la censura de la deposición, no se le puede permitir reanudar el ejercicio de su oficio en la iglesia sin la reelección del pueblo. La remoción de la deposición requiere un voto de tres cuartos (3/4) del tribunal que impuso la censura, o un voto de tres cuartos (3/4) del tribunal en el que la mayoría del tribunal original delegue esa autoridad.

37-7. When a person under censure shall reside at such a distance from the court by which he was sentenced as to make the continued exercise of spiritual oversight impractical (cf. *BCO* 37-2), it shall be lawful for the court, with the acquiescence of the offender and the concurrence of the receiving court, to transmit a certified copy of its proceedings to the court where the delinquent resides, which shall assume jurisdiction, take up the case, and proceed with it as though it had originated with itself.

37-8. In the restoration of a minister who is under indefinite suspension from the Sacraments, and/or his office, or has been deposed, it is the duty of the Presbytery to proceed with great caution. It should first admit him to the Sacraments, if he has been debarred from them. Afterwards it should grant him the privilege of preaching on probation for a time, so as to test the sincerity of his repentance and prospect of his usefulness. When satisfied in these respects, the Presbytery shall take steps to restore him to his office. But the case shall always be under judicial consideration until the declaration of restoration has been pronounced.

37-9. In the case of the removal of censures from, or the restoration of, a minister, jurisdiction shall be as follows:

- a. If the censure(s) does not include excommunication, the presbytery inflicting the censure(s) shall retain the authority to remove the censure(s) and, at its discretion, restore him to office. This authority is retained by the presbytery even when a divested or deposed minister is assigned, under the provisions of *BCO* 46-8, to a session.
- b. If the censure includes excommunication, the penitent may only be restored to the communion of the church through a session (*BCO* 1-3; 6-4; 57-4; 57-5; 57-6). Once the penitent is restored, and therefore a member of a local church, the authority to remove any other censure(s) in respect to office, concurrently imposed with that of excommunication shall belong to the court originally imposing such censure(s).

37-7. Cuando una persona bajo censura resida a una distancia tal del tribunal que la condenó que se hace impracticable el ejercicio continuo de la supervisión espiritual (cf. *LDO* 37-2), será lícito que el tribunal, con la conformidad del ofensor y la concurrencia del tribunal receptor, transmita una copia certificada de sus procedimientos al tribunal donde reside el ofensor, el cual asumirá la jurisdicción, se hará cargo del caso y lo tramitará como si se hubiera originado en él.

37-8. En la restauración de un ministro que está bajo suspensión indefinida de los Sacramentos, y/o de su oficio, o ha sido depuesto, es el deber del Presbiterio proceder con gran cautela. Primero debe admitirlo a los Sacramentos, si ha sido excluido de ellos. Después debe concederle el privilegio de predicar bajo prueba durante un tiempo, para comprobar la sinceridad de su arrepentimiento y la posibilidad de su utilidad. Cuando esté satisfecho a este respecto, el Presbiterio tomará las medidas necesarias para restaurarlo a su oficio. Pero el caso estará siempre bajo consideración judicial hasta que se haya pronunciado la declaración de restauración.

37-9. En el caso de la remoción de las censuras o la restauración de un ministro, la jurisdicción será la siguiente:

- a. Si la(s) censura(s) no incluye(n) la excomunión, el Presbiterio que la(s) haya aplicado conservará la autoridad para retirar la(s) censura(s) y, a su discreción, restaurarlo a su oficio. Esta autoridad es retenida por el Presbiterio incluso cuando un ministro destituido o depuesto es asignado, bajo las provisiones del *LDO* 46-8, a un Consistorio.
- b. Si la censura incluye la excomunión, el penitente sólo puede ser restaurado a la comunión de la Iglesia a través de un Consistorio (*LDO* 1-3; 6-4; 57-4; 57-5; 57-6). Una vez que el penitente es restaurado y por lo tanto miembro de una iglesia local, la autoridad para remover cualquier otra censura con respecto al oficio, simultáneamente impuesta con la de excomunión, pertenecerá al tribunal que originalmente impuso dicha(s) censura(s).

CHAPTER 38

Cases Without Process

38-1. When any person shall come forward and make his offense known to the court, a full statement of the facts shall be recorded and judgment rendered without process. In handling a confession of guilt, it is essential that the person intends to confess and permit the court to render judgment without process. Statements made by him in the presence of the court must not be taken as a basis of a judgment without process except by his consent. In the event a confession is intended, a written Confession (i.e., a sufficient summary of the facts, the person's specific confession, and any expression or evidence of repentance) must be approved by the accused, and by the court, before the court proceeds to a judgment, and the co-signed document shall be appended to the minutes (regular or executive session). No other information may be presented without written consent from the accused and the court, and this prohibition includes individuals, prosecutors, committees, and commissions. A censured person has the right to appeal (*BCO* 42). The person has the right to be assisted by counsel at any point, in accord with the stipulations of *BCO* 32-19.

In any instances involving a personal offense (*BCO* 29-3), the court shall attempt to inform the offended person(s) of that part of the Confession the court deems pertinent to the offense against him or her. The court shall invite the offended person to provide the court comment on the Confession prior to final approval of the Confession by the confessor and the court. The court shall encourage the offended person to enlist the help of an advisor in preparing any such comments. In all instances, the court shall report the way such offended persons were informed of the parts of the Confession pertinent to them.

38-2. A minister of the Gospel against whom there are no charges, if fully satisfied in his own conscience that God has not called him to the ministry, or if he has satisfactory evidence of his inability to serve the Church with acceptance, may report these facts at a stated meeting of Presbytery. At the next stated meeting, if after full deliberation the Presbytery shall concur with him in judgment, it may divest him of his office without censure. This provision shall in like manner apply with any necessary changes to the case of ruling elders and deacons; but in all such cases the Session of the church to which the ruling elder or the deacon who seeks demission belongs shall act as the Presbytery acts in similar cases where a minister is concerned.

CAPÍTULO 38

Casos sin proceso

38-1. Cuando una persona se presente y dé a conocer su ofensa al tribunal, se registrará una declaración completa de los hechos y se dictará sentencia sin proceso. Al tratar una confesión de culpabilidad, es esencial que la persona tenga la intención de confesar y permitir que el tribunal dicte sentencia sin proceso. Las declaraciones que haga en presencia del tribunal no deben tomarse como base de una sentencia sin proceso, salvo con su consentimiento. En el caso de que se planee una confesión, una Confesión escrita (es decir, un resumen suficiente de los hechos, la confesión específica de la persona y cualquier expresión o evidencia de arrepentimiento) debe ser aprobada por el acusado y por el tribunal, antes de que el tribunal proceda a dictar sentencia, y el documento firmado por ambas partes se adjuntará al acta (ya sea sesión ordinaria o ejecutiva). No se podrá presentar ninguna otra información sin el consentimiento por escrito del acusado y del tribunal, y esta prohibición incluye a individuos, fiscales, comités y comisiones. Una persona bajo censura tiene derecho a apelar (*LDO* 42). La persona tiene derecho a ser asistida por un representante en cualquier momento, de acuerdo con lo estipulado en *LDO* 32-19.

En todos los casos en que se trate de una ofensa personal (*LDO* 29-3), el tribunal intentará informar a la(s) persona(s) ofendida(s) de aquella parte de la Confesión que el tribunal considere pertinente a la ofensa contra ella. El tribunal invitará a la persona ofendida para que proporcione comentarios al tribunal sobre la Confesión antes de la aprobación final de la Confesión por parte del confesante y del tribunal. El tribunal alentará a la persona ofendida a solicitar la ayuda de un asesor para preparar dichos comentarios. En todos los casos, el tribunal informará sobre la manera en que las personas ofendidas fueron informadas de las partes de la Confesión que les eran pertinentes.

38-2. Un ministro del Evangelio contra el cual no hay cargos, si está plenamente satisfecho en su propia conciencia de que Dios no le ha llamado al ministerio, o si tiene pruebas satisfactorias de su inhabilidad para servir a la Iglesia con aceptación, puede informar de estos hechos en una reunión convocada del Presbiterio. En la siguiente reunión convocada, si después de una completa deliberación el Presbiterio está de acuerdo con él en el juicio, puede retirarle su oficio sin censura. Esta provisión se aplicará de la misma manera con cualquier cambio necesario al caso de los Ancianos Gobernantes y los Diáconos; pero en todos estos casos el Consistorio de la iglesia al cual pertenece el Anciano Gobernante o el Diácono que busca la dimisión actuará como el Presbiterio lo hace en casos similares cuando se trata de un ministro.

38-3. a. When a member or officer in the Presbyterian Church in America shall attempt to withdraw from the communion of this branch of the visible Church by affiliating with some other branch (*BCO* 2-2), if at the time of the attempt to withdraw he is in good standing, the irregularity shall be recorded, his new membership acknowledged, and his name removed from the roll. But if at the time of the attempt to withdraw there is a record of an investigation in process (*BCO* 31-2), or there are charges (*BCO* 32-3) concerning the member or minister, the court of original jurisdiction may retain his name on the roll and conduct the case, communicating the outcome upon completion of the proceedings to that member or minister. If the court does not conduct the case, his new membership shall be acknowledged, his name removed from the roll, and, at the request of the receiving branch, the matters under investigation or the charges shall be communicated to them.

b. When a member or minister of the Presbyterian Church in America shall attempt to withdraw from the communion of this branch of the visible Church by affiliating with a body judged by the court of original jurisdiction as failing to maintain the Word and Sacraments in their fundamental integrity (*BCO* 2-2), that member or minister shall be warned of his danger, and if he persists, his name shall be erased from the roll, thereby, so far as the Presbyterian Church in America is concerned, he is deemed no longer to be a member in any body which rightly maintains the Word and Sacraments in their fundamental integrity, and if an officer, thereby withdrawing from him all authority to exercise his office as derived from this Church. When so acting the court shall make full record of the matter and shall notify the offender of its action.

38-4. When a member of a particular church has willfully neglected the church for a period of one year, or has made it known that he has no intention of fulfilling the church vows, then the Session, continuing to exercise pastoral discipline (*BCO* 27-1a and 27-4) in the spirit of Galatians 6:1, shall remind the member, if possible both in person and in writing, of the declarations and promises by which he entered into a solemn covenant with God and His Church (*BCO* 57-5, nos. 3-5), and warn him that, if he persists, his name shall be erased from the roll.

If after diligently pursuing such pastoral discipline, and after further inquiry and due delay, the Session is of the judgment that the member will not fulfill his membership obligations in this or any other branch of the Visible Church (cf. *BCO* 2-2), then the Session shall erase his name from the roll. This erasure is an act of pastoral discipline (*BCO* 27-1a) without process. The Session shall notify the person, if possible, whose name has been removed.

Notwithstanding the above, if a member thus warned makes a written request for process (i.e., *BCO* Chapters 31-33, 35-36), the Session shall grant such a request. Further, if the Session determines that any offense of such a

38-3. a. Cuando un miembro u oficial de la Iglesia Presbiteriana en América intente retirarse de la comunión de esta rama de la Iglesia visible afiliándose a alguna otra rama (*LDO* 2-2), si en el momento del intento de retirarse está en buena comunión, se registrará la irregularidad, se reconocerá su nueva afiliación y se removerá su nombre de la lista. Pero si en el momento del intento de retirarse hay un registro de una investigación en curso (*LDO* 31-2), o hay cargos (*LDO* 32-3) concerniente al miembro o ministro, el tribunal de jurisdicción original puede mantener su nombre en la lista y llevar a cabo el proceso, comunicando el resultado una vez terminado a ese miembro o ministro. Si el tribunal no lleva a cabo el proceso, se reconocerá su nueva membresía, se removerá su nombre de la lista y, a petición de la rama receptora, se le comunicarán los asuntos de la investigación o los cargos.

b. Cuando un miembro o ministro de la Iglesia Presbiteriana en América intente retirarse de la comunión de esta rama de la Iglesia visible, afiliándose a un cuerpo que el tribunal de jurisdicción original considera que no mantiene la Palabra y los Sacramentos en su integridad fundamental (*LDO* 2-2), ese miembro o ministro será advertido de este peligro, y si persiste, su nombre será borrado de la lista, con lo cual, en lo que respecta a la Iglesia Presbiteriana en América, se considera que ya no es miembro de ningún cuerpo que mantenga correctamente la Palabra y los Sacramentos en su integridad fundamental, y si es un oficial, se le retira toda la autoridad para ejercer su oficio otorgado por esta Iglesia. Cuando actúe así, el tribunal dejará constancia completa del asunto y notificará al ofensor de su acción.

38-4. Cuando un miembro de una Iglesia particular ha descuidado voluntariamente a la Iglesia por un período de un año, o ha hecho saber que no tiene intención de cumplir los votos de la iglesia, entonces el Consistorio, manteniendo la disciplina pastoral (*LDO* 27-1a y 27-4) en el espíritu de Gálatas 6:1, recordará al miembro, si es posible tanto en persona como por escrito, las declaraciones y promesas por las que entró en un pacto solemne con Dios y su Iglesia (*LDO* 57-5, núms. 3-5), y le advertirá que, si persiste, su nombre será borrado de la lista.

Si después de seguir diligentemente tal disciplina pastoral, y después de una mayor investigación y la debida demora, el Consistorio juzga que el miembro no cumplirá sus obligaciones como miembro en esta o cualquier otra rama de la Iglesia Visible (cf. *LDO* 2-2), entonces el Consistorio borrará su nombre de la lista. Esto es un acto de disciplina pastoral (*LDO* 27-1a) sin proceso. Si es posible, el Consistorio notificará a la persona cuyo nombre ha sido borrado.

No obstante, si un miembro advertido de esta manera hace una solicitud por escrito para un proceso (i.e., *LDO* Capítulos 31-33, 35-36), el Consistorio concederá dicha solicitud. Además, si el Consistorio determina

member is of the nature that process is necessary, the Session may institute such process.

que cualquier ofensa de dicho miembro es de tal naturaleza que un proceso es necesario, el Consistorio podrá instituir dicho proceso

CHAPTER 39

Modes in Which the Proceedings of Lower Courts Come Under the Supervision of Higher Courts

39-1. The acts and decisions of a lower court are brought under the supervision of a higher court in one or another of the following modes:

1. Review and Control;
2. Reference;
3. Appeal; and
4. Complaint.

39-2. When the proceedings of a lower court are before a higher court, the members of the lower court shall not lose the right to sit, deliberate and vote in the higher court, except in cases of appeal or complaint.

39-3. While affirming that the Scripture is “the supreme judge by which all controversies of religion are to be determined” (*WCF* 1.10), and that the Constitution of the Presbyterian Church in America is “subordinate to the Scriptures of the Old and New Testaments, the inerrant Word of God” (*BCO* Preface, III), and while affirming also that this Constitution is fallible (*WCF* 31.3), the Presbyterian Church in America affirms that this subordinate and fallible Constitution has been “adopted by the church” (*BCO* Preface, III) “as standard expositions of the teachings of Scripture in relation to both faith and practice” (*BCO* 29-1) and as setting forth a form of government and discipline “in conformity with the general principles of biblical polity” (*BCO* 21-5.3). To insure that this Constitution is not amended, violated or disregarded in judicial process, any review of the judicial proceedings of a lower court by a higher court shall be guided by the following principles:

1. A higher court, reviewing a lower court, should limit itself to the issues raised by the parties to the case in the original (lower) court. Further, the higher court should resolve such issues by applying the Constitution of the church, as previously established through the constitutional process.

CAPÍTULO 39

Modos en los que los procedimientos de los tribunales inferiores entran bajo la supervisión de los tribunales superiores

39-1. Los actos y decisiones de un tribunal inferior se someten a la supervisión de un tribunal superior en una u otra de las siguientes modalidades:

1. Revisión y control;
2. Referencia;
3. Apelación; y
4. Queja.

39-2. Cuando los procedimientos de un tribunal inferior estén ante un tribunal superior, los miembros del tribunal inferior no perderán el derecho a participar, deliberar y votar en el tribunal superior, excepto en los casos de apelación o queja.

39-3. Aunque se afirma que la Escritura es "el juez supremo por el cual todas las controversias de la religión deben ser determinadas" (WCF 1.10), y que la Constitución de la Iglesia Presbiteriana en América está "subordinada a las Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento, la Palabra inerrante de Dios" (LDO Prefacio, III), y aunque se afirma también que esta Constitución es falible (WCF 31. 3), la Iglesia Presbiteriana en América afirma que esta Constitución subordinada y falible ha sido "adoptada por la iglesia" (Prefacio de la LDO, III) "como exposición común de las enseñanzas de las Escrituras tanto en relación con la fe como con la práctica" (LDO 29-1) y como establecimiento de una forma de gobierno y disciplina "en conformidad con los principios generales de las disposiciones bíblicas" (LDO 21-5.3). Para asegurar que esta Constitución no sea enmendada, violada o ignorada en el proceso judicial, cualquier revisión de los procedimientos judiciales de un tribunal inferior por un tribunal superior deberá estar guiada por los siguientes principios:

1. Un tribunal superior, al revisar un tribunal inferior, debe limitarse a los asuntos planteados por las partes del caso en el tribunal original (inferior). Además, el tribunal superior debe resolver esos asuntos aplicando la Constitución de la Iglesia, como se estableció previamente mediante el proceso constitucional.

2. A higher court should ordinarily exhibit great deference to a lower court regarding those factual matters which the lower court is more competent to determine, because of its proximity to the events in question, and because of its personal knowledge and observations of the parties and witnesses involved. Therefore, a higher court should not reverse a factual finding of a lower court, unless there is clear error on the part of the lower court.
3. A higher court should ordinarily exhibit great deference to a lower court regarding those matters of discretion and judgment which can only be addressed by a court with familiar acquaintance of the events and parties. Such matters of discretion and judgment would include, but not be limited to: the moral character of candidates for sacred office, the appropriate censure to impose after a disciplinary trial, or judgment about the comparative credibility of conflicting witnesses. Therefore, a higher court should not reverse such a judgment by a lower court, unless there is clear error on the part of the lower court.
4. The higher court does have the power and obligation of judicial review, which cannot be satisfied by always deferring to the findings of a lower court. Therefore, a higher court should not consider itself obliged to exhibit the same deference to a lower court when the issues being reviewed involve the interpretation of the Constitution of the Church. Regarding such issues, the higher court has the duty and authority to interpret and apply the Constitution of the Church according to its best abilities and understanding, regardless of the opinion of the lower court.

2. Un tribunal superior debe normalmente mostrar gran respeto a un tribunal inferior en lo que respecta con aquellos hechos que el tribunal inferior es más competente para determinar, debido a su proximidad con los acontecimientos en cuestión y a su conocimiento personal y observaciones de las partes y los testigos implicados. Por lo tanto, un tribunal superior no debe revocar una conclusión factual de un tribunal inferior, a menos que haya un claro error por parte del tribunal inferior.
3. Un tribunal superior debe normalmente mostrar gran respeto hacia un tribunal inferior en lo que respecta a los asuntos de discreción y juicio que sólo pueden ser abordados por un tribunal que conozca bien los acontecimientos y las partes. Tales asuntos de discreción y juicio incluirían, pero no se limitarían a: el carácter moral de los candidatos a un oficio sagrado, la censura apropiada a imponer después de un juicio disciplinario, o el juicio sobre la credibilidad comparativa de testimonios conflictivos. Por lo tanto, un tribunal superior no debe revocar tal juicio de un tribunal inferior a menos que haya un claro error por parte del tribunal inferior.
4. El tribunal superior tiene la autoridad y la obligación de hacer revisión judicial, la cual no puede siempre ser satisfecha aceptando los hallazgos de un tribunal inferior. Por lo tanto, un tribunal superior no debe considerarse obligado a mostrar la misma consideración a un tribunal inferior cuando los asuntos que se revisan involucren la interpretación de la Constitución de la Iglesia. En relación con tales asuntos, el tribunal superior tiene el deber y la autoridad de interpretar y aplicar la Constitución de la Iglesia según su mejor capacidad y comprensión, independientemente de la opinión del tribunal inferior.

CHAPTER 40

General Review and Control

40-1. It is the right and duty of every court above the Session to review, at least once a year, the records of the court next below, and if any lower court fails to present its records for this purpose, the higher court may require them to be produced immediately, or at any time fixed by this higher court.

40-2. In reviewing records of a lower court the higher court is to examine:

1. Whether the proceedings have been correctly recorded;
2. Whether they have been regular and in accordance with the Constitution;
3. Whether they have been wise, equitable and suited to promote the welfare of the Church;
4. Whether the lawful injunctions of the higher court have been obeyed.

40-3. It is ordinarily sufficient for the higher court merely to record in its own minutes and in the records reviewed whether it approves, disapproves or corrects the records in any particular; but should any serious irregularity be discovered the higher court may require its review and correction by the lower. Proceedings in judicial cases, however, shall not be dealt with under review and control when notice of appeal or complaint has been given the lower court; and no judgment of a lower court in a judicial case shall be reversed except by appeal or complaint.

40-4. Courts may sometimes entirely neglect to perform their duty, by which neglect heretical opinions or corrupt practices may be allowed to gain ground; or offenders of a very gross character may be suffered to escape; or some circumstances in their proceedings of very great irregularity may not be distinctly recorded by them. In any of these cases their records will by no means exhibit to the higher court a full view of their proceedings. If, therefore, the next higher court be well advised that any such neglect or irregularity has occurred on the part of the lower court, it is incumbent on it to take cognizance of the same, and to examine, deliberate and judge in the whole matter as completely as if it had been recorded, and thus brought up by review of its records.

CAPÍTULO 40

Revisión y control general

40-1. Es el derecho y el deber de cada tribunal que está por encima del Consistorio de revisar, al menos una vez al año, las actas del tribunal inferior, y si algún tribunal inferior falla en presentar sus actas para este propósito, el tribunal superior puede exigir que se presenten inmediatamente, o en cualquier momento fijado por este tribunal superior.

40-2. Al revisar las actas de un tribunal inferior, el tribunal superior debe examinar:

1. Si los procedimientos han sido registrados correctamente;
2. Si han sido regulares y de acuerdo con la Constitución;
3. Si han sido sabios, equitativos y adecuados para promover el bienestar de la Iglesia;
4. Si se han obedecido los mandatos legales del tribunal superior.

40-3. Normalmente basta con que el tribunal superior haga constar en sus propias actas y en sus registros revisados si aprueba, desaprueba o corrige las actas en algún caso concreto; pero si se descubre alguna irregularidad grave, el tribunal superior puede exigir al tribunal inferior su revisión y corrección por el inferior. Sin embargo, los procedimientos en los casos judiciales no se tratarán bajo revisión y control cuando se haya dado aviso de apelación o queja al tribunal inferior; y no se revocará ninguna sentencia de un tribunal inferior en un caso judicial, excepto por medio de una apelación o queja.

40-4. Los tribunales pueden a veces descuidar totalmente su deber, lo cual permite que opiniones heréticas o prácticas corruptas ganen terreno; o que ofensores graves escapen; o que algunas circunstancias de sus procedimientos muy irregulares no sean registradas claramente por ellos. En cualquiera de estos casos, sus registros no mostrarán de ninguna manera al tribunal superior una visión completa de sus procedimientos. Por consiguiente, si el tribunal superior siguiente está bien informado de que se ha producido tal negligencia o irregularidad por parte del tribunal inferior, le incumbe tomar conocimiento de la misma y examinar, deliberar y juzgar todo el asunto de manera tan completa como si se hubiera hecho un registro del mismo y, por lo tanto, se hubiese conocido mediante la revisión de sus registros.

40-5. When any court having appellate jurisdiction shall receive a credible report with respect to the court next below of any important delinquency or grossly unconstitutional proceedings of such court, the first step shall be to cite the court alleged to have offended to appear before the court having appellate jurisdiction, or its commission, by representative or in writing, at a specified time and place, and to show what the lower court has done or failed to do in the case in question.

The court thus issuing the citation may reverse or redress the proceedings of the court below in other than judicial cases; or it may censure the delinquent court; or it may remit the whole matter to the delinquent court with an injunction to take it up and dispose of it in a constitutional manner; or it may stay all further proceedings in the case; as circumstances may require.

40-6. In process against a lower court, the trial shall be conducted according to the rules provided for process against individuals, so far as they may be applicable.

40-5. Cuando un tribunal con jurisdicción en materia de apelaciones reciba un informe fidedigno con respecto al tribunal debajo de éste cualquier delincuencia importante o procedimiento manifiestamente constitucional de dicho tribunal, el primer paso consistirá en citar al tribunal que supuestamente ha cometido la ofensa para que comparezca ante el tribunal con jurisdicción en materia de apelaciones, o su comisión, por medio de un representante o por escrito, en un momento y lugar determinados, y mostrar lo que el tribunal inferior ha hecho o dejado de hacer en el caso en cuestión.

El tribunal que expide la citación puede anular o corregir los procedimientos del tribunal inferior en casos que no sean judiciales; o puede censurar al tribunal ofensor; o puede remitir todo el asunto al tribunal ofensor con un mandato para que lo tome y lo resuelva de manera constitucional; o puede suspender todas las actuaciones ulteriores del caso; según lo requieran las circunstancias.

40-6. En el proceso contra un tribunal inferior, el juicio se llevará a cabo de acuerdo con las normas previstas para el proceso contra las personas, a la medida en que sean aplicables.

CHAPTER 41

References

41-1. A reference is a written representation and application made by a lower court to a higher for advice or other action on a matter pending before the lower court, and is ordinarily to be made to the next higher court.

41-2. Among proper subjects for reference are matters that are new, delicate or difficult; or on which the members of the lower court are very seriously divided; or which relate to questions involving the Constitution and legal procedures respecting which the lower court feels the need of guidance.

41-3. In making a reference the lower court may ask for advice only, or for final disposition of the matter referred; and in particular it may refer a judicial case with request for its trial and decision by the higher court.

41-4. A reference may be presented to the higher court by one or more representatives appointed by the lower court for this purpose. It should be accompanied with so much of the record as shall be necessary for proper understanding and consideration of the matter referred.

41-5. Although references are sometimes proper, in general it is better that every court should discharge the duty assigned it under the law of the Church.

A higher court is not required to accede to the request of the lower, but it should ordinarily give advice when so requested.

41-6. When a court makes a reference, it ought to have all the testimony and other documents duly prepared, produced and in perfect readiness, so that the higher court may be able to fully consider and handle the case with as little difficulty or delay as possible.

CAPÍTULO 41

Referencias

41-1. Una referencia es una representación escrita y una solicitud hecha por un tribunal inferior a un tribunal superior para obtener asesoramiento u otra acción sobre un asunto pendiente ante el tribunal inferior, y normalmente debe hacerse al tribunal inmediatamente superior.

41-2. Entre los temas de referencia adecuados se encuentran los asuntos nuevos, delicados o difíciles; o en los que los miembros del tribunal inferior están seriamente divididos; o que se refieren a cuestiones relacionadas con la Constitución y los procedimientos jurídicos sobre los cuales el tribunal inferior siente que necesita orientación.

41-3. Al hacer una referencia, el tribunal inferior sólo puede solicitar consejo, o solicitar la resolución final del asunto referido; y en particular puede remitir un caso judicial con solicitud de juicio y decisión por el tribunal superior.

41-4. Una referencia puede ser presentada al tribunal superior por uno o más representantes designados por el tribunal inferior para este fin. Deberá ir acompañada de la información necesaria para la adecuada comprensión y consideración del asunto referido.

41-5. Aunque las referencias son a veces adecuadas, en general es mejor que cada tribunal cumpla con el deber que le asigna la ley de la Iglesia.

Un tribunal superior no está obligado a acceder a la solicitud del tribunal inferior, pero ordinariamente debe dar consejo cuando se le solicite.

41-6. Cuando un tribunal hace una referencia, debe tener todos los testimonios y otros documentos debidamente preparados, producidos y en perfecta disposición, para que el tribunal superior pueda de manera completa considerar y manejar el caso con la menor dificultad o retraso posible.

CHAPTER 42

Appeals

42-1. An appeal is the transfer to a higher court of a judicial case on which judgment has been rendered in a lower court, and is allowable only to the party against whom the decision has been rendered. The parties shall be known as the appellant and appellee. An appeal cannot be made to any court other than the next higher, except with its consent.

42-2. The only parties entitled to an appeal are those who have submitted to a regular trial, those appealing a censure in a *BCO* 38-1 case without process, and those appealing a *BCO* 34-10 divestiture without censure.

42-3. The grounds of appeal are such as the following: any irregularity in the proceedings of the lower court; refusal of reasonable indulgence to a party on trial; receiving improper or declining to receive proper evidence; hurrying to a decision before all the testimony is taken; manifestation of prejudice in the case; and mistake or injustice in the judgment and censure.

42-4. Notice of appeal may be given the court before its adjournment. Written notice of appeal, with supporting reasons, shall be filed by the appellant with both the clerk of the lower court and the clerk of the higher court, within thirty (30) days of notification of the last court's decision.

Notification of the last court's decision shall be deemed to have occurred on the day of mailing (if certified, registered or express mail of a national postal service or any private service where verifying receipt is utilized), the day of hand delivery, or the day of confirmed receipt in the case of e-mail or facsimile. Furthermore, compliance with such requirements shall be deemed to have been fulfilled if a party cannot be located after diligent inquiry or if a party refuses to accept delivery. No attempt should be made to circularize the courts to which appeal is being made by either party before the case is heard.

42-5. It shall be the duty of the clerk of the lower court to file with the clerk of the higher court, not more than thirty (30) days after receipt of notice of appeal, a copy of all proceedings in connection with the case, including the notice of appeal and reasons therefor, the response of the lower court, the evidence, and any papers bearing on the case, which together shall be known as "the Record of the Case", and the higher court shall not admit or consider anything not found in this "Record" without the consent of the parties in the case. Should new evidence come to light the case shall be remanded to the lower court from which the appeal was made, unless both parties consent to admit the new evidence and proceed with the case.

CAPÍTULO 42

Apelaciones

42-1. La apelación es la transferencia de un caso judicial a un tribunal superior sobre el que se ha dictado sentencia en un tribunal inferior, y sólo se permite hacer uso de ella a la parte en contra de la cual se ha dictado la decisión. Las partes serán conocidas como el apelante y el apelado. No se puede apelar a ningún otro tribunal que no sea el inmediatamente superior, salvo con su consentimiento.

42-2. Las únicas partes con derecho a una apelación son aquellas que se han sometido a un juicio regular, aquellas que apelan una censura en un caso sin proceso (*LDO* 38-1) y aquellas que apelan a un despojo de oficio sin censura (*LDO* 34-10).

42-3. Las bases de la apelación son los siguientes: cualquier irregularidad en los procedimientos del tribunal inferior; rechazo razonable de indulgencia a una parte del juicio; recibir pruebas inadecuadas o negarse a recibir pruebas adecuadas; apresuramiento de la decisión antes de que se tomen todos los testimonios; manifestación de prejuicios en el caso; y error o injusticia en el juicio y la censura.

42-4. La notificación de apelación se puede dar al tribunal antes de finalizar el caso. El apelante presentará una notificación escrita de apelación, con las razones que la fundamentan, tanto al secretario del tribunal inferior como al del tribunal superior, dentro de los treinta (30) días siguientes a la notificación de la última decisión del tribunal.

La notificación de la última decisión judicial se considerará realizada el día del envío (si se trata de correo certificado, registrado o de un servicio postal nacional rápido o de cualquier servicio privado en el que se utilice la verificación de la recepción), el día de la entrega en mano o el día de la recepción confirmada en el caso de correo electrónico o fax. Además, se considerará que se han cumplido esos requisitos si no se puede localizar a una parte tras una investigación diligente o si una parte se niega a aceptar la entrega. No se debe intentar enviar ninguna comunicación a los tribunales a los que se recurre por cualquiera de las partes antes de que el caso sea visto.

42-5. Será el deber del secretario del tribunal inferior presentar al secretario del tribunal superior, en un plazo máximo de treinta (30) días a partir de la recepción de la notificación de apelación, una copia de todos los procedimientos relacionados con el caso, incluida la notificación de apelación y sus razones, la respuesta del tribunal inferior, las pruebas y cualquier documento relacionado con el caso, los cuales en conjunto se conocerán como "el expediente del caso", y el tribunal superior no admitirá ni considerará nada que no se encuentre en este "expediente" sin el consentimiento de las partes del caso. En caso de que salgan a la luz nuevas pruebas, el caso se remitirá al tribunal inferior de donde se hizo la apelación, a menos que ambas partes consientan en admitir las nuevas pruebas y proceder con el caso.

42-6. Notice of appeal shall have the effect of suspending the judgment of the lower court until the case has been finally decided in the higher court. However, the court of original jurisdiction may, for sufficient reasons duly recorded, prevent the appellant from approaching the Lord's Table, and if an officer, prevent him from exercising some or all his official functions, until the case is finally decided (cf. *BCO* 31-10; 33-4). This shall never be done in the way of censure, and shall require a two-thirds (2/3) majority.

42-7. If a lower court shall neglect to send up "the Record of the Case" or any part of it, to the injury of the appellant, it shall receive a proper rebuke from the higher court, and the judgment from which the appeal has been taken shall be suspended until "the Record" is produced upon which the issue can be fairly tried.

42-8. After a higher court has decided that an appeal is in order and should be entertained by the court, the court shall hear the case, or in accordance with the provisions of *BCO* 15-2 and 15-3, appoint a commission to do so. At the hearing, after the Record has been read, each side should be allotted not over thirty (30) minutes for oral argument, the appellant having the right of opening and closing the argument. After the hearing has been concluded, the court or commission should go into closed session, and discuss the merits of the case.

The vote then should be taken, without further debate, on each specification in this form:

Shall this specification of error be sustained?

If the court or commission deem it wise, it may adopt a minute explanatory of its action, which shall become a part of its Record of the Case. The court or commission shall designate one of its members to write the opinion, which opinion shall be adopted by the court or commission as its opinion.

42-9. The decision of the higher court may be to affirm in whole or in part; to reverse in whole or in part; to render the decision that should have been rendered; or to remand the case to the lower court for a new trial. In every case a written opinion shall be prepared, and a copy of the opinion and judgment entered will be delivered personally or mailed to the lower court and the appellant, with a written receipt required.

42-10. An appellant may represent himself or be represented as provided in *BCO* 32-19.

42-6. La notificación de apelación tendrá el efecto de suspender la sentencia del tribunal inferior hasta que el caso se haya decidido definitivamente en el tribunal superior. Sin embargo, el tribunal de jurisdicción original puede, por razones suficientes debidamente registradas, impedir al apelante acercarse a la Mesa del Señor, y si es un oficial, impedirle ejercer algunas o todas sus funciones oficiales, hasta que el caso se decida definitivamente (cf. LDO 31-10; 33-4). Esto nunca se hará en forma de censura, y requerirá una mayoría de dos tercios (2/3).

42-7. Si un tribunal inferior no envía el "expediente del caso" o cualquier parte del mismo en perjuicio del apelante, recibirá una reprensión adecuada del tribunal superior y el juicio de apelación quedará suspendido hasta que se presente el "expediente" por el cual el asunto pueda juzgarse con justicia.

42-8. Despues de que un tribunal superior haya decidido que una apelación está en orden y que debe ser considerada por el tribunal, el tribunal deberá escuchar el caso, o de acuerdo con las provisiones del *LDO* 15-2 y 15-3, nombrar una comisión para hacerlo. En la audiencia, tras la lectura del expediente, se asignará a cada una de las partes no más de treinta (30) minutos para la exposición oral, teniendo el apelante el derecho de abrir y cerrar el argumento. Una vez concluida la audiencia, el tribunal o la comisión deberá reunirse a puerta cerrada y discutir los méritos del caso.

En ese momento se hará la votación, sin más debate, sobre cada especificación de esta forma:

¿Debería aceptarse esta especificación de error?

Si el tribunal o la comisión lo consideran sabio, podrá adoptar un acta explicativa de su acción, que formará parte de su expediente del caso. El tribunal o la comisión designarán a uno de sus miembros para que redacte el dictamen, que será aceptado por el tribunal o la comisión como su dictamen.

42-9. La decisión del tribunal superior puede ser afirmar en todo o en parte; revocar en todo o en parte; dictar la decisión que debería haberse dictado; o remitir el caso al tribunal inferior para un nuevo juicio. En todos los casos se preparará un dictamen por escrito y se entregará personalmente o se enviará por correo al tribunal inferior y al apelante una copia del dictamen y de la sentencia, requiriendo un recibo por escrito.

42-10. Un apelante puede representarse a sí mismo o ser representado según lo provisto en el *LDO* 32-19.

42-11. An appellant shall be considered to have abandoned his appeal if he fails to appear before the higher court, in person or by counsel, for a hearing thereof, after he has been properly notified; but an appellant may waive, in writing, his right to appear with permission of the court and not be considered to have abandoned his case. In case of such failure to appear, the judgment of the lower court will stand unless the appellant gives to the court a prompt and satisfactory explanation.

42-12. If an appellant manifests a litigious or otherwise un-Christian spirit in the prosecution of his appeal, he shall receive a suitable rebuke by the appellate court.

42-11. Se considerará que un apelante ha abandonado su apelación si no comparece ante el tribunal superior, para su audiencia en persona o por medio de un representante, después de haber sido debidamente notificado; pero el apelante podrá renunciar, por escrito, a su derecho de comparecer con permiso del tribunal y no se considerará que ha abandonado su caso. En caso de no comparecer, la sentencia del tribunal inferior prevalecerá a menos que el apelante dé al tribunal una explicación pronta y satisfactoria.

42-12. Si un apelante manifiesta un espíritu litigioso o de otro modo no cristiano en el procesamiento de su apelación, recibirá una reprensión adecuada por parte del tribunal de apelación.

CHAPTER 43

Complaints

43-1. A complaint is a written representation made against some act or decision of a court of the Church. It is the right of any communing member of the Church in good standing to make complaint against any action of a court to whose jurisdiction he is subject, except that no complaint is allowable in a judicial case in which an appeal is pending.

43-2. A complaint shall first be made to the court whose act or decision is alleged to be in error. Written notice of complaint, with supporting reasons, shall be filed with the clerk of the court within sixty (60) days following the meeting of the court. The court shall consider the complaint at its next stated meeting, or at a called meeting prior to its next stated meeting, provided that the complaint has been filed with the clerk at least ten (10) days in advance. If the complaint is filed with less than ten (10) days' notice, the court may consider the complaint at a later meeting not more than 60 days later. No attempt should be made to circularize the court to which complaint is being made by either party.

43-3. If, after considering a complaint, the court alleged to be delinquent or in error is of the opinion that it has not erred, and denies the complaint, the complainant may take that complaint to the next higher court. If the lower court fails to consider the complaint against it by or at its next stated meeting, provided that the complaint has been filed with the clerk at least ten (10) days in advance, the complainant may take that complaint to the next higher court. If the complaint is filed with less than ten (10) days' notice, the court may consider the complaint at a later meeting not more than 60 days later. Written notice thereof shall be filed with both the clerk of the lower court and the clerk of the higher court within thirty (30) days of notification of the last court's decision.

Notification of the last court's decision shall be deemed to have occurred on the day of mailing (if certified, registered or express mail of a national postal service or any private service where verifying receipt is utilized), the day of hand delivery, or the day of confirmed receipt in the case of e-mail or facsimile. Furthermore, compliance with such requirements shall be deemed to have been fulfilled if a party cannot be located after diligent inquiry or if a party refuses to accept delivery.

CAPÍTULO 43

Quejas

43-1. Una queja es una representación escrita hecha contra algún acto o decisión de un tribunal de la Iglesia. Es el derecho de cualquier miembro comulgante en buena comunión de la Iglesia presentar una queja contra cualquier acción de un tribunal a cuya jurisdicción esté sujeto, excepto que no se permite ninguna queja en un caso judicial en el que esté pendiente una apelación.

43-2. Se presentará primero una queja al tribunal cuyo acto o decisión se alega que es erróneo. La notificación por escrito de la queja, con las razones que la fundamentan, se presentará al secretario del tribunal dentro de los sesenta (60) días siguientes de la reunión del tribunal. El tribunal examinará la queja en su próxima reunión oficial o en una reunión convocada antes de su próxima reunión oficial, siempre que la queja haya sido presentada ante el secretario con al menos diez (10) días de anticipación. Si la queja se presenta con menos de diez (10) días de anticipación, el tribunal podrá considerar la queja en una reunión posterior no más de 60 días después. No se intentará influir al tribunal al que se presenta la queja por ninguna de las partes.

43-3. Si, después de examinar una queja, el tribunal que presuntamente ha cometido una ofensa o un error considera que no ha cometido un error y rechaza la queja, el denunciante puede llevar la queja al tribunal inmediatamente superior. Si el tribunal inferior no examina la queja contra él antes de o en su próxima reunión convocada, siempre que la queja haya sido presentada ante el secretario con al menos diez (10) días de anticipación, el demandante puede llevar esa queja al siguiente tribunal superior. Si la queja se presenta con menos de diez (10) días de anticipación, el tribunal podrá considerar la queja en una reunión posterior no más de 60 días después. La notificación por escrito de la misma se presentará tanto al secretario del tribunal inferior como al del tribunal superior en un plazo de treinta (30) días a partir de la notificación de la última decisión del tribunal.

Se considerará que la notificación de la última decisión judicial se ha efectuado el día del envío (si se trata de correo certificado, registrado o exprés de un servicio postal nacional o de cualquier servicio privado en el que se utilice la verificación de la recepción), el día de la entrega en mano o el día de la recepción confirmada en el caso de correo electrónico o fax. Además, se considerará que se han cumplido esos requisitos si no se puede localizar a una parte tras una investigación diligente o si una parte se niega a aceptar la entrega.

43-4. Notice of complaint shall not have the effect of suspending the action against which the complaint is made, unless one-third (1/3) of the members present when the action was taken shall vote for its suspension, until the final decision in the higher court.

43-5. The court against which complaint is made shall appoint one or more representatives to defend its action before the higher court, and the parties in the case shall be known as complainant and respondent. The complainant himself may present his complaint, or he may obtain the assistance of a communing member of the Presbyterian Church in America, who is in good standing, in presenting his complaint.

43-6. It shall be the duty of the clerk of the lower court to file with the clerk of the higher court, not more than thirty (30) days after receipt of notice of complaint, a copy of all its proceedings in connection with the complaint including the notice of complaint and supporting reasons, the response of the lower court, if any, and any papers bearing on the complaint. If the clerk of the lower court shall neglect to send up the proceedings on the complaint, he shall receive a proper rebuke from the higher court, and the act or decision complained against shall be suspended until the proceedings are produced so that the higher court can fairly consider the complaint.

43-7. The complainant shall be considered to have abandoned his complaint if he fails to appear before the higher court, in person or by counsel, for a hearing thereof, after he has been properly notified; but a complainant may waive, in writing, his right to appear with permission of the court and not be considered to have abandoned his case. In case of such failure to appear, the judgment of the lower court will stand unless the complainant gives to the court a prompt and satisfactory explanation.

43-8. Subject to the provisions below, after the higher court has decided that the notice filed with its clerk was timely and that the complaint is otherwise in order for it to be heard by the higher court, it shall hear the complaint, or in accordance with the provision of *BCO* 15-2 and 15-3, appoint a commission to do so. Ordinarily the court or its commission shall schedule a hearing in a manner that reasonably accommodates the schedules of the respective parties and affords each party a prior opportunity to file a written brief upon such terms and in accord with a briefing schedule established by the court or its commission in the reasonable exercise of its discretion.

43-9. At the hearing, after all the papers bearing on the complaint have been read, the complainant and respondent will be given the opportunity to present argument, the complainant having the right of opening and closing the argument. After the hearing has been concluded, the court or the commission

43-4. La notificación de la queja no tendrá el efecto de suspender la acción contra el cual se presenta la queja, a menos que un tercio (1/3) de los miembros presentes cuando se tomó la acción voten a favor de su suspensión hasta la decisión final en el tribunal superior.

43-5. El tribunal en cuya contra se presenta la queja nombrará a uno o más representantes para que defiendan su acción ante el tribunal superior y las partes en el caso se denominarán demandante y demandado. El demandante puede presentar su queja o puede obtener la ayuda de un miembro comulgante de la Iglesia Presbiteriana en América que esté en buena comunión para presentar su queja.

43-6. Será el deber del secretario del tribunal inferior presentar al secretario del tribunal superior, en un plazo máximo de treinta (30) días a partir de la recepción de la notificación de la queja, una copia de todos sus procedimientos en relación con la queja, incluyendo la notificación de la queja y las razones que la sustentan, la respuesta del tribunal inferior, si la hubiere, y cualquier documento relacionado con la queja. Si el secretario del tribunal inferior no envía los procedimientos relativos a la queja, recibirá una reprensión adecuada del tribunal superior y el acto o la decisión contra el que se presenta la queja se suspenderá hasta que se presenten los procedimientos para que el tribunal superior pueda considerar equitativamente la queja.

43-7. Se considerará que el demandante ha abandonado su queja si no comparece ante el tribunal superior a su audiencia, en persona o por medio de un representante, después de haber sido debidamente notificado; pero el demandante podrá renunciar, por escrito, a su derecho de comparecer con permiso del tribunal y no se considerará que ha abandonado su caso. En caso de no comparecer, la sentencia del tribunal inferior se mantendrá a menos que el demandante dé al tribunal una explicación pronta y satisfactoria.

43-8. Con sujeción a las provisiones que figuran a continuación, una vez que el tribunal superior haya decidido que la notificación presentada a su secretario fue puntual y que la queja se encuentra en orden para que sea escuchada por el tribunal superior, escuchará la queja, o en conformidad con la provisión del LDO 15-2 y 15-3, nombrará una comisión para que lo haga. Normalmente, el tribunal o su comisión programará una audiencia de manera que se ajuste razonablemente a los horarios de las respectivas partes y le permita a cada una de ellas una oportunidad previa de presentar un escrito en esos términos y de acuerdo con un horario de sesiones de información establecido por el tribunal o su comisión en el ejercicio razonable de su discreción.

43-9. En la audiencia, después de que se hayan leído todos los documentos relativos a la queja, el demandante y el demandado tendrán la oportunidad de presentar sus argumentos, teniendo el demandante el derecho de abrir y cerrar la discusión. Una vez concluida la audiencia, el tribunal o la comisión

should go into closed session, and discuss and consider the merits of the complaint. The vote should then or later be taken as to what disposition should be made of the complaint, and the complainant and respondent notified of the court's decision.

43-10. The higher court has power, in its discretion, to annul the whole or any part of the action of a lower court against which complaint has been made, or to send the matter back to the lower court with instructions for a new hearing. If the higher court rules a lower court erred by not indicting someone, and the lower court refers the matter back to the higher court, it shall accept the reference if it is a doctrinal case or case of public scandal (see *BCO* 41-3).

deberán entrar en sesión a puerta cerrada, y discutir y considerar los méritos de la queja. deberán entrar en sesión a puerta cerrada, y discutir y considerar los méritos de la queja. En ese momento o más tarde se votará sobre la resolución que debe darse a la queja y se notificará al demandante y al demandado la decisión del tribunal.

43-10. El tribunal superior tiene la autoridad, a su discreción, de anular la totalidad o cualquier parte de la acción de un tribunal inferior en cuya contra se

haya presentado una queja, o de remitir el asunto al tribunal inferior con instrucciones para una nueva audiencia. Si el tribunal superior dictamina que un tribunal inferior se equivocó al no acusar a alguien, y el tribunal inferior devuelve el asunto al tribunal superior, aceptará la referencia si se trata de un caso doctrinal o de un caso de escándalo público (véase *LDO* 41-3).

CHAPTER 44

(Vacated)

CHAPTER 45

Dissents, Protests, and Objections

45-1. Any member of a court who had a right to vote on a question, and is not satisfied with the action taken by that court, is entitled to have a dissent or protest recorded.

None can join in a dissent or protest against an action of any court except those who had a right to vote in the case.

Any member who did not have the right to vote on an appeal or complaint (see *BCO* 39-2), and is not satisfied with the action taken by the court, is entitled to have an objection recorded.

A dissent, protest or objection shall be filed with the clerk of the lower court within thirty (30) days following the meeting of the lower court or with the clerk of the General Assembly before its adjournment.

45-2. A dissent is a declaration on the part of one or more members of a minority, expressing a different opinion from the majority in its action on any issue before the court, and may be accompanied with the reasons on which it is founded.

45-3. A protest is a more solemn and formal declaration by members of a minority, bearing their testimony against what they deem an improper or erroneous action on any issue before the court, and is generally accompanied with the reasons on which it is founded.

45-4. An objection is a declaration by one or more members of a court who did not have the right to vote on an appeal or complaint, expressing a different opinion from the decision of the court and may be accompanied with the reasons on which it is founded.

45-5. If a dissent, protest, or objection be couched in temperate language, and be respectful to the court, it shall be recorded; and the court may, if deemed necessary, put an answer to the dissent, protest, or objection on the records along with it. Here the matter shall end, unless the parties obtain permission to withdraw their dissent, protest, or objection absolutely, or for the sake of amendment.

CAPÍTULO 44

(*Eliminado*)

CAPÍTULO 45

Disentimientos, protestas y objeciones

45-1. Cualquier miembro de un tribunal que haya tenido derecho a votar sobre una cuestión, y no esté satisfecho con la acción tomada por ese tribunal, tiene derecho a que se registre un disentimiento o protesta.

Nadie puede unirse a un disentimiento o protesta contra una acción de cualquier tribunal, excepto aquellos que tenían derecho a votar en el caso.

Cualquier miembro que no haya tenido derecho a votar en una apelación o queja (ver LDO 39-2), y no esté satisfecho con la acción tomada por el tribunal, tiene derecho a que se registre una objeción.

El disentimiento, protesta u objeción se presentará ante el secretario del tribunal inferior dentro de los treinta (30) días siguientes a la reunión del tribunal inferior o ante el Secretario de la Asamblea General antes de su cierre.

45-2. Un disentimiento es una declaración por parte de uno o más miembros de una minoría, que expresa una opinión diferente a la de la mayoría en su acción sobre cualquier asunto ante el tribunal y puede ir acompañada de las razones en las que se fundamenta.

45-3. Una protesta es una declaración más solemne y formal por parte de los miembros de una minoría, en la que dan su testimonio en contra de lo que consideran una acción inapropiada o errónea en cualquier asunto ante el tribunal y generalmente va acompañada de las razones en las que se fundamenta.

45-4. Una objeción es una declaración de uno o más miembros de un tribunal que no han tenido derecho de voto en una apelación o queja, expresando una opinión diferente de la decisión del tribunal y puede ir acompañada de las razones en las que se fundamenta.

45-5. Si un disentimiento, protesta u objeción es redactado en un lenguaje moderado y es respetuoso con el tribunal, se registrará; y el tribunal podrá, si lo considera necesario, agregar una respuesta al disentimiento, protesta u objeción en las actas junto con ella. Aquí el asunto terminará, a menos que las partes obtengan permiso para retirar su disentimiento, protesta u objeción de forma absoluta, o para enmendarlas.

CHAPTER 46

Jurisdiction

46-1. When a church member shall remove his residence beyond the bounds of the congregation of which he is a member, so that he can no longer regularly attend its services, it shall be his duty to transfer his membership by presenting a certificate of dismission from the Session of the church of which he is a member to the church with which he wishes to unite.

When the church of which he is a member has no Session, or for other good reasons it seems impossible for the member to secure a certificate of dismission, he may be received by the Session upon other satisfactory testimonials, in which case the church of which he was a member shall be duly notified.

46-2. When a church member shall remove his residence beyond the bounds of the church of which he is a member into the bounds of another, it shall be the duty of the teaching and ruling elders of the church of which he is a member, as far as possible, to continue pastoral oversight of him and to inform him that according to the teaching of our *Book of Church Order* it is his duty to transfer his membership as soon as practicable to the church in whose bounds he is living.

It shall also be the duty of the church from whose bounds the member moved to notify the teaching and ruling elders of a church into whose bounds he has moved and request them to take pastoral oversight of the member, with a view of having him transfer his membership, unless *BCO* 18-7 applies.

If a member, after having thus been advised, shall neglect for one (1) year to have his membership transferred, the Session shall then proceed, according to *BCO* 38-4, except in special cases such as: servicemen, students, etc.

The name of any member whose residence has been unknown for one year to the Session shall be removed from the roll and such names are not to be counted in the annual statistical reports, though act of removal should be recorded in the Session's minutes. If such a person at a later date should appear or desire transfer of his or her letter, the Session will inform the governing body of the inquiring church of their action in removing said person from their roll.

CAPÍTULO 46

Jurisdicción

46-1. Cuando un miembro de la iglesia cambie su residencia más allá de los límites geográficos de la congregación de la que es miembro, de modo que ya no pueda asistir regularmente a sus servicios, será su deber transferir su membresía presentando un certificado de transferencia del Consistorio de la iglesia de la que es miembro a la iglesia a la que desea unirse.

Cuando la iglesia de la cual es miembro no tiene un Consistorio, o por otras razones válidas parece imposible que el miembro obtenga un certificado de transferencia, puede ser recibido por el Consistorio con otros testimonios satisfactorios, en cuyo caso se notificará debidamente a la iglesia de la cual era miembro.

46-2. Cuando un miembro de la iglesia cambie su residencia más allá de los límites geográficos de la iglesia de la que es miembro a los límites de otra, será deber de los Ancianos Docentes y Ancianos Gobernantes de la iglesia de la que es miembro, en la medida de lo posible, continuar la supervisión pastoral del miembro e informarle que, según la enseñanza de nuestro Libro de Orden de la Iglesia, es su deber transferir su membresía tan pronto como sea posible a la iglesia en cuyos límites vive.

También será deber de la iglesia de cuyos límites se trasladó el miembro notificar a los Ancianos Docentes y Ancianos Gobernantes a cuyos límites se ha trasladado y pedirles que se encarguen de la supervisión pastoral del miembro, con el fin de que transfiera su membresía, a menos que se aplique el *LDO* 18-7.

Si un miembro, después de haber sido aconsejado así, descuida durante un (1) año la transferencia de su membresía, el Consistorio procederá entonces, según *LDO* 38-4, excepto en casos especiales como: militares, estudiantes, etc.

El nombre de cualquier miembro cuya residencia sea desconocida durante un año al Consistorio será removido de la lista y tales nombres no serán contados en los informes estadísticos anuales, aunque el acto de remoción debe ser registrado en las actas del Consistorio. Si tal persona apareciera en una fecha posterior o deseará que se transfiriera su carta, el Consistorio informará al cuerpo gobernante de la iglesia solicitante de su acción de retirar a dicha persona de su lista.

46-3. Members of one church dismissed to join another shall be held to be under the jurisdiction of the Session dismissing them until they form a regular connection with that to which they have been dismissed.

46-4. Associate members are those believers temporarily residing in a location other than their permanent homes. Such believers may become associate members of a particular church without ceasing to be communicant members of their home churches. An associate member shall have all the rights and privileges of that church, with the exception of voting in a congregational or corporation meeting, and holding an office in that church.

46-5. (*Vacated*) [see 38-4]

46-6. When a Presbytery shall dismiss a minister, licentiate or candidate, the name of the Presbytery to which he is dismissed shall be given in the certificate, and he shall remain under the jurisdiction of the Presbytery dismissing him until received by the other.

46-7. No certificate of dismissal from either a Session or a Presbytery shall be valid testimony of good standing for a period longer than one (1) year, unless its earlier presentation be hindered by some providential cause; and such certificates given to persons who have left the bounds of the Session or Presbytery granting them shall certify the standing of such persons only to the time of their leaving those bounds.

46-8. When a Presbytery shall divest a minister of his office without censure, or depose him without excommunication, it shall assign him to ● membership in some particular church, subject to the approval of the Session of that church.

46-3. Los miembros de una iglesia que han recibido un certificado de transferencia a otra se considerarán bajo la jurisdicción del Consistorio original hasta que establezcan una conexión regular con la iglesia a la que fueron transferidos.

46-4. Los miembros asociados son aquellos creyentes que residen temporalmente en un lugar distinto a sus hogares permanentes. Tales creyentes pueden convertirse en miembros asociados de una Iglesia particular sin dejar de ser miembros comulgantes de sus iglesias de origen. Un miembro asociado tendrá todos los derechos y privilegios de esa iglesia, con la excepción de votar en una reunión congregacional o corporativa y ocupar un oficio en esa iglesia.

46-5. (*Eliminado*) [ver 38-4]

46-6. Cuando un Presbiterio da un certificado de transferencia a un ministro, licenciado o candidato, el nombre del Presbiterio al cual es transferido será anotado en el certificado y permanecerá bajo la jurisdicción del Presbiterio original hasta que sea recibido por el otro.

46-7. Ningún certificado de transferencia de un Consistorio o de un Presbiterio será testimonio válido de buena comunión como miembro por un período mayor de un (1) año, a menos que su presentación anterior sea impedida por alguna causa providencial; y tales certificados dados a personas que han dejado los límites del Consistorio o del Presbiterio que los otorgó certificarán la buena comunión como miembro de tales personas sólo hasta el momento de su salida de esos límites.

46-8. Cuando un Presbiterio despoja a un ministro de su oficio sin censura, o lo depone sin excomunión, lo asignará como miembro de alguna iglesia ● particular, sujeto a la aprobación del Consistorio de esa iglesia.

PART III

THE DIRECTORY FOR THE WORSHIP OF GOD

Temporary statement adopted by the Third General Assembly to preface the Directory for Worship: The Directory for Worship is an approved guide and should be taken seriously as the mind of the Church agreeable to the Standards. However, it does not have the force of law and is not to be considered obligatory in all its parts. *BCO 56, 57 and 58 have been given full constitutional authority by the Eleventh General Assembly* after being submitted to the Presbyteries and receiving the necessary approval of two-thirds (2/3) of the Presbyteries. *BCO 59-3, as amended, has been given full constitutional authority by the Forty-seventh General Assembly* after being submitted to the Presbyteries and receiving the necessary approval of two-thirds (2/3) of the Presbyteries.

CHAPTER 47

The Principles and Elements of Public Worship

47-1. Since the Holy Scriptures are the only infallible rule of faith and practice, the principles of public worship must be derived from the Bible, and from no other source.

The Scriptures forbid the worshipping of God by images, or in any other way not appointed in His Word, and requires the receiving, observing, and keeping pure and entire all such religious worship and ordinances as God hath appointed in His Word (WSC 51, 50).

47-2. A service of public worship is not merely a gathering of God's children with each other, but before all else, a meeting of the triune God with His chosen people. God is present in public worship not only by virtue of the Divine omnipresence but, much more intimately, as the faithful covenant Savior. The Lord Jesus Christ said: "Where two or three are gathered together in My name there I am in the midst of them" (Matthew 18:20).

47-3. The end of public worship is the glory of God. His people should engage in all its several parts with an eye single to His glory. Public worship has as its aim the building of Christ's Church by the perfecting of the saints and the addition to its membership of such as are being saved -- all to the glory

PARTE III

EL DIRECTORIO DE ADORACIÓN

A DIOS

Declaración provisional adoptada por la Tercera Asamblea General como prefacio del Directorio de Adoración: El Directorio de Adoración es una guía aprobada y debe ser tomada seriamente como el pensamiento de la Iglesia alineado con los Estándares. Sin embargo, no tiene fuerza de ley y no debe ser considerado obligatorio en todas sus partes. *Los capítulos 56, 57 y 58 del LDO han recibido plena autoridad constitucional de la Undécima Asamblea General* después de ser presentados a los Presbiterios y recibir la aprobación necesaria de dos tercios (2/3) de los Presbiterios. Al artículo 59-3 del *LDO, como ha sido enmendado, se le ha dado plena autoridad constitucional en la Cuadragésima Séptima Asamblea General* después de ser presentado a los Presbiterios y de recibir la aprobación necesaria de dos tercios (2/3) de los Presbiterios.

CAPÍTULO 47

Principios y elementos de la Adoración Pública

47-1. Dado que las Sagradas Escrituras son la única regla infalible de fe y práctica, los principios de adoración pública deben derivarse de la Biblia y de ninguna otra fuente.

Las Escrituras prohíben adorar a Dios por medio de imágenes o de cualquier otra forma no autorizada en Su Palabra, y requieren que se reciba, observe y mantenga puro y completo todo el servicio religioso y las ordenanzas que Dios ha establecido en Su Palabra (*CMW 51, 50*).

47-2. Un servicio de adoración público no es sólo una reunión de los hijos de Dios, sino, antes que nada, una reunión del Dios trino con su pueblo elegido. Dios está presente en la adoración pública no sólo en virtud de la omnipresencia divina sino, mucho más íntimamente, como el fiel Salvador del pacto. El Señor Jesucristo dijo: "Porque donde están dos o tres se reunidos en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos" (*Mateo 18:20*).

47-3. El fin de la adoración pública es la gloria de Dios. Su pueblo debe participar en todas sus partes: con mira solamente en Su gloria. La adoración pública tiene como objetivo la edificación de la Iglesia de Cristo mediante el perfeccionamiento de los santos y la adición a su membresía de aquellos que

of God. Through public worship on the Lord's day Christians should learn to serve God all the days of the week in their every activity, remembering, whether they eat or drink, or whatever they do, to do all to the glory of God (1 Corinthians 10:31).

47-4. Public worship is Christian when the worshippers recognize that Christ is the Mediator by whom alone they can come unto God, when they honor Christ as the head of the Church, who rules over public worship, and when their worship is an expression of their faith in Christ and of their love for Him.

47-5. Public worship must be performed in spirit and in truth. Externalism and hypocrisy stand condemned. The forms of public worship have value only when they serve to express the inner reverence of the worshipper and his sincere devotion to the true and living God. And only those whose hearts have been renewed by the Holy Spirit are capable of such reverence and devotion.

47-6. The Lord Jesus Christ has prescribed no fixed forms for public worship but, in the interest of life and power in worship, has given His Church a large measure of liberty in this matter. It may not be forgotten, however, that there is true liberty only where the rules of God's Word are observed and the Spirit of the Lord is, that all things must be done decently and in order, and that God's people should serve Him with reverence and in the beauty of holiness. From its beginning to its end a service of public worship should be characterized by that simplicity which is an evidence of sincerity and by that beauty and dignity which are a manifestation of holiness.

47-7. Public worship differs from private worship in that in public worship God is served by His saints unitedly as His covenant people, the Body of Christ. For this reason the covenant children should be present so far as possible as well as adults. For the same reason no favoritism may be shown to any who attend. Nor may any member of the church presume to exalt himself above others as though he were more spiritual, but each shall esteem others better than himself.

47-8. It behooves God's people not only to come into His presence with a deep sense of awe at the thought of His perfect holiness and their own exceeding sinfulness, but also to enter into His gates with thanksgiving and into His courts with praise for the great salvation, which He has so graciously wrought for them through his only begotten Son and applied to them by the Holy Spirit.

están siendo salvados, todo para la gloria de Dios. A través de la adoración pública en el día del Señor los cristianos deben aprender a servir a Dios todos los días de la semana en todas sus actividades, recordando, ya sea que coman o beban, o lo que sea que hagan, hacer todo para la gloria de Dios (1 Corintios 10:31).

47-4. La adoración pública es cristiana cuando los adoradores reconocen que Cristo es el Mediador único por medio del cual pueden llegar a Dios, cuando honran a Cristo como la cabeza de la Iglesia, quien gobierna sobre la adoración pública, y cuando su adoración es una expresión de su fe en Cristo y de su amor por Él.

47-5. La adoración pública debe realizarse en espíritu y en verdad. El externalismo y la hipocresía están condenados. Las formas de la adoración pública sólo tienen valor cuando sirven para expresar la reverencia interna del adorador y su sincera devoción al Dios vivo y verdadero. Y sólo aquellos cuyos corazones han sido renovados por el Espíritu Santo son capaces de tal reverencia y devoción.

47-6. El Señor Jesucristo no ha prescrito formas fijas para la adoración pública, sino que, en el interés de la vida y el poder en la adoración, ha dado a su Iglesia una gran libertad en este asunto. Sin embargo, no se debe olvidar que sólo hay verdadera libertad donde se observan las reglas de la Palabra de Dios y está el Espíritu del Señor, que todas las cosas deben hacerse decentemente y en orden, y que el pueblo de Dios debe servirle con reverencia y en la belleza de la santidad. Desde el principio hasta el fin, un servicio de adoración pública debe caracterizarse por esa sencillez que es una prueba de sinceridad y por esa belleza y dignidad que son una manifestación de santidad.

47-7. La adoración pública difiere de la privada en que en la adoración pública Dios es servido por sus santos unidos como su pueblo del pacto, el Cuerpo de Cristo. Por esta razón los hijos del pacto deben estar presentes en la medida de lo posible, así como los adultos. Por la misma razón, no se debe mostrar ningún favoritismo a ninguno de los que asistan. Ni ningún miembro de la iglesia debe presumir de exaltarse a sí mismo por encima de los demás como si fuera más espiritual, sino que cada uno estimará a los demás como mejores que sí mismo.

47-8. Al pueblo de Dios le incumbe no sólo venir a su presencia con un profundo sentido de asombro ante el pensamiento de su perfecta santidad y su propia gran pecaminosidad, sino también entrar en sus puertas con acción de gracias y en sus atrios con alabanza por la gran salvación que tan generosamente ha obrado para ellos a través de su Hijo unigénito y que les ha sido aplicada por el Espíritu Santo.

47-9. The Bible teaches that the following are proper elements of worship service: reading of Holy Scripture, singing of psalms and hymns, the offering of prayer, the preaching of the Word, the presentation of offerings, confessing the faith and observing the Sacraments; and on special occasions taking oaths.

47-9. La Biblia enseña que los siguientes elementos son propios del servicio de adoración: la lectura de la Sagrada Escritura, el canto de salmos e himnos, la ofrenda de la oración, la predicación de la Palabra, la presentación de ofrendas, la confesión de la fe y la observancia de los Sacramentos; y en ocasiones especiales, tomar votos.

CHAPTER 48

The Sanctification of the Lord's Day

48-1. “The fourth commandment requireth the keeping holy to God such set times as he hath appointed in his word; expressly one whole day in seven, to be a holy sabbath to himself.” (WSC 58).

48-2. God commanded His Old Testament people to keep holy the last day of the week, but He sanctified the first day as the Sabbath by the resurrection of the Lord Jesus Christ from the dead. For this reason the Church of the new dispensation has from the time of the apostles kept holy the first day of the week as the Lord’s Day.

48-3. It is the duty of every person to remember the Lord’s Day; and to prepare for it before its approach. All worldly business should be so ordered, and seasonably laid aside, as that they may not be hindered thereby from sanctifying the Sabbath, as the Holy Scriptures require.

48-4. The whole day is to be kept holy to the Lord; and to be employed in the public and private exercises of religion. Therefore, it is requisite, that there be a holy resting, all the day, from unnecessary labors; and an abstaining from those recreations which may be lawful on other days; and also, as much as possible, from worldly thoughts and conversation.

48-5. Let the provisions for the support of the family on that day be so ordered that others be not improperly detained from the public worship of God, nor hindered from sanctifying the Sabbath.

48-6. Let every person and family, in the morning, by secret and private prayer, for themselves and others, especially for the assistance of God to their minister, and for a blessing upon his ministry, by reading the Scriptures, and by holy meditation, prepare for communion with God in his public ordinances.

48-7. Let the time not used for public worship be spent in prayer, in devotional reading, and especially in the study of the Scriptures, meditation, catechising, religious conversation, the singing of psalms, hymns, or spiritual songs; visiting the sick, relieving the poor, teaching the ignorant, holy resting, and in performing such like duties of piety, charity, and mercy.

CAPÍTULO 48

Santificación del Día del Señor

48-1. "El cuarto mandamiento requiere que se consagre a Dios el tiempo que él ha fijado en su palabra; expresamente un día entero en siete, para ser un día de reposo santo para él (*CMW* 58).

48-2. Dios ordenó a su pueblo del Antiguo Testamento que santificara el último día de la semana, pero santificó el primer día como día de reposo por la resurrección del Señor Jesucristo de entre los muertos. Por esta razón la Iglesia de la nueva dispensación ha santificado desde los tiempos de los apóstoles el primer día de la semana como el Día del Señor.

48-3. Es el deber de cada persona recordar el Día del Señor; y prepararse para él antes de que se acerque. Todos los asuntos mundanos deben ser ordenados y dejados a un lado temporalmente, para que no sea un obstáculo para santificar el día de reposo, como lo requieren las Sagradas Escrituras.

48-4. El día entero debe ser guardado santo para el Señor y ser empleado en las actividades públicas y privadas de la religión. Por lo tanto, es necesario que haya un descanso santo, todo el día, de los trabajos innecesarios; y una abstención de aquellas recreaciones que puedan ser licitas en otros días; y también, en la medida de lo posible, de los pensamientos y conversaciones mundanas.

48-5. Las disposiciones para el cuidado de la familia en ese día han de ordenarse de tal manera que no impidan indebidamente a otros asistir al servicio público de adoración a Dios, ni impidan santificar el día de reposo.

48-6. Cada persona y familia, por la mañana, mediante la oración secreta y privada, por sí mismos y por los demás, especialmente por la asistencia de Dios al ministro, y por la bendición de su ministerio, mediante la lectura de las Escrituras y la santa meditación, han de prepararse para la comunión con Dios en sus ordenanzas públicas.

48-7. El tiempo no utilizado para la adoración público debe dedicarse a la oración, a la lectura devocional y especialmente al estudio de las Escrituras, a la meditación, a la catequización, a la conversación religiosa, al canto de salmos, himnos o cantos espirituales; a la visita a los enfermos, al alivio de los pobres, a la enseñanza de los indoctos, al descanso santo y al cumplimiento de los deberes de piedad, de caridad y de misericordia.

CHAPTER 49

The Ordering of Public Worship

49-1. When the congregation is to meet for public worship, the people (having before prepared their hearts thereunto) ought all to come and join therein; not absenting themselves from the public ordinances through negligence, or upon pretence of private meetings.

49-2. Let the people assemble at the appointed time, that all being present at the beginning they may unite with one heart in all the parts of public worship. Let none unnecessarily depart until after the blessing be pronounced.

49-3. Let the people upon entering the church take their seats in a decent and reverent manner, and engage in a silent prayer for a blessing upon themselves, the minister, and all present, as well as upon those who are unable to attend worship.

49-4. All who attend public worship are expected to be present in a spirit of reverence and godly fear, forbearing to engage in any conduct unbecoming to the place and occasion. Since the family, as ordained by God, is the basic institution in society, and God in the Covenant graciously deals with us, not just as individuals but also as families, it is important and desirable that families worship together.

CAPÍTULO 49

Orden de la Adoración Pública

49-1. Cuando la congregación deba reunirse para la adoración pública, las personas (habiendo preparado antes su corazón para ello) deben venir y unirse a la adoración, evitando ausentarse de las ordenanzas públicas por negligencia o con el pretexto de reuniones privadas.

49-2. El pueblo ha de reunirse a la hora señalada, para que todos los presentes al principio se unan en un solo corazón en todas las partes de la adoración pública. Nadie debe retirarse innecesariamente hasta que la bendición sea pronunciada.

49-3. El pueblo al entrar en la iglesia tomará asiento de manera decente y reverente y hará una oración silenciosa pidiendo bendición sobre sí mismos, el ministro y por todos los presentes, así como por los que no puedan asistir al servicio de adoración.

49-4. Se espera que todos los que asistan a la adoración pública estén presentes con un espíritu de reverencia y temor piadoso, dejando de lado cualquier conducta impropia del lugar y la ocasión. Dado que la familia, como ordenada por Dios, es la institución básica de la sociedad, y ya que Dios en el Pacto nos trata con gracia, no sólo como individuos sino también como familias, es importante y deseable que las familias adoren juntas.

CHAPTER 50

The Public Reading of the Holy Scriptures

50-1. The public reading of the Holy Scriptures is performed by the minister as God's servant. Through it God speaks most directly to the congregation, even more directly than through the sermon. The reading of the Scriptures by the minister is to be distinguished from the responsive reading of certain portions of Scripture by the minister and the congregation. In the former God addresses His people; in the latter God's people give expression in the words of Scripture to their contrition, adoration, gratitude and other holy sentiments. The psalms of Scripture are especially appropriate for responsive reading.

50-2. The reading of the Holy Scriptures in the congregation is a part of the public worship of God and should be done by the minister or some other person.

50-3. The Holy Scriptures of the Old and New Testaments shall be read from a good translation, not a paraphrase, in the language of the people, that all may hear and understand.

50-4. How large a portion shall be read at once is left to the discretion of every minister; and he may, when he thinks it expedient, expound any part of what is read; always having regard to the time, that neither reading, singing, praying, preaching, nor any other ordinance, be disproportionate the one to the other; nor the whole rendered too short, or too tedious.

CAPÍTULO 50

Lectura pública de las Sagradas Escrituras

50-1. La lectura pública de las Sagradas Escrituras es realizada por el ministro como siervo de Dios. A través de ella Dios habla de manera más directa a la congregación, incluso más que a través del sermón. La lectura de las Escrituras por el ministro debe distinguirse de la lectura alternada de ciertas porciones de la Escritura por el ministro y la congregación. En la primera, Dios se dirige a su pueblo; en la segunda, el pueblo de Dios expresa en las palabras de la Escritura su contrición, su adoración, su gratitud y otros santos sentimientos. Los Salmos de la Escritura son especialmente apropiados para una lectura alternada.

50-2. La lectura de las Sagradas Escrituras en la congregación es parte de la adoración pública a Dios y debe ser hecha por el ministro o alguna otra persona.

50-3. Las Sagradas Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento se leerán de una buena traducción, no de una paráfrasis, en el idioma del pueblo, para que todos puedan oír y entender.

50-4. Cuánto se debe leer para cada momento queda a la discreción de cada ministro, quien puede, cuando lo crea conveniente, explicar cualquier parte de lo que se lea, siempre teniendo en cuenta el tiempo, de manera que ni la lectura, ni el canto, ni la oración, ni la predicación, ni ninguna otra ordenanza, sea desproporcionada con respecto a las demás; ni el servicio entero sea demasiado corto o demasiado tedioso.

CHAPTER 51

The Singing of Psalms and Hymns

51-1. Praising God through the medium of music is a duty and a privilege. Therefore, the singing of hymns and psalms and the use of musical instruments should have an important part in public worship.

51-2. In singing the praises of God, we are to sing in the spirit of worship, with understanding in our hearts.

51-3. It is recommended that Psalms be sung along with the hymns of the Church, but that caution be observed in the selection of hymns, that they be true to the Word. Hymns should have the note of praise, or be in accord with the spirit of the sermon.

51-4. The leadership in song is left to the judgment of the Session, who should give careful thought to the character of those asked to lead in this part of worship, and the singing of a choir should not be allowed to displace congregational singing.

51-5. The proportion of the time of public worship given to praise is left to the judgment of the minister, and the singing of psalms and hymns by the congregation should be encouraged.

CAPÍTULO 51

Canto de los Salmos e Himnos

51-1. Alabar a Dios a través de la música es un deber y un privilegio. Por lo tanto, el canto de himnos y Salmos y el uso de instrumentos musicales deben tener una parte importante en la adoración pública.

51-2. Al cantar las alabanzas de Dios, debemos cantar con espíritu de adoración, con comprensión en nuestros corazones.

51-3. Se recomienda que los Salmos se canten junto con los himnos de la Iglesia, pero que se tenga cuidado en la selección de los himnos, que sean fieles a la Palabra. Los himnos deben expresar alabanza a Dios, o estar de acuerdo con el tema del sermón.

51-4. El liderazgo en el canto se deja al criterio del Consistorio, que debe pensar cuidadosamente en el carácter de aquellos a los que se les pide que dirijan esta parte del servicio de adoración, y no se debe permitir que el canto de un coro desplace el canto de la congregación.

51-5. La proporción del tiempo de la adoración pública dedicado a la alabanza se deja al criterio del ministro, y se debe animar el canto de Salmos e himnos por parte de la congregación.

CHAPTER 52

Public Prayer

52-1. It is proper to begin the public worship in the sanctuary with the Doxology followed by a short prayer, in which the minister shall lead the people, humbly adoring the infinite majesty of the living God, expressing a sense of our distance from Him as creatures, and our unworthiness as sinners; and humbly imploring His gracious presence, the assistance of His Holy Spirit in the duties of His worship, and His acceptance of us through the merits of our Lord and Savior Jesus Christ. It is appropriate that this prayer conclude with the Lord's Prayer in which all may unite.

52-2. Then, after singing a psalm, or hymn, it is proper that, before the sermon, there should be a full and comprehensive prayer:

- a. Adoring the glory and perfections of God, as they are made known to us in the works of creation, in the conduct of Providence, and in the clear and full revelation He has made of Himself in His written words;
- b. Giving thanks to Him for all His mercies of every kind, general and particular, spiritual and temporal, common and special; above all, for Christ Jesus, His unspeakable gift, the hope of eternal life through Him, and for the mission and work of the Holy Spirit;
- c. Making humble confession of sin, both original and actual, acknowledging, and endeavoring to lead the heart of every worshipper with a deep sense of the evil of all sin, as such, as being a departure from the living God; and also taking a particular and affecting view of the various fruits which proceed from this root of bitterness; as sins against God, our neighbor and ourselves; sins in thought, in word, and in deed; sins secret and presumptuous; sins accidental and habitual. Also, the aggravations of sin, arising from knowledge, or the means of it; from distinguishing mercies; from valuable privileges; from breach of vows, etc.;
- d. Making earnest supplication for the pardon of sin, and peace with God, through the blood of the atonement, with all its important and happy fruits; for the Spirit of sanctification, and abundant supplies of the grace that is necessary to the discharge of our duty; for support and comfort, under all the trials to which we are liable, as we are sinful and mortal; and for all temporal mercies that may be necessary in our passage through this valley of tears; always remembering to view them as flowing in the channel of covenant love, and intended to be subservient to the preservation and progress of the spiritual life;

CAPÍTULO 52

Oración Pública

52-1. Es apropiado comenzar la adoración pública en el santuario con la Doxología seguida de una breve oración, en la que el ministro guiará al pueblo, adorando humildemente la infinita majestad del Dios vivo, expresando un sentido de nuestra distancia de Él como criaturas, y nuestra indignidad como pecadores; e implorando humildemente su bondadosa presencia, la asistencia de su Espíritu Santo en los deberes de su adoración, y su disposición a aceptarnos a través de los méritos de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. Es apropiado que esta oración concluya con el Padre Nuestro en el que todos pueden unirse.

52-2. Despues de cantar un salmo o un himno, es apropiado que, antes del sermón, haya una oración completa y exhaustiva:

- a. Adorando la gloria y las perfecciones de Dios, tal como se nos han dado a conocer en las obras de la creación, y de su providencia y en la clara y plena revelación que ha hecho de sí mismo en sus palabras escritas;
- b. Dándole gracias por todas sus diversas misericordias, generales y particulares, espirituales y temporales, comunes y especiales; sobre todo, por Cristo Jesús, su don inefable, la esperanza de vida eterna a través de Él, y por la misión y la obra del Espíritu Santo;
- c. Haciendo una humilde confesión de pecado, tanto original como actual, reconociendo y esforzándose por llevar el corazón de cada adorador a un profundo sentido de la maldad de todo pecado, como un alejamiento del Dios vivo; y también adoptando una visión particular de los diversos frutos que proceden de esta raíz de amargura como pecados contra Dios, nuestro prójimo y nosotros mismos; pecados en el pensamiento, palabra y acción; pecados secretos y presuntuosos; pecados inadvertidos y habituales. También los agravantes del pecado, que provienen tanto del conocimiento o medios de éste; de misericordias distintivas; de privilegios valiosos; como del incumplimiento de votos, etc.;
- d. Suplicando fervientemente el perdón de los pecados y la paz con Dios por medio de la sangre de la expiación, con todos sus importantes y felices frutos; por el Espíritu de santificación, y abundantes provisiones de la gracia que es necesaria para el cumplimiento de nuestro deber; por apoyo y consuelo, bajo todas las pruebas a las que somos susceptibles, ya que somos pecadores y mortales; y por todas las misericordias temporales que puedan ser necesarias en nuestro paso por este valle de lágrimas; siempre recordando que hemos de verlas fluyendo por el canal del amor del pacto, y destinadas al servicio dela preservación y el progreso de la vida espiritual;

- e. Pleading from every principle warranted in Scripture; from our own necessity; the all-sufficiency of God; the merit and intercession of our Saviour; and the glory of God in the comfort and happiness of His people;
- f. Intercession and petition for others, including the whole world for mankind; for the outpouring of the Holy Spirit upon all flesh; for the peace, purity, and extension of the Church of God; for ministers and missionaries in all lands; for all who are persecuted for righteousness' sake; for the particular church then assembled, and all other churches associated in one body with it; for the sick, dying, and bereaved; for the poor and destitute; for strangers, for prisoners, the aged and the young; for those who travel; for the community in which the church is situated; for civil rulers; and for whatever else may seem to be necessary or suitable to the occasion.

The prominence given each of these topics must be left to the discretion of the minister.

52-3. Ordinarily there should be prayer after the sermon having relation to the subject that has been treated in the discourse; and all other public prayers should be appropriate to the occasion.

52-4. Ministers are not to be confined to fixed forms of prayer for public worship, yet it is the duty of the minister, previous to entering upon his office, to prepare and qualify himself for this part of his work, as well as for preaching. He should, by a thorough acquaintance with the Holy Scriptures, by the study of the best writers on prayer, by meditation, and by a life of communion with God, endeavor to acquire both the spirit and the gift of prayer. Moreover, when he is to offer prayer in public worship, he should compose his spirit, and so order his thoughts, that he may perform this duty with dignity and propriety, and with profit to the worshippers, lest he disgrace this important service by coarse, undignified, careless, irregular or extravagant expressions.

52-5. All prayer is to be offered in the language of the people.

- e. Suplicando desde todo principio garantizado en la Escritura; desde nuestra propia necesidad; la suficiencia total de Dios; el mérito e intercesión de nuestro Salvador; y la gloria de Dios en el consuelo y felicidad de su pueblo;
- f. Intercediendo y pidiendo por otros, incluyendo el mundo entero de la humanidad; por el derramamiento del Espíritu Santo sobre toda la carne; por la paz, la pureza y el extendimiento de la Iglesia de Dios; por los ministros y misioneros en todas las tierras; por todos los que son perseguidos por causa de la justicia; por la iglesia particular reunida en ese momento y todas las demás iglesias asociadas en un solo cuerpo con ella; por los enfermos, moribundos y afligidos; por los pobres y desamparados; por los extranjeros, los prisioneros, los ancianos y los jóvenes; por los que viajan; por la comunidad en la que se encuentra la iglesia; por los gobernantes civiles; y por cualquier otra cosa que parezca necesaria o conveniente para la ocasión.

La prominencia dada a cada uno de estos temas debe dejarse a la discreción del ministro.

52-3. Ordinariamente debe haber una oración después del sermón que tenga relación con el tema tratado en la predicación; y todas las demás oraciones públicas deben ser apropiadas para la ocasión.

52-4. Los ministros no deben ser limitados a formas fijas de oración para la adoración pública, no obstante es el deber del ministro, antes de entrar en su oficio, prepararse y capacitarse para esta parte de su trabajo, así como para la predicación. Debe esforzarse, mediante un conocimiento profundo de las Sagradas Escrituras, el estudio de los mejores escritores sobre la oración, la meditación y la vida de comunión con Dios, por adquirir el espíritu y el don de la oración. Además, cuando vaya a ofrecer una oración en la adoración pública, debe disponer su espíritu, y ordenar sus pensamientos, para que pueda cumplir este deber con dignidad y decoro y con beneficio para los adoradores, no sea que deshonre este importante servicio con expresiones groseras, indignas, descuidadas, irregulares o extravagantes.

52-5 Todas las oraciones deben ser ofrecidas en el idioma del pueblo.

CHAPTER 53

The Preaching of the Word

53-1. The preaching of the Word is an ordinance of God for the salvation of men. Serious attention should be paid to the manner in which it is done. The minister should apply himself to it with diligence and prove himself a “worker who does not need to be ashamed, rightly dividing the word of truth” (2 Timothy 2:15).

53-2. The subject of a sermon should be some verse or verses of Scripture, and its object, to explain, defend and apply some part of the system of divine truth; or to point out the nature, and state the bounds and obligation, of some duty. A text should not be merely a motto, but should fairly contain the doctrine proposed to be handled. It is proper also that large portions of Scripture be sometimes expounded, and particularly improved, for the instruction of the people in the meaning and use of the sacred Scriptures.

53-3. Preaching requires much study, meditation, and prayer, and ministers should prepare their sermons with care, and not indulge themselves in loose, extempore harangues, nor serve God with that which costs them naught. They should, however, keep to the simplicity of the Gospel, and express themselves in language that can be understood by all. They should also by their lives adorn the Gospel which they preach, and be examples to believers in word and deed.

53-4. As a primary design of public ordinances is to unite the people in acts of common worship of the most high God, ministers should be careful not to make their sermons so long as to interfere with or exclude the important duties of prayer and praise, but should preserve a just proportion in the several parts of public worship.

53-5. By way of application of the sermon the minister may urge his hearers by commandment or invitation to repent of their sins, to put their trust in the Lord Jesus Christ as Savior, and to confess him publicly before men.

53-6. No person should be invited to preach in any of the churches under our care without the consent of the Session.

CAPÍTULO 53

Predicación de la Palabra

53-1. La predicación de la Palabra es una ordenanza de Dios para la salvación de los hombres. Se debe prestar mucha atención a la manera en que se hace. El ministro debe aplicarse a ella con diligencia y demostrar que es un "obrero que no tiene de qué avergonzarse, que maneja con precisión la palabra de verdad." (2 Timoteo 2:15).

53-2. El tema de un sermón debe ser algún versículo o versículos de la Escritura, y su objetivo, explicar, defender y aplicar alguna parte del sistema de la verdad divina; o señalar la naturaleza, y establecer los límites y la obligación de algún deber. Un texto no debe ser simplemente un lema, sino que debe contener con suficiencia la doctrina que se propone presentar. Es conveniente también que se expliquen a veces porciones largas de la Escritura, para instruir al pueblo en el sentido y el uso de las Sagradas Escrituras.

53-3. La predicación requiere mucho estudio, meditación y oración, y los ministros deben preparar sus sermones con cuidado y no caer en discursos sueltos e improvisados, ni servir a Dios con lo que no les cuesta nada. Sin embargo, deben mantener la simplicidad del Evangelio y expresarse en un lenguaje que pueda ser entendido por todos. También deben honrar con sus vidas el Evangelio que predicán y ser ejemplo para los creyentes en palabra y obra.

53-4. Puesto que un propósito primordial de las ordenanzas públicas es unir al pueblo en actos de adoración común al Dios Altísimo, los ministros deben tener cuidado de no hacer sus sermones tan largos que interfieran o excluyan los importantes deberes de la oración y alabanza, sino que deben preservar una justa proporción en las diversas partes de adoración pública.

53-5. Como aplicación del sermón, el ministro puede instar a sus oyentes por mandato o invitación a arrepentirse de sus pecados, a poner su confianza en el Señor Jesucristo como Salvador y a confesarlo públicamente ante los hombres.

53-6. Ninguna persona debe ser invitada a predicar en ninguna de las iglesias bajo nuestro cuidado sin el consentimiento del Consistorio.

CHAPTER 54

The Worship of God by Offerings

54-1. The Holy Scriptures teach that God is the owner of all persons and all things and that we are but stewards of both life and possessions; that God's ownership and our stewardship should be acknowledged; that this acknowledgement should take the form, in part, of giving at least a tithe of our income and other offerings to the work of the Lord through the Church of Jesus Christ, thus worshipping the Lord with our possessions; and that the remainder should be used as becomes Christians.

54-2. It is both a privilege and a duty, plainly enjoined in the Bible, to make regular, weekly, systematic and proportionate offerings for the support of religion and for the propagation of the Gospel in our own and foreign lands, and for the relief of the poor. This should be done as an exercise of grace and an act of worship, and at such time during the service as may be deemed expedient by the Session.

54-3. It is appropriate that the offerings be dedicated by prayer.

CHAPTER 55

Confessing the Faith

55-1. It is proper for the congregation of God's people publicly to confess their faith, using creeds or confessions that are true to the Word, such as, the Apostles' Creed, the Nicene Creed, or the *Westminster Standards*.

CAPÍTULO 54

Adoración de Dios por medio de ofrendas

54-1. Las Sagradas Escrituras enseñan que Dios es el dueño de todas las personas y de todas las cosas y que no somos sino administradores de la vida y las posesiones; que el derecho que Dios posee como propietario de todo y nuestra responsabilidad como administradores deben ser reconocidos; que este reconocimiento debe expresarse, en parte, en dar al menos un diezmo de nuestros ingresos y otras ofrendas a la obra del Señor a través de la Iglesia de Jesucristo, adorando así al Señor con nuestras posesiones; y que el resto debe ser usado como es digno de un cristiano.

54-2. Es tanto un privilegio como un deber, claramente ordenado en la Biblia, dar ofrendas de manera habitual, semanal, sistemática y proporcionada para el apoyo de la religión y para la propagación del Evangelio en nuestras tierras y en las extranjeras, y para el alivio de los pobres. Esto debe hacerse como un ejercicio de la piedad cristiana y un acto de adoración, y en el momento del servicio que se considere oportuno por el Consistorio.

54-3. Es apropiado que las ofrendas sean dedicadas por medio de la oración.

CAPÍTULO 55

Confesando la fe

55-1. Es apropiado que la congregación del pueblo de Dios confiese públicamente su fe usando credos o confesiones que sean fieles a la Palabra, como el Credo de los Apóstoles, el Credo Niceno o los *Estándares de Westminster*.

CHAPTER 56

The Administration of Baptism The Baptism of Infants and Children

56-1. Baptism is not to be unnecessarily delayed; not to be administered, in any case, by any private person; but by a minister of Christ, called to be the steward of the mysteries of God.

56-2. It is not to be privately administered, but in the presence of the congregation under the supervision of the Session.

56-3. After previous notice is given to the minister, the child to be baptized is to be presented, by one or both the parents, or some other responsible person, signifying the desire that the child be baptized.

56-4. Before baptism, the minister is to use some words of instruction, touching the institution, nature, use, and ends of this sacrament, showing:

- a. That it is instituted by our Lord Jesus Christ;
- b. That it is a seal of the Covenant of Grace, of our ingrafting into Christ, and of our union with Him, of remission of sins, regeneration, adoption, and life eternal;
- c. That the water, in baptism, represents and signifies both the blood of Christ, which taketh away all guilt of sin, original and actual; and the sanctifying virtue of the Spirit of Christ against the dominion of sin, and the corruption of our sinful nature;
- d. That baptizing, or sprinkling and washing with water, signifies the cleansing from sin by the blood and for the merit of Christ, together with the mortification of sin, and rising from sin to newness of life, by virtue of the death and resurrection of Christ;
- e. That the promise is made to believers and their children; and that the children of believers have an interest in the covenant, and right to the seal of it, and to the outward privileges of the Church, under the Gospel, no less than the children of Abraham in the time of the Old Testament; the Covenant of Grace, for substance, being the same; and the grace of God, and the consolation of believers, more plentiful than before;
- f. That the Son of God admitted little children into His presence, embracing and blessing them, saying, “For of such is the kingdom of God”;

CAPÍTULO 56

Administración del bautismo (Bautismo de hijos)

56-1. El bautismo no debe retrasarse innecesariamente; no debe ser administrado, en ningún caso, por ninguna persona privada, sino por un ministro de Cristo, llamado a ser administrador de los misterios de Dios.

56-2. No debe ser administrado privadamente, sino en presencia de la congregación bajo la supervisión del Consistorio.

56-3. Después de la notificación previa al ministro, el hijo que va a ser bautizado debe ser presentado, por uno o ambos padres o alguna otra persona responsable, expresando el deseo de que el menor sea bautizado.

56-4. Antes del bautismo, el ministro debe dar algunas palabras de instrucción referentes a la institución, la naturaleza, el uso y los fines de este Sacramento y mostrando:

- a. Que el bautismo es instituido por nuestro Señor Jesucristo;
- b. Que es un sello del Pacto de Gracia, de haber sido injertados en Cristo y de nuestra unión con Él, de la remisión de los pecados, la regeneración, la adopción y la vida eterna;
- c. Que el agua, en el bautismo, representa y significa tanto la sangre de Cristo, que quita toda la culpa del pecado, original y actual; como el poder santificante del Espíritu de Cristo contra el dominio del pecado y la corrupción de nuestra naturaleza pecaminosa;
- d. Que el bautismo, o rociar y lavar con agua, significa la limpieza del pecado por la sangre y por el mérito de Cristo, como también la mortificación del pecado, y el resurgimiento desde el pecado hacia una vida nueva en virtud de la muerte y resurrección de Cristo;
- e. Que la promesa se hace a los creyentes y a sus hijos; y que los hijos de los creyentes tienen un interés en el pacto y derecho al sello del mismo y a los privilegios externos de la Iglesia, bajo el Evangelio, no menos que los hijos de Abraham en los tiempos del Antiguo Testamento; al Pacto de Gracia, por sustancia, siendo el mismo; y a la gracia de Dios, y al consuelo de los creyentes, más abundante que antes;
- f. Que el Hijo de Dios admitió a los niños en su presencia, abrazándolos y bendiciéndolos, diciendo: "porque de los que son como estos es el reino de los cielos";

- g. That children by Baptism, are solemnly received into the bosom of the Visible Church, distinguished from the world, and them that are without, and united with believers; and that all who are baptized in the name of Christ, do renounce, and by their Baptism are bound to fight against the devil, the world, and the flesh;
- h. That they are federally holy before Baptism, and therefore are they baptized;
- i. That the inward grace and virtue of Baptism is not tied to that very moment of time wherein it is administered; and that the fruit and power thereof reaches to the whole course of our life; and that outward baptism is not so necessary, that through the want thereof, the infant is in danger of damnation;
- j. By virtue of being children of believing parents they are, because of God's covenant ordinance, made members of the Church, but this is not sufficient to make them continue members of the Church. When they have reached the age of discretion, they become subject to obligations of the covenant: faith, repentance and obedience. They then make public confession of their faith in Christ, or become covenant breakers, and subject to the discipline of the Church.

In these or the like instructions, the minister is to use his own liberty and godly wisdom, as the ignorance or errors in the doctrine of Baptism, and the edification of the people, shall require.

He is also to admonish all that are present to look back to their Baptism, to repent of their sins against their covenant with God; to stir up their faith; to improve and make right use of their Baptism, and of the covenant sealed between God and their soul.

He is to exhort the parent to consider the great mercy of God to him and his child; to bring up the child in the knowledge of the grounds of the Christian religion, and in the nurture and admonition of the Lord; and to let him know the danger of God's wrath to himself and child, if he be negligent; requiring his solemn promise for the performance of his duty.

- g. Que los hijos, por el Bautismo, son recibidos solemnemente en el seno de la Iglesia visible, distinguidos del mundo y los que están fuera de ella, y unidos a los creyentes; y que todos los que son bautizados en el nombre de Cristo, renuncian, y por su Bautismo están obligados a luchar contra el diablo, el mundo y la carne;
- h. Que antes del Bautismo son representativamente santos, y por lo tanto son bautizados;
- i. Que la gracia interna y la virtud del bautismo no está ligada al momento en que es administrado; y que su fruto y poder alcanzan todo el curso de nuestra vida; y que el bautismo externo no es tan necesario, que, por falta de él, el hijo esté en peligro de ser condenado;
- j. En virtud de ser hijos de padres creyentes, por la ordenanza del pacto de Dios, son hechos miembros de la Iglesia, pero esto no es suficiente para que continúen siendo miembros de la Iglesia. Cuando han alcanzado edad de discernimiento, se someten a las obligaciones del pacto: fe, arrepentimiento y obediencia. Entonces hacen una confesión pública de su fe en Cristo, o se convierten en transgresores del pacto, y son sujetos a la disciplina de la Iglesia.

En estas o en otras instrucciones similares, el ministro debe usar su propia libertad y sabiduría piadosa, como la ignorancia o los errores en la doctrina del Bautismo, o la edificación del pueblo, lo requiera.

También debe amonestar a todos los presentes para que miren a su Bautismo, para que se arrepientan de sus pecados contra su pacto con Dios; para que alentaran su fe; para que mejoren y hagan un uso correcto de su Bautismo, y del pacto sellado entre Dios y su alma.

El ministro debe exhortar al padre a considerar la gran misericordia de Dios para con él y su hijo; a instruir al hijo en el conocimiento de los fundamentos de la religión cristiana, y en la enseñanza y disciplina del Señor; y a hacerle saber el peligro de la ira de Dios hacia él y su hijo si es negligente, requiriendo su solemne promesa para el cumplimiento de su deber.

The minister is also to exhort the parents to the careful performance of their duty, requiring:

- a. That they teach the child to read the Word of God;
- b. that they instruct him in the principles of our holy religion, as contained in the Scriptures of the Old and New Testaments, an excellent summary of which we have in the *Confession of Faith*, and in the *Larger* and *Shorter Catechisms* of the Westminster Assembly, which are to be recommended to them as adopted by the Church, for their direction and assistance, in the discharge of this important duty;
- c. that they pray with and for him;
- d. that they set an example of piety and godliness before him; and endeavor, by all the means of God's appointment, to bring up their child in the nurture and admonition of the Lord.

56-5. The minister shall then read the covenant promises:

For to you is the promise, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call unto him. And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee and to thy seed after thee. Believe on the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house.
(Acts 2:39; Gen. 17:7; Acts 16:31)

The minister shall then propose the following questions:

1. **Do you acknowledge your child's need of the cleansing blood of Jesus Christ, and the renewing grace of the Holy Spirit?**
2. **Do you claim God's covenant promises in (his) behalf, and do you look in faith to the Lord Jesus Christ for (his) salvation, as you do for your own?**
3. **Do you now unreservedly dedicate your child to God, and promise, in humble reliance upon divine grace, that you will endeavor to set before (him) a godly example, that you will pray with and for (him), that you will teach (him) the doctrines of our holy religion, and that you will strive, by all the means of God's appointment, to bring (him) up in the nurture and admonition of the Lord?**

El ministro también debe exhortar a los padres a cumplir cuidadosamente con su deber, requiriendo:

- a. que le enseñen al hijo a leer la Palabra de Dios;
- b. que le instruyan en los principios de nuestra santa religión, contenidos en las Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento, de los que tenemos un excelente resumen en la Confesión de Fe, y en los Catecismos Mayor y Menor de la Asamblea de Westminster, los cuales la Iglesia adopta y recomienda para su dirección y asistencia, en el cumplimiento de este importante deber;
- c. que oren con y por él;
- d. que den ejemplo de santidad y devoción ante él; y que se esfuerzen, por todos los medios designados por Dios, en criar a su hijo en la enseñanza y la disciplina del Señor.

56-5. El ministro luego leerá las promesas del pacto:

Porque para ustedes es la promesa, para sus hijos y para todos los que están lejos, para cuantos el Señor nuestro Dios llamare. Y estableceré mi pacto entre tú y yo y tu descendencia después de ti en sus generaciones, por pacto perpetuo, para ser tu Dios, y el de tu descendencia después de ti. Cree en el Señor Jesucristo, y serás salvo, tú y tu casa. (Hechos 2:39; Génesis 17:7; Hechos 16:31)

El ministro luego propondrá las siguientes preguntas:

1. **¿Reconoce la necesidad de su hijo de la sangre purificadora de Jesucristo, y la gracia renovadora del Espíritu Santo?**
2. **¿Abraza las promesas del pacto de Dios en nombre de su hijo, y mira con fe al Señor Jesucristo para (su) salvación, como lo hace con la suya?**
3. **¿Dedica ahora sin reservas su hijo a Dios y promete, con humilde dependencia en la gracia divina, que se esforzará por dar un ejemplo devoto, que orará con y por él, que le enseñará las doctrinas de nuestra santa religión y que se esforzará, por todos los medios designados por Dios, para instruirlo en la enseñanza y la disciplina del Señor?**

To the congregation (optional):

Do you as a congregation undertake the responsibility of assisting the parents in the Christian nurture of this child?

56-6 Then the minister is to pray for a blessing to attend this ordinance, after which, calling the child by name, he shall say:

I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

As he pronounces these words, he is to baptize the child with water, by pouring or sprinkling it on the head of the child, without adding any other ceremony; and the whole shall be concluded with prayer.

A la congregación (opcional):

Como congregación, ¿asumen la responsabilidad de ayudar a los padres en la enseñanza cristiana de este hijo?

56-6 Luego el ministro orará por una bendición para asistir a esta ordenanza, después de lo cual, llamando al niño por su nombre, dirá:

Yo te bautizo en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Al pronunciar estas palabras, debe bautizar al niño con agua, derramándola o rociándola sobre la cabeza del niño, sin añadir ninguna otra ceremonia; y todo se concluirá con una oración.

CHAPTER 57

The Admission of Persons to Sealing Ordinances

57-1. Believers' children within the Visible Church, and especially those dedicated to God in Baptism, are non-communing members under the care of the Church. They are to be taught to love God, and to obey and serve the Lord Jesus Christ. When they are able to understand the Gospel, they should be earnestly reminded that they are members of the Church by birthright, and that it is their duty and privilege personally to accept Christ, to confess Him before men, and to seek admission to the Lord's Supper.

57-2. The time when young persons come to understand the Gospel cannot be precisely fixed. This must be left to the prudence of the Session, whose office it is to judge, after careful examination, the qualifications of those who apply for admission to sealing ordinances.

57-3. When unbaptized persons apply for admission into the Church, they shall, ordinarily, after giving satisfaction with respect to their knowledge and piety, make a public profession of their faith, in the presence of the congregation, and thereupon be baptized.

57-4. It is recommended, as edifying and proper, that baptized persons, when admitted by the Session to the Lord's Supper, make a public profession of their faith in the presence of the congregation. But in all cases, there should be a clear recognition of their previous relation to the church as baptized members.

57-5. The time having come for the making of a public profession, and those who have been approved by the Session having taken their places in the presence of the congregation, the minister may state that:

Of the number of those who were baptized in infancy as members of the Church of God by birthright, and as heirs of the covenant promises, the Session has examined and approved (call them by name), who come now to assume for themselves the full privileges and responsibilities of their inheritance in the household of faith.

CAPÍTULO 57

Admisión de las personas a los Sellos del Pacto

57-1. Los hijos de los creyentes dentro de la Iglesia Visible, y especialmente aquellos dedicados a Dios en el Bautismo, son miembros no comulgantes bajo el cuidado de la Iglesia. Se les debe enseñar a amar a Dios, y a obedecer y servir al Señor Jesucristo. Cuando sean capaces de entender el Evangelio, se les debe recordar solemnemente que son miembros de la Iglesia por derecho de nacimiento y que es su deber y privilegio aceptar personalmente a Cristo, confesarlo ante los hombres y buscar la admisión a la Cena del Señor.

57-2. No se puede fijar con precisión el momento en que los jóvenes llegan a comprender el Evangelio. Esto debe dejarse a la prudencia del Consistorio, cuyo oficio es juzgar, después de un examen cuidadoso, las cualificaciones de los que solicitan la admisión a los sellos del pacto.

57-3. Cuando las personas no bautizadas solicitan ser admitidas a la Iglesia, normalmente, después de dar satisfacción de su conocimiento y devoción, harán una profesión pública de su fe en presencia de la congregación y, como resultado, serán bautizados.

57-4. Se recomienda, como algo edificante y apropiado, que las personas bautizadas, cuando sean admitidas por el Consistorio a la Cena del Señor, hagan una profesión pública de su fe en presencia de la congregación. Pero en todos los casos, debe haber un claro reconocimiento de su relación previa con la iglesia como miembros bautizados.

57-5. Habiendo llegado el momento de hacer una profesión pública, y habiendo ocupado sus lugares aquellos que han sido aprobados por el Consistorio en presencia de la congregación, el ministro puede declarar que:

Del número de los que fueron bautizados en infancia como miembros de la Iglesia de Dios por derecho de nacimiento, y como herederos de las promesas del pacto, el Consistorio ha examinado y aprobado (llamándolos por nombre), quienes vienen ahora a asumir por sí mismos todos los privilegios y responsabilidades de su herencia en la familia de la fe.

If there be present any candidates for Baptism, the minister may state that:

As applicants for admission into the Church of God by Baptism, which is a sign and seal of our engrafting into Christ, and of our engagement to be the Lord's, the Session has examined and approved (call them by name), who are cordially welcomed into the fellowship of the household of faith.

The minister may then address those making a profession in the following terms:

(All of) you being here present to make a public profession of faith, are to assent to the following declarations and promises, by which you enter into a solemn covenant with God and His Church.

- 1. Do you acknowledge yourselves to be sinners in the sight of God, justly deserving His displeasure, and without hope save in His sovereign mercy?**
- 2. Do you believe in the Lord Jesus Christ as the Son of God, and Savior of sinners, and do you receive and rest upon Him alone for salvation as He is offered in the Gospel?**
- 3. Do you now resolve and promise, in humble reliance upon the grace of the Holy Spirit, that you will endeavor to live as becomes the followers of Christ?**
- 4. Do you promise to support the Church in its worship and work to the best of your ability?**
- 5. Do you submit yourselves to the government and discipline of the Church, and promise to study its purity and peace?**

The minister may now briefly admonish those making a profession of faith as to the importance of the solemn obligations they have assumed; then baptism may be administered, if there be present any candidates for the ordinance, and the whole concluded with prayer.

57-6. Persons received from other churches by letters of dismissal as well as those being received by reaffirmation of faith should give a testimony of their Christian experience to the Session. Their names are to be announced to the congregation with a recommendation of them to its Christian confidence and affection.

Si hay algunos candidatos presentes para bautismo, el ministro puede declarar:

Como solicitantes de admisión en la Iglesia de Dios por bautismo, que es un signo y sello de nuestra incorporación a Cristo, y de nuestro compromiso de pertenecer al Señor, el Consistorio ha examinado y aprobado (llamándolos por su nombre), que son cordialmente bienvenidos a la comunidad de la familia de la fe.

El ministro puede entonces dirigirse a los que hacen profesión de fe en los siguientes términos:

(Todos ustedes que están aquí presentes para hacer profesión pública de fe, deben consentir a las siguientes declaraciones y promesas, por las cuales entran en un pacto solemne con Dios y su Iglesia.

1. **¿Reconocen ustedes ser pecadores ante Dios, mereciendo justamente su desagrado y sin esperanza, salvo en su soberana misericordia?**
2. **¿Creen en el Señor Jesucristo como Hijo de Dios y Salvador de pecadores, y lo reciben y descansan sólo en Él para la salvación, tal como se ofrece en el Evangelio?**
3. **¿Resuelven ahora y prometen, en humilde confianza en la gracia del Espíritu Santo, que se esforzarán por vivir como dignos seguidores de Cristo?**
4. **¿Prometen apoyar a la Iglesia en su adoración y trabajo con lo mejor de sus capacidades?**
5. **¿Se someten al gobierno y a la disciplina de la Iglesia y prometen preservar su pureza y su paz?**

El ministro puede ahora amonestar brevemente a los que hacen profesión de fe sobre la importancia de las obligaciones solemnes que han asumido; luego se puede administrar el bautismo, si hay candidatos presentes para la ordenanza, y todo se debe concluir con oración.

57-6. Las personas recibidas de otras iglesias por cartas de transferencia, así como las recibidas por reafirmación de fe, deben dar testimonio de su experiencia cristiana al Consistorio. Sus nombres deben ser anunciados a la congregación junto con una recomendación expresando la confianza y afecto cristiano del Consistorio por ellos.

CHAPTER 58

The Administration of the Lord's Supper

58-1. The Communion, or Supper of the Lord, is to be observed frequently; the stated times to be determined by the Session of each congregation, as it may judge most for edification.

58-2. The ignorant and scandalous are not to be admitted to the Lord's Supper.

58-3. It is proper that public notice should be given to the congregation, at least the Sabbath before the administration of this ordinance, and that, either then, or on some day of the week, the people be instructed in its nature, and a due preparation for it, that all may come in a suitable manner to this holy feast.

58-4. On the day of the observance of the Lord's Supper, when the sermon is ended, the minister shall show:

- a. That this is an ordinance of Christ; by reading the words of institution, either from one of the Evangelists, or from 1 Corinthians 11, which, as to him may appear expedient, he may explain and apply;
- b. That it is to be observed in remembrance of Christ, to show forth His death till He come; that it is of inestimable benefit, to strengthen His people against sin; to support them under troubles; to encourage and quicken them in duty; to inspire them with love and zeal; to increase their faith, and holy resolution; and to beget peace of conscience, and comfortable hopes of eternal life.

Since, by our Lord's appointment, this Sacrament sets forth the Communion of Saints, the minister, at the discretion of the Session, before the observance begins, may either invite all those who profess the true religion, and are communicants in good standing in any evangelical church, to participate in the ordinance; or may invite those who have been approved by the Session, after having given indication of their desire to participate. It is proper also to give a special invitation to non-communicants to remain during the service.

CAPÍTULO 58

Administración de la Cena del Señor

58-1. La Comunión, o Cena del Señor, debe ser observada con frecuencia; los tiempos establecidos deben ser determinados por el Consistorio de cada congregación, según juzgue más conveniente para su edificación.

58-2. Los ignorantes y escandalosos no deben ser admitidos en la Cena del Señor.

58-3. Es apropiado que se notifique públicamente a la congregación, por lo menos el sábado antes de la administración de esta ordenanza, y que, ya sea en ese momento o en algún día de la semana, se instruya al pueblo sobre su naturaleza y en la debida preparación para ello, a fin de que todos acudan de manera adecuada a esta santa fiesta.

58-4. El día de la celebración de la Cena del Señor, cuando el sermón termine, el ministro mostrará:

- a. Que esta es una ordenanza de Cristo; leyendo las palabras de la institución, ya sea de uno de los evangelios, o de 1 Corintios 11, que, en lo que a él le parezca conveniente, puede explicar y aplicar;
- b. Que debe ser observada en memoria de Cristo para mostrar su muerte hasta que Él venga; que es de inestimable beneficio para fortalecer a su pueblo contra el pecado; para apoyarlo en las dificultades; para animarlo y darle vida en su deber; para inspirarlo con amor y celo; para aumentar su fe y su santa resolución; y para engendrar conciencia de paz y esperanzas consoladoras de vida eterna.

Puesto que, por designación de nuestro Señor, este Sacramento establece la Comunión de los Santos, el ministro, a discreción del Consistorio, antes de que comience la celebración, puede invitar a participar en la ordenanza a todos los que profesan la verdadera religión y son comulgantes en buena comunión en cualquier iglesia evangélica, o puede invitar a los que han sido aprobados por el Consistorio, después de haber indicado su deseo de participar. También es apropiado dar una invitación especial a los no comulgantes para que permanezcan en la adoración pública.

58-5. The table, on which the elements are placed, being decently covered, and furnished with bread and wine, and the communicants orderly and gravely sitting around it (or in their seats before it), the elders in a convenient place together, the minister should then set the elements apart by prayer and thanksgiving.

The bread and wine being thus set apart by prayer and thanksgiving, the minister is to take the bread, and break it, in the view of the people, saying:

That the Lord Jesus Christ on the same night in which He was betrayed took bread; and when He had given thanks, He broke it, gave it to His disciples, as I, ministering in His name, give this bread to you, and said, "Take, eat; this is My body which is for you; do this in remembrance of Me." (Some other biblical account of the institution of this part of the Supper may be substituted here.)

Here the bread is to be distributed. After having given the bread, he shall take the cup, and say:

In the same manner, He also took the cup, and having given thanks as has been done in His name, He gave it to the disciples, saying, "This cup is the new covenant in My blood, which is shed for many for the remission of sins. Drink from it, all of you."

While the minister is repeating these words, let him give the cup.

58-6. Since believers are to act personally in all their covenanting with the Lord, it is proper that a part of the time occupied in the distribution of the elements should be spent by all in silent communion, thanksgiving, intercession and prayer.

58-7. The minister may, in a few words, put the communicants in mind:

Of the grace of God, in Jesus Christ, held forth in this sacrament; and of their obligation to be the Lord's; and may exhort them to walk worthy of the vocation wherewith they are called; and, as they have professedly received Christ Jesus the Lord, that they be careful so to walk in him, and to maintain good works.

58-5. La mesa, sobre la que se colocan los elementos, estando decentemente cubierta y provista de pan y vino, y los comulgantes sentados ordenada y seriamente alrededor de ella (o en sus asientos delante de ella), los ancianos juntos en un lugar conveniente, el ministro debe entonces consagrar los elementos mediante la oración y la acción de gracias.

Siendo así el pan y el vino consagrados por la oración y la acción de gracias, el ministro debe tomar el pan y partirlo a la vista del pueblo, diciendo:

Que el Señor Jesucristo, la misma noche en que fue entregado, tomó pan, y habiendo dado gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, así yo, ministrando en su nombre, os doy este pan, diciendo: "Tomad, comed; esto es mi cuerpo partido por vosotros; haced esto en memoria de mí". (Algún otro relato bíblico de la institución de esta parte de la Cena puede ser sustituido aquí.)

Aquí el pan debe ser distribuido. Después de haber dado el pan, tomará la copa y dirá:

De la misma manera, tomó también la copa y, habiendo dado gracias como se ha hecho en su nombre, la dio a los discípulos, diciendo: "Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, que se derrama por muchos para la remisión de los pecados". Bebed de ella, todos vosotros".

Mientras el ministro repite estas palabras, debe pasar la copa.

58-6. Dado que los creyentes deben actuar personalmente en su pacto con el Señor, es apropiado que una parte del tiempo empleado en la distribución de los elementos sea utilizada por todos en comunión silenciosa, acción de gracias, intercesión y oración.

58-7. El ministro puede, en unas pocas palabras, recordar a los comulgantes:

De la gracia de Dios, en Jesucristo, manifestada en este Sacramento; y de su obligación como posesión del Señor; y los puede exhortar a andar dignos de la vocación con la que han sido llamados; y que, como han profesado recibir a Cristo Jesús el Señor, se esfuercen por andar en él y por mantener buenas obras.

It may not be improper for the minister to give a word of exhortation also to those who have been only spectators, reminding them:

Of their duty, stating their sin and danger, by living in disobedience to Christ, in neglecting this holy ordinance; and calling upon them to be earnest in making preparation for attending upon it at the next time of its celebration.

Then the minister is to pray and give thanks to God,

For His rich mercy, and invaluable goodness, vouchsafed to them in that Sacred Communion; to implore pardon for the defects of the whole service; and to pray for the acceptance of their persons and performances; for the gracious assistance of the Holy Spirit to enable them, as they have received Christ Jesus the Lord, so to walk in Him; that they may hold fast that which they have received, that no man take their crown; that their conversation may be as becomes the Gospel; that they may bear about with them, continually, the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in their mortal body; that their light may so shine before men, that others, seeing their good works, may glorify their Father who is in heaven.

An offering for the poor or other sacred purpose is appropriate in connection with this service, and may be made at such time as shall be ordered by the Session.

Now let a psalm or hymn be sung, and the congregation dismissed, with the following or some other Gospel benediction:

Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, make you perfect in every good work to do His will, working in you that which is well pleasing in His sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

58-8. As past custom has been found in many parts of the Presbyterian Church, our congregations are urged to have a service of spiritual preparation for the Lord's Supper during the week previous to the celebration of the Sacrament.

También es apropiado que el ministro dé una palabra de exhortación a aquellos que han sido sólo espectadores, recordándoles:

De su deber, declarando su pecado y peligro, al vivir en desobediencia a Cristo, descuidando esta santa ordenanza; e instándoles a que se preparen seriamente para asistir a ella en la próxima ocasión de su celebración.

Entonces el ministro debe orar y dar gracias a Dios,

Por su rica misericordia y su inestimable bondad, manifestada en esta Sagrada Comunión; para implorar el perdón de los errores de todo el servicio; y para orar por la aceptación de sus personas y actuaciones; por la bondadosa asistencia del Espíritu Santo para que, al igual que han recibido a Cristo Jesús el Señor, puedan caminar en Él; para que mantengan lo que han recibido, para que nadie les quite la corona; para que su conversación sea como se marca en el Evangelio; para que lleven consigo, continuamente, la muerte del Señor Jesús, para que la vida de Jesús también se manifieste en su cuerpo mortal; para que su luz brille así ante los hombres, para que otros, viendo sus buenas obras, glorifiquen a su Padre que está en el cielo.

Una ofrenda para los pobres u otro propósito sagrado es apropiada en relación con este servicio, y puede hacerse en el momento que lo ordene el Consistorio.

Ahora ha de cantarse un salmo o un himno y que la congregación se despida con la siguiente o alguna otra bendición del Evangelio:

Y el Dios de paz que resucitó de los muertos a nuestro Señor Jesús, el gran pastor de las ovejas, por la sangre del pacto eterno, os haga aptos en toda obra buena para que hagáis su voluntad, haciendo en vosotros lo que es agradable delante de él por Jesucristo, a quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

58-8. Como la costumbre que se ha encontrado en muchas partes de la Iglesia Presbiteriana, se insta a nuestras congregaciones a tener un servicio de preparación espiritual para la Cena del Señor durante la semana previa a la celebración del Sacramento.

CHAPTER 59

The Solemnization of Marriage

59-1. Marriage is a divine institution though not a sacrament, nor peculiar to the Church of Christ. It is proper that every commonwealth, for the good of society, make laws to regulate marriage, which all citizens are bound to obey insofar as they do not transgress the laws of God (Acts 5:29).

59-2. Christians should marry in the Lord; therefore it is fit that their marriage be solemnized by a lawful minister, that special instruction be given them, and suitable prayers offered, when they enter into this relation.

59-3. Marriage is only to be between one man and one woman (Gen. 2:24, 25; Matt. 19:4-6, 1 Cor. 7:2), in accordance with the Word of God. Therefore, ministers in the Presbyterian Church in America who solemnize marriages shall only solemnize marriages between one man and one woman.

59-4. The parties should be of such years of discretion as to be capable of making their own choice; and if they be under age, or live with their parents, the consent of the parents or others, under whose care they are, should be previously obtained, and well certified to the minister before he proceeds to solemnize the marriage.

59-5. Parents should neither compel their children to marry contrary to their inclinations, nor deny their consent without just and important reasons.

59-6. Marriage is of a public nature. The welfare of civil society, the happiness of families, and the credit of Christianity, are deeply interested in it. Therefore, the purpose of marriage should be sufficiently published a proper time previously to the solemnization to it. It is enjoined on all ministers to be careful that, in this matter, they obey the laws of the community to the extent that those laws do not transgress the laws of God as interpreted by the Constitution of the Presbyterian Church in America; and that they may not destroy the peace and comfort of families, ministers should be assured that, with respect to the parties applying to them, no just objections lie against their marriage.

59-7. The minister should keep a proper register of the names of all persons whom he marries, and of the time of their marriage, for the perusal of all whom it may concern.

CAPÍTULO 59

Solemnización del matrimonio

59-1. El matrimonio es una institución divina, aunque no es un Sacramento, ni es peculiar de la Iglesia de Cristo. Es apropiado que cada comunidad, para el bien de la sociedad, establezca leyes para regular el matrimonio, que todos los ciudadanos están obligados a obedecer en la medida en que no transgredan las leyes de Dios (Hechos 5:29).

59-2. Los cristianos deben casarse en el Señor; por lo tanto, es apropiado que su matrimonio sea solemnizado por un ministro legítimo, que se les dé una instrucción especial y que se ofrezcan oraciones adecuadas cuando entren en esta relación.

59-3. De acuerdo con la Palabra de Dios, el matrimonio debe ser sólo entre un hombre y una mujer (Gen. 2:24,25; Mat. 19:4-6, 1 Cor. 7:2). Por lo tanto, los ministros de la Iglesia Presbiteriana en América que solemnizan matrimonios sólo solemnizarán los matrimonios entre un hombre y una mujer.

59-4. Los contrayentes deben tener edad de discernimiento que les permita tomar su propia decisión; y si son menores de edad o viven con sus padres, se debe obtener previamente el consentimiento de los padres u otras personas bajo cuyo cuidado se encuentren y certificarlo adecuadamente ante el ministro antes de que proceda a solemnizar el matrimonio.

59-5. Los padres no deben obligar a sus hijos a casarse en contra de sus inclinaciones, ni negar su consentimiento sin razones justas e importantes.

59-6. El matrimonio es de naturaleza pública. El bienestar de la sociedad civil, la felicidad de las familias y el testimonio del cristianismo están profundamente ligados a él. Por lo tanto, el propósito del matrimonio debe ser suficientemente enseñado durante un tiempo adecuado antes de la solemnización del mismo. Se exhorta a todos los ministros a que tengan cuidado de que, en este asunto, obedezcan las leyes de la comunidad en la medida en que esas leyes no transgredan las leyes de Dios, tal como son interpretadas por la Constitución de la Iglesia Presbiteriana en América; y para que no destruyan la paz y la tranquilidad de las familias, los ministros deben tener la seguridad de que, con respecto a las partes que lo solicitan, no hay objeciones justas contra su matrimonio.

59-7. El ministro debe llevar un registro adecuado de los nombres de todas las personas a las que casa y de la fecha de su matrimonio para la consulta de todos aquellos a los que pueda concernir.

CHAPTER 60

The Visitation of the Sick

60-1. The power of the prayer of faith is great, and Christians therefore should make entreaty for the sick at the throne of heavenly grace, and should also seek God's blessing upon all proper means which are being employed for their recovery. Moreover, when persons are sick, their minister, or some officer of the church, should be notified, that the minister, officers and members may unite their prayers in behalf of the sick. It is the privilege and duty of the pastor to visit the sick and to minister to their physical, mental, and spiritual welfare. In view of the varying circumstances of the sick, the minister should use discretion in the performance of this duty.

CHAPTER 61

The Burial of the Dead

- 61-1.** The services proper for such an occasion are:
- a. The singing of appropriate psalms or hymns;
 - b. The reading of some suitable portion or portions of Scripture, with such remarks as it may seem proper to the minister to make;
 - c. Prayer, in which the bereaved shall be especially remembered, and God's grace sought on their behalf, that they may be sustained and comforted in their sorrow, and that their affliction may be blessed to their spiritual good.
- 61-2.** The funeral services are to be left largely to the discretion of the minister performing them, but he should always remember that the proper object of the service is the worship of God and the consolation of the living.

CAPÍTULO 60

Visitación a los enfermos

60-1. El poder de la oración de fe es grande y, por lo tanto los cristianos deben suplicar por los enfermos ante el trono de la gracia celestial y también deben buscar la bendición de Dios sobre todos los medios adecuados que estén empleando para su recuperación. Además, cuando las personas estén enfermas, su ministro, o algún oficial de la iglesia debe ser notificado para que el ministro, los oficiales y los miembros puedan unir sus oraciones por los enfermos. Es el privilegio y el deber del pastor visitar a los enfermos y ministrar por su bienestar físico, mental y espiritual. En vista de las diversas circunstancias de los enfermos, el ministro debe usar su discreción en el cumplimiento de este deber.

CAPÍTULO 61

El funeral

61-1. Los servicios propios de tal ocasión son:

- a. El canto de salmos o himnos apropiados;
- b. La lectura de alguna porción o porciones adecuadas de la Escritura, con las observaciones que le parezca apropiado hacer al ministro;
- c. Oración en la que se tenga en mente especialmente a los afligidos y se busque la gracia de Dios a su favor, para que se les sostenga y consuele en su dolor y para que su aflicción sea bendecida para su bien espiritual.

61-2. Los servicios funerarios deben dejarse en gran parte a la discreción del ministro que los realiza, pero siempre debe recordar que el objeto propio del servicio es la adoración de Dios y el consuelo de los vivos.

CHAPTER 62

Days of Fasting and Thanksgiving

62-1. The observance of days of fasting and of thanksgiving, as the dispensations of Divine Providence may direct, is both scriptural and rational.

62-2. Fasting and thanksgiving may be observed by individual Christians; by families; by particular congregations; by a number of congregations contiguous to each other; by the congregations under the care of a Presbytery; or by all the congregations of our Church.

62-3. It should be left to the judgment and discretion of every Christian and family to determine when it is proper to observe a private fast or thanksgiving; and to the church Sessions to determine for particular congregations; and to the Presbyteries, to determine for larger districts. When it is deemed expedient that a fast or thanksgiving should be general, the call for it should be issued by the General Assembly. If at any time the civil power should appoint a fast or thanksgiving, in keeping with the Christian faith, it is the duty of the ministers and people of our communion to pay all due respect to it.

62-4. Public notice should be given a sufficient time before the appointed day of fasting or thanksgiving, that persons may so order their affairs as to allow them to attend properly to the duties of the day.

62-5. There should be public worship upon all such days; and the prayers, psalms or hymns, the selection of Scripture, and sermons, should all be in a special manner adapted to the occasion.

62-6. On days of fasting, the minister should point out the authority and providences calling for the observance; and he should spend more than the usual time in solemn prayer, particular confession of sin, especially for the sins of the day and place; and the whole day should be spent in prayer and meditation.

62-7. On days of thanksgiving, he should give information respecting the authority and providences which call for the observance; and he should spend more than the usual time in giving thanks, agreeably to the occasion, and in singing psalms or hymns of praise. On these days, the people should rejoice with holy gladness of heart; but their joy should be tempered with reverence, that they indulge in no excess or unbecoming levity.

CAPÍTULO 62

Días de ayuno y de acción de gracias

62-1. La observancia de días de ayuno y de acción de gracias, tal como lo dirija la Providencia Divina, es a la vez escritural y racional.

62-2. El ayuno y la acción de gracias pueden ser observados por cristianos individuales, por familias, por congregaciones particulares, por un número de congregaciones contiguas entre sí, por las congregaciones bajo el cuidado de un Presbiterio o por todas las congregaciones de nuestra Iglesia.

62-3. Debe dejarse al juicio y discreción de cada cristiano y familia determinar cuándo es apropiado observar un ayuno privado o una acción de gracias; y a los Consistorios de la iglesia determinar para congregaciones particulares; y a los Presbiterios, determinar para distritos más grandes. Cuando se considere conveniente que un ayuno o una acción de gracias sea general, el llamamiento para ello debe ser emitido por la Asamblea General. Si en algún momento el poder civil designara un ayuno o una acción de gracias, de acuerdo con la fe cristiana, es deber de los ministros y del pueblo de nuestra comunión rendirle todo el respeto debido.

62-4. Se debe dar aviso público con suficiente anticipación al día de ayuno o de acción de gracias señalado, para que las personas puedan ordenar sus asuntos de manera que puedan observar adecuadamente el ayuno o la acción de gracias.

62-5. Debe haber un servicio de adoración pública en todos esos días; y las oraciones, salmos o himnos, la selección de la Escritura y los sermones, deben ser todos adaptados de manera especial a la ocasión.

62-6. En los días de ayuno, el ministro debe señalar la autoridad y las providencias que exigen la observancia; y debe dedicar más tiempo del habitual a la oración solemne, a la confesión particular de los pecados, especialmente de los pecados cometidos ese día y en esa región, y pasar todo el día en oración y meditación.

62-7. En los días de acción de gracias, el ministro debe dar información sobre la autoridad y las providencias que exigen la observancia; y debe dedicar más tiempo del habitual a dar gracias, de acuerdo con la ocasión, y a cantar salmos o himnos de alabanza. En estos días, el pueblo debe alegrarse con santa alegría de corazón; pero su gozo debe ser moderado con reverencia, para que no se entregue a ningún exceso ni a una liviandad inapropiada.

CHAPTER 63

Christian Life in the Home

63-1. In addition to public worship, it is the duty of each person in secret, and of every family in private, to worship God.

63-2. Secret worship is most plainly enjoined by our Lord. In this duty everyone, apart, should spend some time in prayer, reading the Scriptures, holy meditation, and serious self-examination. The many advantages arising from a conscientious performance of these duties are best known to those who are found in the faithful discharge of them.

63-3. Family worship, which should be observed by every family, consists in prayer, reading the Scriptures, and singing praises; or in some briefer form of outspoken recognition of God.

63-4. Parents should instruct their children in the Word of God, and in the principles of our holy religion. The reading of devotional literature should be encouraged and every proper opportunity should be embraced for religious instruction.

63-5. Parents should set an example of piety and consistent living before the family. Unnecessary private visits on the Lord's Day and indulgence in practices injurious to the spiritual life of the family, should be avoided.

63-6. In the supreme task of religious education, parents should co-operate with the Church by setting their children an example in regular and punctual attendance upon the sessions of the church school and the services of the sanctuary, by assisting them in the preparation of their lessons, and by leading them in the consistent application of the teachings of the Gospel in their daily activities.

CAPÍTULO 63

Vida cristiana en el hogar

63-1. Además de la adoración publica, es deber de cada persona adorar a Dios individualmente; y de cada familia, adorarlo privadamente.

63-2. La adoración individual está claramente ordenada por nuestro Señor. En este deber todos, apartados, deben pasar un tiempo en oración, leyendo las Escrituras, la santa meditación y un serio examen de conciencia. Las muchas ventajas que se derivan de un cumplimiento cuidadoso de estos deberes son mejor conocidas por aquellos que se encuentran en el fiel cumplimiento de los mismos.

63-3. El servicio de adoración familiar, que debe ser observado por todas las familias, consiste en la oración, la lectura de las Escrituras y el canto de alabanzas; o en alguna forma más breve de reconocimiento abierto de Dios.

63-4. Los padres deben instruir a sus hijos en la Palabra de Dios, y en los principios de nuestra religión santa. Se debe fomentar la lectura de literatura devocional y aprovechar toda oportunidad apropiada para la instrucción religiosa.

63-5. Los padres deben dar ejemplo de devoción y de vida consistente ante la familia. Deben evitarse las visitas privadas innecesarias en el día del Señor y la indulgencia en prácticas perjudiciales para la vida espiritual de la familia.

63-6. En la suprema tarea de la educación religiosa, los padres deben cooperar con la Iglesia dando a sus hijos un ejemplo de asistencia regular y puntual a las clases de la escuela de la Iglesia y a los servicios del santuario, ayudándoles en la preparación de sus tareas y guiándoles en la aplicación consistente de las enseñanzas del Evangelio en sus actividades diarias.

APPENDICES

Editorial Note: None of these Appendices have constitutional authority. They are provided for information.

OPTIONAL FORMS FOR PARTICULAR SERVICES

These forms were approved by the General Assembly, to be printed with the *Book of Church Order*, but not to be a part of the Constitution. They were derived from the PCUS Book as approved in 1893, and from the OPC Book as approved in 1940. Appendix G was adapted from forms used by the OPC and RPCNA.

APPENDIX A

MARRIAGE SERVICE

Whether the marriage is in the church or in a private house, the betrothed shall present themselves attended by witnesses, the man having the woman at his left hand, before the minister, who shall say:

The Lord bless you, and keep you; the Lord make His face shine upon you, and be gracious to you; the Lord lift up His countenance upon you, and give you peace (Numbers 6:24-26).

If any here present can show just cause why these persons may not lawfully be joined together in marriage, let them now speak, or hereafter forever hold their peace.

Marriage is a divine ordinance instituted for the promotion of man's happiness and the glory of God. The sacredness of the relation is revealed by the fact that the Holy Spirit has selected it as an apt emblem of the union existing between our Lord and His bride, the Church. Hence, beloved friends, take heed to the exhortation of the inspired apostle, "Husbands, love your wives, just as Christ also loved the church, and gave Himself for it" (Ephesians 5:26). "Wives, submit to your own husbands, as to the Lord" (Ephesians 5:22). The happiness contemplated by this union is realized only by those who fully appreciate its sacredness and are faithful in the performance of the mutual obligations growing out of it, and seek daily God's blessing.

And now as you enter into this new relation, consecrated by heaven's benediction and hallowed by all that is tenderest and truest in human affection, I entreat you both to join with me in the prayer that God may bless this union, and sanctify it to the furtherance of your good and to the glory of His most holy Name.

APÉNDICES

Nota editorial: Ninguno de estos Apéndices tiene autoridad constitucional. Se proporcionan por fines informativos.

MODELOS OPCIONALES PARA SERVICIOS PARTICULARES

Estos modelos fueron aprobados por la Asamblea General, para ser impresos con el *Libro de Orden de la Iglesia*, pero no para ser parte de la Constitución. Se derivaron del Libro de la PCUS, aprobado en 1893, y del Libro de la OPC, aprobado en 1940. El Apéndice G fue adaptado de los formularios utilizados por la OPC y la RPCNA.

APÉNDICE A SERVICIO MATRIMONIAL

Tanto si el matrimonio se celebra en la iglesia como en una casa privada, los contrayentes se presentarán con testigos, el hombre con la mujer a su izquierda, ante el ministro, que dirá:

El Señor te bendiga y te guarde; el Señor haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia; el Señor alce sobre ti su rostro y te dé paz (Números 6:24-26).

Si alguno de los aquí presentes puede demostrar una causa justa por la que estas personas no pueden unirse legalmente en matrimonio, que hable ahora o calle para siempre.

El matrimonio es una ordenanza divina instituida para promover la felicidad del hombre y la gloria de Dios. Lo sagrado de la relación se revela por el hecho de que el Espíritu Santo la ha seleccionado como un emblema adecuado de la unión que existe entre nuestro Señor y su novia, la Iglesia. Por lo tanto, queridos amigos, prestad atención a la exhortación del apóstol inspirado: "Maridos, amen a sus mujeres, así como Cristo amó a la iglesia y se dio Él mismo por ella," (Efesios 5:25). "Las mujeres estén sujetas a sus propios maridos como al Señor" (Efesios 5:22). La felicidad considerada por esta unión sólo se realiza por aquellos que aprecian plenamente su carácter sagrado y son fieles en el cumplimiento de las obligaciones mutuas que se derivan de ella, y buscan diariamente la bendición de Dios.

Y ahora, al entrar en esta nueva relación, consagrada por la bendición del cielo y santificada por todo lo que es más tierno y verdadero en el afecto humano, les ruego a ambos que nos unamos en oración para que Dios bendiga esta unión y la santifique para el progreso de su bien y para la gloria de su santísimo Nombre.

The Prayer

Most gracious God, fountain of life and love and joy, look with merciful favor upon these your servants now to be joined in holy wedlock, and enable them ever to remember and truly keep the vows which they make as they enter into covenant with one another and with you, in accordance with the Holy Word, through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Covenant

Here the parties join their right hands, and the minister says:

Do you, M--, take N--, whom you now hold by the hand to be your lawful and wedded wife, and do you promise in the presence of God and these witnesses to be to her a faithful, loving and devoted husband, so long as you both shall live?

The man answers:

I do.

The minister shall say:

Do you, N--, take M--, whom you now hold by the hand to be your lawful and wedded husband and do you promise in the presence of God and these witnesses to be to him a faithful, loving and obedient wife, so long as you both shall live?

The woman answers:

I do.

If a ring is given and received, the minister shall say:

Let this ring be the token of your plighted faith, and the memorial of your mutual and unending love.

La Oración

Dios misericordioso, fuente de vida, amor, y alegría, mira con misericordia a estos tus siervos que ahora se unen en santo matrimonio y haz que recuerden y guarden verdaderamente los votos que hacen al entrar en pacto el uno con el otro y contigo, de acuerdo con la Palabra Santa, por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

El Pacto

Aquí los contrayentes unen sus manos derechas, y el ministro dice:

(Novio) ¿recibe a, (Novia), a quien tiene ahora de la mano, como su legítima y fiel esposa, y promete en presencia de Dios y de estos testigos ser para ella un marido fiel, amoroso y devoto, mientras ambos vivan?

El hombre responde:

Sí, la recibo.

El ministro debe decir:

(Novia) ¿recibe a, (Novio), a quien tiene ahora de la mano, como su legítimo y fiel esposo, y promete en presencia de Dios y de estos testigos ser para él una esposa fiel, amorosa y devota, mientras ambos vivan?

La mujer responde:

Sí, lo recibo.

Si se da y recibe un anillo, el ministro dirá:

Que este anillo sea la muestra de su promesa y el recuerdo de su amor mutuo e interminable.

Then the minister, addressing himself to the company present, says:

Forasmuch as these persons have covenanted together in marriage in accordance with the laws of the commonwealth, I do now pronounce them husband and wife, after the ordinance of God. “Therefore, what God has joined together, let not man separate” (Matthew 19:6).

The Prayer

Almighty and ever blessed God, our heavenly Father, place the seal of your loving approval upon the union of these two hearts and lives in the sacred bonds of matrimony. Enable your servants, by the gift of thy sufficient grace to be faithful in keeping the vows they have now assumed. Whether in prosperity or in adversity, in sickness or in health, in sorrow or in joy, may their love and sympathy for each other never fail. Into your holy keeping we now commit them, praying that they may ever live “as being heirs together of the grace of life” (1 Peter 3:7). For Jesus’ sake. Amen.

Benediction

Then the married pair standing, or kneeling, the minister shall pronounce the benediction:

God the Father, God the Son, God the Holy Ghost, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favor look upon you, and so fill you with his grace that you may live faithfully together in this life and in the world to come may have life everlasting. Amen.

Entonces el ministro, dirigiéndose a la audiencia presente, dice:

Dado que estas personas se han unido en pacto matrimonial según las leyes civiles, los declaro marido y mujer, según la ordenanza de Dios. "Así que ya no son dos, sino una sola carne. Por tanto, lo que Dios ha unido, ningún hombre lo separe" (Mateo 19:6).

La oración

Dios todopoderoso y eternamente bendito, nuestro Padre celestial, pon el sello de tu amorosa aprobación sobre la unión de estos dos corazones y vidas en los sagrados lazos del matrimonio. Habilita a tus siervos, por el don de tu gracia suficiente para ser fieles en el cumplimiento de los votos que ahora han asumido. Ya sea en la prosperidad o en la adversidad, en la enfermedad o en la salud, en la tristeza o en la alegría, que su amor y simpatía por el otro nunca fallen. En tu santo cuidado los encomendamos ahora, orando para que vivan siempre "como coherederos de la gracia de la vida" (1 Pedro 3:7). Por el nombre de Jesús. Amén.

Bendición

Luego la pareja casada de pie o de rodillas, el ministro pronunciará la bendición:

Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, les bendiga, preserve y guarde; el Señor misericordiosamente con su favor les mire, y así les llene de su gracia para que puedan vivir fielmente juntos en esta vida y que en el mundo venidero puedan tener la vida eterna. Amén.

APPENDIX B

A SECOND MARRIAGE SERVICE

At the time and place appointed for the solemnization of matrimony, the persons to be married shall take their places before the minister, the man having the woman at his left hand, and all present reverently standing.

The minister shall say:

Dearly beloved, we are gathered here in the presence of God to join this man and this woman in holy matrimony.

Marriage was instituted by God himself in the time of man's innocence and uprightness. The Lord God said, "It is not good that man should be alone; I will make him a helper comparable to him" (Genesis 2:18). Thereupon God created woman of man's own substance and brought her to the man. Our Lord Jesus Christ honored marriage by His presence at the wedding in Cana of Galilee. And He confirmed it as a divine ordinance and a union not to be severed when He declared, "Therefore, what God has joined together, let not man separate" (Matthew 19:6). Moreover, the apostle Paul set forth the sacred and exalted nature of marriage when he likened it to the mystical union that subsists between Christ and His Church.

The purpose of marriage is the enrichment of the lives of those who enter into this estate, the propagation of the race, and the extension of Christ's Church to the glory of the covenant God.

Let us reverently hear what the Holy Scriptures teach concerning the duty of husbands to their wives and of wives to their husbands:

"Husbands, love your wives, just as Christ also loved the church, and gave Himself for it; that He might sanctify, and cleanse it with the washing of water by the Word. ...So husbands ought to love their own wives as their own bodies" (Ephesians 5:25-28).

"Wives, submit to your own husbands, as to the Lord. For the husband is head of the wife, as also Christ is the head of the church, and He is the Savior of the body" (Ephesians 5:22-23).

These two persons are come to be joined in this holy estate of marriage. If any man can show just cause why they may not lawfully be wedded, let him now declare it, or else hereafter forever hold his peace.

I require and charge you both that, if either of you knows any cause why you may not be lawfully joined together in matrimony, you do now confess it.

APÉNDICE B

UN SEGUNDO SERVICIO MATRIMONIAL

En el momento y lugar designados para solemnizar el matrimonio, las personas que se van a casar tomarán sus lugares ante el ministro, el hombre teniendo a la mujer a su izquierda, y todos los presentes de pie reverentemente.

El ministro dirá:

Queridos hermanos, estamos aquí reunidos en presencia de Dios para unir a este hombre y esta mujer en santo matrimonio.

El matrimonio fue instituido por el mismo Dios en la época de la inocencia y la rectitud del hombre. El Señor Dios dijo: "No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada" (Génesis 2:18). Entonces Dios creó a la mujer de la propia sustancia del hombre y la trajo al hombre. Nuestro Señor Jesucristo honró el matrimonio con su presencia en las bodas de Caná de Galilea. Y lo confirmó como una ordenanza divina y una unión que no debía ser cortada cuando declaró, "Por tanto, lo que Dios ha unido, ningún hombre lo separe" (Mateo 19:6). Además, el apóstol Pablo estableció la naturaleza sagrada y exaltada del matrimonio cuando lo comparó con la unión mística que subsiste entre Cristo y su Iglesia.

El propósito del matrimonio es el enriquecimiento de las vidas de aquellos que entran en este estado, la propagación de la raza y la extensión de la Iglesia de Cristo para la gloria del Dios del pacto.

Escuchemos con reverencia lo que las Sagradas Escrituras enseñan sobre el deber de los maridos hacia sus esposas y de las esposas hacia sus maridos: "Maridos, amen a sus mujeres, así como Cristo amó a la iglesia y se dio Él mismo por ella, para santificarla, habiéndola purificado por el lavamiento del agua con la palabra... Así deben también los maridos amar a sus mujeres, como a sus propios cuerpos. El que ama a su mujer, a sí mismo se ama." (Efesios 5:25-28).

"Las mujeres estén sometidas a sus propios maridos como al Señor. Porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia, siendo El mismo el Salvador del cuerpo." (Efesios 5:22-23).

Estas dos personas han venido a unirse en este sagrado estado del matrimonio. Si algún hombre puede mostrar una causa justa por la que no puedan casarse legalmente, que lo declare ahora, o de lo contrario calle para siempre.

Les requiero y exhorto a ambos que, si alguno de ustedes conoce alguna causa por la que no puedan unirse legalmente en matrimonio, lo confiesen ahora.

Let us pray:

Most holy and most merciful Father, at once the God of nature and of grace, creator, preserver and redeemer of mankind, fill these, your servant and your handmaiden, with a sense of the solemnity of the vows they are about to make. May they look to you for your assistance, and enter into these sacred obligations in humble dependence upon your enabling grace. Grant this, O Father, with the forgiveness of our sins, through Jesus Christ, your Son. Amen.

After prayer the minister shall say:

Who gives this woman to be married to this man?

The father of the woman, or someone in his stead, shall place her right hand in that of the minister, and the minister shall cause the man to take with his right hand the right hand of the woman.

The minister shall then say:

M--, will you have this woman to be your wedded wife, to live with her after God's commandments in the holy estate of marriage? And will you love her, honor and cherish her, so long as you both shall live?

The man shall answer:

I will.

Then the minister shall say:

N--, will you have this man to be your wedded husband, to live with him after God's commandments in the holy estate of marriage? And will you love him, cherish and obey him, so long as you both shall live?

Oremos:

Dios misericordioso, a la vez Dios de la naturaleza y de la gracia, creador, preservador y redentor de la humanidad, llena a éstos, tu siervo y tu sierva, del sentido de la solemnidad de los votos que están a punto de hacer. Que te busquen para que les ayudes, y que entren en estas sagradas obligaciones en humilde dependencia de tu poderosa gracia. Concede esto, oh Padre, con el perdón de nuestros pecados, a través de Jesucristo, tu Hijo. Amén.

Después de la oración el ministro dirá:

¿Quién entrega a esta mujer para que se case con este hombre?

El padre de la mujer, o alguien en su lugar, pondrá la mano derecha de ella en la del ministro, y el ministro hará que el hombre tome con su mano derecha la mano derecha de la mujer.

El ministro dirá:

(Novio)...., ¿recibe a esta mujer como tu esposa, para vivir con ella según los mandamientos de Dios en el sagrado estado del matrimonio? ¿Y la amará, la honrará y la cuidará mientras ambos vivan?

El hombre responderá:

La recibo.

Entonces el ministro dirá:

Novia...., ¿recibe a este hombre como tu legítimo esposo, para vivir con él según los mandamientos de Dios en el santo estado del matrimonio? ¿Y lo amará, lo apreciará y lo obedecerá, mientras ambos vivan?

The woman shall answer:

I will.

The man shall say:

I, M--, take you, N--, to be my wedded wife, and I do promise and covenant before God and these witnesses to be your loving and faithful husband in sickness and in health, in plenty and in want, in joy and in sorrow, as long as we both shall live.

The woman shall say:

I, N--, take you, M--, to be my wedded husband, and I do promise and covenant before God and these witnesses to be your loving and faithful wife in sickness and in health, in plenty and in want, in joy and in sorrow, as long as we both shall live.

The man shall then put the ring on the third finger of the woman's left hand, and shall say after the minister:

This ring I give you as a symbol and pledge of constant faith and abiding love.

The minister shall say to the woman:

Do you, N--, receive this ring as a token of your pledge to keep this covenant and perform these vows?

The woman shall say:

I do.

The minister shall say:

Let us pray.

After prayer the minister shall say:

By virtue of the authority committed unto me by the church of Christ and the law of the state, I now pronounce you, M--, and N--, husband and wife, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

La mujer responderá:

Lo recibo

El hombre dirá:

Yo, [Novio...], te tomo a ti, [Novia...], como mi esposa, y prometo y me comprometo ante Dios y estos testigos a ser tu amante y fiel esposo en la enfermedad y en la salud, en la abundancia y en la necesidad, en la alegría y en la tristeza, hasta que la muerte nos separe.

La mujer dirá:

Yo, [Novia...], te tomo a ti, [Novio...], como mi legítimo esposo, y prometo y me comprometo ante Dios y estos testigos a ser tu amante y fiel esposa en la enfermedad y en la salud, en la abundancia y en la necesidad, en la alegría y en la tristeza, hasta que la muerte nos separe.

El hombre pondrá el anillo en el tercer dedo de la mano izquierda de la mujer, y dirá después del ministro:

Este anillo te lo doy como símbolo y promesa de fe constante y amor duradero.

El ministro le dirá a la mujer:

[Novia...], ¿recibes este anillo como muestra de tu promesa de mantener este pacto y cumplir estos votos?

La mujer dirá:

Lo recibo.

El ministro dirá:

Oremos.

Después de la oración el ministro dirá:

En virtud de la autoridad que me ha sido confiada por la Iglesia de Cristo y la ley del Estado, os declaro, [Novio...] y [Novia...], marido y mujer, en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

APPENDIX C

A FUNERAL SERVICE

Let the service begin with the reading of the whole or a part of the following selections from Scripture:

I am the resurrection and the life; He who believes in Me, though he may die, he shall live. And whoever lives and believes in Me, shall never die (John 11:25-26).

Man who is born of woman is of few days, and full of trouble. He comes forth like a flower, and fades away; he flees like a shadow, and does not continue (Job 14:1-2).

For we are aliens and pilgrims before You, as were all our fathers; our days on the earth are as a shadow, and without hope (1 Chronicles 29:15).

We brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out (1 Timothy 6:7).

The Lord gave, and the Lord has taken away: blessed be the name of the Lord (Job 1:21).

Prayer of Invocation:

O God, You who are our God, and our fathers' God; You whose compassions fail not, but who are the same yesterday, today, and forever, grant us now your presence, we beseech you, that our souls may be strengthened, and that we faint not under your afflicting providence, but that through your condescension we may find all grace to help in this our time of need, which we ask in the name of Jesus Christ, our Lord and Savior, to whom, with You and the Holy Ghost, we will ascribe all honor, majesty and might, world without end. Amen.

Hymn.

Then let the whole or a part of the following selections of Scripture be read:

APÉNDICE C

SERVICIO FUNERAL

Que el servicio comience con la lectura de la totalidad o una parte de las siguientes selecciones de la Escritura:

Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en Mí, aunque muera, vivirá, y todo el que vive y cree en Mí, no morirá jamás (Juan 11:25-26).

El hombre, nacido de mujer, Corto de días y lleno de tormentos, Como una flor brota y se marchita, Y como una sombra huye y no permanece (Job 14:1-2).

Porque nosotros, extranjeros y advenedizos somos delante de ti, como todos nuestros padres; y nuestros días sobre la tierra, cual sombra que no dura (1 Crónicas 29:15).

Porque somos extranjeros y peregrinos delante de Ti, como lo fueron todos nuestros padres; como una sombra son nuestros días sobre la tierra, y no hay esperanza (1 Timoteo 6:7).

El Señor dio y el Señor quitó; Bendito sea el nombre del Señor (Job 1:21).

Oración de invocación:

Oh Dios, Tú que eres nuestro Dios, y el Dios de nuestros padres; Tú, cuyas compasiones no fallan, pero que eres el mismo ayer, hoy y siempre, concédenos ahora tu presencia, te suplicamos, que nuestras almas se fortalezcan y que no desmayemos bajo tu angustiosa providencia, pero que por tu condescendencia podamos encontrar toda la gracia para ayudar en este momento de necesidad, que pedimos en el nombre de Jesucristo, nuestro Señor y Salvador, a quien, contigo y con el Espíritu Santo, atribuiremos todo el honor, majestad y poder, por los siglos de los siglos. Amén.

Himno.

A continuación, que se lea la totalidad o una parte de las siguientes selecciones de la Escritura:

Psalm 39:4-13:

Lord, make me to know my end, and what is the measure of my days, that I may know how frail I am.

Indeed, You have made my days as handbreadths, and my age is as nothing before You; certainly every man at his best state is but vapor. Selah.

Surely every man walks about like a shadow; surely they busy themselves in vain; he heaps up riches, and does not know who will gather them.

And now, Lord, what do I wait for? My hope is in You.

Deliver me from all my transgressions; do not make me the reproach of the foolish.

I was mute, I did not open my mouth, because it was You who did it.

Remove Your plague from me; I am consumed by the blow of Your hand.

When with rebukes You correct man for iniquity, You make his beauty melt away like a moth; surely every man is vapor. Selah

Hear my prayer, O Lord, and give ear to my cry; do not be silent at my tears; for I am a stranger with You, a sojourner, as all my fathers were.

Remove Your gaze from me, that I may regain strength, before I go away and am no more.

Psalm 90:1-12:

Lord, You have been our dwelling place in all generations.

Before the mountains were brought forth, or ever You had formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, You are God.

You turn man to destruction, and say, "Return, O children of men."

For a thousand years in Your sight are like yesterday when it is past, and like a watch in the night.

You carry them away like a flood; they are like a sleep. In the morning they are like grass which grows up:

In the morning it flourishes and grows up; in the evening it is cut down and withers.

For we have been consumed by Your anger, and by Your wrath we are terrified.

You have set our iniquities before You, our secret sins in the light of Your countenance.

For all our days have passed away in Your wrath; we finish our years like a sigh.

Salmo 39:4-13:

Señor, hazme saber mi fin, Y cuál es la medida de mis días, Para que yo sepa cuán efímero soy.

Tú has hecho mis días muy breves, Y mi existencia es como nada delante de Ti; Ciertamente todo hombre, aun en la plenitud de su vigor, es solo un soplo. (Selah)

Sí, como una sombra anda el hombre; Ciertamente en vano se afana; Acumula riquezas, y no sabe quién las recogerá.

Y ahora, Señor, ¿qué espero? En Ti está mi esperanza. Líbrame de todas mis transgresiones; No me hagas la burla de los necios.

Mudo me he quedado, no abro la boca, Porque Tú eres el que ha obrado. Quita de mí Tu plaga; Por la dureza de Tu mano estoy pereciendo.

Con castigos reprendes al hombre por su iniquidad; Como la polilla, consumes lo que es más precioso para él. Ciertamente, todo hombre es solo un soplo. (Selah)

Escucha mi oración, oh Señor, y presta oído a mi clamor; No guardes silencio ante mis lágrimas; Porque extranjero soy junto a Ti, Peregrino, como todos mis padres.

Aparta de mí Tu mirada, para poder alegrarme Antes de que me vaya de aquí y ya no exista.

Salmo 90:1-12:

Señor, Tú has sido un refugio para nosotros De generación en generación.

Antes que los montes fueran engendrados, Y nacieran la tierra y el mundo,

Desde la eternidad y hasta la eternidad, Tú eres Dios.

Haces que el hombre vuelva a ser polvo, Y dices: «Vuelvan, hijos de los hombres».

Porque mil años ante Tus ojos Son como el día de ayer que ya pasó, Y como una vigilia de la noche.

Tú los has barrido como un torrente, son como un sueño; Son como la hierba que por la mañana reverdece;

Por la mañana florece y reverdece; Al atardecer se marchita y se seca. Porque hemos sido consumidos con Tu ira, Y por Tu furor hemos sido conturbados.

Has puesto nuestras iniquidades delante de Ti, Nuestros pecados secretos a la luz de Tu presencia.

Porque por Tu furor han declinado todos nuestros días; Acabamos nuestros años como un suspiro.

The days of our lives are seventy years; and if by reason of strength they are eighty years, yet their boast is only labor and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away.

Who knows the power of Your anger? For as the fear of You, so is Your wrath.

So teach us to number our days, that we may gain a heart of wisdom.

1 Corinthians 15:20-58:

But now Christ is risen from the dead, and has become the firstfruits of those who have fallen asleep. For since by man came death, by Man also came the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ all shall be made alive. But each one in his own order: Christ the firstfruits, afterward those who are Christ's at His coming. Then comes the end, when He delivers the kingdom to God the Father, when He puts an end to all rule and all authority and power. For He must reign till He has put all enemies under His feet. The last enemy that will be destroyed is death. For "He has put all things under His feet." But when He says "all things are put under Him," it is evident that He who put all things under Him is excepted. Now when all things are made subject to Him, then the Son Himself will also be subject to Him who put all things under Him, that God may be all in all.

Otherwise, what will they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? Why then are they baptized for the dead? And why do we stand in jeopardy every hour? I affirm, by the boasting in you which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If, in the manner of men, I have fought with beasts at Ephesus, what advantage is it to me? If the dead do not rise, "Let us eat and drink, for tomorrow we die." Do not be deceived: "Evil company corrupts good habits." Awake to righteousness, and do not sin; for some do not have the knowledge of God. I speak this to your shame.

Los días de nuestra vida llegan a setenta años; Y en caso de mayor vigor, a ochenta años.

Con todo, su orgullo es solo trabajo y pesar, Porque pronto pasa, y volamos.

¿Quién conoce el poder de Tu ira, Y Tu furor conforme al temor que se debe a Ti? Enséñanos a contar de tal modo nuestros días, Que traigamos al corazón sabiduría.

1 Corintios 15:20-58:

Pero ahora Cristo ha resucitado de entre los muertos, primicias de los que durmieron. Porque ya que la muerte entró por un hombre, también por un hombre vino la resurrección de los muertos. Porque así como en Adán todos mueren, también en Cristo todos serán vivificados.

Pero cada uno en su debido orden: Cristo, las primicias; luego los que son de Cristo en Su venida. Entonces vendrá el fin, cuando Él entregue el reino al Dios y Padre, después que haya terminado con todo dominio y toda autoridad y poder. Pues Cristo debe reinar hasta que haya puesto a todos Sus enemigos debajo de Sus pies. Y el último enemigo que será eliminado[d] es la muerte.

Porque Dios ha puesto todo en sujeción bajo Sus pies. Pero cuando dice que todas las cosas están sujetas a Él, es evidente que se exceptúa a Aquel que ha sometido a Él todas las cosas. Y cuando todo haya sido sometido a Él, entonces también el Hijo mismo se sujetará a Aquel que sujetó a Él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.

De no ser así, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos? Si de ninguna manera los muertos resucitan, ¿por qué, entonces, se bautizan por ellos? Y también, ¿por qué estamos en peligro a toda hora? Les aseguro, hermanos, por la satisfacción que siento por ustedes en Cristo Jesús nuestro Señor, que cada día estoy en peligro de muerte.

Si por motivos humanos luché contra fieras en Éfeso, ¿de qué me aprovecha? Si los muertos no resucitan, comamos y bebamos, que mañana moriremos. No se dejen engañar: «Las malas compañías corrompen las buenas costumbres». Sean sobrios, como conviene, y dejen de pecar; porque algunos no tienen conocimiento de Dios. Para vergüenza de ustedes lo digo.

But someone will say, “How are the dead raised up? And with what body do they come?” Foolish one, what you sow is not made alive unless it dies. And what you sow, you do not sow that body that shall be, but mere grain -- perhaps wheat or some other grain. But God gives it a body as He pleases, and to each seed its own body. All flesh is not the same flesh, but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fish, and another of birds. There are also celestial bodies and terrestrial bodies; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differs from another star in glory. So also is the resurrection of the dead. The body is sown in corruption, it is raised in incorruption. It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, “The first man Adam became a living being.” The last Adam became a life-giving spirit. However, the spiritual is not first, but the natural, and afterward the spiritual. The first man was of the earth, made of dust; the second Man is the Lord from heaven. As was the man of dust, so also are those who are made of dust; and as is the heavenly Man, so also are those who are heavenly. And as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the heavenly Man. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; nor does corruption inherit incorruption.

Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed -- in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. So when this corruptible has put on incorruption, and this mortal has put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written: “Death is swallowed up in victory.”

“O Death, where is your sting? O Hades, where is your victory?”

The sting of death is sin, and the strength of sin is the law. But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ. Therefore, my beloved brethren, be steadfast, immovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that your labor is not in vain in the Lord.

Instead of the foregoing passage from 1 Corinthians 15, one or more of the following may be substituted as the occasion may require:

Pero alguien dirá: «¿Cómo resucitan los muertos? ¿Y con qué clase de cuerpo vienen?». ¡Necio! Lo que tú siembras no llega a tener vida si antes no muere. Y lo que siembras, no siembras el cuerpo que nacerá, sino el grano desnudo, quizás de trigo o de alguna otra especie. Pero Dios le da un cuerpo como Él quiso, y a cada semilla su propio cuerpo. No toda carne es la misma carne, sino que una es la de los hombres, otra la de las bestias, otra la de las aves y otra la de los peces. Hay, asimismo, cuerpos celestiales y cuerpos terrestres, pero la gloria del celestial es una, y la del terrestre es otra. Hay una gloria del sol, y otra gloria de la luna, y otra gloria de las estrellas; pues una estrella es distinta de otra estrella en gloria.

Así es también la resurrección de los muertos. Se siembra un cuerpo corruptible, se resucita un cuerpo incorruptible; se siembra en deshonra, se resucita en gloria; se siembra en debilidad, se resucita en poder; se siembra un cuerpo natural, se resucita un cuerpo espiritual. Si hay un cuerpo natural, hay también un cuerpo espiritual. Así también está escrito: «El primer hombre, Adán, fue hecho alma viviente». El último Adán, espíritu que da vida. Sin embargo, el espiritual no es primero, sino el natural; luego el espiritual. El primer hombre es de la tierra, terrenal; el segundo hombre es del cielo.

Como es el terrenal, así son también los que son terrenales; y como es el celestial, así son también los que son celestiales. Y tal como hemos traído la imagen del terrenal, traeremos también la imagen del celestial.

Esto digo, hermanos: que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de Dios; ni lo que se corrompe hereda lo incorruptible. Así que les digo un misterio: no todos dormiremos, pero todos seremos transformados en un momento, en un abrir y cerrar de ojos, a la trompeta final. Pues la trompeta sonará y los muertos resucitarán incorruptibles, y nosotros seremos transformados.

Porque es necesario que esto corruptible se vista de incorrupción, y esto mortal se vista de inmortalidad. Pero cuando esto corruptible se haya vestido de incorrupción, y esto mortal se haya vestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita: «Devorada ha sido la muerte en victoria. ¿Dónde está, oh muerte, tu victoria? ¿Dónde, oh sepulcro, tu agujón?». El agujón de la muerte es el pecado, y el poder del pecado es la ley; pero a Dios gracias, que nos da la victoria por medio de nuestro Señor Jesucristo. Por tanto, mis amados hermanos, estén firmes, constantes, abundando siempre en la obra del Señor, sabiendo que su trabajo en el Señor no es en vano.

En lugar del pasaje anterior de 1 Corintios 15, puede sustituirse, según la ocasión, por uno o más de los siguientes:

Ecclesiastes 12:1-7:

Remember now your Creator in the days of your youth, before the difficult days come, and the years draw near when you say, “I have no pleasure in them”: While the sun and the light, the moon and the stars, are not darkened, and the clouds do not return after the rain; in the day when the keepers of the house tremble, and the strong men bow down; when the grinders cease because they are few, and those that look through the windows grow dim; when the doors are shut in the streets, and the sound of grinding is low; when one rises up at the sound of a bird, and all the daughters of music are brought low; also when they are afraid of height, and of terrors in the way; when the almond tree blossoms, the grasshopper is a burden, and desire fails. For man goes to his eternal home, and the mourners go about the streets.

Remember your Creator before the silver cord is loosed, or the golden bowl is broken, or the pitcher shattered at the fountain, or the wheel broken at the well. Then the dust will return to the earth as it was, and the spirit will return to God who gave it.

Psalm 27:

The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear? The Lord is the strength of my life; of whom shall I be afraid? When the wicked came against me to eat up my flesh, my enemies and foes, they stumbled and fell. Though an army should encamp against me, my heart shall not fear; though war should rise against me, in this I will be confident.

One thing I have desired of the Lord, that will I seek: that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to behold the beauty of the Lord, and to inquire in His temple. For in the time of trouble He shall hide me in His pavilion; in the secret place of His tabernacle He shall hide me; He shall set me high upon a rock.

And now my head shall be lifted up above my enemies all around me; therefore I will offer sacrifices of joy in His tabernacle; I will sing, yes, I will sing praises to the Lord.

Hear, O Lord, when I cry with my voice! Have mercy also upon me, and answer me. When You said, “Seek My face,” my heart said to You, “Your face, Lord, I will seek.” Do not hide Your face from me; do not turn Your servant away in anger; You have been my help; do not leave me nor forsake me, O God of my salvation. When my father and my mother forsake me, then the Lord will take care of me.

Teach me Your way, O Lord, and lead me in a smooth path, because of my enemies. Do not deliver me to the will of my adversaries; for false witnesses have risen against me, and such as breathe out violence. I would have lost heart, unless I had believed that I would see the goodness of the Lord in the land of the living. Wait on the Lord; be of good courage, and He shall strengthen your heart; wait, I say, on the Lord!

Eclesiastés 12:1-7:

Acuérdate, pues, de tu Creador en los días de tu juventud, Antes que vengan los días malos, Y se acerquen los años en que digas: «No tengo en ellos placer». Antes que se oscurezcan el sol y la luz, La luna y las estrellas, Y las nubes vuelvan tras la lluvia; El día cuando tiemblen los guardas de la casa Y los fuertes se encorven,

Las que muelen estén ociosas porque son pocas, Y se cubren los que miran por las ventanas. Cuando además se cierren las puertas de la calle Por ser bajo el sonido del molino,

Y se levante uno al canto del ave, Y todas las hijas del canto sean abatidas; Se temerá a la altura y a los terrores en el camino. Cuando florezca el almendro, se arrastre la langosta y la alcaparra pierda su efecto; Porque el hombre va a su morada eterna Mientras los del duelo andan por la calle.

Acuérdate de Él antes que se rompa el hilo de plata, Se quiebre el cuenco de oro, Se rompa el cántaro junto a la fuente, Y se haga pedazos la rueda junto al pozo;

Entonces el polvo volverá a la tierra como lo que era, Y el espíritu volverá a Dios que lo dio.

Salmo 27:

El Señor es mi luz y mi salvación; ¿A quién temeré? El Señor es la fortaleza de mi vida; ¿De quién tendré temor? Cuando los malhechores vinieron sobre mí para devorar mis carnes,

Ellos, mis adversarios y mis enemigos, tropezaron y cayeron. Si un ejército acampa contra mí, No temerá mi corazón; Si contra mí se levanta guerra, A pesar de ello, yo estaré confiado.

Una cosa he pedido al Señor, y esa buscaré: Que habite yo en la casa del Señor todos los días de mi vida, Para contemplar la hermosura del Señor Y para meditar en Su templo. Porque en el día de la angustia me esconderá en Su tabernáculo; En lo secreto de Su tienda me ocultará;

Sobre una roca me pondrá en alto. Entonces será levantada mi cabeza sobre mis enemigos que me cercan, Y en Su tienda ofreceré sacrificios con voces de júbilo; Cantaré, sí, cantaré alabanzas al Señor.

Escucha, oh Señor, mi voz cuando clamo; Ten piedad de mí, y respóndeme. Cuando dijiste: «Busquen Mi rostro», mi corazón te respondió: «Tu rostro, Señor, buscaré». No escondas Tu rostro de mí; No rechaces con ira a Tu siervo; Tú has sido mi ayuda. No me abandones ni me desampares, Oh Dios de mi salvación. Porque aunque mi padre y mi madre me hayan abandonado, El Señor me recogerá.

Señor, enséñame Tu camino, Y guíame por senda llana Por causa de mis enemigos. No me entregues a la voluntad de mis adversarios; Porque testigos falsos se han levantado contra mí, Y los que respiran violencia. Hubiera yo desmayado, si no hubiera creído que había de ver la bondad del Señor En la tierra de los vivientes. Espera al Señor; Esfuérzate y aliéntese tu corazón. Sí, espera al Señor.

Revelation 22:1-5:

And he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding from the throne of God and of the Lamb. In the middle of its street, and on either side of the river, was the tree of life, which bore twelve fruits, each tree yielding its fruit every month. And the leaves of the tree were for the healing of the nations. And there shall be no more curse, but the throne of God and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him. They shall see His face, and His name shall be on their foreheads. And there shall be no night there: they need no lamp nor light of the sun, for the Lord God gives them light. And they shall reign forever and ever.

Prayer:

Almighty and most merciful God, our heavenly Father, the consolation of the sorrowful and the support of the stricken, who does not willingly afflict the children of men, look in pity, we beseech you, on all upon whom You have laid your afflicting hand, and, in the multitude of Your tender mercies, be pleased to uphold and comfort them in the day of their trial and distress. Grant us all grace that we may lay to heart the lesson of this solemn providence, and work while the day lasts, knowing that the night comes, when no man can work; and that we may set our affections on things that are in heaven, and not on things that are on the earth. Enable us to live by faith in the Son of God, that when Christ, who is our life, shall appear, we also may appear with Him in glory.

O Lord Jesus Christ, Son of God, Lamb of God, which takes away the sin of the world, to whom shall we go but to You? You have the words of eternal life. You who were a Man of Sorrows and acquainted with grief, have pity upon those who cry unto You. When our eyes grow dim in the shadows of death, and we pass through the deep waters, by Your agony and bloody sweat, and by Your death on Calvary, we beseech You to remember us. O You who have saved us forsake us not in the trying hour; You who has vanquished death, give us the victory, and bring us to Your own everlasting rest in the assembly of Your saints on high.

O God, the Holy Ghost, author of light and life and truth, inspire our souls with hope through the Gospel of our Lord Jesus Christ, imparting the benefits of His atonement, and the power of His all-sufficient grace. Release us from our sins; fill us with the fruits of Your own indwelling, and form us anew in the image of God. Help us now, O blessed Comforter; heal our wounded spirits and do not despise our broken and contrite hearts.

Apocalipsis 22:1-5:

Después el ángel me mostró un río de agua de vida, resplandeciente como cristal, que salía del trono de Dios y del Cordero, en medio de la calle de la ciudad. Y a cada lado del río estaba el árbol de la vida, que produce doce clases de fruto, dando su fruto cada mes; y las hojas del árbol eran para sanidad de las naciones. Ya no habrá más maldición. El trono de Dios y del Cordero estará allí[b], y Sus siervos le servirán. 4 Ellos verán Su rostro y Su nombre estará en sus frentes. Y ya no habrá más noche, y no tendrán necesidad de luz de lámpara ni de luz del sol, porque el Señor Dios los iluminará, y reinarán por los siglos de los siglos.

Oración:

Dios todopoderoso y misericordioso, nuestro Padre celestial, el consuelo de los afligidos y el apoyo de los abatidos, que no aflige por gusto a los hijos de los hombres, mira con compasión, te suplicamos, a todos aquellos sobre los que has puesto tu angustiante mano, y, en la multitud de tus tiernas misericordias, complácete en sostenerlos y consolarlos en el día de su prueba y angustia. Concédenos la gracia de poner en el corazón la lección de esta solemne providencia, y trabajar mientras dure el día, sabiendo que llega la noche, cuando nadie puede trabajar; y que podamos poner nuestros afectos en las cosas que están en el cielo, y no en las que están en la tierra. Haznos vivir por la fe en el Hijo de Dios, para que cuando Cristo, que es nuestra vida, se manifieste, nosotros también nos manifestemos con él en la gloria.

Oh Señor Jesucristo, Hijo de Dios, Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ¿a quién iremos sino a Ti? Tú tienes palabras de vida eterna. Tú que eras varón de dolores y conocías el dolor, ten piedad de los que claman a ti. Cuando nuestros ojos se oscurezcan en las sombras de la muerte, y pasemos a través de las aguas profundas, por tu agonía y sudor sangriento, y por tu muerte en el Calvario, te suplicamos que nos recuerdes. Tú que nos has salvado, no nos abandones en la hora difícil; Tú que has vencido a la muerte, danos la victoria y llévanos a tu descanso eterno en la asamblea de tus santos en lo alto.

Oh Dios, Espíritu Santo, autor de la luz, la vida, y la verdad, llena nuestras almas con esperanza a través del Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, impartiendo los beneficios de su expiación, y el poder de su abundante gracia. Libéranos de nuestros pecados; llénanos con los frutos de tu presencia y fórmanos de nuevo a imagen de Dios. Ayúdanos ahora, oh bendito Consolador; sana nuestros espíritus heridos y no desprecies nuestros corazones rotos y contritos.

**O God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit,
Triune Jehovah, have mercy upon us, Your servants, as we wait
before You: and hear our prayer. Be pleased graciously to attend
to our humble requests, and to do for us all that we need,
glorifying Yourself by us both in this present world, and in that
which is to come: all of which we ask through Jesus Christ our
Lord. Amen.**

**Our Father in heaven, Hallowed be Your name. Your
kingdom come. Your will be done on earth, as it is in heaven. Give
us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we
forgive our debtors. And do not lead us into temptation, but
deliver us from the evil one: For Yours is the kingdom, and the
power, and the glory, for ever. Amen.**

Benediction:

**The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God,
and the communion of the Holy Spirit, be with you all. Amen.**

After which the service may be concluded with a hymn. For service at the grave, see Appendix E.

Oh Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, Jehová Trino, ten piedad de nosotros, tus siervos, mientras esperamos ante ti: y escucha nuestra oración. Ten la bondad de atender nuestras humildes peticiones y de hacer por nosotros todo lo que necesitemos, glorificándote por nosotros tanto en este mundo presente como en el venidero: todo lo cual pedimos por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Y perdona nuestras deudas, como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por siempre. Amén.

Bendición:

La gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo, sean con todos ustedes. Amén.

Después de lo cual el servicio puede concluir con un himno. Para el servicio en la tumba, véase el Apéndice E.

APPENDIX D

A CHILD'S FUNERAL

Let the service begin with the reading of the whole or a part of the following selections from Scripture:

May the Lord answer you in the day of trouble; may the name of the God of Jacob defend you; may He send you help from the sanctuary, and strengthen you out of Zion (Psalm 20:1-1).

Man who is born of a woman is of few days, and full of trouble. He comes forth like a flower, and fades away; he flees like a shadow and does not continue (Job 14:1).

The Lord gave, and the Lord has taken away; blessed be the name of the Lord (Job 1:21).

Come unto me, all you that labor and are heavy laden, and I will give you rest (Matthew 11:28).

Prayer:

Father of mercies, God of all grace, ever comforting us by the tender assurance of Your love for all those whom you chasten, be near to us now in this hour of sorrow, as we come to cast our care upon You, and seek the strength and consolation You only can impart.

As a father pities His children, so do You pity those who sit before You, smitten and afflicted. As one whom his mother comforts, do You comfort them, and so sanctify to them this sorrow that theirs may be everlasting consolation.

O You who leads Joseph like a flock, who knows Your own sheep by name as they follow You, carrying the lambs in Your arms and folding them in Your bosom, it is not Your will that one of these little ones should perish. When You do send your messenger, like a gentle shepherd, to lead them into the heavenly pastures, may bereaved parents hear the voice which says, "Let the little children come to Me and do not forbid them" (Matthew 19:14). Fill them with resignation to Your will; give them the consolations of Your Spirit, and grant that, through Your grace, this chastening may be for their profit, that, being made partakers of Your holiness, they may be prepared for everlasting blessedness in that world where, after the separations and sorrows of this life, they may be forever with one another and with the Lord, through the merits and mediation of Jesus Christ, Your Son, our Savior. Amen.

Hymn.

The minister may read the whole or a part of the following selections:

APÉNDICE D

FUNERAL DE UN NIÑO

El servicio ha de comenzar con la lectura de la totalidad o una parte de las siguientes selecciones de la Escritura:

Que el Señor te responda en el día de la angustia; Que el nombre del Dios de Jacob te ponga en alto. Que desde el santuario te envíe ayuda Y desde Sión te sostenga (Salmo 20:1-2).

El hombre, nacido de mujer, Corto de días y lleno de tormentos, Como una flor brota y se marchita, Y como una sombra huye y no permanece (Job 14:1).

El Señor dio y el Señor quitó; Bendito sea el nombre del Señor (Job 1:21).

Vengan a Mí, todos los que están cansados y cargados, y Yo los haré descansar (Mateo 11:28).

Oración:

Padre de misericordias, Dios de toda gracia, que nos consuelas siempre con la tierna seguridad de tu amor por todos aquellos a los que corriges, acércate a nosotros ahora en esta hora de dolor, mientras venimos a poner nuestro cuidado en ti y a buscar la fuerza y el consuelo que sólo tú puedes impartir.

Como un padre se compadece de sus hijos, así te compadeces de los que se sientan ante ti, heridos y afligidos. Como a quien su madre consuela, así los consuelas, y así santificas su dolor para que el suyo sea un consuelo eterno.

Oh tú que conduces a José como un rebaño, que conoces el nombre de tus propias ovejas mientras te siguen, llevando los corderos en tus brazos y acogiéndolos en tu pecho, no es tu voluntad que uno de estos pequeños perezca. Cuando envíes a tu mensajero, como un pastor gentil, a conducirlos a los pastos celestiales, que los padres desconsolados escuchen la voz que dice: "Dejad a los niños venir a mí y no se lo impidáis" (Mateo 19:14). Lléналos de resignación a tu voluntad; dales los consuelos de tu Espíritu, y concédeles que, por tu gracia, este castigo les sea provechoso, para que, hechos partícipes de tu santidad, se preparen para la bendición eterna en ese mundo donde, después de las separaciones y penas de esta vida, puedan estar para siempre unos con otros y con el Señor, por los méritos y la mediación de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Salvador. Amén.

Himno.

El ministro puede leer la totalidad o una parte de las siguientes selecciones:

Psalm 23:

The Lord is my shepherd; I shall not want. He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters. He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness for His name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me. You prepare a table before me in the presence of my enemies; You anoint my head with oil; my cup runs over. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house of the Lord forever.

2 Samuel 12:16-23:

David therefore pleaded with God for the child, and David fasted and went in and lay all night on the ground. So the elders of his house arose and went to him, to raise him up from the ground. But he would not, nor did he eat food with them. Then on the seventh day it came to pass that the child died. And the servants of David were afraid to tell him that the child was dead. For they said, "Indeed, while the child was still alive, we spoke to him, and he would not heed our voice. How can we tell him that the child is dead? He may do some harm!" When David saw that his servants were whispering, David perceived that the child was dead. Therefore David said to his servants, "Is the child dead?" And they said, "He is dead." So David arose from the ground, washed and anointed himself, and changed his clothes; and he went into the house of the Lord and worshiped. Then he went to his own house; and when he requested, they set food before him, and he ate. Then his servants said to him, "What is this that you have done? You fasted and wept for the child while he was alive, but when the child died, you arose and ate food?" So he said, "While the child was still alive, I fasted and wept; for I said, 'Who can tell whether the Lord will be gracious to me, that the child may live?' But now he is dead; why should I fast? Can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me."

Isaiah 51:12, 66:13:

I, even I, am He who comforts you. . . . As one whom his mother comforts, so I will comfort you.

John 13:7:

What I am doing you do not understand now, but you will know after this.

Salmo 23:

El Señor es mi pastor, Nada me faltará. En lugares de verdes pastos me hace descansar; Junto a aguas de reposo me conduce. Él restaura mi alma; Me guía por senderos de justicia Por amor de Su nombre. Aunque pase por el valle de sombra de muerte, No temeré mal alguno, porque Tú estás conmigo; Tu vara y Tu cayado me infunden aliento. Tú preparas mesa delante de mí en presencia de mis enemigos; Has ungido mi cabeza con aceite; Mi copa está rebosando. Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida, Y en la casa del Señor moraré por largos días.

2 Samuel 12:16-23:

David rogó a Dios por el niño; y ayunó, y fue y pasó la noche acostado el suelo. Los ancianos de su casa se pusieron a su lado para levantarla del suelo, pero él no quiso, y no comió con ellos. Sucedió que al séptimo día el niño murió. Los siervos de David temían informarle que el niño había muerto, pues se decían: «Si cuando el niño todavía estaba vivo, le hablábamos y no nos escuchaba, ¿cómo, pues, vamos a decirle que el niño ha muerto? Puede hacerse daño». Pero viendo David que sus siervos susurraban entre sí, comprendió que el niño había muerto, y dijo a sus siervos: «¿Ha muerto el niño?». «Ha muerto», respondieron ellos. Entonces David se levantó del suelo, se lavó, se ungó y se cambió de ropa; entró en la casa del Señor y adoró. Después vino a su casa y cuando pidió, le pusieron comida delante y comió. Así que sus siervos le dijeron: «¿Qué es esto que ha hecho? Mientras el niño vivía, usted ayunaba y lloraba, pero cuando el niño murió, se levantó y comió pan». Y él respondió: «Mientras el niño aún vivía, yo ayunaba y lloraba, pues me decía: “¿Quién sabe si el Señor tendrá compasión de mí y el niño viva?”. Pero ahora que ha muerto, ¿por qué he de ayunar? ¿Podré hacer que vuelva? Yo iré a él, pero él no volverá a mí».

Isaías 51:12, 66:13:

Yo, yo soy vuestro consolador... Como a uno a quien consuela su madre, así los consolaré Yo

Juan 13:7:

Ahora tú no comprendes lo que Yo hago, pero lo entenderás después

Hebrews 12:5-7, 11-12:

My son do not despise the chastening of the Lord, nor be discouraged when you are rebuked by Him; for whom the Lord loves He chastens, and scourges every son whom He receives. If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? . . . Now no chastening seems to be joyful for the present, but grievous; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it. Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees.

Romans 8:15-18:

For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, “Abba, Father.” The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs--heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed we suffer with Him, that we may also be glorified together. For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

John 14:1-2:

Let not your heart be troubled; you believe in God, believe also in Me. In My Father’s house are many mansions; if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to Myself; that where I am, there you may be also.

Isaiah 40:1, 11:

Comfort, comfort My people, says your God. . . .He shall feed his flock like a shepherd; He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom.

Mark 10:13-16:

Then they brought young children to Him, that He might touch them; but the disciples rebuked those who brought them. But when Jesus saw it, He was greatly displeased and said to them, “Let the little children come to Me, and do not forbid them; for of such is the kingdom of God. Assuredly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will by no means enter it.” And He took them up in His arms, put His hands on them, and blessed them.

Hebreos 12:5-7, 11-12:

«Hijo Mío, no tengas en poco la disciplina del Señor, Ni te desanimes al ser reprendido por Él. Porque el Señor al que ama, disciplina, Y azota a todo el que recibe por hijo». Es para su corrección que sufren. Dios los trata como a hijos; porque ¿qué hijo hay a quien su padre no discipline? Al presente ninguna disciplina parece ser causa de gozo, sino de tristeza. Sin embargo, a los que han sido ejercitados por medio de ella, después les da fruto apacible de justicia. Por tanto, fortalezcan las manos débiles y las rodillas que flaquean,

Romanos 8:15-18:

Pues ustedes no han recibido un espíritu de esclavitud para volver otra vez al temor, sino que han recibido un espíritu de adopción como hijos, por el cual clamamos: «¡Abba, Padre!». El Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu de que somos hijos de Dios. Y si somos hijos, somos también herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, si en verdad padecemos con Él a fin de que también seamos glorificados con Él.

Juan 14:1-2:

No se turbe su corazón; crean en Dios, crean también en Mí. En la casa de Mi Padre hay muchas moradas; si no fuera así, se lo hubiera dicho; porque voy a preparar un lugar para ustedes.

Isaías 40:1, 11:

«Consuelen, consuelen a Mi pueblo», dice su Dios... Como pastor apacentará Su rebaño, En Su brazo recogerá los corderos, Y en Su seno los llevará; Guiará con cuidado a las recién paridas.

Marcos 10:13-16:

Traían niños a Jesús para que Él los tocara, pero los discípulos los reprendieron. Cuando Jesús vio esto, se indignó y les dijo: «Dejen que los niños vengan a Mí; no se lo impidan, porque de los que son como estos[a] es el reino de Dios. En verdad les digo, que el que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él». Y tomándolos en los brazos, los bendecía, poniendo las manos sobre ellos.

Matthew 18:10-14:

Take heed that you do not despise one of these little ones, for I say to you that in heaven their angels always see the face of My Father who is in heaven. For the Son of Man has come to save that which was lost. What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go to the mountains to seek the one that is straying? And if he should find it, assuredly, I say to you, he rejoices more over that sheep than over the ninety-nine that did not go astray. Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.

Revelation 7:15-17:

Therefore they are before the throne of God, and serve Him day and night in His temple. And He who sits on the throne will dwell among them. They shall neither hunger anymore nor thirst anymore; the sun shall not strike them, nor any heat; for the Lamb who is in the midst of the throne will shepherd them and lead them to living fountains of waters. And God will wipe away every tear from their eyes.

Prayer:

O God, our heavenly Father, who through the blood of Your Son has provided redemption for all Your own, we would render to You most hearty thanks, in this our time of grief, for the sure confidence we have that the soul of this dear child whose loss we mourn is at rest in You. Not a sparrow falls to the ground without our Father, and those who are of more value than many sparrows cannot die until You, who regards with tender compassion the weakest of Your creatures, call them to Yourself. We would not sorrow as those who have no hope, but bow in humble submission to Your sovereign decree, and by divine grace would say, Your will be done.

Vouchsafe unto Your servants, we beseech You, the consolations of Your Spirit, giving us beauty for ashes, the oil of joy for mourning, and the garment of praise for the spirit of heaviness. May this chastisement which now seems so grievous yield us the peaceable fruits of righteousness, by drawing us into closer fellowship with You, that we may not set our affections on the things of this world; but upon that blessed home above, where all who have departed in Christ await us beyond the reach of sorrow.

Shine upon our darkness, O Lord; pardon all our sins; build us up and strengthen us in our most holy faith; and at last give us the victory over death, bringing us in holiness and joy to Your own eternal rest.

Mateo 18:10-14:

¿Qué les parece? Si un hombre tiene cien ovejas y una de ellas se ha descarrido, ¿no deja las noventa y nueve en los montes, y va en busca de la descarrizada? Y si sucede que la halla, en verdad les digo que se regocija más por esta que por las noventa y nueve que no se han descarrido. Así, no es la voluntad del Padre que está en los cielos que se pierda uno de estos pequeñitos.

Apocalipsis 7:15-17:

Por eso están delante del trono de Dios, y le sirven día y noche en Su templo; y Aquel que está sentado en el trono extenderá Su tabernáculo sobre ellos. Ya no tendrán hambre ni sed, ni el sol les hará daño, ni ningún calor abrasador, pues el Cordero que está en medio del trono los pastoreará y los guiará a manantiales de aguas de vida, y Dios enjugará toda lágrima de sus ojos.

Oración:

Oh Dios, nuestro Padre celestial, que a través de la sangre de tu Hijo has proporcionado la redención de todos los tuyos, te damos las más sinceras gracias, en este momento de dolor, por la confianza segura que tenemos en que el alma de este querido niño, cuya pérdida lloramos, descansa en ti. Ningún gorrión cae al suelo sin nuestro Padre, y aquellos que son más valiosos que muchos gorriones no pueden morir hasta que Tú, que miras con tierna compasión a las más débiles de Tus criaturas, las llames a Ti mismo. No nos afligimos como los que no tienen esperanza, sino que nos inclinamos en humilde sumisión a tu soberano decreto, y por gracia divina decimos: hágase tu voluntad.

Te suplicamos que des a tus siervos el consuelo de tu espíritu, dándonos belleza por las cenizas, aceite de alegría por el luto, y el manto de alabanza por el espíritu de pesadez. Que este castigo que ahora parece tan doloroso nos dé los frutos apacibles de la justicia, acercándonos a ti, para que no pongamos nuestro afecto en las cosas de este mundo, sino en ese hogar bendito de arriba, donde todos los que han partido en Cristo nos esperan más allá del alcance del dolor.

Brilla sobre nuestras tinieblas, Señor; perdona todos nuestros pecados; edifícanos y fortalécenos en nuestra santísima fe; y danos al fin la victoria sobre la muerte, llevándonos en santidad y alegría a tu propio descanso eterno.

Hear now our prayer, O God, and be pleased mercifully to bestow the blessings which we need, for the love of Jesus Christ, Your well-beloved Son, to whom, with You and the Holy Spirit, be all dominion, glory and praise, world without end. Amen.

Lord's Prayer:

Our Father in heaven, Hallowed be Your name. Your kingdom come. Your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one. For Yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Benediction:

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all. Amen.

Hymn.

Escucha ahora nuestra oración, oh Dios, y complácete en otorgar las bendiciones que necesitamos, por amor a Jesucristo, tu amado Hijo, para quien, contigo y con el Espíritu Santo, sea todo dominio, gloria y alabanza, mundo sin fin. Amén.

La oración del Señor (Padre nuestro):

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Y perdona nuestras deudas, como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria por siempre. Amén.

Bendición:

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre, y la comunión del Espíritu Santo, estén con todos ustedes. Amén.

Himno.

APPENDIX E

GRAVESIDE SERVICE

After the body has been lowered into the grave (or to sea), the following words may be said:

Forasmuch as it has pleased Almighty God, in His wise providence, to take out of this world the soul of our deceased (brother), we therefore commit (his) body to the ground; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust: awaiting the hour when all who are in the graves will hear the voice of the Son of God, and come forth, “those who have done good, to the resurrection of life and those who have done evil, to the resurrection of condemnation” (John 5:29).

But I do not want you to be ignorant, brethren, concerning those who have fallen asleep, lest you sorrow as others who have not hope. For if we believe that Jesus died and rose again, even so God will bring with Him those who sleep in Jesus (1 Thessalonians 4:13-14).

Then I heard a voice from heaven saying to me, “Write: ‘Blessed are the dead who die in the Lord from now on.’” “Yes,” says the Spirit, “that they may rest from their labors, and their works follow them” (Revelation 14:13).

Prayer:

Almighty God, who has sanctified the grave by Your Son’s rest therein, and by His glorious resurrection has brought life and immortality to light, accept, we pray, our unfeigned thanks for the victory which He has obtained for us and for all who sleep in Him, and keep us who are still in the body, in everlasting fellowship with all that wait for You on earth, and with all that are around You in heaven, in union with Him who is the resurrection and the life, who lives and reigns with You and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

O Merciful God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the resurrection and the life; in whom whosoever believes, shall live, though he die; and whosoever lives and believes in Him, shall not die eternally; who also has taught us, by His holy Apostle Paul, not to be sorry, as men without hope, for those who sleep in Him; we humbly beseech You, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that when we shall depart this life, we may rest in Him; and that, at the general resurrection in the last day, we may be found acceptable in Your sight; and receive that blessing, which Your well-beloved Son shall then pronounce to all who love and fear You, saying, Come, blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beseech You O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. Amen.*

*This prayer is from John Knox's Liturgy.

APÉNDICE E

SERVICIO DE SEPULTURA

Después de que el cuerpo ha sido bajado a la tumba (o al mar), se pueden decir las siguientes palabras:

Por cuanto ha complacido a Dios Todopoderoso, en su sabia providencia, sacar de este mundo el alma de nuestro difunto hermano/a , encorramos (su) cuerpo a la tierra; tierra a la tierra, cenizas a las cenizas, polvo al polvo: esperando la hora en que todos los que están en los sepulcros oirán Su voz, y saldrán: los que hicieron lo bueno, a resurrección de vida, y los que practicaron lo malo, a resurrección de juicio (Juan 5:29).

Pero no queremos, hermanos, que ignoren acerca de los que duermen, para que no se entristezcan como lo hacen los demás que no tienen esperanza. Porque si creemos que Jesús murió y resucitó, así también Dios traerá con Él a los que durmieron en Jesús (1 Tessalonicenses 4:13-14).

Entonces oí una voz del cielo que decía: «Escribe: ‘Bienaventurados los muertos que de aquí en adelante mueren en el Señor’». «Sí», dice el Espíritu, «para que descansen de sus trabajos, porque sus obras van con ellos» (Apocalipsis 14:13).

Oración:

Dios Todopoderoso, que ha santificado el sepulcro por el descanso de tu Hijo en él, y por su gloriosa resurrección ha sacado a la luz la vida y la inmortalidad, acepta, rogamos, nuestro agradecimiento no fingido por la victoria que ha obtenido para nosotros y para todos los que duermen en él, y mantenlos a los que aún estamos en el cuerpo, en eterna comunión con todos los que te esperan en la tierra y con todos los que te rodean en el cielo, en unión con Aquel que es la resurrección y la vida, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Dios misericordioso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que es la resurrección y la vida; en quien todo el que cree vivirá, aunque muera; y todo el que vive y cree en Él, no morirá eternamente; que también nos ha enseñado, por su santo Apóstol Pablo, a no lamentarnos, como hombres sin esperanza, por los que duermen en Él; te suplicamos humildemente, oh Padre, que nos eleves de la muerte del pecado a la vida de la justicia; para que cuando dejemos esta vida, podamos descansar en Él; y para que, en la resurrección general del último día, seamos hallados aceptables ante Tus ojos; y recibir esa bendición, que tu amado Hijo pronunciará entonces a todos los que te aman y temen, diciendo: Vengan, benditos hijos de mi Padre, reciban el reino preparado para ustedes desde el principio del mundo. Concédelo, te lo suplicamos Padre misericordioso, por Jesucristo, nuestro Mediador y Redentor. Amén.

*Esta oración es tomada de la Liturgia de John Knox.

Benediction:

Now may the God of peace who brought up our Lord Jesus from the dead, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, make you complete in every good work to do His will, working in you what is well pleasing in His sight, through Jesus Christ, to whom be glory forever and ever. Amen (Hebrews 13:20-21).

Bendición:

Y el Dios de paz, que resucitó de entre los muertos a Jesús nuestro Señor, el gran Pastor de las ovejas mediante la sangre del pacto eterno, los haga aptos en toda obra buena para hacer Su voluntad, obrando Él en nosotros lo que es agradable delante de Él mediante Jesucristo, a quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén. (Hebreos 13:20-21).

APPENDIX F

THE DEDICATION OF A CHURCH BUILDING

The congregation shall stand, and the following portions from the Psalter shall be read by the presiding minister and the people responsively, or, if desired, by the minister alone.

Make a joyful shout to the Lord, all you lands! Serve the Lord with gladness; come before His presence with singing. Know that the Lord, He is God; it is He who has made us, and not we ourselves; we are His people and the sheep of his pasture. Enter into His gates with thanksgiving, and into His courts with praise. Be thankful to Him, and bless His name. For the Lord is good; His mercy is everlasting, and His truth endures to all generations (Psalm 100).

I was glad when they said to me, “Let us go into the house of the Lord.” Our feet have been standing within your gates, O Jerusalem! Jerusalem is built as a city that is compact together, where the tribes go up, the tribes of the Lord, to the Testimony of Israel, to give thanks to the name of the Lord. For thrones are set there for judgment, the thrones of the house of David. Pray for the peace of Jerusalem: “May they prosper who love you. Peace be within your walls, prosperity within your palaces.” For the sake of my brethren and companions, I will now say, “Peace be within you.” Because of the house of the Lord our God I will seek your good (Psalm 122).

How lovely is Your tabernacle, O Lord of Hosts! My soul longs, yes, even faints for the court of the Lord; my heart and my flesh cry out for the living God. Even the sparrow has found a home, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young -- even Your altars, O Lord of hosts, my King and my God. Blessed are those who dwell in Your house; they will still be praising You. ... For a day in Your courts is better than a thousand. I would rather be a doorkeeper in the house of my God than dwell in the tents of wickedness (Psalm 84:1-4, 10).

The earth is the Lord’s, and all its fullness, the world and those who dwell therein. For He has founded it upon the seas, and established it upon the waters. Who may ascend into the hill of the Lord? Or who may stand in His holy place? He who has clean hands and a pure heart, who has not lifted up his soul to an idol, nor sworn deceitfully. He shall receive blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation. This is Jacob, the generation of those who seek Him, who seek Your face. Selah. Lift up your heads, O you gates! And be lifted up, you everlasting doors! And the King of glory shall come in. Who is the King of glory? The Lord strong and mighty, The Lord mighty in battle. Lift up your heads, O you gates! And lift them up, you everlasting doors! And the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory. Selah (Psalm 24).

APÉNDICE F

DEDICACIÓN DEL EDIFICIO DE LA IGLESIA

La congregación se pondrá de pie y las siguientes partes del salterio serán leídas por el ministro que preside y el pueblo, o, si se desea, por el ministro solo.

Aclamen con júbilo al Señor, toda la tierra. Sirvan al Señor con alegría; Vengan ante Él con cánticos de júbilo. Sepan que Él, el Señor, es Dios; Él nos hizo, y no nosotros a nosotros mismos; Pueblo Suyo somos y ovejas de Su prado. Entren por Sus puertas con acción de gracias, Y a Sus atrios con alabanza. Denle gracias, bendigan Su nombre. Porque el Señor es bueno; Para siempre es Su misericordia, Y Su fidelidad por todas las generaciones (Salmo 100).

Yo me alegré cuando me dijeron: «Vamos a la casa del Señor». Plantados están nuestros pies Dentro de tus puertas, oh Jerusalén. Jerusalén, que está edificada Como ciudad compacta, bien unida, A la cual suben las tribus, las tribus del Señor, (Lo cual es ordenanza para Israel) Para alabar el nombre del Señor. Porque allí se establecieron tronos para juicio, Los tronos de la casa de David. Oren ustedes por la paz de Jerusalén: «Sean prosperados los que te aman. Haya paz dentro de tus muros, Y prosperidad en tus palacios». Por amor de mis hermanos y de mis amigos, Diré ahora: «Sea la paz en ti». Por amor de la casa del Señor nuestro Dios Procuraré tu bien. (Salmo 122).

¡Cuán preciosas son Tus moradas, Oh Señor de los ejércitos! Anhela mi alma, y aun desea con ansias los atrios del Señor; Mi corazón y mi carne cantan con gozo al Dios vivo. Aun el gorrión ha hallado casa, Y la golondrina nido para sí donde poner sus polluelos: ¡Tus altares, oh Señor de los ejércitos, Rey mío y Dios mío!; Cuán bienaventurados son los que moran en Tu casa! Continuamente te alaban. Porque mejor es un día en Tus atrios que mil fuera de ellos. Prefiero estar en el umbral de la casa de mi Dios Que morar en las tiendas de impiedad. (Salmo 84:1-4, 10).

Del Señor es la tierra y todo lo que hay en ella, El mundo y los que en él habitan. Porque Él la fundó sobre los mares, Y la asentó sobre los ríos. ¿Quién subirá al monte del Señor? ¿Y quién podrá estar en Su lugar santo? El de manos limpias y corazón puro, El que no ha alzado su alma a la falsedad Ni jurado con engaño. Ese recibirá bendición del Señor, Y justicia del Dios de su salvación. Tal es la generación de los que lo buscan, De los que buscan Tu rostro, como Jacob. Alcen, oh puertas, sus cabezas, álcense, puertas eternas, Para que entre el Rey de la gloria. ¿Quién es este Rey de la gloria? El Señor, fuerte y poderoso; El Señor, poderoso en batalla. Álcen, oh puertas, sus cabezas, Álcenas, puertas eternas, Para que entre el Rey de la gloria. ¿Quién es este Rey de la gloria? El Señor de los ejércitos, Él es el Rey de la gloria. (Salmo 24).

The minister shall say:

Beloved in the lord, we are gathered to consecrate and set apart this house for the worship of the one living and true God. Let us therefore dedicate this place to its proper and sacred uses.

Then the minister and the people shall say responsively:

**To You, God and Father of Jesus Christ, our Lord:
*We dedicate this house.***

To You, eternal Son of God, Redeemer of Your people and Head of Thy church:

We dedicate this house.

To You, Spirit of God, lord and giver of life, our teacher, sanctifier and comforter:

We dedicate this house.

For the worship of God in praise and prayer;

For the preaching of the gospel of the grace of God;

For the celebration of the holy Sacraments:

We dedicate this house.

For the diffusion of sacred knowledge;

For the promotion of righteousness;

For the extension of the kingdom of God:

We dedicate this house.

For release of the captives;

For recovering of sight to the blind;

For rest to the heavy laden:

We dedicate this house.

For comfort to those who mourn;

For strength to those who are tempted;

For assurance to those of little faith:

We dedicate this house.

For the sanctifying of the family;

For the nurture of the young;

For the perfection of believers:

We dedicate this house.

In gratitude for the gracious keeping of the divine covenant throughout past generations;

In reliance upon the promise that the gates of hell shall not prevail against the church;

In the hope of the eternal glory of the Church Triumphant:

We dedicate this house.

El ministro dirá:

Amados en el Señor, estamos reunidos para consagrar y separar esta casa para la adoración del único y verdadero Dios. Por lo tanto, dediquemos este lugar a sus usos apropiados y sagrados.

Entonces el ministro y el pueblo dirán responsablemente:

A ti, Dios y Padre de Jesucristo, nuestro Señor:

Dedicamos esta casa.

A ti, eterno Hijo de Dios, redentor de tu pueblo y cabeza de su iglesia:

Dedicamos esta casa.

A ti, Espíritu de Dios, Señor y dador de vida, nuestro maestro, santificador y consolador:

Dedicamos esta casa.

Para la adoración de Dios en la alabanza y la oración;

Por la predicación del evangelio de la gracia de Dios;

Para la celebración de los santos sacramentos:

Dedicamos esta casa.

Para la difusión del conocimiento sagrado;

Para la promoción de la rectitud;

Para la extensión del reino de Dios:

Dedicamos esta casa.

Para la liberación de los cautivos;

Para recuperar la vista de los ciegos;

Para el descanso de los que están cargados:

Dedicamos esta casa.

Para consolar a los que están de luto;

Para la fuerza de los que son tentados;

Para asegurar a los de poca fe:

Dedicamos esta casa.

Para la santificación de la familia;

Para la crianza de los jóvenes;

Para la perfección de los creyentes:

Dedicamos esta casa.

En gratitud por la graciosa conservación del pacto divino a través de las generaciones pasadas;

En confianza en la promesa de que las puertas del infierno no prevalecerán contra la iglesia;

En la esperanza de la gloria eterna de la Iglesia Triunfante:

Dedicamos esta casa.

Then the minister shall say:

Beloved in the Lord, seeing that it has pleased Almighty God to prosper us in our undertaking to build (or secure) a house for His worship, let us now invoke upon it His abiding blessing, to the end that pure apostolic doctrine and order may be maintained herein, and that the Holy Spirit may make His own ordinances effectual. In so doing let us reverently set this house apart for these sacred uses with prayer and supplication.

Let us pray:

Almighty and everlasting God, maker of heaven and earth, who dwells in the high and holy place, with Him also who is of contrite and humble spirit, we adore You for Your manifold perfections, for the infinite majesty and glorious beauty of Your being, and for the truthfulness and sanctity of Your divine revelation.

We give thanks unto You for Your infinite mercies to us, and, in particular, for the gift of Your Son to be our Saviour. We praise You for the Church of God, of which He is the only Head and King and of which we are humble and unfaithful members. We acknowledge that we are not worthy to receive from Your hand the blessings of Your common grace; and especially do we recognize the abundance of Your great goodness in granting to us, through Your particular grace, membership in the Church Universal, the mystical Body of Christ.

You have put it into our hearts to prepare this house of worship where men may gather in Your service. We earnestly beseech You that You will watch over and protect this place which we have dedicated in Your name. We ask that here may be preached only the pure Gospel of the free grace of God. May all that is proclaimed be firmly grounded upon the unchanging foundation of Holy Scripture. Grant that no portion of Your sacred revelation to man may be neglected but that Your servants who minister here shall give to all its parts that due regard which will exhibit its majesty and scope. We pray that by the favor of Your Spirit sinners may in this house be converted unto You, and that the saints of God, the members of Your holy body, may be built up and edified by the proclamation of Your matchless Word.

May the Holy Spirit of God, the third person of the blessed Trinity ever be present to guide, illumine and inform those who teach here. May He prepare the hearts of the hearers to receive with meekness the instruction which is presented, so that their lives may show forth the wonders of His grace and truly adorn the doctrine of our Lord and Savior Jesus Christ.

Entonces el ministro dirá:

Amados en el Señor, viendo que ha complacido a Dios Todopoderoso prosperar en nuestra empresa de construir (o asegurar) una casa para su culto, invoquemos ahora sobre ella su permanente bendición, con el fin de que la pura doctrina apostólica y el orden se mantengan aquí, y que el Espíritu Santo haga efectivas sus propias ordenanzas. Al hacerlo, separemos reverentemente esta casa para estos usos sagrados con la oración y la súplica.

Oremos:

Dios todopoderoso y eterno, creador del cielo y de la tierra, que habitas en el lugar alto y santo, con el de espíritu contrito y humilde, te adoramos por tus múltiples perfecciones, por la infinita majestad y la gloriosa belleza de tu ser y por la veracidad y santidad de tu divina revelación.

Te damos gracias por tus infinitas misericordias hacia nosotros, y, en particular, por el don de tu hijo para ser nuestro salvador. Te alabamos por la Iglesia de Dios, de la que Él es la única cabeza y rey y de la que somos miembros humildes e infieles. Reconocemos que no somos dignos de recibir de tu mano las bendiciones de tu gracia común; y especialmente reconocemos la abundancia de tu gran bondad al concedernos, a través de tu gracia particular, la pertenencia a la Iglesia Universal, el Cuerpo místico de Cristo.

Lo has puesto en nuestros corazones para preparar esta casa de adoración donde los hombres puedan reunirse a tu servicio. Te rogamos encarecidamente que vigiles y protejas este lugar que hemos dedicado en Tu nombre. Te pedimos que aquí sólo se predique el Evangelio puro de la gracia gratuita de Dios. Que todo lo que se proclame se base firmemente en el fundamento inmutable de las Sagradas Escrituras. Concede que ninguna porción de Tu sagrada revelación al hombre sea descuidada, sino que Tus siervos que ministran aquí den a todas sus partes la debida consideración que exhibirá su majestad y alcance. Oramos para que por el favor de tu Espíritu los pecadores se conviertan a ti en esta casa, y que los santos de Dios, los miembros de tu santo cuerpo sean edificados por la proclamación de tu incomparable palabra.

Que el Espíritu Santo de Dios, la tercera persona de la Santísima Trinidad, esté siempre presente para guiar, iluminar e instruir a los que enseñan aquí. Que prepare los corazones de los oyentes para recibir con mansedumbre la instrucción que se presenta, para que sus vidas puedan mostrar las maravillas de su gracia y adornar verdaderamente la doctrina de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.

Bless this Your house that it may serve without surcease the extension of the kingdom of God. Teach us to look for the return of the Lord of glory that we shall be quickened day by day in our present service of Him, and shall be always prepared to greet Him and to enter in with Him to the marriage supper of the Lamb, forever to dwell in that holy city where there is no candle neither light of the sun for the Lamb is the light thereof.

**Now to the King eternal, immortal, invisible, to God who alone is wise, be honor and glory forever and ever. Amen
(1 Timothy 1:17).**

An offering to the Lord may then be received.

After the singing of an appropriate psalm or hymn, a sermon shall be preached.

Bendice esta tu casa para que sirva sin cesar a la extensión del reino de Dios. Enséñanos a esperar el regreso del Señor de la gloria, que seremos vivificados día a día en nuestro actual servicio a Él, y estaremos siempre preparados para saludarle y entrar con Él a la cena de las bodas del Cordero, para habitar para siempre en esa santa ciudad donde no hay vela ni luz del sol porque el Cordero es su luz.

**Por tanto, al Rey eterno, inmortal, invisible, único Dios, a Él sea honor y gloria por los siglos de los siglos. Amén.
(1 Timoteo 1:17).**

Entonces se puede recibir una ofrenda al Señor.

Después de cantar un salmo o un himno apropiado, se predicará un sermón.

APPENDIX G

SUGGESTED FORMS FOR USE IN CONNECTION WITH THE RULES OF DISCIPLINE

I

CHARGE AND SPECIFICATIONS

In the name of the Presbyterian Church in America _____ (title of the trial judicatory) charges _____ with _____ (name the alleged offense):

(give references to applicable portions of the Word of God, and, where pertinent, to relevant provisions of the Constitution), against the peace, unity and purity of the Church, and the honor and majesty of the Lord Jesus Christ, as the King and Head thereof.

Specifications: That on or about _____ the said _____ did _____ (set forth briefly the place and circumstances of the alleged offense).

Witnesses and/or Documents: _____
(set forth the names of witnesses and/or titles of documents to be produced in support of the charge and specifications).

_____ (Moderator)

_____ (Clerk)

Date: _____

APÉNDICE G

FORMAS SUGERIDAS PARA SU USO EN RELACIÓN CON LA REGLAS DE DISCIPLINA

I

CARGO Y ESPECIFICACIONES

En el nombre de _____ (nombre del tribunal que juzga) de la Iglesia Presbiteriana en América acusa a _____ de _____ (nombre de la supuesta ofensa): _____ (dé referencias a las porciones aplicables de la Palabra de Dios, y, cuando sea pertinente, a las disposiciones relevantes de la Constitución), contra la paz, la unidad, y la pureza de la Iglesia, y el honor y la majestad del Señor Jesucristo, como Rey y Cabeza de ella.

Especificaciones: Que el día aproximado de _____ el citado _____ hizo _____ (explica brevemente el lugar y las circunstancias de la supuesta ofensa).

Testigos y/o documentos: _____ (explica los nombres de los testigos y/o los títulos de los documentos que se presentarán en apoyo de la acusación y las especificaciones).

_____(Moderador)

_____(Secretario)

Fecha: _____

II**CITATION OF ACCUSED**

To _____:

You are hereby cited to appear before _____, meeting on _____ at _____ o'clock at _____, then and there to hear and receive certain charges and specifications which have been preferred against you by _____ (here insert the title of the trial judicatory) of the Presbyterian Church in America.

(In the case of a second citation, add the appropriate warning prescribed by *BCO* 32-6.)

By order of _____ (insert the title of the trial judicatory) of the Presbyterian Church in America.

_____ (Moderator)

_____ (Clerk)

Date: _____

II**CITACIÓN DE UN ACUSADO**

Para _____:

Por la presente se le cita para comparecer ante _____, que se reunirá el día _____ a las _____ horas de _____, en ese momento y en ese lugar para oír y recibir ciertos cargos y especificaciones que han sido presentados en su contra por _____ (inserte aquí el título del tribunal que juzga) de la Iglesia Presbiteriana en América.

(En el caso de una segunda citación, se debe añadir la advertencia apropiada prescrita por el LDO 32-6.)

Por orden de _____ (insertar el título del tribunal que juzga) de la Iglesia Presbiteriana en América.

_____ (Moderator)

_____ (Secretario)

Fecha: _____

III**CITATION OF WITNESS**

To _____:

You are hereby cited to appear before _____, meeting on _____ at _____ o'clock, at _____, then and there to give evidence in the trial of _____ (here insert the name of the accused.)

(In the case of a second citation of a witness who has failed to appear after one citation, add the warning prescribed in *BCO* 32-6.)

By order of _____ (here insert the title of the trial judicatory) of the Presbyterian Church in America.

_____ (Moderator)

_____ (Clerk)

Date: _____

III**CITACIÓN DE UN TESTIGO**

Para _____:

Se le cita para comparecer ante _____, que se reúne el día _____ a las _____ horas, en _____, para dar testimonio en el juicio de _____ (aquí inserte el nombre del acusado.)

(En el caso de una segunda citación de un testigo que no ha comparecido después de una citación, se debe añadir la advertencia prescrita en el LDO 32-6.)

Por orden de _____ (insertar aquí el título del tribunal que juzga) de la Iglesia Presbiteriana en América.

_____ (Moderador)

_____ (Secretario)

Fecha: _____

IV**NOTICE OF INTENTION TO APPEAL**

To _____, Clerk of _____ (here insert the title of the judicatory form which the appeal is to be taken) of the Presbyterian Church in America.

And now, this _____ day of _____, A.D. _____, comes _____ and gives notice of intention to appeal to _____ from the judgment of _____ in the case of _____ (here insert the name of the accused).

_____ Appellant

Date: _____

IV**AVISO DE INTENCIÓN DE APELAR**

Para _____, Secretario de _____ (insertar aquí el título del tribunal ante la que se apela) de la Iglesia Presbiteriana en América.

Y ahora, este día _____ de _____, D. C. _____, viene _____ y da aviso de la intención de apelar ante _____ el juicio de _____ en el caso de _____ (insertar aquí el nombre del acusado).

_____ Apelante

Fecha: _____

V**APPEAL**

To _____, Clerk (or Moderator) of _____ (here insert the title of the judicatory to which the appeal is taken) of the Presbyterian Church in America.

And now, this _____ day of _____, A.D. _____, comes _____ and appeals from the judgment of _____ in the case of _____ (here insert the name of the accused), and in support of said appeal sets forth the following specifications of error:

_____ (Here insert the title of the judicatory from which the appeal is taken) of the Presbyterian Church in America erred in _____ (here state concisely the error alleged to have been made).

(Additional specifications of error may be filed).

_____ Appellant

Date: _____

V**APELACIÓN**

Para _____, Secretario (o Moderador) de _____ (insertar aquí el título del tribunal a la que se apela) de la Iglesia Presbiteriana en América.

Y ahora, este día _____ de _____, D. C. _____, viene _____ y apela el juicio de _____ en el caso de _____ (insertar aquí el nombre del acusado), y en apoyo de dicha apelación establece las siguientes especificaciones de error:

_____ (Insertar aquí el título del tribunal de cuyo fallo se apela) de la Iglesia Presbiteriana en América se equivocó en _____ (declarar aquí concisamente el error que supuestamente se ha cometido).

(Pueden presentarse especificaciones adicionales del error).

Apelante

Fecha: _____

VI**COMPLAINT**

To _____, Clerk of _____(here insert the title of the judicatory to which the complaint is taken) of the Presbyterian Church in America.

And now, this _____ day of _____, A.D. _____, comes _____ and complains against the action (or delinquency) of _____ in connection with _____ (here state briefly the matter of which complaint is made), and in support of said complaint sets forth the following reasons:

(Here set forth concisely in numbered paragraphs the reasons for the complaint).

_____, Complainant

Date: _____

VI**QUEJA**

Para _____, Secretario de _____ (aquí se inserta el título del tribunal a la que se lleva la queja) de la Iglesia Presbiteriana en América.

Y ahora, este día _____, D. C., viene _____ y denuncia la acción (o delito) de _____ en conexión con _____ (aquí se indica brevemente el asunto de la queja), y en apoyo de dicha queja se explican las siguientes razones:

(Explica aquí, de manera concisa y en párrafos numerados, los motivos de la queja).

_____, Demandante

Fecha: _____

APPENDIX H

SUGGESTED PROCEDURES FOR PRESBYTERY JUDICIAL COMMISSIONS ACTING AS APPELLATE COURTS

1. These procedures are suggested when a Presbytery, as an appellate court, decides that an appeal or complaint arising from a Session is in order, and in accordance with *BCO* 15, chooses to appoint a Judicial Commission to hear the case. The Presbytery Stated Clerk shall promptly notify the parties of the names of the Commission members and the initial contact information. (See flowchart.)
2. A hearing shall not be conducted until the Commission determines that the Record of the Case is complete (perfected), the parties have had opportunity to file briefs, and the members of the Commission have had adequate time to read the Record and all briefs.
3. The convener or chairman of the Commission shall convene the first meeting within 10 days of the Presbytery meeting at which the Commission was appointed. This meeting may be held the same day Presbytery appoints the Commission. At this convening meeting the Commission shall elect its chairman and secretary, unless Presbytery had previously appointed them. In addition to other preliminary matters, the Commission may discuss potential dates for a hearing and the current status of the Record. The chairman shall promptly notify the parties of all addresses necessary for filing purposes.
4. Conference calls are acceptable for all Commission meetings other than the hearing. This includes the meetings to: 1) convene the Commission, 2) resolve disputes on the Record, 3) adopt a Judgment, and 4) adopt a written decision and approve minutes.
5. At its discretion and with the consent of both parties, the Commission may decide to accept email, fax or similar means for filings after establishing procedures to confirm the date that a document is filed and received.
6. Record of the Case – After the Commission is appointed, the Presbytery Stated Clerk shall promptly ensure delivery of the Record to each Commission member and to all parties to the case. It shall be delivered to the appellant/ complainant in person or in some other manner providing verification of the date of receipt. If the appellant/complainant believes the Record is incomplete or incorrect,

APÉNDICE H

PROCEDIMIENTOS SUGERIDOS PARA COMISIONES JUDICIALES DEL PRESBITERIO QUE ACTÚAN COMO TRIBUNALES DE APELACIÓN

1. Estos procedimientos se sugieren cuando un Presbiterio, como tribunal de apelación, decide que una apelación o queja que surge de un Consistorio está en orden, y de acuerdo con el *LDO* 15, elige nombrar una Comisión Judicial para que vea el caso. El secretario del Presbiterio notificará oportunamente a las partes los nombres de los miembros de la Comisión y la información inicial de contacto. (Véase el diagrama).
2. No se celebrará una audiencia hasta que la Comisión determine que el expediente del caso está completo, que las partes han tenido la oportunidad de presentar escritos y que los miembros de la Comisión han tenido tiempo suficiente para leer el expediente y todos los escritos.
3. El convocante o presidente de la Comisión convocará la primera reunión dentro de los 10 días siguientes a la reunión del Presbiterio en la que se nombró la Comisión. Esta reunión puede celebrarse el mismo día en que el Presbiterio nombra a la Comisión. En esta primera reunión la Comisión elegirá a su presidente y secretario, a menos que el Presbiterio los haya designado previamente. Además de otros asuntos preliminares, la Comisión puede discutir las posibles fechas para una audiencia y el estado actual de los Registros. El presidente notificará oportunamente a las partes todas las direcciones necesarias para la presentación de los expedientes.
4. Las conferencias telefónicas son aceptables para todas las reuniones de la Comisión, excepto la audiencia. Esto incluye las reuniones para: 1) convocar a la Comisión, 2) resolver las disputas en el Registro, 3) emitir un fallo, y 4) tomar una decisión por escrito y aprobar las actas.
5. A su discreción y con el consentimiento de ambas partes, la Comisión puede decidir aceptar el correo electrónico, el fax o medios similares para las presentaciones después de establecer procedimientos para confirmar la fecha de presentación y recepción de un documento.
6. Acta del caso - Después de que la Comisión es nombrada, el secretario del Presbiterio asegurará sin demora la entrega del acta a cada miembro de la Comisión y a todas las partes del caso. Debe entregarse al apelante/demandante en persona o de alguna otra manera proporcionando la verificación de la fecha de recepción. Si el apelante/demandante cree que el expediente está incompleto o es incorrecto,

he shall, within 14 days of receiving such Record, file written notice with the Commission and with the Session (clerk or respondent). Such notice shall specify the alleged defects and suggestions for corrections. Failure to file a timely objection will constitute acceptance of the Record. Within 14 days of receiving such written notice, the Session shall file a written response with the Commission and with the appellant/complainant. The chairman shall promptly send to the commissioners the notice of objection and the Session's response. If no objection is filed, the parties are considered to have received the perfected Record on the day they received the original Record.

7. Resolving Disputes on the Record – If the Session agrees to any suggested correction, the Record shall be revised accordingly. If the Session does not agree to a suggested correction, the Commission shall consider the written arguments of both parties and rule whether the change(s) should be made. This ruling shall be made within 14 days of when the Commission received the Session's response and the chairman shall promptly notify the parties of the ruling. If the original Record is revised, the chairman shall ensure both parties receive the perfected Record and the date of its receipt shall be recorded. In this event, the chairman shall also ensure the commissioners receive copies of the revision.

8. Filing Briefs – After the Record has been perfected, the parties may file briefs with the Commission. Such briefs are optional and additional to the notice of appeal/complaint (*BCO* 42-4, 43-3) and to the Session's initial response (*BCO* 42-5, 43-6).

1. The appellant/complainant's brief shall be filed no later than 14 days after he receives the perfected Record (or the original Record if undisputed.) The Commission will immediately send this brief to the Session and the delivery date shall be recorded. The chairman will promptly send this brief to the commissioners.
2. The Session's brief shall be filed no later than 28 days after it receives the perfected Record (or the original Record if undisputed) or 14 days after it receives the appellant/complainant's brief, whichever is later. The Commission will immediately send this brief to the appellant/complainant. The chairman will promptly send this brief to the commissioners.

deberá, dentro de los 14 días siguientes a la recepción de dicha Acta, presentar una notificación por escrito a la Comisión y al Consistorio (secretario o responsable). En dicha notificación se especificarán los supuestos errores y las sugerencias de corrección. El hecho de no presentar oportunamente una objeción constituirá la aceptación del Acta. Dentro de los 14 días siguientes a la recepción de dicha notificación escrita, el período de sesiones presentará una respuesta por escrito a la Comisión y al apelante/demandante. El presidente enviará sin demora a los comisionados la notificación de la objeción y la respuesta del Consistorio. Si no se presenta ninguna objeción, se considerará que las partes han recibido el Acta ya actualizada el día en que recibieron el Acta original.

7. Resolución de controversias en el acta - Si el Consistorio acepta cualquier corrección sugerida, el acta será revisada en consecuencia. Si el Consistorio no está de acuerdo con una corrección sugerida, la Comisión considerará los argumentos escritos de ambas partes y decidirá si el cambio o los cambios deben hacerse. Esta decisión se adoptará en un plazo de 14 días a partir de la fecha en que la Comisión haya recibido la respuesta del Consistorio y el presidente notificará sin demora a las partes la decisión. Si se revisa el Acta original, el presidente se asegurará de que ambas partes reciban el Acta actualizada y se registrará la fecha de su recepción. En este caso, el presidente se asegurará también de que los comisionados reciban copias de la revisión.

8. Presentación de escritos - Después de que el Acta se haya perfeccionado, las partes pueden presentar escritos a la Comisión. Dichos escritos son opcionales y adicionales a la notificación de apelación/queja (*LDO* 42-4, 43-3) y a la respuesta inicial del Consistorio (*LDO* 42-5, 43-6).

1. El escrito del apelante/demandante se presentará a más tardar 14 días después de que reciba el Expediente actualizado (o el Expediente original si es indiscutible.) La Comisión enviará inmediatamente este escrito al Consistorio y se registrará la fecha de entrega. El presidente enviará inmediatamente este escrito a los comisionados.
2. El escrito del Consistorio se presentará a más tardar 28 días después de que reciba el acta actualizada (o el acta original si es indiscutible) o 14 días después de que reciba el escrito del apelante/denunciante, lo que ocurra primero. La Comisión enviará inmediatamente este escrito al apelante/demandante. El presidente enviará inmediatamente este escrito a los comisionados.

3. The Commission should not schedule the hearing for sooner than 42 days after the date the parties receive the perfected Record (or the original Record if undisputed), unless both parties, in writing, waive their right to file briefs.
 4. The briefs shall include the party's position with regard to: a summary of the facts, a summary of the proceedings before the Session, a proposed statement of the issue(s), the proposed judgment & relief, and the argument in favor of judgment & relief.
 5. No brief shall make reference to any evidence not already part of the perfected Record. The Commission may, at its discretion, strike the part of any brief that makes such reference. Parties may petition the Commission to strike any alleged new evidence from a brief. At the same time, briefs may mention and the Commission may take judicial notice of facts not subject to reasonable dispute.
 6. A brief is limited to 10 pages. It must be typewritten on 8½ x 11-inch paper, with 1-inch margins on all sides, and no smaller than 10-point type. Any brief that does not meet these standards of form shall be returned to the sending party with reasons. If this occurs, a revised brief may be submitted, provided such brief is filed with the Commission within 5 days of when the party received notification that the brief did not meet the standard of form.
9. Before the hearing begins, the chairman shall call the members of the Commission to order and he shall:
1. Open the meeting with prayer and certify a quorum is present.
 2. Ask each member individually if he has read the Record and all briefs. Any member who cannot affirm such is disqualified from deliberating and voting.
 3. Remind the members to disregard all evidence not in the Record, even though such evidence may be found in the briefs of the parties or in oral argument.
 4. Read to the members the four principles adopted as Standards of Review in *BCO* 39-3.
10. During the hearing:
1. Before arguments begin, commissioners may question the parties on any matter before the court.

3. La Comisión no debe programar la audiencia antes de que transcurran 42 días a partir de la fecha en que las partes reciban el Expediente actualizado (o el Expediente original si es indiscutible), a menos que ambas partes renuncien por escrito a su derecho a presentar escritos.
 4. Los escritos incluirán la posición de la parte con respecto a: un resumen de los hechos, un resumen de los procedimientos ante el Consistorio, una propuesta de declaración del asunto(s), la sentencia y la solución propuesta, y el argumento a favor de la sentencia y la solución.
 5. Ningún escrito hará referencia a ninguna prueba que no forme ya parte del Acta actualizada. La Comisión podrá, a su discreción, suprimir la parte de cualquier escrito que haga dicha referencia. Las partes pueden pedir a la Comisión que elimine cualquier supuesta nueva prueba de un escrito. Al mismo tiempo, los escritos pueden mencionar y la Comisión puede tomar nota judicial de hechos no sujetos a una disputa razonable.
 6. Un resumen está limitado a 10 páginas. Debe escribirse a máquina en papel de 8 ½ x 11 pulgadas, con márgenes de 1 pulgada en todos los lados, y con un tipo de letra no menor de 10 puntos. Todo escrito que no cumpla con estas normas de forma será devuelto a la parte remitente con las razones de su devolución. Si esto ocurre, se podrá presentar un escrito revisado, siempre que dicho escrito se presente a la Comisión en un plazo de cinco días a partir de la fecha en que la parte haya recibido la notificación de que el escrito no cumple las normas de forma.
9. Antes de que comience la audiencia, el presidente llamará al orden a los miembros de la Comisión y deberá:
1. Abrir la reunión con una oración y certificar que hay *quorum*.
 2. Preguntar a cada miembro individualmente si ha leído el acta y todos los informes. Cualquier miembro que no pueda afirmarlo está descalificado para deliberar y votar.
 3. Recordar a los miembros que no deben tener en cuenta todas las pruebas que no consten en el acta, aunque se encuentren en los escritos de las partes o en los alegatos orales.
 4. Leer a los miembros los cuatro principios adoptados como normas de revisión en el *LDO* 39-3.
10. Durante la audiencia:
1. Antes de comenzar los argumentos, los comisionados pueden interrogar a las partes sobre cualquier asunto ante el tribunal.

2. The arguments shall be heard in the following order: 1) the appellant/complainant opens, 2) the Session responds, and 3) the appellant/complainant closes. Each party should be present to hear the arguments of the other.
 3. A party shall have a maximum of 30 minutes to argue his case. For the appellant/complainant, these 30 minutes are inclusive of both his opening and closing arguments. He may divide that time as he chooses.
 4. At any time during which a party is presenting an argument, a commissioner may ask questions of that party. The time taken for such questions shall not form a part of the argument time of the party questioned.
11. Judgment – As soon as possible after hearing oral arguments, the Commission shall go into closed session and discuss the issues in the case. In that discussion, the Commission may frame the issues and vote on a Judgment. Or, the Commission may adjourn and reconvene within the next 10 days, as often as necessary, to do so.
12. Written Decision – After the Judgment is adopted, the chairman shall designate a member who voted with the majority to draft the written decision. If the chairman did not vote in the majority, the majority will select their own drafter. The decision shall contain four parts:
1. Summary of Facts (chronological summary of relevant history and facts bearing on case)
 2. Statement of the Issue(s) (concise framing by the court of specific issue(s) being judged in case)
 3. Judgment (definite conclusion rendered on the specific issue(s) being adjudged)
 4. Reasoning and Opinion (reasons for judgment rendered and resolution of any disputed facts)
- The drafter of the decision shall send it to the commissioners promptly enough so that within 21 days of adopting the Judgment, the Commission shall adopt a written decision and approve the minutes of its meetings. Any Commission member may file a concurring or dissenting opinion.

2. Los argumentos serán escuchados en el siguiente orden: 1) el apelante/demandante abre, 2) el Consistorio responde, y 3) el apelante/demandante cierra. Cada parte debe estar presente para escuchar los argumentos de la otra.
3. Una parte tendrá un máximo de 30 minutos para argumentar su caso. Para el apelante/demandante, estos 30 minutos incluyen tanto su alegato inicial como el final. Se puede dividir ese tiempo como se quiera.
4. En cualquier momento durante el cual una parte presenta un argumento, un comisionado puede hacer preguntas a esa parte. El tiempo dedicado a dichas preguntas no formará parte del tiempo de la argumentación de la parte interrogada.

11. Sentencia - Tan pronto como sea posible después de escuchar los argumentos orales, la Comisión entrará en sesión a puerta cerrada y discutirá los asuntos del caso. En ese debate, la Comisión podrá enmarcar las cuestiones y votar un fallo. O bien, la Comisión puede aplazar y volver a reunirse dentro de los 10 días siguientes, tantas veces como sea necesario, para hacerlo.

12. Decisión escrita - Despues de que la sentencia sea adoptada, el presidente designará a un miembro que haya votado con la mayoría para redactar la decisión escrita. Si el presidente no votó con la mayoría, la mayoría seleccionará a su propio redactor. La decisión contendrá cuatro partes:

1. Resumen de los hechos (resumen cronológico de la historia y los hechos relevantes relacionados con el caso)
2. Declaración del asunto o asuntos (concisión del tribunal sobre el asunto o asuntos específicos que se juzgan en el caso)
3. Sentencia (conclusión definitiva emitida sobre lo(s) asunto(s) específico(s) que se están juzgando)
4. Razonamiento y opinión (razones de la sentencia dictada y resolución de cualquier hecho controvertido)

El redactor de la decisión la enviará a los comisionados con la suficiente rapidez para que, en el plazo de 21 días a partir de la emisión del fallo, la Comisión adopte una decisión por escrito y apruebe las actas de sus reuniones. Cualquier miembro de la Comisión puede presentar una opinión concurrente o disidente.

13. Reporting – Within 42 days after the hearing, the Commission shall file its report with the Presbytery Stated Clerk. In addition, any commissioner writing a concurring or dissenting opinion shall file it with the Presbytery Stated Clerk within 42 days after the hearing. The Commission’s report shall include the following:

1. Commission’s written decision, including the vote.
2. Minutes of the meetings of the Commission.
3. Briefs of the Parties
4. Record of the Case as perfected

14. Distribution – The Presbytery Stated Clerk shall promptly forward to both parties a copy of the Commission’s decision and any concurring or dissenting opinions. The Stated Clerk shall send the same to the members of the Presbytery.

15. For the purposes of computing times, the day of the act or event from which a designated period of time begins shall not be included. The last day of the period shall be included, unless it is a Saturday, Sunday or postal holiday, in which case the period extends until the end of the next day which is not a Saturday, Sunday or postal holiday. “Filing” shall not be timely unless the documents are received by the appropriate party within the time fixed for such filing. “Received” shall be when the documents are actually delivered to the party.

16. The Commission may extend any of the deadline dates in this Appendix, or page limits for briefs, upon its determination that so doing is required in the interest of justice.

SUMMARY – This procedure would only apply to a Presbytery Judicial Commission acting as an appellate court. This procedure does not apply if a Presbytery chooses to hear any case as a whole body. Furthermore, Presbytery would still need to vote on adopting any judgment of its Judicial Commission.

These procedures provide three distinct six-week (42 day) periods:

1. Resolving any disputes on the Record
2. Filing, distributing and reading briefs
3. Conducting hearing, deliberating and filing full report with Stated Clerk

13. Informe - Dentro de los 42 días después de la audiencia, la Comisión presentará su informe al secretario del Presbiterio. Además, cualquier comisionado que escriba una opinión concurrente o disidente la presentará al Secretario del Presbiterio dentro de los 42 días después de la audiencia. El informe de la Comisión incluirá lo siguiente:

1. La decisión escrita de la Comisión, incluyendo la votación.
2. Actas de las reuniones de la Comisión.
3. Informes de las partes.
4. El expediente del caso actualizado.

14. Distribución - El secretario del Presbiterio enviará a ambas partes una copia de la decisión de la Comisión y cualquier opinión concurrente o disidente. El secretario enviará la misma a los miembros del Presbiterio.

15. A los efectos de calcular los tiempos, no se incluirá el día del acto o acontecimiento a partir del cual comienza un período de tiempo designado. Se incluirá el último día del plazo, a menos que sea sábado, domingo o festivo postal, en cuyo caso el plazo se extenderá hasta el final del día siguiente que no sea sábado, domingo o festivo postal. La "presentación" no será oportuna a menos que la parte correspondiente reciba los documentos en el plazo fijado para dicha presentación. Se considerará como "Recibida" será cuando los documentos sean efectivamente entregados a la parte.

16. La Comisión podrá prorrogar cualquiera de las fechas límite de este APÉNDICE, o los límites de páginas de los escritos, si determina que hacerlo es necesario en pro de la justicia.

RESUMEN - Este procedimiento sólo se aplica a una Comisión Judicial del Presbiterio que actúa como tribunal de apelación. Este procedimiento no se aplica si un Presbiterio elige escuchar cualquier caso en el pleno. Aún así, el Presbiterio tendrá que votar para adoptar cualquier juicio de su Comisión Judicial.

Estos procedimientos proporcionan tres períodos distintos de seis semanas (42 días):

1. Resolver cualquier disputa en el Registro
2. Archivar, distribuir y leer los informes
3. Llevar a cabo la audiencia, deliberar y presentar un informe completo al secretario.

Long Process – If the Record is disputed, and the parties choose to file briefs, and the full time is taken for all deadlines, the Commission might not file its final report with the Stated Clerk until four months (126 days) after the Presbytery meeting at which it was appointed. However, if the full time is not taken for all deadlines, the Commission may be able to file its report in time for consideration at the next Presbytery meeting, even if the Record is disputed and briefs are filed.

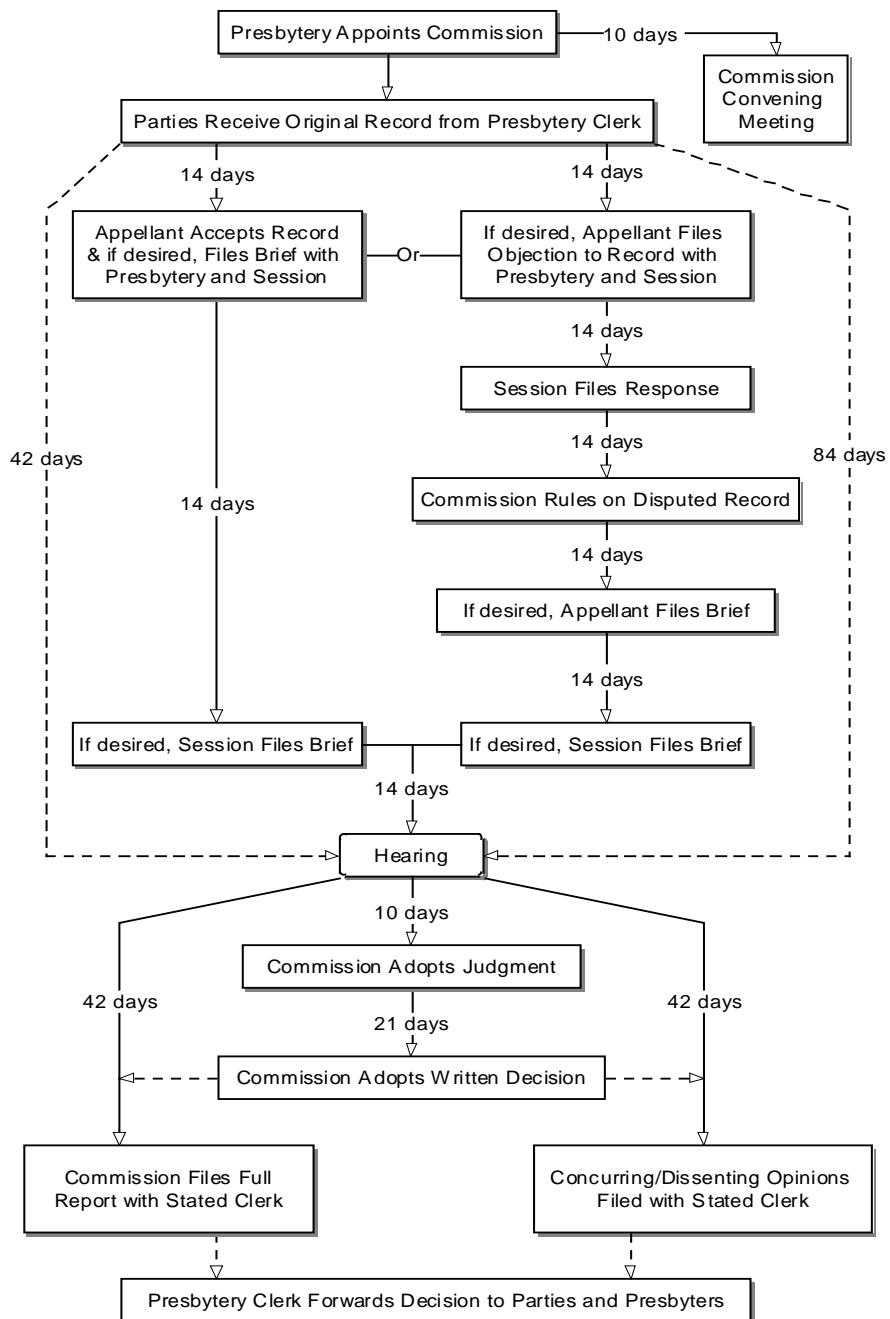
Medium Process – If either the Record is not disputed or the parties waive their right to file briefs, and the full time is taken for all deadlines, a Commission should file its final report within 84 days (12 weeks). In most Presbyteries, this should be in time for the next meeting.

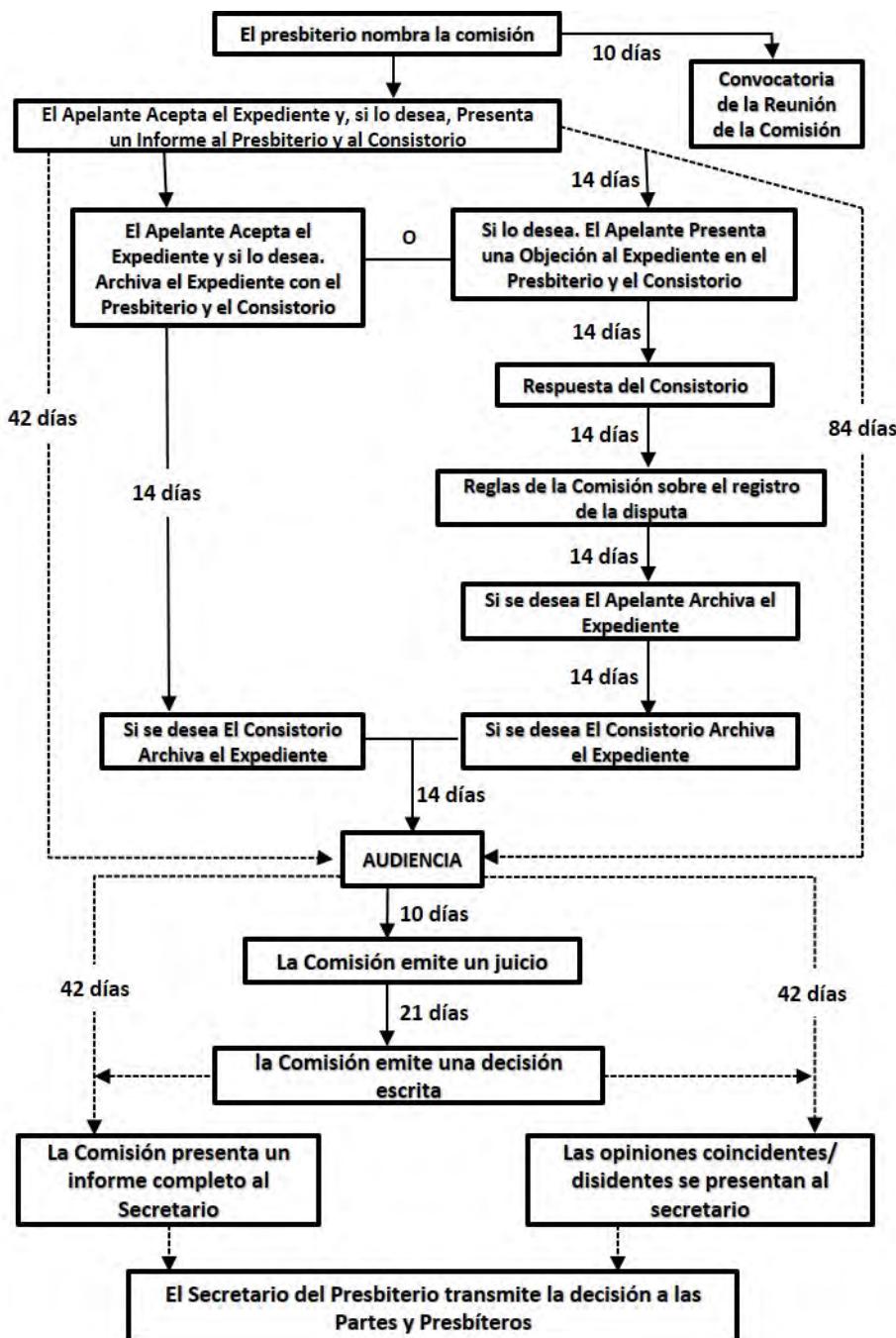
Short Process – If the Record is not disputed, and the parties waive their right to file briefs, the Commission should file its report within 42 days of the hearing, which could be held as soon as the Commissioners have read the Record. This scenario would also result in Presbytery considering the Commission's report at the next Presbytery meeting.

Proceso largo - Si se objeta el Acta, y las partes deciden presentar escritos, y se toma el tiempo completo para todos los plazos, la Comisión podría no presentar su informe final al secretario hasta cuatro meses (126 días) después de la reunión del Presbiterio en la que fue nombrada. Sin embargo, si no se toma el tiempo completo para todas las fechas límites, la Comisión puede archivar su informe a tiempo para su consideración en la próxima reunión del Presbiterio, incluso si el Registro es disputado y los escritos son archivados.

Proceso medio - Si no se objeta el acta ni las partes renuncian a su derecho de presentar escritos, y se toma el tiempo completo para todos los plazos, una Comisión debe presentar su informe final dentro de 84 días (12 semanas). En la mayoría de los Presbiterios, esto debería estar a tiempo para la siguiente reunión.

Proceso corto - Si el acta no se objeta, y las partes renuncian a su derecho de presentar escritos, la Comisión debe presentar su informe dentro de los 42 días siguientes a la audiencia, que podría celebrarse tan pronto como los Comisionados hayan leído el acta. Este escenario también resultaría en que el Presbiterio considere el informe de la Comisión en la siguiente reunión del Presbiterio.





APPENDIX I

BIBLICAL CONFLICT RESOLUTION

PREFACE

When the 30th General Assembly approved including Appendix I, Biblical Conflict Resolution, in the *BCO*, it was approved “as a non-binding informational Appendix to the *BCO*” (*M30GA*, 2002, page 297, item 30-62, recommendation 14). Appendix I, has no binding constitutional authority.

As we continue to seek to become a church holy before God, the manner in which we respond to sin and conflicts in the body, and gently shepherd those caught in sin, will reflect our commitment to the authority of God’s Word and the spirit of love, which should define all of our actions and relationships. Biblical peacemaking is one of God’s highest priorities (Matt. 5:23-24; Rom. 12:18; Gal. 6:1); therefore, it must be one of our highest priorities. The *Book of Church Order (BCO)* reflects our commitment to following God’s procedure for reclaiming those going astray. It says, “Scriptural law is the basis of all discipline because it is the revelation of God’s Holy will. Proper disciplinary principles are set forth in the Scriptures and must be followed” (*BCO* 27-5). It also says, “An injured party shall not become a prosecutor of personal offenses without having tried the means of reconciliation and of reclaiming the offender, required by Christ” (*BCO* 31-5). The purpose of this Appendix is to provide guidance through the steps of biblical peacemaking required as pre-conditions to judicial process in cases of personal offense (*BCO* 31-5), and for use whenever possible in cases of general offense (*BCO* 31-7).

Each presbytery should endeavor to have several elders trained in the methods of “Christian conciliation” (including mediation and arbitration), and available to serve as Christian conciliators in cases that could and should be resolved privately before judicial process is initiated. We would do well to follow the wisdom of those who have considered the importance of this matter. For example, Elder Edmund Clowney states, “Discipline...is not first an exercise of negative judgment, a matter of church courts and censures. It begins with the care of friends with whom we strive to follow Christ” (Clowney, E.P., *The Church*, IVP, 1995).

THE BIBLICAL STEPS OF DISCIPLINE AS THEY RELATE TO BIBLICAL PEACEMAKING

BCO 27-5 outlines the proper principles for the exercise of church discipline. This *BCO* section emphasizes that the steps indicated, (a) through (d), must be followed in proper order. The steps are:

- a) Instruction in the Word;

APÉNDICE I

RESOLUCIÓN BÍBLICA DE CONFLICTOS

PREFACIO

Cuando la 30^a Asamblea General aprobó incluir el APÉNDICE I, Resolución de Conflictos Bíblicos, en el *LDO*, se aprobó "como un APÉNDICE informativo no vinculante para el *LDO*" (*M30GA*, 2002, página 297, punto 30-62, recomendación 14). El APÉNDICE I, no tiene autoridad constitucional vinculante.

A medida que continuamos buscando convertirnos en una iglesia santa ante Dios, la manera en que respondamos al pecado y a los conflictos en el cuerpo, y que gentilmente guemos a aquellos que están atrapados en el pecado, reflejará nuestro compromiso con la autoridad de la Palabra de Dios y el espíritu de amor, que debe definir todas nuestras acciones y relaciones. El establecimiento de la paz bíblica es una de las mayores prioridades de Dios (Mateo 5:23-24; Romanos 12:18; Gálatas 6:1); por lo tanto, debe ser una de nuestras mayores prioridades. El *Libro del Orden de la Iglesia* (*LDO*) refleja nuestro compromiso de seguir el procedimiento de Dios para reclamar a los que se desvían. Dice: "La ley de las Escrituras es la base de toda disciplina porque es la revelación de la Santa voluntad de Dios. Los principios disciplinarios adecuados se establecen en las Escrituras y deben ser seguidos" (*LDO* 27-5). También dice: "La parte perjudicada no se convertirá en fiscal de ofensas personales sin haber intentado los medios de reconciliación y de reclamación del ofensor, requeridos por Cristo" (*LDO* 31-5). El propósito de este APÉNDICE es proporcionar orientación a través de los pasos de la pacificación bíblica requeridos como pre-condiciones para el proceso judicial en casos de ofensas personales (*LDO* 31-5), y para su uso siempre que sea posible en casos de ofensas generales (*LDO* 31-7).

Cada Presbiterio debe esforzarse por tener varios ancianos capacitados en los métodos de "conciliación cristiana" (incluyendo la mediación y el arbitraje), y disponibles para servir como conciliadores cristianos en casos que podrían y deberían ser resueltos en forma privada antes de que se inicie el proceso judicial. Haríamos bien en seguir la sabiduría de aquellos que han considerado la importancia de este asunto. Por ejemplo, el anciano Edmund Clowney afirma: "La disciplina... no es primero un ejercicio de juicio negativo, un asunto de tribunales eclesiásticos y censuras. Comienza con el cuidado de los amigos con los que nos esforzamos por seguir a Cristo" (Clowney, E.P., *La Iglesia*, IVP, 1995).

LOS PASOS BÍBLICOS DE LA DISCIPLINA EN LO QUE SE REFIERE A LA PACIFICACIÓN BÍBLICA

El LDO 27-5 esboza los principios adecuados para el ejercicio de la disciplina de la iglesia. Esta sección del LDO enfatiza que los pasos indicados, de la a) a la d), deben ser seguidos en el orden apropiado. Los pasos son:

- a) Instrucción en la Palabra;

- b) An individual's responsibility to admonish one another (Matt. 18:15; Gal. 6:1);
- c) If the admonition is rejected, then the calling of one or more witnesses (Matt. 18:16);
- d) If rejection persists, then the church must act through her court unto admonition, suspension, excommunication and deposition.

This Appendix addresses the first three steps, (a) through (c), by providing an expanded discussion of the implications raised by Scriptural direction for a complete process at each step. Step (d), formal church discipline, is addressed by Part II of the *Book of Church Order*, The Rules of Discipline.

1. The first step - Instruction in the Word.

Many Christians do not fully understand the emphasis God places on living at peace and in unity with others (Eph. 4: 3). Preaching and teaching should regularly address this emphasis and the purposes for church discipline as set forth in *BCO* 27-3 and *BCO* 27-4. Attention should be drawn to the fact that the main procedural passage related to church discipline, Matthew 18:15-20, is set forth in the context of two powerful parables teaching the extent and depth of God's love in reclaiming those who have strayed (Matt. 18:10-14), and the vast measure of His forgiveness and the expansive forgiveness He expects from His children toward one another (Matt. 18:21-35). The extent of instruction on reconciliation provided to church members in "new member classes" and regular preaching from the pulpit will have a significant bearing on the extent to which a church member understands the benefits of church discipline and has consented to ecclesiastical jurisdiction (which is helpful for the church if it is to avoid legal liability for the proper exercise of church discipline).

Teaching God's Word concerning sin, and conflicts that result from it, and how Christians should respond biblically to conflict, will equip church members to become peacemakers themselves. Peacemaking has always been one of a Christian's most important ministries. As we are reminded in 2 Corinthians 5:18, God "reconciled us to himself through Christ and gave us the ministry of reconciliation." One of the most powerful ways that we can encourage reconciliation with God is to model reconciliation among people. When others see us resolve our differences in a loving and biblical manner, they are inclined to give more weight to what we say about the Lord (John 13:34-35; 17:20-23). On the other hand, when they see Christians embroiled in disputes, they tend to write God's people off as hypocrites and dismiss the claims of Christ (Rom. 2:21-24; 1 Cor. 6:1-8).

The Bible sets forth a process for resolving personal and substantive disputes in a constructive manner. This process is sometimes referred to as "Christian

- b) La responsabilidad de un individuo de amonestar a los demás (Mateo 18:15; Gálatas 6:1);
- c) Si la amonestación es rechazada, entonces se llama a uno o más testigos (Mat. 18:16);
- d) Si el rechazo persiste, entonces la iglesia debe actuar a través de su tribunal para amonestar, suspender, excomulgar y deponer.

Este APÉNDICE aborda los tres primeros pasos, de a) a c), proporcionando una discusión ampliada de las implicaciones planteadas por la dirección de las Escrituras para un proceso completo en cada paso. El paso (d), la disciplina formal de la iglesia, se trata en la Parte II del Libro de Orden de la Iglesia, Las Reglas de Disciplina.

1. El primer paso - Instrucción en la Palabra.

Muchos cristianos no comprenden plenamente el énfasis que Dios pone en vivir en paz y en unidad con los demás (Ef. 4: 3). La predicación y la enseñanza deben abordar regularmente este énfasis y los propósitos de la disciplina de la iglesia como se establece en el LDO 27-3 y LDO 27-4. Debe llamarse la atención sobre el hecho de que el principal pasaje de procedimiento relacionado con la disciplina eclesiástica, Mateo 18:15-20, se expone en el contexto de dos poderosas parábolas que enseñan la extensión y la profundidad del amor de Dios al reclamar a los que se han desviado (Mateo 18:10-14), y la vasta medida de su perdón y el expansivo perdón que espera de sus hijos hacia los demás (Mateo 18:21-35). El grado de instrucción sobre la reconciliación que se imparte a los miembros de la iglesia en las "clases para nuevos miembros" y la predicación regular desde el púlpito tendrán una influencia significativa en la medida en que un miembro de la iglesia comprenda los beneficios de la disciplina eclesiástica y haya dado su consentimiento a la jurisdicción eclesiástica (lo cual es útil para la iglesia si se quiere evitar la responsabilidad legal por el ejercicio adecuado de la disciplina eclesiástica).

Enseñar la Palabra de Dios sobre el pecado y los conflictos que resultan de él y cómo los cristianos deben responder bíblicamente a los conflictos, equipará a los miembros de la iglesia para convertirse ellos mismos en pacificadores. La pacificación siempre ha sido uno de los ministerios más importantes de los cristianos. Como se nos recuerda en 2 Corintios 5:18, Dios "nos reconcilió consigo mismo por medio de Cristo y nos dio el ministerio de la reconciliación". Una de las formas más poderosas de fomentar la reconciliación con Dios es modelar la reconciliación entre las personas. Cuando los demás nos ven resolver nuestras diferencias de manera amorosa y bíblica, se inclinan a dar más peso a lo que decimos sobre el Señor (Juan 13:34-35; 17:20-23). Por otro lado, cuando ven a los cristianos envueltos en disputas, tienden a tachar al pueblo de Dios de hipócritas y a desestimar las afirmaciones de Cristo (Romanos 2:21-24; 1 Corintios. 6:1-8).

La Biblia establece un proceso para resolver disputas personales y substanciales de manera constructiva. Este proceso se conoce a veces como "conciliación

conciliation” and it may be used to resolve everything from minor personal differences to church divisions or lawsuits involving church members. As indicated in passages such as Proverbs 19:11, Matthew 5:23-25 and 18:15-20, 1 Corinthians 6:1-8, and Galatians 6:1, conciliation involves three basic steps: (1) when Christians are involved in a conflict that is too serious to overlook, the first thing that they should do is meet together privately and in person to try to resolve their differences; (2) if this effort is unsuccessful, they should ask one or more other Christians to meet with them and help them to seek reconciliation and a voluntary settlement of their differences (a process sometimes referred to as mediation); and (3) if they cannot arrive at a voluntary settlement, they should ask one or more other Christians to hear both sides of the matter and render a biblically based decision that both sides are obligated to accept (a process sometimes referred to as arbitration).

There are many benefits to resolving disputes through Christian conciliation. It prevents a public quarrel that would dishonor the Lord Jesus Christ and diminish the credibility and witness of His Church. Conciliation also allows Christians to demonstrate their faith in Christ and their confidence in His teachings (John 13:34; 14:15; 17:20-23). In addition, conciliation encourages forgiveness and promotes reconciliation, which can help to preserve valuable relationships and strengthen the Church (Eph. 4:29-32; Col. 3:12-17). Conciliation also helps people to identify and deal with the root causes of conflict, which may include such things as pride, selfishness, fear, vengeance, greed, bitterness, or unforgiveness (see Matt. 7:3-5). This allows people to make changes in their lives so that they will enjoy more peaceful relationships in the future (Eph. 4:1-3, 22-24).

Christian conciliation is especially beneficial for people who sincerely want to do what is right and are open to learning where they have been wrong (Prov. 15:31-32). Conciliators can help them to identify improper attitudes or unwise practices, to understand more fully the effects of their decision and actions, and to make improvements in their lives that will help them to honor and serve the Lord more effectively in the future (1 Peter 2:12).

Teaching and Ruling elders are encouraged to learn all they can about Christian conciliation and develop local ministries that will equip members under their care to respond to conflicts in a manner that reflects the power of Christ working in their lives. The more church members understand these concepts and benefits, the more likely they will be to apply biblical principles when conflicts occur.

cristiana" y puede utilizarse para resolver desde diferencias personales menores hasta divisiones de la iglesia o demandas que involucren a miembros de la iglesia. Como se indica en pasajes como Proverbios 19:11, Mateo 5:23-25 y 18:15-20, 1 Corintios 6:1-8 y Gálatas 6:1, la conciliación implica tres pasos básicos: (1) cuando los cristianos se ven envueltos en un conflicto demasiado grave como para pasarlo por alto, lo primero que deben hacer es reunirse en privado y en persona para tratar de resolver sus diferencias; (2) si este esfuerzo no tiene éxito, deben pedir a uno o más cristianos que se reúnan con ellos y les ayuden a buscar la reconciliación y un arreglo voluntario de sus diferencias (un proceso que a veces se denomina mediación); y (3) si no pueden llegar a un acuerdo voluntario, deben pedir a uno o más cristianos que escuchen a ambas partes del asunto y que tomen una decisión basada en la Biblia que ambas partes estén obligadas a aceptar (un proceso que a veces se conoce como arbitraje).

Hay muchos beneficios en la resolución de disputas a través de la conciliación cristiana. Evita una disputa pública que deshonraría al Señor Jesucristo y disminuiría la credibilidad y el testimonio de su Iglesia. La conciliación también permite a los cristianos demostrar su fe en Cristo y su confianza en sus enseñanzas (Juan 13:34; 14:15; 17:20-23). Además, la conciliación fomenta el perdón y promueve la reconciliación, lo que puede ayudar a preservar las relaciones valiosas y fortalecer la Iglesia (Ef. 4:29-32; Col. 3:12-17). La conciliación también ayuda a las personas a identificar y tratar las causas fundamentales del conflicto, que pueden incluir cosas como el orgullo, el egoísmo, el miedo, la venganza, la codicia, la amargura o la falta de perdón (véase Mt. 7:3-5). Esto permite a las personas hacer cambios en sus vidas para que disfruten de relaciones más pacíficas en el futuro (Ef. 4:1-3, 22-24).

La conciliación cristiana es especialmente beneficiosa para las personas que sinceramente quieren hacer lo correcto y están abiertas a aprender dónde se han equivocado (Prov. 15:31-32). Los conciliadores pueden ayudarles a identificar actitudes impropias o prácticas imprudentes, a comprender más plenamente los efectos de sus decisiones y acciones, y a hacer mejoras en sus vidas que les ayudarán a honrar y servir al Señor más eficazmente en el futuro (1 Pedro 2:12).

Se anima a los Ancianos Docentes y Gobernantes a que aprendan todo lo que puedan sobre la conciliación cristiana y a que desarrollem ministerios locales que equipen a los miembros a su cargo para responder a los conflictos de manera que reflejen el poder de Cristo trabajando en sus vidas. Cuanto más entiendan los miembros de la iglesia estos conceptos y beneficios, más probable será que apliquen los principios bíblicos cuando ocurran los conflictos.

2. The second step - An individual's responsibility to admonish another
(Matt. 18:15; Gal. 6:1).

Scripture warns against making a premature judgment about a matter (Matt. 7:1-5). By first going personally and in private to those who have offended, we provide the opportunity for clarification of misunderstandings and avoid premature judgment. This step includes the three responses of personal peacemaking as follows:

Overlook an offense: An individual may overlook an offense of another if it is minor in nature and it has not significantly dishonored God, damaged a personal relationship, or hurt other people (including the offender). “A man’s wisdom gives him patience; it is to his glory to overlook an offense” (Prov. 19:11).

Discussion: When personal wrongs are too serious to overlook, the parties are required to seek to resolve them privately through loving confrontation and confession. “If your brother has something against you...go and be reconciled” (Matt. 5:23-24). “If your brother sins against you, go and show him his fault, just between the two of you” (Matt. 18:15).

Negotiation: When a substantive issue related to money, property, or other material issues or rights divides Christians, a process of biblical negotiation should be followed that will meet the interests of all those involved. “Each of you should look not only to your own interests, but also to the interests of others” (Phil. 2:4).

Privately responding to conflict early, before it escalates, through the means of these three forms of personal peacemaking will often result in reconciliation and no need for further peacemaking attention. Successful personal peacemaking is usually based on at least one parties’ willingness to accept responsibility for how they have contributed to the conflict and by being willing to humble themselves for the greater goal of God’s glory through “making every effort” (Eph. 4:3) to keep the unity of the spirit.

3. The third step - If private admonition is rejected, then calling of one or more witnesses (Matt. 18:16; 1 Cor. 6:1-9).

Involving others is a serious escalation of a conflict and should be considered only after the elements of step two have been fully exhausted. Step three includes the three assisted peacemaking responses as follows:

2. El segundo paso - La responsabilidad de un individuo de amonestar a otro (Mateo 18:15; Gálatas 6:1).

Las Escrituras advierten que no se debe hacer un juicio prematuro sobre un asunto (Mateo 7:1-5). Al ir primero personalmente y en privado a los que han ofendido, proporcionamos la oportunidad de aclarar los malentendidos y evitar un juicio prematuro. Este paso incluye las tres respuestas de la pacificación personal como sigue:

Pasar por alto una ofensa: Un individuo puede pasar por alto una ofensa de otro si es de naturaleza menor y no ha deshonrado a Dios de manera significativa, dañado una relación personal o lastimado a otras personas (incluyendo al ofensor). "La sabiduría del hombre le da paciencia; es para su gloria pasar por alto una ofensa" (Proverbios. 19:11).

Discusión: Cuando los errores personales son demasiado graves para pasarlos por alto, las partes deben tratar de resolverlos en privado a través de la confrontación amorosa y la confesión. "Si tu hermano tiene algo contra ti... ve y reconcíliate" (Mateo 5:23-24). "Si tu hermano peca contra ti, ve y repréndele estando tú y él solos" (Mat. 18:15).

Negociación: Cuando una cuestión importante relacionada con el dinero, la propiedad u otras cuestiones o derechos materiales divide a los cristianos, se debe seguir un proceso de negociación bíblica que satisfaga los intereses de todos los implicados. "Cada uno de vosotros debe mirar no sólo a sus propios intereses, sino también a los intereses de los demás" (Fil. 2:4).

La respuesta privada a un conflicto en una etapa temprana, antes de que se intensifique, por medio de estas tres formas de establecimiento de la paz personal a menudo dará lugar a la reconciliación y no habrá necesidad de prestar más atención al establecimiento de la paz. El éxito de la pacificación personal suele basarse en la voluntad de al menos una de las partes de aceptar la responsabilidad por la forma en que han contribuido al conflicto y en la voluntad de humillarse para el objetivo mayor de la gloria de Dios "haciendo todo lo posible" (Ef. 4:3) para mantener la unidad del espíritu.

3. El tercer paso - Si la amonestación privada es rechazada, entonces llamar a uno o más testigos (Mateo 18:16; 1 Corintios. 6:1-9).

Involucrar a otros es una grave intensificación de un conflicto y sólo debe considerarse después de que se hayan agotado totalmente los elementos de la segunda etapa. El paso tres incluye las tres respuestas asistidas para el establecimiento de la paz como sigue:

Mediation: If a dispute cannot be resolved through personal peacemaking, the parties should ask one or more other Christians to meet with them to help the parties communicate more effectively and explore possible solutions. The mediators may give advice but have no power to impose solutions. They may later act as witnesses in formal church disciplinary proceedings, should mediation fail due to hardness of heart or the unrepentant sin of one or both parties. “If he will not listen, take one or two others along, so that every matter may be established by the testimony of two or three witnesses.” (Matt. 18:16).

Arbitration: When two parties to a conflict cannot come to a voluntary agreement on a substantive issue, one or more arbitrators may be appointed to listen to the arguments and evidence of each side and render a binding decision. “If you have disputes about such matters, appoint as judges even men of little account in the church” (1 Cor. 6:1-8).

Church Discipline: Formal church discipline, pursuant to the procedures of *BCO* Part II, is reserved for those cases where the person who professes to be a Christian refuses to be reconciled, repent of personal sin, and do what is right. Church leaders bearing ecclesiastical jurisdiction over such persons should formally intervene to promote justice, repentance, and forgiveness. “If he refuses to listen, tell it to the church” (Matt. 18:17-20).

APPLICATION OF THE PRINCIPLES

Judicial cases that come to the attention of church courts frequently begin as personal disputes between two or more individuals. Typically, when one side feels they are not getting what they want, they bring charges of sin against the other side. In this manner, sessions and presbyteries are drawn into conflicts that would better be resolved at a personal level through Christian conciliation. Of course, when conflicted parties refuse to be reconciled, the accountability afforded by formal church discipline should be used to further the goals of purity in the Church, the rebuke of offenses, the removal of scandal, and the spiritual good of offenders (1 Cor. 5:5). Every effort should be made, however, to resolve the conflict through repentance, confession, forgiveness and reconciliation before formal charges are entertained by a church court. The intent of the relevant *BCO* provisions is to encourage Christian unity before the formal provisions of church discipline are brought to bear on a situation. Of course, not every situation will lend itself to Christian conciliation. However, every effort should be made to utilize private confrontation, mediation, and arbitration in order to

Mediación: Si una disputa no puede ser resuelta a través de la pacificación personal, las partes deben pedir a uno o más cristianos que se reúnan con ellos para ayudar a las partes a comunicarse más eficazmente y explorar posibles soluciones. Los mediadores pueden dar consejos, pero no tienen poder para imponer soluciones. Pueden actuar más tarde como testigos en procedimientos disciplinarios formales de la Iglesia, en caso de que la mediación fracase debido a la dureza del corazón o al pecado no arrepentido de una o ambas partes. "Mas si no te oyere, toma aún contigo a uno o dos, para que en boca de dos o tres testigos conste toda palabra" (Mateo 18:16).

Arbitraje: Cuando dos partes en un conflicto no pueden llegar a un acuerdo voluntario sobre una cuestión de fondo, se pueden nombrar uno o más árbitros para escuchar los argumentos y las pruebas de cada parte y emitir una decisión definitiva. "Si, pues, tenéis juicios sobre cosas de esta vida, ¿ponéis para juzgar a los que son de menor estima en la iglesia?" (1 Corintios. 6:1-8).

Disciplina de la Iglesia: La disciplina formal de la iglesia, de acuerdo con los procedimientos del LDO Parte II, está reservada para aquellos casos en los que la persona que profesa ser cristiano se niega a reconciliarse, a arrepentirse del pecado personal y a hacer lo correcto. Los líderes de la iglesia que tienen jurisdicción eclesiástica sobre tales personas deben intervenir formalmente para promover la justicia, el arrepentimiento y el perdón. "Si se niega a escuchar, dígaselo a la iglesia" (Mateo 18:17-20).

APLICACIÓN DE LOS PRINCIPIOS

Los casos judiciales que llegan a la atención de los tribunales eclesiásticos frecuentemente comienzan como disputas personales entre dos o más individuos. Típicamente, cuando una parte siente que no está consiguiendo lo que quiere, presentan cargos de pecado contra la otra parte. De esta manera, los Consistorios y los Presbiterios se ven arrastrados a conflictos que se resolverían mejor a nivel personal a través de la conciliación cristiana. Por supuesto, cuando las partes en conflicto se niegan a ser reconciliadas, la responsabilidad que ofrece la disciplina formal de la Iglesia debe ser usada para promover los objetivos de pureza en la Iglesia, la reprensión de las ofensas, la eliminación del escándalo y el bien espiritual de los ofensores (1 Corintios. 5:5). Sin embargo, se debe hacer todo lo posible por resolver el conflicto mediante el arrepentimiento, la confesión, el perdón y la reconciliación antes de que un tribunal eclesiástico considere los cargos formales. La intención de las disposiciones pertinentes del LDO es fomentar la unidad cristiana antes de que las disposiciones formales de la disciplina eclesiástica se apliquen a una situación. Por supuesto, no todas las situaciones se prestan a la conciliación cristiana. Sin embargo, se debe hacer todo lo posible para utilizar la confrontación privada, la mediación y el arbitraje para

reserve the use of formal church discipline, and the time of church courts, for those matters related to the purity of the Church and the keeping and reclaiming of disobedient sinners (*BCO* 27-3). Many of these ends will be realized through the processes of Christian conciliation and, therefore, should be viewed as prerequisite procedures to the formal disciplinary process.

FAILURE TO FOLLOW THE STEPS

Churches unwilling or unable to instruct their members completely in the full breadth of the steps of conciliation and discipline encourage resorting to unbiblical, worldly responses to conflict. The escape responses of denial, flight, and even suicide can be expected if church members are not positively directed to the biblical processes of Christian conciliation. Others, when not given the hope of having matters responded to within the body of Christ, will resort to civil litigation, verbal and physical attack, and possibly even murder to remove an opponent where there is no avenue for a just resolution.

Moving a case too quickly to formal church discipline can build barriers that could otherwise be dealt with in mediation or arbitration. Every church and presbytery is encouraged to equip elders and mature members with the skills of Christian conciliation, and to exhaust conciliation processes and remedies before moving to formal church discipline.

USE OF CONCILIATION CLAUSES IN MEMBERSHIP DOCUMENTS

One significant way church members can be educated and prepared for biblical conflict resolution is through the use of a conciliation clause in the membership covenant or other agreement signed by new members when they join the church. The recommended language for this clause is set forth below. It should be noted that signing this clause cannot be made a condition for membership, but may be encouraged as a voluntary biblical commitment. It should be clearly offered as an optional statement for the resolution of any disputes that may arise.

preservar el uso de la disciplina formal de la iglesia y el tiempo de los tribunales de la iglesia para aquellos asuntos relacionados con la pureza de la Iglesia y el mantenimiento y la reclamación de los pecadores desobedientes (*LDO* 27-3). Muchos de estos fines se realizarán a través de los procesos de conciliación cristiana y, por lo tanto, deben ser considerados como procedimientos previos al proceso disciplinario formal.

EL FRACASO EN SEGUIR LOS PASOS

Las iglesias que no quieren o no pueden instruir completamente a sus miembros en toda la amplitud de los pasos de la conciliación y la disciplina alientan a recurrir a respuestas no bíblicas y mundanas al conflicto. Las respuestas de escape de la negación, la huida e incluso el suicidio pueden esperarse si los miembros de la iglesia no se dirigen positivamente a los procesos bíblicos de conciliación cristiana. Otros, cuando no se les da la esperanza de que se responda a los asuntos dentro del cuerpo de Cristo, recurrirán al litigio civil, al ataque verbal y físico, y posiblemente incluso al asesinato para eliminar a un oponente cuando no haya una vía para una resolución justa.

Llevar un caso demasiado rápido a la disciplina formal de la iglesia puede crear barreras que de otra manera podrían ser tratadas en la mediación o el arbitraje. Cada iglesia y Presbiterio es animado a equipar a los ancianos y miembros maduros con las habilidades de la conciliación cristiana, y a agotar los procesos de conciliación y los remedios antes de pasar a la disciplina formal de la iglesia.

USO DE LAS CLÁUSULAS DE CONCILIACIÓN EN LOS DOCUMENTOS DE MEMBRESÍA

Una forma significativa en que los miembros de la iglesia pueden ser educados y preparados para la resolución de conflictos bíblicos es a través del uso de una cláusula de conciliación en el pacto de membresía u otro acuerdo firmado por los nuevos miembros cuando se unen a la iglesia. El lenguaje recomendado para esta cláusula se establece a continuación. Cabe señalar que la firma de esta cláusula no puede ser una condición para la membresía, pero puede ser fomentada como un compromiso bíblico voluntario. Debe ofrecerse claramente como una declaración opcional para la resolución de cualquier disputa que pueda surgir.

Christian Conciliation

Members are encouraged but not required to make this additional commitment.

If I ever have a dispute with the church that cannot be resolved through its own internal procedures, I agree to resolve the dispute according to biblical principles (such as those set forth in Matthew 5:23-25 and 18:15-20, and 1 Corinthians 6:1-8) by submitting the matter to mediation and, if necessary, arbitration, according to the Bylaws of this church and the *Rules of Procedure* of the Institute for Christian Conciliation. I understand that arbitration is a legally binding process, and that judgment upon an arbitration award may be entered in any court otherwise having jurisdiction.

Dated this ____ day of _____, 20____

Name (Printed) _____ Signature _____

Name (Printed) _____ Signature _____

Parent's or Guardian's Name _____ Parent's or Guardian's Signature
(for minors)

THIS AGREEMENT IS SUBJECT TO ARBITRATION PURSUANT TO THE
[STATE] ARBITRATION ACT, TITLE ##, CHAPTER #, [STATE] CODE
ANNOTATED.

Conciliación cristiana

Se alienta a los miembros, pero no se les exige, que asuman este compromiso adicional.

Si alguna vez tengo una disputa con la iglesia que no pueda ser resuelta a través de sus propios procedimientos internos, estoy de acuerdo en resolver la disputa de acuerdo con los principios bíblicos (como los establecidos en Mateo 5:23-25 y 18:15-20, y 1 Corintios 6:1-8) sometiendo el asunto a mediación y, si es necesario, a arbitraje, de acuerdo con los Estatutos de esta iglesia y el Reglamento del Instituto para la Conciliación Cristiana. Entiendo que el arbitraje es un proceso legalmente obligatorio y que el juicio sobre una resolución arbitral puede ser presentado en cualquier corte que tenga jurisdicción.

Fechado este día de, 20_____

Nombre (en letra de molde)

Firma

Nombre (en letra de molde)

Firma

Nombre del padre o tutor
(para los menores)

Firma del padre o tutor

**ESTE ACUERDO ESTÁ SUJETO A ARBITRAJE DE ACUERDO
CON LA LEY DE ARBITRAJE DE [ESTADO], TÍTULO #,
CAPÍTULO #, CÓDIGO DE [ESTADO] ANOTADO.**

AMEND CHURCH BYLAWS TO ALLOW CONTINUING CHURCH JURISDICTION

The following clause is recommended for inclusion in local church bylaws to allow the continuing ecclesiastical jurisdiction over a member who may otherwise simply flee from the church to avoid biblical discipline:

Members may be removed from membership at their own request following the steps of appropriate pastoral care as set forth in *BCO* 38-4. If a member requests to withdraw because of specific problems or disappointments with the church, the Session shall attempt to resolve those matters so that the member may remain in the church and enjoy greater fruitfulness and personal spiritual growth. If the Session is unable to resolve those matters, it shall offer to assist the member in locating a church of like faith and practice that can respond more effectively to his gifts and needs. If it appears to the Session that a member has requested removal merely to avoid church discipline, that request shall not be given effect until the disciplinary process has been properly concluded.

Use of this clause will also help the church avoid serious legal liability for following through with all of the steps of church discipline. Members should be informed of its provisions and carefully taught the Scriptural basis for continuing shepherding and pastoral care especially when caught in sin (see also *BCO* 38-3 and 38-4).

CONCLUSION

The courts of the church are encouraged to employ the means of Christian conciliation whenever possible. That is, churches and presbyteries are encouraged to defer judicial action until all other remedies have been exhausted. Peace, unity, and the mission of the Church can be furthered through careful and complete attention to every step of the process as set forth in *BCO* 27-5 as understood through the expanded guidance concerning Christian conciliation as set forth above.

ENMIENDA A LOS ESTATUTOS DE LA IGLESIA PARA PERMITIR LA CONTINUIDAD DE LA JURISDICCIÓN DE LA IGLESIA

Se recomienda la inclusión de la siguiente cláusula en los estatutos de la iglesia local para permitir la continuidad de la jurisdicción eclesiástica sobre un miembro que, de otro modo, podría simplemente huir de la iglesia para evitar la disciplina bíblica:

Los miembros pueden ser jubilados de la membresía a petición propia siguiendo los pasos del cuidado pastoral apropiado como se establece en el *LDO* 38-4. Si un miembro solicita retirarse debido a problemas específicos o decepción de la iglesia, el Consistorio intentará resolver esos asuntos para que el miembro pueda permanecer en la iglesia y disfrutar de una mayor capacidad para da fruto y crecimiento espiritual personal. Si el Consistorio no puede resolver esos asuntos, se ofrecerá a ayudar al miembro a encontrar una iglesia de fe y práctica similares que pueda responder más eficazmente a sus dones y necesidades. Si el Consistorio considera que un miembro ha solicitado su destitución simplemente para evitar la disciplina de la iglesia, no se dará efecto a esa solicitud hasta que el proceso disciplinario haya concluido debidamente.

El uso de esta cláusula también ayudará a la iglesia a evitar una seria responsabilidad legal por seguir todos los pasos de la disciplina de la iglesia. Los miembros deben ser informados de sus disposiciones y se les debe enseñar cuidadosamente la base de las Escrituras para continuar con el pastoreo y el cuidado pastoral, especialmente cuando son atrapados en el pecado (ver también el *LDO* 38-3 y 38-4).

CONCLUSIÓN

Se anima a los tribunales de la iglesia a emplear los medios de conciliación cristiana siempre que sea posible. Es decir, se anima a las iglesias y Presbiterios a aplazar la acción judicial hasta que se hayan agotado todos los demás recursos. La paz, la unidad y la misión de la Iglesia pueden ser fomentadas a través de una cuidadosa y completa atención a cada paso del proceso como se establece en el *LDO* 27-5, como se entiende a través de la guía expandida concerniente a la conciliación cristiana como se establece arriba.

APPENDIX J

SAMPLE FORM FOR TERMS OF CALL

____ (Church Name) _____ (PCA) being on sufficient grounds well satisfied of the ministerial qualifications of you, _____ (Minister's Name) _____, and having good hopes from our knowledge of your labors that your ministrations in the Gospel will be profitable to our special interests, do earnestly call you to undertake the pastoral office in said congregation, promising you, in the discharge of your duty, all proper support, encouragement and obedience in the Lord. That you may be free from worldly cares and avocations, we hereby promise and oblige ourselves to provide you with the following salary, benefits, vacations, and leaves of absence.

Salary and Housing Allowances

_____ basis
(weekly, monthly, etc.)

Gross Salary , which includes housing allowance	\$ _____
Amount Designated as Housing Allowance*	\$ _____

Benefits

Primary Benefits

Healthcare and Medicare Supplement Insurance/Allowance	\$ _____
Retirement Savings** -amount equal to _____ % of salary + housing	\$ _____
Long Term Disability Insurance – replaces _____ % of salary + housing	\$ _____
Life Insurance – amount equal to _____ times salary + housing	\$ _____
Social Security/Medicare Allowance	\$ _____
Equity Allowance for ministers who are living in a manse	\$ _____
Leadership Counseling/Coaching	\$ _____

Secondary Benefits

Dental	\$ _____
Vision	\$ _____
HSA (Health Savings Account)***	\$ _____

Total Benefits

\$ _____

Temporary Benefits

Relocation expenses will be reimbursed but shall not exceed the following	\$ _____
Other	\$ _____

Temporary Benefits Total

\$ _____

TOTAL AMOUNTS

\$ _____

Vacations and Leaves of Absence

Vacation	_____ Days	Holiday Leave	_____ Days
Paid Sick Leave	_____ Days	Paternity Leave	_____ Days
Bereavement	_____ Days	Educational Leave	_____ Days
Sabbatical Leave	_____ Days, after _____ years		

Attestation

I, having moderated the congregational meeting which extended a call to _____ (Minister's Name) _____ for his ministerial services, do certify that the call has been made in all respects according to the rules laid down in the Book of Church Order, and that the persons who signed the call were authorized to do so by vote of the congregation.

Clerk of Session:

Minister-Elect:

Signature: _____

Signature: _____

Print Name: _____

Print Name: _____

Date: _____

Date: _____

Send a copy to each of the following: 1) Minister-Elect 2) Stated clerk of the Presbytery

*Section 107 of the Internal Revenue Code allows a minister to exclude a housing allowance from their taxable salary for eligible housing related expenses (i.e., mortgage payment, rent payments, utilities, etc.). It is important to note that the housing allowance is excludable for income tax purposes only (e.g., federal, and most states). It is not excludable for Self-Employment tax purposes (i.e., SECA) which are paid into the Social Security and Medicare system.

APÉNDICE J

FORMULARIO DE MUESTRA PARA LOS TÉRMINOS DE UN LLAMAMIENTO

Sujeto a la aprobación del Presbiterio _____, el/la (Consistorios, o Congregación, o Consistorio en nombre de la congregación) de la Iglesia _____ formalmente llama a _____, para asumir el oficio de _____ en nuestra congregación, prometiéndole, en el cumplimiento de su deber, todo el apoyo adecuado, el estímulo y la obediencia en el Señor. Para que esté libre de cuidados y vocaciones materiales, prometemos y nos obligamos a proporcionarle lo siguiente:

Salario anual en efectivo y subsidio de vivienda, pagado (quincenal, etc) \$ _____

Parte designada por vivienda \$ _____

Beneficios primarios

Seguridad Social / Subsidio de Medicamentos: ____ % del salario + vivienda \$ _____

Seguro Médico y/o Seguro Médico Suplementario (cantidad específica de \$) \$ _____

Ahorros para la jubilación: ____ % del salario + vivienda \$ _____

Seguro de discapacidad a largo plazo: \$ _____

suficiente para reemplazar el ____ % del salario + la vivienda \$ _____

Seguro de vida: cantidad igual a ____ x (salario + vivienda) \$ _____

El Subsidio de Equidad si el ministro vive en una mansión \$ _____

Otros _____ \$ _____

Beneficios secundarios

Seguro Dental \$ _____

Seguro de Visión \$ _____

Seguro de cuidado a largo plazo \$ _____

Beneficios temporales

Reembolso de los gastos de traslado hasta un máximo de: \$ _____

Otros _____ \$ _____

Gastos misceláneos pagados por año. (Cualquier política específica de la iglesia se describe en un documento separado.)

Vacaciones ____ días Licencia por enfermedad ____ días

Licencia de estudios ____ días Licencia de paternidad ____ días

Acumulación de permisos sabáticos ____ días Licencia por Funeral ____ días

Cualquier reembolso de gastos comerciales razonables y necesarios se hará de acuerdo con un plan de reembolso contable adoptado por el Consistorio, con una cantidad máxima especificada en el presupuesto anual de la iglesia.

Yo, habiendo moderado la reunión (del Consistorio o Congregacional) en la que se extendió un llamamiento a sus servicios ministeriales, certifico que el llamamiento ha sido hecho en todos los aspectos de acuerdo a las reglas del Libro de Orden de la PCA y que las personas que firmaron el llamamiento fueron autorizadas para hacerlo por voto del/de la (Consistorio o Congregación).

(Marque si es aplicable) ____ La autoridad para aprobar estos términos fue delegada por la Congregación al Consistorio en una reunión congregacional en _____ (fecha).

Moderador de la reunión (firma) _____ Nombre en letra de molde _____

Posición _____ Teléfono o e-mail _____

Fecha de la reunión _____ Voto: # Sí = _____ # No = _____
Ministro electo (firma) _____ Nombre en letra de molde _____

Envíe una copia al secretario del Presbiterio.

*Section 107 of the Internal Revenue Code allows a minister to exclude a housing allowance from their taxable salary for eligible housing related expenses (i.e., mortgage payment, rent payments, utilities, etc.). It is important to note that the housing allowance is excludable for income tax purposes only (e.g., federal, and most states). It is not excludable for Self-Employment tax purposes (i.e., SECA) which are paid into the Social Security and Medicare system.

A minister's total cash salary can be broken down into two parts: 1) Taxable Salary and 2) Housing Allowance (Partially Taxable Salary).

Minister's Salary

Taxable Salary	Housing Allowance (Partially Taxable Salary)
<ul style="list-style-type: none">• Taxable for Self-Employment Tax purposes• Taxable for Federal Income Tax purposes	<ul style="list-style-type: none">• Taxable only for Self-Employment Tax purposes

** There is an annual limit on the amount of total contributions (i.e., employee and employer contributions) that can be made to a 403(b) plan. This limit is referred to as the 415(c) limit. However, it is important to note that a minister's housing allowance cannot be included as part of includible compensation because it is not a component of a minister's gross income (1.425-2(d) of income tax regulations). This limit may reduce the amount that can be contributed to a retirement account even though the call package guidelines formula includes it (i.e., retirement contributions are a percentage of salary and housing allowance).

*** Health Savings Account requires a high deductible health savings account eligible plan.

APPENDIX J

EL LIBRO DE ORDEN DE LA IGLESIA

A minister's total cash salary can be broken down into two parts: 1) Taxable Salary and 2) Housing Allowance (Partially Taxable Salary).

Minister's Salary

Taxable Salary	Housing Allowance (Partially Taxable Salary)
<ul style="list-style-type: none">• Taxable for Self-Employment Tax purposes• Taxable for Federal Income Tax purposes	<ul style="list-style-type: none">• Taxable only for Self-Employment Tax purposes

** There is an annual limit on the amount of total contributions (i.e., employee and employer contributions) that can be made to a 403(b) plan. This limit is referred to as the 415(c) limit. However, it is important to note that a minister's housing allowance cannot be included as part of includible compensation because it is not a component of a minister's gross income (1.425-2(d) of income tax regulations). This limit may reduce the amount that can be contributed to a retirement account even though the call package guidelines formula includes it (i.e., retirement contributions are a percentage of salary and housing allowance).

*** Health Savings Account requires a high deductible health savings account eligible plan.

INDEX

- Absentee Church Members 46-2
Accusation Cautions..... 31-8
Accused
 Barred from the Lord's Table 33-4
 New testimony, new trial..... 35-13
 Not compelled to testify 35-1
 Original party in case of process 31-3
 Plead in writing 32-3
 Protection of 31-8
 Refusal to appear 33-2
 Refusal to plead 33-2
- Accuser**
 Challenge to witness..... 35-1
 Church as accuser..... 31-4
 Original party in case of process 31-3
 Testimony required 35-1
- Adjournment, General Assembly 14-8
Administration of the Lord's Supper
 58-1 thru 58-8
Administrative Committee 14-1(12)
Admission to Sealing
 Ordinances 57-1 thru 57-6
- Admonition**
 Administered 36-3
 Church censure 30-1
 Definition of 30-2
- Adult Non-communing Members**
 Oversight of church..... 6-3, 28-4
 Under care of church 28-5
- Advice**
 Requested of higher courts by lower
 41-1
 Subjects for reference..... 41-2
Advisory member 9-4
- Amending Constitution**
 Book of Church Order 26-2
 Confession and Catechisms..... 26-3
 Presbytery action 26-6
- Appeals**
 Abandoned 42-11
 Circularizing the court..... 42-4
 Decisions of higher court 42-9
 Definition of appellant
 and appellee..... 42-1
 Disqualification 39-2
 Forms Appendix G
 Grounds 42-3
 Hearing by higher court..... 42-8
- Appeals (continued)
 Litigious spirit by appellant 42-12
 Lodging with higher court..... 42-5
 New testimony, new trial 35-14
 Notice of 42-6
 Notice within 30 days 42-4
 Records of case 42-5, 42-7, 42-9
 Who can appeal..... 42-2
- Appellant**
 Counsel for..... 32-19, 42-10
 Defined..... 42-1
 Failure to appear 42-11
 Litigious spirit 42-12
 Lodge appeal within 30 days..... 42-4
Appellate Court(see also Appendix H)
 40-5
- Appellee Defined 42-1
- Assistant pastor**
 Called by Session 22-3
 Dissolution of relationship 22-4
 Moderator of Session 12-4, 22-3
 Succeed senior pastor 23-1
 When senior pastor leaves 23-1
- Associate Membership Defined 46-4
- Associate pastor**
 Called by congregation 22-2
 Dissolution of relationship 22-4
 Moderator of Session 12-4
 Succeed senior pastor 23-1
 When senior pastor leaves 23-1
- Baptism**
 Adults..... 57-3
 Infants and children.... 56-1 thru 56-4
 Record kept by Session 12-8
- Baptized Persons**
 Cared for 6-3
 Disciplined 27-2
Bible Instruction for Children 28-2
Biblical Conflict Resolution
 Appendix I
- Binding Conscience 11-2
Bishop or Pastor 8-1
- Book of Church Order**
 Amending 26-2
 Composition of 26-1
Budgets 9-2, 12-5
Burial Service
 Appendices C, D and E

ÍNDICE

Miembros ausentes de la Iglesia	46-2
Acusación Advertencias	31-8
Acusados	
Impedimento a la mesa del Señor	33-4
Nuevo testimonio/juicio	35-13
No está obligado a testificar	35-1
Parte original caso de proceso	31-3
Alegar por escrito	32-3
Protección de	31-8
Negativa a comparecer	33-2
Negativa a alegar	33-2
Acusador	
Desafío a ser testigo	35-1
La iglesia como acusadora	31-4
Primera instancia caso de proceso	31-3
Se requiere testimonio	35-1
Aplazamiento, Asamblea General	14-8
Administración de la Santa Cena	58-1 al 58-8
Comité Administrativo.....	14-1(12)
Admisión a las Ordenanzas	
Doctrinales.....	57-1 al 57-6
Admonición	
Administrada.....	36-3
Censura Eclesiástica.....	30-1
Definición de.....	30-2
Adultos miembros no Comulgantes	
Supervisión de la Iglesia	6-3, 28-4
Bajo el cuidado de la iglesia.....	28-5
Consejo	
Solicitud a un tribunal superior por un	
tribunal inferior.....	41-1
Temas de referencia	41-2
Miembro Asesor.....	9-4
Enmienda a la Constitución	
Libro de Orden de la Iglesia.....	26-2
Confesión y Catecismos	26-3
Acción Presbiteral.....	26-6
Apelaciones	
Abandono.....	42-11
Circular al tribunal	42-4
Decisiones de la corte superior.....	42-9
Definición: apelante y apelado	42-1
Descalificación.....	39-2
Formas	APÉNDICE G
Fundamentos	42-3
Audiencia por un tribunal superior.	42-8
Apelaciones (continuación)	
Espíritu litigioso por el apelante	42-12
Comparcencia ante un tribunal	
superior	42-5
Nuevo testimonio/juicio	35-14
Notificación de	42-6
Notificación dentro de 30 días	42-4
Expedientes del caso	42-5, 42-7, 42-9
¿Quién puede apelar	42-2
Apelación	
Por un Abogado	32-19, 42-10
Definición	42-1
Falta de comparecencia	42-11
Espíritu litigioso	42-12
Presentar una apelación dentro de	
los 30 días	42-4
Tribunal de Apelación (véase	
también APÉNDICE H).....	40-5
Apelación Definida.....	42-1
Pastor Asistente	
Llamado por el Consistorio	22-3
Disolución de la relación.....	22-4
Moderador del Consistorio	12-4, 22-3
Sucesión del pastor principal	23-1
El pastor principal se va	23-1
Miembros Asociados, Definición	
.....	46-4
Pastor Asociado pastor	
Llamado por la congregación	22-2
Disolución de la relación.....	22-4
Moderador del Consistorio	12-4
Sucesión del pastor principal	23-1
El pastor principal se va	23-1
Bautismo	
Adultos	57-3
Infantes y niños	56-1 al 56-4
Registro del Consistorio	12-8
Personas Bautizadas	
Cuidado de	6-3
Disciplina	27-2
Instrucción Bíblica para niños	28-2
Resolución Bíblica del Conflicto	
.....	APÉNDICE I
Conciencia Obligada	11-2
Anciano o Pastor	8-1
Libro de Orden de la Iglesia	
Enmienda.....	26-2
Composición de	26-1
Presupuestos	9-2, 12-5
Servicio Funeral	Apéndices C, D y E

THE BOOK OF CHURCH ORDER

Call to Pastor	20-1, 20-6
Without Call	34-10
Called Meetings	
Congregation	20-2, 24-1
General Assembly	14-3
Presbytery	13-12
Candidates for Gospel Ministry	
Academic requirements	21-4
Call to a definite work	20-1
Christian service	18-5
Declaration and form of license	19-4
Definition	18-1
Different Presbytery may complete examination	19-11
Dismissed to another Presbytery	18-7, 46-6
Examination by Presbytery	18-3
Examination for licensure	19-2 thru 19-4
Missionary Service	20-12
Ordination	19-13, 19-14
Procedure of receiving	18-3
Questions for licensure	19-3
Report to Presbytery yearly	18-6
Supervised by Presbytery	18-4
Trials for licensure	19-7
Under care of Presbytery	18-2
Under jurisdiction of Session	18-4
Cases of Process	
Absence from court	32-17
Accusation caution	31-8
Accused	
Answer to charge	32-15
Confession	32-3, 34-7, 38-1
Defendant only	31-11
Testimony not required	35-1
Accuser	31-3, 35-1
Against Lower Court	40-6
Appeals	34-10
Appellant defined	31-3, 42-1
Appellee defined	31-3, 42-1
Attitude of court	32-1
Censure	
Gross crime or heresy	30-4
Official functions	31-10
Sacraments	33-2, 33-4
Slight	34-2
Challenges	32-16, 35-1
Character investigation	31-2

Charge	
Forms	Appendix G
Gross crime or heresy	33-3
Origination	31-2, 32-2
Read	32-3, 32-15
To the court	32-15
Written	32-3
Citations	
Contumacy	33-2, 34-4
Forms	Appendix G
General	32-3 thru 33-7
Committee, Judicial	32-11
Confession	32-3, 34-7
Counsel	32-3, 32-19
Deposed minister	34-8, 34-9
Dereliction of duty	34-10
Discussions during trial	32-14
Disqualification	32-16, 32-17, 32-19, 33-4, 35-11, 39-2
Divestiture	34-10
Excommunication	34-4
Failure to act, or to consider	33-1, 43-2
Heresy	34-5
Indictment	
Content	32-5
Drawn and served	32-3
Form	31-4, Appendix G
Read	32-15
Instituted	31-2, 31-7, 32-2
Judgment recorded	32-15
Judicial Committee	32-11
Members of court	32-15, 32-17
Minutes of trial	32-18
Oath of witness	35-6
Offense	
General	31-6
Distant	32-8, 32-9, 32-20
Public or private	31-5, 34-3
Time limit for accusation	32-20
Original jurisdiction	31-1, 33-1, 34-1
Plea	
Refusal to	32-6, 33-2
Written	32-3
Presbytery vs. ministers	34-1 thru 34-10
Prosecutor	
Appointed	31-2, 32-3
Heard first	32-15

LIBRO DE ORDEN DE LA IGLESIA

Llamamiento Pastoral	20-1, 20-6
Sin llamamiento	34-10
Reuniones convocadas	
Congregacionales	20-2, 24-1
Asamblea General	14-3
Presbiteriales	13-12
Candidatos al Ministerio	
Requerimientos Académicos.....	21-4
Llamado a un trabajo definitivo	20-1
Servicio Cristiano.....	18-5
Declaración y forma de la licencia...	19-4
Definición	18-1
Diferentes Presbiterios pueden completar examen.....	19-11
Remitido a otro Presbiterio ...	18-7, 46-6
Examen del Presbiterio	18-3
Examen de licenciatura	19-2 al 19-4
Servicio Misional	20-12
Ordenación.....	19-13, 19-14
Proceso de recepción.....	18-3
Preguntas para la licenciatura.....	19-3
Reporte Anual al Presbiterio	18-6
Supervisión por el Presbiterio	18-4
Pruebas para la licencia	19-7
Bajo el cuidado del Presbiterio.....	18-2
Bajo la autoridad del Consistorio ...	18-4
Casos de Proceso	
Ausencia de la corte	32-17
Acusación cautelosa	31-8
Acusado	
Respuesta a los cargos	32-15
Confesión	32-3, 34-7, 38-1
El acusado sólo	31-11
No se requiere testimonio	35-1
Acusador	31-3, 35-1
Contra un Tribunal inferior	40-6
Apelaciones	34-10
Apelante, definición	31-3, 42-1
Apelado, definición	31-3, 42-1
Actitud de la corte	32-1
Censura	
<u>Crímenes graves o herejías</u>	30-4
Funciones Oficiales.....	31-10
Sacramentos.....	33-2, 33-4
Ligera.....	34-2
Desafíos.....	32-16, 35-1
Carácter de la investigación	31-2

Cargos	
Formas	APÉNDICE G
Crimen grave o herejía	33-3
Origen	31-2, 32-2
Lectura	32-3, 32-15
A la corte	32-15
Escrito	32-3
Citas	
Culpabilidad.....	33-2, 34-4
Formas	APÉNDICE G
General.....	32-3 al 33-7
Comité Judicial.....	32-11
Confesión	32-3, 34-7
Consejo.....	32-3, 32-19
Ministro depuesto 34-8, 34-9	
Abandono del deber 34-10	
Discusión durante el ensayo 32-14	
Descalificación.....	32-16, 32-17, 32-19,
	33-4, 35-11, 39-2
Despojar	34-10
Excomunión	34-4
No actuar, o considerar	33-1, 43-2
Herejía	34-5
Acusación	
Contenido.....	32-5
Elaboración y Presentación.....	32-3
Forma	31-4, APÉNDICE G
Lectura	32-15
Instituido	31-2, 31-7, 32-2
Fallo registrado	32-15
Comité Judicial	32-11
Miembros del tribunal	32-15, 32-17
Actas del juicio	32-18
Juramento del testigo	35-6
Ofensa	
General.....	31-6
Distante	32-8, 32-9, 32-20
Pública o Privada	31-5, 34-3
Tiempo límite para la	
Acusación	32-20
Jurisdicción Original	31-1, 33-1, 34-1
Declaración	
Rehusarse a	32-6, 33-2
Escrito	32-3
Presbiterio vs. Ministros	
.....	34-1 thru 34-10
Fiscal	
Designado	31-2, 32-3
Primera Instancia	32-15

INDEX

- Prosecutor (continued)
Represents church 31-3
Voluntary 31-3, 31-9
- Reconciliation, reclaiming ...31-5, 32-1
- Record
Copies 32-18
Of charges 34-4
Other court's use 32-18, 35-8
Testimony of witness 35-7
- Removals
Appeal or complaint 32-18
Of scandal 34-6
Private 31-5, 31-7
- Repentance 33-2
- Restoration of minister 34-8
- Roll call 32-15
- Schism 34-5
- Sessions vs. members 33-1 thru 33-4
- Spouse, testimony 35-2
- Statute of Limitation.....32-20
- Suspension of Judgment....42-6, 43-4
- Suspension
Sacraments 33-2
Official function
..... 31-10, 34-4, 34-7, 34-8
- Testimony 35-9 thru 35-14
- Trial 32-12 thru 32-18
- Witnesses
Challenge of 35-1
Distant 32-8
Examined 32-13, 32-15, 35-1,
..... 35-4, 35-5
Number of 35-3
Oath 35-6
- Verdict..... 32-15
- Vote..... 32-15
- Cases without process**
Communing member or officer
with charge 38-2, 38-3
- Demitting without censure 38-2
- Joining other church/
denomination 38-3
- Voluntary statement 38-1
- Catechism (Larger and Shorter)**
Amending 26-3
- Children's instruction 28-2
- Part of Constitution Preface III, 26-1
- Censures of Church**
Admonition administered 36-2
Admonition defined 30-2
- Censures of Church (continued)
Censure administered 36-2
- Deposition defined 30-5
- Deposition administered
..... 36-7, 38-2
- Excommunication defined 30-4
- Excommunication administered
..... 36-6
- Removal of censures
..... 37-1 thru 37-7
- Suspension defined 30-3
- Suspension administered
..... 36-4, 36-5
- Certificate of Dismission**
Baptized children 12-5
- Presbytery to minister 46-6
- Secured by candidate 18-7
- Secured by interns 19-8
- Session to member 12-5
- Session to members in good
standing 46-1
- Valid for one year 46-7
- Challenge (in Case of Process)**
Member of the court 32-16
- Witness 35-1
- Charge Against Offender**
Caution in receiving
charges 31-8, 34-2
- Form Appendix G
- Made by some person or
persons 32-2
- Written 33-3
- Children**
Baptism of 56-4
- Church instructs 28-2
- Members of visible Church
..... 2-1, 56-4
- Pastoral oversight 6-1
- Profession of faith 28-3
- Responsibility of parents and
church 28-1
- Under care of church 28-5
- Christ**
Doctrine, government, discipline
and worship Preface I
- King and Head of Church Preface I
- Names in Scriptures Preface I
- Officers in church Preface I
- Present Preface I
- Christian Life in Home** ... 63-1 thru 63-6

ÍNDICE

Fiscal (continuación)	
Representante de la iglesia	31-3
Voluntario.....	31-3, 31-9
Reconciliación y Reclamo	31-5, 32-1
Registro	
Copias	32-18
De los cargos.....	34-4
Otros usos de la corte 32-18, 35-8	
Testimonio de testigos	35-7
Traslados	
Apelación o queja	32-18
De escándalo	34-6
Privado.....	31-5, 31-7
Arrepentimiento	33-2
Restauración del ministro.....	34-8
Pase de Lista	32-15
Cisma	34-5
Consistorio vs. miembros....	33-1 al 33-4
Esposa, testimonio	35-2
Estatuto de limitación 32-20	
Suspensión de la sentencia 42-6, 43-4	
Suspensión	
Sacramentos	33-2
Funciones Oficiales	
.....31-10, 34-4, 34-7, 34-8	
Testimonio	35-9 al 35-14
Juicio.....	32-12 al 32-18
Testigos	
Desafíos	35-1
Distante.....	32-8
Examinado.....	32-13, 32-15, 35-1,35-4, 35-5
Número de	35-3
Juramento.....	35-6
Veredicto.....	32-15
Voto	32-15
Casos sin proceso	
Miembros en plena comunión u oficial con cargos	38-2, 38-3
Despedir sin censura	38-2
Unirse a otra iglesia/ denominación.....	38-3
Declaración voluntaria	38-1
Catecismos (Mayor y Menor)	
Enmienda	26-3
Instrucción para niños	28-2
Parte de la Constitución	
Prefacio III, 26-1	
Censuras de la Iglesia	
Amonestación administrada	36-2
Amonestación Definida	30-2
Censuras de la Iglesia (continuación)	
Censura administrada	36-2
Definición de Destitución	30-5
Destitución administrada	36-7, 38-2
Excomunión Definida.....	30-4
Excomunión administrada	36-6
Remoción de la censura	37-1 al 37-7
Suspensión definida.....	30-3
Suspensión administrada	36-4, 36-5
Certificado de Transferencia	
Baptizo de Niños	12-5
Presbiterio a Ministro	46-6
Solicitado por candidato	18-7
Solicitado por aprendices.....	19-8
Consistorio a Miembro.....	12-5
Consistorio a miembros en plena Comunión.....	46-1
Válido por un año	46-7
Desafío (en Caso de Proceso)	
Miembro del Tribunal	32-16
Testigo.....	35-1
Cargos Contra el Ofensor	
Cuidados en la recepción de los cargos	31-8, 34-2
Forma	APÉNDICE G
Hecho por una persona o personas	32-2
Escrito	33-3
Niños	
Bautismo de.....	56-4
La Iglesia instruye	28-2
Miembros de una Iglesia Local	2-1, 56-4
Cuidado Pastoral	6-1
Profesión de fe.....	28-3
Responsabilidad de los padres y La iglesia.....	28-1
Bajo el cuidado de la Iglesia.....	28-5
Cristo	
Doctrina, gobierno, disciplina y adoración.....	Prefacio I
Rey y Cabeza de la Iglesia.....	Prefacio I
Nombres en las Escrituras	Prefacio I
Oficiales en la iglesia	Prefacio I
Presente	Prefacio I
Vida Cristiana en casa.....	63-1 al 63-6

THE BOOK OF CHURCH ORDER

Church

Agency Christ ordained.....	3-5
Associate member	46-4
Building dedication	Appendix F
Calling a pastor	20-2 thru 20-11
Catholic, defined	1-3
Courts in general	10-1 thru 10-6
Duties of officers.....	7-2, 7-3
Incorporation of	25-7
Members of	1-3, 6-1,6-4, 46-4
New church organization.....	5-1, 13-8
Officers of	4-2, 7-2
Ordinances	4-4
Particular, definition.....	4-1
Polity consists of	7-2
Property	25-8, 25-9
Reception of, examination.....	13-8
Unity	2-2
Visible, definition.....	1-3, 2-1
Withdrawal.....	25-11
Worship without teaching elder....	4-5

Church Courts

Authority moral or spiritual.....	11-1
Binding conscience, may not.....	11-2
Clerks, duties	10-4
Expenses of members.....	10-6
General Assembly	14-1
Jurisdiction limited by	
Constitution.....	11-4
Jurisdiction ministerial/	
declarative	11-2
Moderators of	10-3
Names of	10-2
One in nature	11-3
Open and close with prayer.....	10-5
Presbyteries composed of	10-1
Presbytery.....	13-1 thru 13-12
Referrals, lower courts to higher	
.....	11-3
Rights of courts	11-4
Sessions.....	12-1 thru 12-9
Sphere of action defined	11-4

Church Government

Joint, not several	1-5
Officers.....	1-4, 16-2
Purpose of	1-2
Representative	1-1
Scriptural form	1-1

Church Organization of Particular

.....	(see Particular Church)
-------	-------------------------

Church Power

Divine sanction	3-6
Ecclesiastical power	Preface II-7, 3-2
Functions	3-3
Joint power in Session.....	4-3
Limitation of Pref. II-1 and 7, 3-4,11-4	
Representative.....	3-1
Spiritual exclusively.....	3-1, 3-4
Vested in rulers and ruled	3-1

Church Property

Buying and selling	25-6, 25-7
Civil law.....	25-11
Dissolved churches	25-12
Funds controlled and disbursed....	25-7
Ownership.....	25-8
Seizure of	25-10
Church Growth.....	13-9g, 14-6d, 47-3
Circularizing	42-4, 43-2

Citation (in Cases of Process)

Duly served	32-10
Form.....	Appendix G
Issued and signed	32-4
Refusal to obey	32-6, 33-2, 34-4
Time lapse	32-7
Unconstitutional proceedings.....	40-5
Civil Authority	Preface II-1, 25-6, 25-11

Clerk

Congregational meeting	25-5
Courts.....	10-4
Duties of.....	10-4, 32-18
Closed Session	42-8, 43-9

Commissions (Ecclesiastical)

.....	(see also Appendix H)
Appointed authority	35-10
Authority	15-1
Consists of.....	15-2 thru 15-4
Defined.....	15-1
Judicial cases.....	15-3
Provisional national churches	15-6
Quorum of.....	15-2, 15-3
Records	15-1
Standing Judicial.....	15-1,15-4, 15-5

Commissioners to General Assembly

Expenses, how paid.....	10-6
Credentials	14-4
Congregational representation	14-2
Quorum	14-5
Called meetings representation ...	14-3
Committees of General Assembly	14-1
Communion	58-1 thru 58-8

LIBRO DE ORDEN DE LA IGLESIA

Iglesia

Agencia que Cristo ha ordenado	3-5
Miembro Asociado	46-4
Dedicación del Edificio.....	
APÉNDICE F	
Llamamiento Pastoral.....	20-2 al 20-11
Definición de Católica,	1-3
Tribunales en general	10-1 al 10-6
Deberes de los oficiales.....	7-2, 7-3
De la Incorporación	25-7
De los Miembros.....	1-3, 6-1,6-4, 46-4
Organización de Nuevas Iglesias	
5-1, 13-8	
De los Oficiales	4-2, 7-2
Ordenanzas.....	4-4
Particular, Definida	4-1
La política consiste en.....	7-2
Propiedad	25-8, 25-9
Del examen de Recepción.....	13-8
Unidad	2-2
Visible, Definida	1-3, 2-1
Retiro	25-11
Servicios sin Pastor	4-5

Tribunales de la Iglesia

Autoridad Moral o Espiritual	11-1
Obligar la Conciencia,	11-2
Tareas de los Secretarios	10-4
Gastos de los miembros	10-6
Asamblea General	14-1
Jurisdicción limitada por	
la Constitución	11-4
Jurisdicción ministerial/	
declarativa.....	11-2
De los Moderadores	10-3
De los Nombres.....	10-2
Uno en naturaleza.....	11-3
Abrir y Cerrar con oración	10-5
De la composición de Presbiterios	
10-1	
Presbiterio	13-1 al 13-12
Las remisiones, los tribunales	
inferiores a los superiores	11-3
Derecho de los Tribunales.....	11-4
Consistorios.....	12-1 al 12-9
Esfera de acción, Definida	11-4

Gobierno de la Iglesia

Conjunta, no múltiple	1-5
Oficiales	1-4, 16-2
Propósito de	1-2
Representativa.....	1-1
Escritural	1-1

Organización de una iglesia particular	
.....(ver Iglesia Particular)	

Poder de la Iglesia

Sanción Divina	3-6
Poder Eclesiástico.....	Prefacio II-7, 3-2
Funciones	3-3
Poder conjunto en el Consistorio.....	4-3
Limitación de. Prefacio II-1 y 7, 3-4,11-4	
Representativa.....	3-1
Exclusividad Espiritual	3-1, 3-4
Conferido a gobernantes y	
gobernados	3-1

Propiedad de la Iglesia

Comprar y Vender	25-6, 25-7
Ley Civil.....	25-11
Disolución de Iglesias	25-12
Control y Distribución de fondos.....	25-7
Propiedad.....	25-8
De la Incautación.....	25-10

Crecimiento de la Iglesia	
13-9g, 14-6d, 47-3	

Circularizar	42-4, 43-2
--------------------	------------

Citación (en Casos de Proceso)

Debidamente presentada.....	32-10
Forma	APÉNDICE G
Emitida y firmada	32-4
Negativa a obedecer	32-6, 33-2, 34-4
Lapso de tiempo	32-7
Procesos Inconstitucionales.....	40-5

Autoridad Civil	Prefacio II-1, 25-6, 25-11
-----------------------	----------------------------

Secretario

Reuniones Congregacionales.....	25-5
Tribunales.....	10-4
Tareas de	10-4, 32-18

Sesión a Puerta cerrada	42-8, 43-9
-------------------------------	------------

Comisiones (Eclesiásticas)

.....(ver también APÉNDICE H)	
Autoridad designada.....	35-10
Autoridad.....	15-1
Del Contenido	15-2 al 15-4
Definición.....	15-1
Casos Judiciales	15-3
Iglesias nacionales Provisionales	15-6
Del Quorum.....	15-2, 15-3
Registros.....	15-1
Judicial Permanente.....	15-1,15-4, 15-5

Comisionados a la Asamblea General

Cómo pagar los gastos.....	10-6
Credenciales	14-4
Representación Congregacional	14-2
Quorum	14-5
Llamado a reunión de representación	
14-3	

Comités de la Asamblea General	14-1
Comunión	58-1 al 58-8

INDEX

Complainant Defined	43-3	Conscience	Preface II-1 and 7 11-2, 14-1(4)
Complaints		Constitution of PCA	
Abandoned	43-7	Definition	Preface III, 26-1
Circularizing the court.....	42-4, 43-2	Amending.....	26-2 thru 26-6
Commission appointed.....	43-8	Principles applied.....	32-20, 34-10 38-2, 40-6
Definition of	43-1	Control (oversight)	11-4, 13-9f
Denial of error	43-3	Contumacy	32-6, 33-2, 34-4
Disqualification	39-2	Counsel	
Form	Appendix G	Assigned to necessarily absent....	32-3
Hearing.....	43-9	Professional not allowed	32-19
Higher court	43-6, 43-10	Right of appellant to.....	42-9
Representatives	43-5	Who may represent the accused	32-19
Respondent.....	43-5	Court of Jurisdiction	11-4, 32-8 and 9
Suspension of action.....	43-4	Deacons	
Time requirements.....	43-2, 43-3	Assistance from godly men or women.....	9-7
Written	43-1	Conferences	9-6
Confessing Faith as Part of Worship 55-1	Definition of office	9-1
Confession of Faith		Dissolve relationship against their will.....	24-7, 24-9, 34-10
Amending.....	26-3, 26-5	Divested without censure	34-10, 38-2
Part of Constitution	Preface III, 26-1	Duties of.....	7-2, 7-3, 9-2
Confession of Offense		Election	3-1; 16-2; 24-1, 3 thru 8
Any person	32-3, 38-1	Emeritus	24-10
Minister	34-7	Gifts of	16-3
Confessional Subscription		Ordination by a court	17-1
Differences/Exceptions	21-4.b, e, f	Ordination, questions	24-6
Questions for ordination.....	21-5	Organized as board	9-4
Congregation		Pastor, advisory member	9-4
Presbytery affiliation	25-11	Qualifications of	9-3
Pastor selection.....	20-2, 23-1	Resignation or dissolving of office	24-7 thru 9; 38-3
Property rights.....	25-9 thru 25-12	Session ordains and installs.....	12-5
Questions		Session oversight	12-5
Ordination/installation of officers	24-6	Special assignments	9-5
Installation of minister	21-10	Definite Suspension	
Ordination of minister	21-6	Administered.....	36-4
Congregational Meetings		Church censure.....	30-1
Absentee voting prohibited	20-4, 24-3, 24-4	Definition	30-3
Clerk of	25-5	Demission	38-2
Members request	25-2	Deposed Minister	
Trustees elected.....	25-6	Conditions for restoration	34-8
Moderator elected.....	20-3, 24-2, 25-4	Restoration	37-5, 37-7
Notice of one week.....	25-2	Deposition	
Quorum for.....	25-3	Administration	36-7
Session calls	12-5, 20-2, 25-2	Appeal.....	42-6
Pastor elected	20-2 thru 20-4		
Ruling elders and deacons elected	24-1 thru 24-5		
Voters.....	24-3, 25-1		

ÍNDICE

Definición de Denuncia	43-3	Consciencia	Prefacio II-1 y 7 11-2, 14-1(4)
Denuncias		Constitución de la PCA	
Abandono	43-7	Definición..... Prefacio III, 26-1	
Circular al tribunal	42-4, 43-2	Enmienda..... 26-2 al 26-6	
La Comisión designada	43-8	Principios aplicados..... 32-20, 34-10 38-2, 40-6	
Definición de	43-1	Control (supervisión) 11-4, 13-9f	
Negación del error	43-3	Culpabilidad 32-6, 33-2, 34-4	
Descalificación	39-2		
Formulario	APÉNDICE G	Consejero	
Audiencia	43-9	Asignado a la parte ausente	32-3
Tribunal Superior	43-6, 43-10	No se permiten profesionales	32-19
Representantes	43-5	Derecho del apelante	42-9
Demandado	43-5	Quién puede representar al acusado	
Suspensión de la acción	43-4 32-19	
Requisitos de tiempo	43-2, 43-3	Jurisdicción del tribunal 11-4, 32-8 y 9	
Escrito	43-1		
Confesión de Fe como parte de la adoración.....	55-1	Diáconos	
Confesión de Fe		Asistencia de hombres o mujeres piadosos	9-7
Enmiendas.....	26-3, 26-5	Conferencias.....	9-6
Parte de la Constitución.....		Definición de oficio.....	9-1
Prefacio III, 26-1		Disolución de relaciones contra su voluntad	24-7, 24-9, 34-10
Confesión de la Ofensa		Destitución sin censura	34-10, 38-2
Cualquier persona	32-3, 38-1	De las Tareas	7-2, 7-3, 9-2
Ministro.....	34-7	Elección.....	3-1; 16-2; 24-1, 3 al 8
Subscripción Confesional		Emérito	24-10
Diferencias/Excepciones	21-4.b, e, f	De los dones	16-3
Preguntas para la Ordenación.....	21-5	Ordinación por un Tribunal	17-1
Congregación		Preguntas para Ordenación	24-6
Afiliación al Presbiterio	25-11	Organizada como junta	9-4
Selección de Pastor	20-2, 23-1	Pastor, miembro consejero	9-4
Derechos de Propiedad.....	25-9 al 25-12	Calificaciones de	9-3
Preguntas		Renuncia o Disolución del oficio 24-7 al 9; 38-3	
Ordenación/installación de oficiales.....	24-6	Consistorio ordena e instala.....	12-5
Instalación de un ministro	21-10	Consistorio supervisa	12-5
Ordenación de un ministro	21-6	Asignaciones especiales	9-5
Reuniones Congregacionales			
Prohibido voto ausente.....		Suspensión Definida	
20-4, 24-3, 24-4		Administrada	36-4
Secretario de.....	25-5	Censura Eclesiástica	30-1
Solicitud de los Miembros.....	25-2	Definición.....	30-3
Elección de Tesorero.....	25-6	Dimisión	38-2
Elección de Moderador			
20-3, 24-2, 25-4		Ministro depuesto	
Notificación en una semana	25-2	Condiciones para la restauración	34-8
Quorum para	25-3	Restauración	37-5, 37-7
Llamamiento Consistorial	12-5, 20-2, 25-2		
Elección de Pastor	20-2 al 20-4	Destitución	
Elección de Ancianos Gobernantes y Diáconos	24-1 al 24-5	Retiro Administrativo.....	36-7
Votantes	24-3, 25-1	Apelación	42-6

THE BOOK OF CHURCH ORDER

Deposition (continued)

- Church censure 30-1
- Confession by minister 34-7
- Defined 30-5
- Disobeying citations 34-4
- Heresy and schism 34-5
- Restoration of minister or officer 37-5

Destitute Regions 4-5, 8-6, 15-6
[cf. MTW Policy Manual 2.02.1(5)]

Differences to WCF 21-4.b, e, f

Discipline

Definition

Administrative & judicial 27-1

Duty of Presbytery and

Session 32-1

Grounds for 29-2

Ordained by Christ Preface I

Power of 27-4

Principles of 27-5

Purpose of 27-3

Who is subject to 27-2

Dismissal

.....(see Certificate of Dismissal)

Dissent

Definition of 45-2

Time limitation 45-1

Treatment by court 45-5

Who may join 45-1, 45-5

Withdrawal 45-5

Dissolution of Pastoral Relation

Congregational initiative 23-1

Deposition as cause 34-9

Procedure of 23-1

Resignation of pastor 23-1

Succeeding senior pastor 23-1

Suspension of minister 34-9

Divestiture from Office

Membership of divested minister 46-8

Minister against his will 34-10

Minister at his request 38-2

Officer against his will 24-7, 9; 34-10

Officer at his request 38-2

Ecclesiastical Commission

.....(see Commissions)

Ecclesiastical Jurisdiction

Church courts 11-1 thru 11-4

Joint power 1-5, 3-6, 4-3, 8-3

Ecclesiastical Power ..(see Church Power)

..... 46-1 thru 46-8

Elders

Defined 7-2, 8-8

Duties 7-2, 8-3

Election Preface II-6, 3-1

..... 16-2, 24-1 thru 24-5, 24-8

Emeritus 24-10

Gifts 8-4

Inactive 13-2, 24-7 thru 10, 37-6

Installation of 24-6

Ordination of 24-6, 24-7

Parity 8-8

Qualifications 8-2

Resignation 24-7, 24-9

Ruling elders 8-8, 8-9

.....(see also Ruling Elders)

Titles 8-1

Teaching Elders 8-4 thru 8-7

.....(see also Ministers,

..... and Teaching Elders)

Election of Pastor

Call 20-1, 20-6

Installation service 21-8 thru 21-11

Minority refusal to concur 20-5

Moderator, congregational

meeting 20-3

Presbytery approval 20-10

Procedure of local church 20-2

Prosecution of call 20-8, 20-9

Pulpit committee 20-2

Subscription of call 20-7

Voting 20-3, 20-4

Election of Ruling Elders and Deacons

Congregational meeting 24-4

Electing additional officers 24-1

Examination of nominees 24-1

Moderator of congregational

meeting 24-2, 25-4

Number of officers 24-1

Ordination and installation 24-6, 24-7

Public notice given 24-1

Quorum of congregational

meeting 25-3

Re-elected, installed, not ordained 24-8

Voting 24-3

Election of Officers

By congregation Preface II-6, 3-1

..... 16-2, 24-1, 24-4

Inalienable right of church 16-2

Emeritus 23-3, 24-10

Evangelism Duty of Elders 8-3

LIBRO DE ORDEN DE LA IGLESIA

Destitución (continuación)

Censura Eclesiástica.....	30-1
Confesión por un ministro.....	34-7
Definición	30-5
Desobediencia a la cita.....	34-4
Herejía y Cisma.....	34-5
Restauración de un ministro u oficial.....	37-5

Regiones indigentes.....	4-5, 8-6, 15-6
[cf. MTW Manual de Políticas 2.02.1(5)]	

Diferencias a la CFW	21-4.b, e, f
----------------------------	--------------

Disciplina

Definición Administrativa y judicial.....	27-1
Deber de Presbiterio y Consistorio.....	32-1
Fundamentos para	29-2
Ordenado por Cristo.....	Prefacio I
Del Poder	27-4
De los Principios	27-5
Del Propósito	27-3
Quien es sujeto a	27-2

Transferencia

....(ver Certificado de Transferencia)	
--	--

Disidencia

Definición de.....	45-2
Tiempo límite.....	45-1
Trámite en el tribunal	45-5
Quien puede unirse.....	45-1, 45-5
Retirarse	45-5

Disolución de la Relación Pastoral

Iniciativa Congregacional	23-1
Destitución como causa.....	34-9
Del Proceso	23-1
Renuncia del pastor	23-1
Sucesión del Pastor Principal	23-1
Suspensión de un ministro.....	34-9

Destitución del Oficio

De la Membresía como ministro	46-8
Contra la voluntad del ministro	34-10
Por petición del ministro	38-2
Contra la voluntad del oficial	24-7, 9; 34-10

Por petición del Oficial	38-2
--------------------------------	------

Comisión Eclesiástica	(ver Comisiones)
-----------------------------	------------------

Jurisdicción Eclesiástica

Tribunales de la Iglesia	11-1 al 11-4
Poder conjunto	1-5, 3-6, 4-3, 8-3
Poder Eclesial	(ver Poder eclesial)
 46-1 al 46-8

Ancianos

Definición.....	7-2, 8-8
Tareas	7-2, 8-3
Elección	Prefacio II-6, 3-1 16-2, 24-1 al 24-5, 24-8
Emérito	24-10
Dones	8-4
Inactivo.....	13-2, 24-7 al 10, 37-6
Instalación de	24-6
Ordenación de	24-6, 24-7
Paridad	8-8
Calificaciones	8-2
Resignación	24-7, 24-9
Ancianos Gobernantes.....	8-8, 8-9(ver también Anciano Gobernante)
Títulos	8-1
Anciano Docente	8-4 al 8-7 (ver también Ministros, y Anciano Docente)

Elección de Pastor

Llamamiento	20-1, 20-6
Servicio de Instalación	21-8 al 21-11
Minoría rehusa concurrir	20-5
Moderador, reunión congregacional	20-3
Aprobación del Presbiterio	20-10
Procedimiento de la iglesia local ...	20-2
Proceso del llamado.....	20-8, 20-9
Comité de Pulpito.....	20-2
Subscripción del llamamiento	20-7
Voto.....	20-3, 20-4

Elección de Anciano Docente y Gobernante

Reunión Congregacional	24-4
Elección de oficiales adicionales	24-1
Examinación de los nominados	24-1
Moderador de la reunión	
congregacional	24-2, 25-4
Número de Oficiales.....	24-1
Ordenación e Instalación	24-6, 24-7
Aviso público dado.....	24-1
Quorum de la reunión congregacional....	
25-3	

Reelección, instalación, no ordenación	
24-8	
Voto.....	24-3

Elección de Oficiales

Por la Congregación	Prefacio II-6, 3-1, 16-2, 24-1, 24-4
Derecho Inalienable de la Iglesia	16-2
Emérito	23-3, 24-10
Tarea evangelística de los Ancianos	8-3

INDEX

Evangelist

- Called and appointed 8-5
- Minister of the Word 8-5
- Ordination questions 21-11
- Organize churches/ordain
 - officers 8-6
- Receive and dismiss members..... 8-6

Evidence

- Accused not compelled to testify ... 35-1
- Accuser required to testify 35-1
- Certified testimony valid 35-9
- Challenge of witnesses 35-1
- Commission appointment..... 35-10
- Competency of witnesses 35-1
- Court judges evidence 35-1
- Examination of witnesses.... 35-4, 35-5
- More than one witness
 - necessary 35-3
- New testimony, new trial..... 35-13,
..... 35-14, 42-5
- Oath of witness..... 35-6
- Questions asked witness 35-7
- Records authenticated 35-8
- Refusing to testify 35-12
- Spouse testimony 35-2
- Taking testimony..... 15-2, 35-10
- Witness disqualified as judge, if
challenged 35-11

Examination

- Admission to sealing ordinances.... 57-2
- Candidate for Gospel ministry 18-3
- Candidate for internship 19-9
- Candidate for licensure..... 19-2
- Elders of congregation being
 - received 13-8
- Intern for ordination 21-4, 21-5
- Minister from another
 - denomination/Presbytery..... 13-6
- Officer nominees 5-9(2), 12-5,
..... 16-3, 24-1

Exceptions/Differences to WCF..... 21-4

Excommunication

- Form for administering..... 36-6
- Appeal 42-6
- Church censure..... 30-1
- Contumacy 34-4
- Defined..... 30-4
- Disobeying citations..... 34-4
- Purpose of 30-4
- Restoration of person 37-3

Expenses Attending Church Court

- Paid 10-6

Extraordinary Case

- Candidates..... 18-2
- Licensure trials..... 19-2
- Ordination trials 21-4

Fasting and Thanksgiving.... 62-1 thru 62-7

Forms

- Baptism, infant..... 56-6
- Call to a pastor 20-6
- Censures..... 36-5, thru 36-7
- Communion 58-5, 58-7
- Dedication of Building.... Appendix F
- Funeral Appendices C, D and E
- General Assembly adjournment
..... 14-8
- Indictment 31-4
- Internship 19-8
- Judicial Discipline..... Appendix G
- Licensure..... 19-4
- Marriage..... Appendices A and B
- Ministerial Obligation 13-7
- Ordination of minister 21-7
- Ordination/installation of officers.... 24-6
- Organization of particular church ... 5-8
- Restoration from
censures.... 37-1, 37-3, 37-4, 37-5

General Assembly

- Actions, effect of..... 14-7
- Adjournment 14-8
- Called meeting of 14-3
- Committees of..... 14-1
- Consists of..... 14-2
- Definition of..... 14-1
- Examining committee 14-1, 14
- Expenses of commissioners 10-6
- Judicial cases to commission 15-3
- Jurisdiction over whole church ... 11-4
- Meets annually 14-2
- Nominating committee..... 14-1.11
- Opens and closes with prayer..... 10-5
- Organization..... 14-1
- Permanent court 14-2
- Powers of 14-6, 7, 15-6
- Quorum of 14-5
- Quorum of Judicial Commission.... 15-3
- Visiting brethren 13-13
- General offenses..... 29-2, 29-3, 31-6
- Government of Church
..... (see Church Government)

ÍNDICE

Evangelista

- Llamado y Enviado 8-5
- Ministro de la Palabra 8-5
- Preguntas para la Ordenación..... 21-11
- Organizar iglesias/ordenar
 - oficiales..... 8-6
 - Recibir y Despedir miembros..... 8-6

Evidencia

- Acusado no obligado a testificar 35-1
- Acusador requerido a testificar 35-1
- Testimonio certificado válido 35-9
- Recusación de testigos 35-1
- Nombramiento de la Comisión 35-10
- Competencia de los testigos 35-1
- Evidencia ante los jueces del Tribunal 35-1
- Examen de los testigos 35-4, 35-5
- Necesidad de más de un testigo..... 35-3
- Nuevo testimonio, nuevo juicio..... 35-13, 35-14, 42-5
- Juramento de testigo..... 35-6
- Preguntas a los testigos 35-7
- Registros autentificados 35-8
- Rehusarse a testificar..... 35-12
- Testimonio de la esposa 35-2
- Testimonio hablado..... 15-2, 35-10
- Testigo descalificado como juez,
sí es desafiado 35-11

Examinación

- Admisión a las ordenanzas doctrinales 57-2
- Candidato al ministerio del
evangelio 18-3
- Candidato a la práctica ministerial . 19-9
- Candidate a la licenciatura 19-2
- Recepción de Ancianos en la
congregación..... 13-8
- práctica ministerial para ordenación 21-4,
21-5
- Ministro de otra 13-6
- denominación/Presbiterio..... 13-6
- Nominación de oficiales.... 5-9(2), 12-5,
..... 16-3, 24-1

Excepciones/Diferencias al CFW

Excomunicación

- Forma de administrarla 36-6
- Apelación 42-6
- Censura Eclesiástica..... 30-1
- Culpabilidad..... 34-4
- Definición 30-4
- Desobediencia a la cita..... 34-4
- Del Propósito 30-4
- Restauración de la persona..... 37-3

Pago de los gastos de asistencia al
tribunal 10-6

Casos Extraordinarios

- Candidatos..... 18-2
- Ensayos de licencia 19-2
- Ensayos de Ordenación 21-4

Ayuno y Acción de gracias 62-1 al 62-7

Formas

- Bautismo, infantes 56-6
- Llamado a ser pastor..... 20-6
- Censuras 36-5, al 36-7
- Comunión 58-5, 58-7
- Dedicación del Edificio
..... APÉNDICE F
- Funeral Apéndices C, D y E
- Clausura de la Asamblea General
..... 14-8
- Acusación 31-4
- practica ministerial 19-8
- Disciplina Judicial APÉNDICE G
- Licencia 19-4
- Matrimonio..... Apéndices A y B
- Obligaciones Ministeriales 13-7
- Ordenación de un ministro 21-7
- Ordenación/installación de oficiales 24-6
- Organización de una iglesia..... 5-8
- Restauración de las
censuras..... 37-1, 37-3, 37-4, 37-5

Asamblea General

- Acciones, efectos de 14-7
- Clausura 14-8
- Llamado a la reunión 14-3
- De los Comités 14-1
- Del Contenido 14-2
- Definición de 14-1
- Comité examinador 14-1, 14
- Gastos de los comisionados..... 10-6
- Casos judiciales a comisión..... 15-3
- Jurisdicción sobre toda la iglesia 11-4
- Reuniones anuales 14-2
- Comité de Nominaciones 14-1-11
- Abrir y Cerrar con oración 10-5
- Organización 14-1
- Tribunal Permanente 14-2
- De los poderes 14-6, 7, 15-6
- Del Quorum 14-5
- Quorum de la Comisión Judicial..... 15-3
- Visitación 13-13
- Ofensas General 29-2, 29-3, 31-6
- Gobierno de la Iglesia
.....(ver Gobierno de la Iglesia)

THE BOOK OF CHURCH ORDER

Heresy and Schism	34-5
Higher Court	
Advice to lower court.....	41-4, 41-5
Citation to lower court.....	40-5
Complaints	43-1 thru 43-5
Hearing an appeal	42-8
Jurisdiction of.....	11-4
Limits of jurisdiction	Preface II-1, 2, 6, 7, 8, 11-4
Neglect of lower court.....	42-7
Process against lower court	40-6
References	41-1 thru 41-6
Review of lower courts	11-4
Subjects for reference.....	41-2
Holy Spirit, Application of Benefits	Preface I
Home	
Christian life in.....	63-1 thru 63-6
Church to promote religion in	28-1
Honorable Retired	23-2 and 3
Inactive Elders.....	(see Elders)
Incorporation	25-7
Indefinite Suspension	
Administered	36-5
Defined.....	30-3
Removal of censure.....	37-3
Infants	
Baptism of.....	6-1, 56-1 thru 56-6
Membership in church....	1-3, 2-2, 6-1
Infliction of Church Censures	
Private and public offenses.....	36-2
Spirit of meekness	36-1
Suited to offense.....	36-2
Interim Pastors	(see Stated Supply)
Intern, Internship	
Applicant for	19-8
Approval of	19-13
Approval of call of	19-14
Called by congregation.....	19-14
Changing Presbyteries	19-11
Cooperative agreements	19-11
Disapproval of.....	19-13
Establishment of.....	19-7
Examination for.....	19-9
Previous Experience.....	19-16
Relation of to Session.....	19-15
Report on.....	19-12
Restrictions on.....	19-15
Testing gifts.....	19-7
Installation of Minister	
Procedure	21-1 thru 21-9
Questions asked congregation	21-10
Questions asked minister	21-9
Investigation	
Personal offenses by court	31-5, 31-7
Requested by aggrieved	31-2
Irregular(ity).....	34-5, 40-3
Joint Power	1-5, 3-6, 4-3, 7-2, 8-3
Judicial Case (see Appeals, Complaint and References)	
Judicial Commissions	
Matters executed by	15-2
Quorum in Presbytery	15-2
Record of Case.....	15-1, 15-5
Standing Judicial	
Commission	15-1, 15-4, 15-5
Taking of testimony	15-2
Judicial Committee	
.....(see also Appendix H)	
.....	32-11
Jurisdiction of Church Courts	
Defined for each court.....	11-4
Divested minister assigned church	
membership.....	46-8
Joining another denomination	38-3
Joint power.....	1-5
Limited by constitution	11-4
Ministerial and declarative	11-2
Moral or spiritual	11-1
Original: Session and	
Presbytery	46-1 thru 46-8
Persons under censure who move	37-7
Presbytery over minister, licentiate	
or candidate	5-1, 13-2, 19-1, 46-6
Session over members.....	12-5
Laboring Out of Bounds ...	8-7, 13-2, 13-5
Licensure, Licentiates	
Candidates for the ministry	19-1
Examination for	19-2
Ministers from other denominations	
.....	19-1
Missionary Service.....	20-12
Necessity	18-5, 19-1
Procedure for.....	19-2
Questions for.....	19-3
Renewal procedures	19-6

LIBRO DE ORDEN DE LA IGLESIA

Herejía y Cisma	34-5
Tribunal Superior	
Consejo al tribunal inferior ...	41-4, 41-5
Citación al tribunal inferior	40-5
Quejas	43-1 al 43-5
Audiencia de una apelación	42-8
De la Jurisdicción.....	11-4
Límites de la jurisdicción	Prefacio II-1, 2, 6, 7, 8, 11-4
Negligencia del tribunal inferior	42-7
Proceso contra un tribunal inferior	40-6
Referencias.....	41-1 al 41-6
Revisión de tribunales inferiores....	11-4
Temas de referencia	41-2
Espíritu Santo, Aplicación de los beneficios	Prefacio I
Casa	
Vida cristiana en.....	63-1 al 63-6
La Iglesia para promover la religión en	28-1
Retiro Honorable	23-2 y 3
Ancianos Inactivos	(ver Ancianos)
Incorporación	25-7
Suspensión Indefinida	
Administrada.....	36-5
Definición	30-3
Eliminación de la censura	37-3
Infantes	
Bautismo de	6-1, 56-1 al 56-6
Membresía en la Iglesia	1-3, 2-2, 6-1
Aplicación de las censuras eclesiásticas	
Ofensas Privadas y Públicas.....	36-2
Espíritu de mansedumbre	36-1
Adecuada para la ofensa.....	36-2
Pastores aprendices	(ver Suplemento Permanente)
Aprendiz, práctica ministerial	
Del Candidato	19-8
De la Aprobación	19-13
De la Aprobación del llamamiento	19-14
Llamado por la Congregación	19-14
Cambiando de Presbiterio	19-11
Acuerdos Corporativos.....	19-11
Del Desaprebo	19-13
Del Establecimiento	19-7
Del Examen.....	19-9
Experiencia Previa	19-16
De la Relación con el Consistorio	19-15
Sobre el informe.....	19-12
Sobre las Restricciones	19-15
Probando Dones	19-7
Instalación de un Ministro	
Procedimiento.....	21-1 al 21-9
Preguntas a la Congregación	21-10
Preguntas al Ministro.....	21-9
Investigación	
Ofensas personales por el tribunal	31-5, 31-7
Solicitado por el afectado	31-2
Irregularidades	34-5, 40-3
Poder conjunto.....	1-5, 3-6, 4-3, 7-2, 8-3
Caso Judicial	(ver Apelaciones, quejas y Referencias)
Comisiones Judiciales	
Asuntos ejecutados por.....	15-2
Quorum en el Presbiterio.....	15-2
Registro del Caso	15-1, 15-5
Comisión Judicial	
Permanente.....	15-1, 15-4, 15-5
Testimonio Hablado	15-2
Comité Judicial	
.....(ver también APÉNDICE H)	
.....	32-11
Jurisdicción de los Tribunales de la Iglesia	
Definición de cada tribunal	11-4
Destitución de un ministro asignado a la membresía de una iglesia.....	46-8
Unirse a otra denominación.....	38-3
Poder Conjunto.....	1-5
Limitado por la constitución	11-4
Ministerial y declarativo.....	11-2
Moral o espiritual	11-1
Original: Consistorio y Presbiterio	46-1 al 46-8
Personas bajo censura que se mueven.....	
37-7	
Presbiterio sobre ministro, licenciado o candidato.....	5-1, 13-2, 19-1, 46-6
Consistorio sobre los miembros	12-5
Trabajando fuera de los límites.....	
8-7, 13-2, 13-5	
Licencias, licenciados	
Candidatos al ministerio	19-1
Examen.....	19-2
Ministros de otras denominaciones	19-1
Servicio Misionero	20-12
Necesidad	18-5, 19-1
Del Procedimiento	19-2
De las preguntas	19-3
Procedimientos de renovación.....	19-6

INDEX

- Licensure, Licentiates (continued)
- Ruling elders 19-1
 - Terms 19-6
 - Transfer to another Presbytery 19-5, 46-6
- Litigious Spirit 31-8, 42-12
- Lord's Day
- Sanctification of 48-1 thru 48-7
- Lord's Supper
- Administration 58-1 thru 58-8
- Lower Court**
- Advice from higher court 41-1, 41-5
 - Cited by higher court 40-5
 - Discharge of duty 41-5
 - Jurisdiction 11-4, 46-1 thru 46-8
 - Neglect to send record of case.... 42-7
 - Preparation of case 41-6
 - Process against 40-6
 - Reference representatives 41-4
 - References to higher court..... 41-3
 - Review and control..... 11-4
 - Subjects for reference..... 41-2
 - Supervision of higher court 39-1
- Marriage**
- Service Appendices A and B
 - Solemnization of 59-1 thru 59-7
- Members of Church**
- Associate, defined 46-4
 - Baptized persons 6-3
 - Certificate of dismissal..... 46-7
 - Children of believers 6-1
 - Communing, defined 6-2
 - Corporation members 25-7
 - Discipline 27-2
 - Erasure/dismissal... 38-3, 38-4, (46-5)
 - Joining another denomination 38-3
 - Membership 1-3
 - Non-communing defined..... 6-1, 56-4
 - Privileges of 6-4
 - Process against 33-1 thru 33-4
 - Professing Faith..... 6-4
 - Questions to new members..... 57-5
 - Received on profession of
faith 46-1, 57-6
 - Removal from roll 46-2
 - Session jurisdiction
 - of transfers 46-2, 46-3
 - Session, court of original
jurisdiction 31-1
 - Transferring membership 46-1
- Minister**
- Admission to Presbytery 13-5, 13-6
 - Call, terms and form..... 20-5
 - Cases of process
 - 31-1 thru 31-20, 34-1 thru 34-10
 - Demission 38-2
 - Deposing, demitting 38-2, 46-8
 - Dissolving relationship 23-1
 - Divested against his will.... 34-10, 46-8
 - Divested at his request 38-2
 - Election of 16-2, 20-1 thru 20-11,
..... 23-1
 - Emeritus 23-3
 - Evangelist 8-6
 - From other denominations
 - 13-6, 19-1, 20-13, 21-1, 21-4
 - Gifts 8-4
 - Installation of 21-9 thru 21-11
 - Laboring out of bounds 13-2
 - Laboring outside of PCA 8-7
 - Membership in Presbytery
 - 13-2, 46-6
 - Ministerial Obligation 13-7
 - Missionary of another
 - denomination..... 20-13
 - Ordination of 21-1 thru 21-8
 - Organizing pastor 8-6
 - Other fields of service 8-4, 8-7
 - Presbytery, court of
 - original jurisdiction 31-1
 - Qualifications of..... 8-2
 - Questions for ordination..... 21-5
 - Restoration after
 - censure 34-8, 37-1 thru 37-9
 - Retirement 23-2
 - Transfer 13-6, 20-9, 21-4, 46-6
 - Voting in Session 4-3, 12-1
 - Without call 13-2, 34-10
- Minister, Process Against**
- Accusation cautioned 34-2
 - Church of deposed minister 34-9
 - Citations disobeyed..... 34-4
 - Confession 34-7
 - Deposed for heresy and schism
..... 34-5
 - Deposed without excommunication
..... 38-2, 46-8
 - Divested without censure
..... 34-10, 38-2, 46-8

ÍNDICE

Licencias, Licenciados (continuación)

- Ancianos Gobernantes 19-1
- Términos 19-6
- Transferencia a otro Presbiterio 19-5, 46-6

Espíritu Litigioso 31-8, 42-12

Santificación del Día del Señor

48-1 al 48-7

Administración de la Cena

- Del Señor 58-1 al 58-8

Tribunal Inferior

- Consejo del Tribunal superior 41-1, 41-5
- Citado por el tribunal superior 40-5
- Descarga de Deberes 41-5
- Jurisdicción 11-4, 46-1 al 46-8
- Negligencia al enviar el registro del caso 42-7
- Preparación del caso 41-6
- Proceso en contra 40-6
- Referencias representativas 41-4
- Referencias a tribunal superior 41-3
- Revisión y Control 11-4
- Temas de referencia 41-2
- Supervisión de tribunal superior 39-1

Matrimonio

- Servicio Apéndices A y B
- Solemnización de 59-1 al 59-7

Miembros de la Iglesia

- Asociado, definición 46-4
- Personas Bautizadas 6-3
- Certificado de Transferencia 46-7
- Hijos de Creyentes 6-1
- Comunión, definición 6-2
- Miembros de la Corporación 25-7
- Disciplina 27-2
- Borrado/Dimitido 38-3, 38-4, (46-5)
- Unirse a otra denominación 38-3
- Membresía 1-3
- No-comulgantes definición 6-1, 56-4
- De los privilegios 6-4
- Proceso en contra 33-1 al 33-4
- Profesión de Fe 6-4
- Preguntas a los nuevos miembros 57-5

- Recibidos por profesión de Fe 46-1, 57-6

- Removido de la lista 46-2

Jurisdicción del Consistorio

Sobre transferencias 46-2, 46-3

Consistorio, tribunal de primera instancia 31-1

Transferencia de Membresía 46-1

Ministro

Admisión al Presbiterio 13-5, 13-6

Llamamiento, términos y forma 20-5

Casos de proceso 31-1 al 31-20, 34-1 al 34-10

Dimisión 38-2

Destitución, dimisión 38-2, 46-8

Disolución de la relación 23-1

Destitución contra su voluntad 34-10, 46-8

Destitución por petición 38-2

De la elección 16-2, 20-1 al 20-11, 23-1

Emérito 23-3

Evangelista 8-6

De otras denominaciones 13-6, 19-1, 20-13, 21-1, 21-4

Dones 8-4

De la Instalación 21-9 al 21-11

Trabajando fuera de límites 13-2

Trabajando fuera de la PCA 8-7

Membresía en el Presbiterio 13-2, 46-6

Obligación Ministerial 13-7

Misiones de otra denominación 20-13

De la Ordenación 21-1 al 21-8

Pastor Organizador 8-6

Otros campos de servicio 8-4, 8-7

Presbiterio, Tribunal de primera instancia 31-1

De las Calificaciones 8-2

Preguntas para ordenación 21-5

Restauración después de la censura 34-8, 37-1 al 37-9

Retiro 23-2

Transferencia 13-6, 20-9, 21-4, 46-6

Votando en el Consistorio 4-3, 12-1

Sin llamamiento 13-2, 34-10

Ministro, Proceso en contra

Acusación cautelosa 34-2

Iglesia del ministro depuesto 34-9

Desobediencia a citación 34-4

Confesión 34-7

Destitución por herejía y Cisma 34-5

Destitución sin excomunión 38-2, 46-8

Destitución sin censura 34-10, 38-2, 46-8

THE BOOK OF CHURCH ORDER

Minister, Process Against (continued)	
Neglect of duty	34-10
Presbytery jurisdiction.....	34-1
Removal of scandal	34-6
Restoration after censure	34-8, 37-7
Warning in private.....	34-3
Minutes	
Case of trial	32-18
Presbytery.....	13-10
Session	12-7
Mission Church	
Civil government, relationship	5-7
Defined.....	5-1
Establishment of.....	5-2
Government.....	5-3
Judicial Process of.....	5-5
Members received	5-4
Particular church, distinction.....	5-1
Missionary	
Ordination	20-12
Other denomination.....	20-13
Moderator	
Authenticates records of court....	35-8
Authority of.....	10-3
Congregational meetings	20-3, 24-2, 25-4
Duties of	10-3, 13-11, 13-12
General Assembly	10-3
Presbytery.....	10-3
Session	10-3
Session when pastor is absent	12-2
Session with associate or assistant pastor.....	12-4
Session with no pastor.....	12-3
Mutual Love and Confidence	25-11
National Church Provisional Presbytery.....	15-6
Neglect of Lower Court to Send up Record	42-7
New Trial/New Evidence	35-13, 35-14
Nominating Committee	14-1.11
Nominating Procedures	5-9, 16-2, 24-1, 24-3, 24-4
Non-communing Member of Church	
Adult.....	6-3, 28-4, 28-5
Become communing members	28-3
Children.....	5-4, 6-1, 6-3, 28-1, 28-2
Discipline	28-1 thru 28-5
Under care of church	28-5
Non-Resident Members.....	46-2

Notice of Appeal

Effects	42-6
Form.....	Appendix G
Within 30 days	42-4, 42-5
Written	42-4
Objection Defined	45-4
Obligation Subscription	13-7
Offenses Defined	29-1 thru 29-4
Offenders	
Charges	32-2
Reclaiming,	
Reconciliation	30-4, 31-5, 31-7
Restoration	34-8, 37-1 thru 37-7
Offerings, Worship of God	54-1 thru 54-3

Ordination and Installation of Ministers

Call to a work required.....	21-2
Commission	15-2
Definition of.....	17-2
Differences to Standards	21-4
Doctrine of	17-1 thru 17-3
Presbytery jurisdiction over church.....	21-3
Procedure of	21-1 thru 21-11
Questions to congregation.....	21-6, 21-10
Questions to minister	21-5, 21-9
Requirements for trials.....	21-4

Ordination and Installation of Ruling Elders and Deacons

Inducted by a court.....	1-6, 17-1
Perpetual office	24-7
Procedure	24-4
Questions to congregation.....	24-6
Questions to officers-elect.....	24-6
Organic Union with Other Bodies.....	26-4

Organization of Particular Church

By a commission.....	5-8
Deacons elected	5-10
Pastor elected	5-11
Presbytery authority only	5-8
Procedure	5-8
Ruling Elders elected	5-9
Original Jurisdiction.....	11-4, 31-1, 33-1, 34-1
Out of Bounds	8-7

Particular Church

Definition of.....	4-1
Examination of Session.....	13-8

LIBRO DE ORDEN DE LA IGLESIA

Ministro, Proceso en contra (continuación)	
Negligencia del deber.....	34-10
Jurisdicción del Presbiterio	34-1
Remoción del escándalo.....	34-6
Restauración después de la censura	34-8, 37-7
Advertencia en privado	34-3
Minutas	
Caso de Juicio	32-18
Presbiterio	13-10
Consistorio	12-7
Misión de la Iglesia	
Gobierno Civil, relación	5-7
Definición	5-1
Establecimiento de	5-2
Gobierno	5-3
Proceso Judicial de.....	5-5
Miembros recibidos.....	5-4
Iglesia particular, distinción	5-1
Misionero.....	Ordenación 20-12
Otra denominación	20-13
Moderador	
Autenticar registros del tribunal	35-8
Autoridad de.....	10-3
Reuniones	
Congregacional. 20-3, 24-2, 25-4	
Tareas de	10-3, 13-11, 13-12
Asamblea General	10-3
Presbiterio	10-3
Consistorio	10-3
Consistorio con pastor ausente	12-2
Consistorio con pastor asociado o asistente	12-4
Consistorio sin pastor.....	12-3
Amor y confianza mutua	25-11
Presbiterio Provisional de la Iglesia	
Nacional	15-6
Negligencia de un tribunal menor al enviar un registro 42-7	
Nuevo Juicio/Nueva Evidencia	35-13, 35-14
Comité de Nominaciones.....	14-1.11
Procedimientos de nominación.....	5-9, 16-2, 24-1, 24-3, 24-4
Miembros No-comulgantes de la Iglesia	
Adultos	6-3, 28-4, 28-5
Convirtiéndose en miembros comulgantes	28-3
Niños.....	5-4, 6-1, 6-3, 28-1, 28-2
Disciplina	28-1 al 28-5
Bajo el cuidado de la iglesia.....	28-5
Miembros No-Residentes	46-2

Notificación de Apelación

Efectos.....	42-6
Forma	APÉNDICE G
Dentro de los 30 días	42-4, 42-5
Escrito	42-4
Objeción Definida.....	45-4
Subscripción obligatoria	13-7
Ofensas Definidas.....	29-1 al 29-4
Ofensores	
Cargos	32-2
Reclamos,	
Reconciliación.....	30-4, 31-5, 31-7
Restauración	34-8, 37-1 al 37-7
Ofrendas, Adoración a Dios	54-1 al 54-3

Ordenación e Instalación de Ministros

Llamado al trabajo requerido.....	21-2
Comisión	15-2
De la definición	17-2
Diferencias con los Estándares.....	21-4
De la doctrina	17-1 al 17-3
Jurisdicción del Presbiterio sobre La iglesia.....	21-3
Del Procedimiento	21-1 al 21-11
Preguntas a la congregación	21-6, 21-10
Preguntas al ministro.....	21-5, 21-9
Requerimientos para los juicios.....	21-4

Ordenación e Instalación de Anciano

Gobernante y Diácono

Inducido por un tribunal	1-6, 17-1
Oficio Perpetuo	24-7
Procedimiento.....	24-4
Preguntas a la congregación	24-6
Preguntas al oficial-electo	24-6
Unión Orgánica con otros Cuerpos.....	26-4

Organización de una Iglesia particular

Por una comisión	5-8
Diáconos Electos	5-10
Pastor Electo.....	5-11
Sólo la autoridad del Presbiterio.....	5-8
Procedimiento.....	5-8
Ancianos Gobernantes electos.....	5-9
Jurisdicción de primera instancia	11-4, 31-1, 33-1, 34-1

Fuera de los límites	8-7
----------------------------	-----

Iglesia Particular

De la definición	4-1
Examen del Consistorio.....	13-8

INDEX

- Particular Church (continued)
- Incorporation 25-7
 - New church organized.... 5-1 thru 5-3
 - Officers of 4-2
 - Presbytery affiliation 13-8, 25-11
 - Property ownership 25-9
 - Session jurisdiction 4-3
 - Unincorporated, power of
 - trustees 25-6
 - Withdrawal..... 25-11
 - Parents Responsible for Children 28-1
- Parties in Cases of Process**
- (see also Cases of Process)
 - Accused and accuser 31-3
 - Accused defendant only 31-11
 - Challenge of member 32-16
 - Copies of proceedings 32-18
 - Withdrawal while court
 - deliberates 32-14
 - Witnesses examined 32-13
- Parts of Trials for**
- Licensure 19-7
 - Ordination 21-4
- Pastor** (see also Minister, and
..... Minister, Process against)
- Call prosecuted..... 20-8 thru 20-11
 - Dissolution of relationship 23-1
 - Divestiture 34-10, 38-2, 46-8
 - Duties 8-5
 - Election of Preface II-6, 3-1,
..... 16-2, 20-2, 23-1
 - Emeritus 23-3
 - Expenses paid to church courts
..... 10-6
 - Installation service.... 21-5 thru 21-10
 - Moderator of congregational
meetings 24-2, 25-4
 - Moderator of Session 12-3, 12-2
 - Non-PCA calls 20-1
 - Ordination 21-1 thru 21-8
 - Power to convene Session 12-6
 - Qualifications 8-2
 - Refusal by minority to concur.... 20-5
 - Testimonies furnished by his
Presbytery 20-11
 - Transferal 20-10
 - Voting..... 4-3, 12-1, 20-4, 22-2
- Personal Offenses Defined 20-2, 29-3
- Polity** (see Church Government,
and Church Power) 7-2
- Power** (see Church Power)
- Powers of**
- Church judicatories.... Preface II-2, 7, 8
..... 11-1, 11-2, 11-4
 - General Assembly 14-6 and 7
 - Presbytery 13-9
 - Session 12-5 thru 12-8
 - Preaching of The Word 12-5(e),
..... 53-1 thru 53-6
- Presbytery**
- Bounds, boundary 13-1
 - Commission appointed by
..... 15-2, 15-3
 - Consists of..... 13-1
 - Court of original jurisdiction for
minister 31-1
 - Dissolves pastoral relation 23-1
 - Divest minister against his
will 34-10
 - Divest minister on
his request 38-2, 46-8
 - Judicial Commission acting as
Appellate Court..... Appendix H
 - Jurisdiction of..... 11-4
 - Jurisdiction over dismissed minister,
licentiate, or candidate 46-6
 - Labor in bounds, out of
bounds 13-2, 13-5
 - Meetings, called and stated 13-12
 - Minister's membership in 13-2
 - Open and close with prayer..... 10-5
 - Ordains ministers 21-2
 - Powers of 12-6, 13-9
 - Process against minister 34-1
 - Quorum of 13-4
 - Records 13-10
 - Reports to General Assembly.... 13-10
 - Visiting brethren 13-13
 - Principles of Public
Worship..... 47-1 thru 47-9
 - Private Offenses 29-2, 29-4
 - Process, Cases of
..... (see Cases of Process)
 - Process Against Lower Court
..... 40-4 thru 40-6
 - Process Against Minister
....(see Minister, Process Against)

ÍNDICE

- Iglesia Particular (continuación)
Incorporación 25-7
Organización de una nueva iglesia
 5-1 al 5-3
De los Oficiales 4-2
Afiliación Presbiteral 13-8, 25-11
Propiedad 25-9
Jurisdicción del Consistorio 4-3
No incorporado, poder de los
 custodios 25-6
Retiro 25-11
Padres responsables de los niños
..... 28-1
- Partes en casos de proceso**
(ver también Casos de Proceso)
Acusado y Acusador 31-3
Acusado solamente 31-11
Desafío del miembro 32-16
Copias de las actas 32-18
Retiro mientras el tribunal
 delibera 32-14
Testigos examinados 32-13
- Partes del Juicio para** Licenciatura
 19-7
 Ordenación 21-4
- Pastor**(ver también Ministro, y
.....Ministro, Proceso en contra)
Prosecución de llamamiento
..... 20-8 al 20-11
Disolución de relaciones 23-1
Destitución 34-10, 38-2, 46-8
Deberes 8-5
De la Elección Prefacio II-6, 3-1,
..... 16-2, 20-2, 23-1
Emérito 23-3
Gastos pagados a los tribunales de la
 Iglesia 10-6
Servicio de Instalación 21-5 al 21-10
Moderador de las reuniones
 Congregacional 24-2, 25-4
Moderador del Consistorio.... 12-3, 12-2
Llamamientos fuera de la PCA 20-1
Ordinación 21-1 al 21-8
Poder para convocar la sesión 12-6
Calificaciones 8-2
Minoría rehusa concurrir 20-5
Testimonios proporcionados por su
 Presbiterio 20-11
Transferencia 20-10
Voto 4-3, 12-1, 20-4, 22-2
Ofensas Personales Definidas..... 20-2, 29-3
- Política**
(ver Gobierno de la Iglesia,
y Poder de la Iglesia) 7-2
- Poder (ver Poder de la Iglesia)
- De los Poderes**
Tribunales de la Iglesia
 Prefacio II-2, 7, 8, 11-1, 11-2, 11-4
 Asamblea General 14-6 y 7
 Presbiterio 13-9
 Consistorio 12-5 al 12-8
 Predicación de La Palabra 12-5(e),
..... 53-1 al 53-6
- Presbiterio**
Límites, Limitaciones 13-1
Comisión designada por
..... 15-2, 15-3
Del Contenido 13-1
Tribunal de primera instancia para el
 ministro 31-1
Disolución de relación pastoral 23-1
Destitución del ministro contra su
 Voluntad 34-10
Destitución del ministro por petición
 propia 38-2, 46-8
Comisión Judicial que actúa como
 Tribunal de Apelación
APÉNDICE H
De la Jurisdicción 11-4
Jurisdicción sobre un ministro,
 licenciado o candidato despedido,
..... 46-6
El trabajo dentro/fuera de los límites
..... 13-2, 13-5
Reunión, convocada y fijada 13-12
Membresía del ministro en 13-2
Abrir y Cerrar con oración 10-5
Ministros Ordenados 21-2
De los poderes 12-6, 13-9
Proceso contra un ministro 34-1
Del Quorum 13-4
Registros 13-10
Informes a la Asamblea General ... 13-10
 Visitación 13-13
Principios de la Adoración
 Pública 47-1 al 47-9
Ofensas Privadas 29-2, 29-4
De los Procesos, Casos
..... (ver Casos de Proceso)
Proceso contra un tribunal inferior
..... 40-4 al 40-6
Proceso contra un ministro
..... (ver Ministro, Proceso Contra)

THE BOOK OF CHURCH ORDER

Process Before Session

Against church member	33-1
Barred from Lord's Table.....	33-4
Censure for crime or heresy	33-3
Citations disobeyed.....	33-2
Refusal to plead.....	33-2

Professional Counsel Not

Permitted	32-19
Prosecution of Call	20-8 thru 20-11

Property

Care of.....	9-2
Civil law.....	25-11
Covenant on property rights	25-10
Dissolved church.....	25-12
Ownership	25-7 thru 25-9

Prosecutor in Judicial Cases

Communing member.....	31-2
Member of the court.....	31-2
Professional counsel not permitted	32-19
Reconciliation tried first.....	31-5
Voluntary or appointed.....	31-2, 31-6
Warning to voluntary prosecutor	
	31-9

Protest

Definition of	45-3
Time limitation.....	45-1
Treatment by court	45-5
Who may	45-1, 41-5
Withdrawal.....	45-5

Provisional Presbytery Foreign

Country.....	15-6
Public Offenses	29-2, 29-4

Public Prayer

Public Worship

Confessing the faith.....	55-1
Offering	54-1 thru 54-3
Ordering of.....	49-1, 49-2
Prayer	52-1 thru 52-5
Preaching of the Word	
	53-1 thru 53-6

Scripture Reading	50-1 thru 50-4
Singing	51-1 thru 51-5

Questions to

Bride and groom	Appendices A and B
Candidates.....	18-3

Questions to (continued)

Congregation

Baptism of infant.....	56-5
Dedication of building	
	Appendix F

Election of officers.....	24-4
---------------------------	------

Installation of minister	21-10
Ordination/installation of	

officers	24-6
Ordination of minister	21-6

Evangelist.....	21-11
-----------------	-------

Licentiate	19-3
------------------	------

Minister.....	21-5, 21-9
---------------	------------

Parents at infant baptism	56-5
---------------------------------	------

Person professing faith.....	57-5
------------------------------	------

Restored person.....	37-4
----------------------	------

Witnesses	35-6
-----------------	------

Quorums

Commissions (ecclesiastical)

	15-2
--	------

Congregational Meetings	25-3
-------------------------------	------

General Assembly	14-5
------------------------	------

Judicial Commission	15-2
---------------------------	------

Presbytery	13-4
------------------	------

Session	12-1, 15-2
---------------	------------

Reading of Scriptures.....	50-1 thru 50-4
----------------------------	----------------

Reception of Church	13-8
---------------------------	------

Reception of Members

Certificate.....	46-1, 57-6
------------------	------------

Profession of faith	12-5, 28-3
	57-1 thru 57-5

Reconciliation Attempted by	
-----------------------------	--

Injured Party	31-5
---------------------	------

Record of Case, of Process

Appeal or complaint.....	15-5, 42-5
--------------------------	------------

Definition of.....	32-18, 42-5
--------------------	-------------

Filing with higher court.....	32-18,
	42-5, 43-6

Lower court rebuked for failure	42-7, 43-6
--	------------

Records of a Court

Annual review by higher court	
-------------------------------	--

	40-1, 40-3
--	------------

Clerk's duties	10-4
----------------------	------

Examination by higher court.....	40-2
----------------------------------	------

Evidence in all courts.....	35-8
-----------------------------	------

Sessional	12-7, 12-8
-----------------	------------

Records of Board of Deacons	9-4
-----------------------------------	-----

LIBRO DE ORDEN DE LA IGLESIA

Proceso Ante el Consistorio

Contra un miembro de Iglesia	33-1
Impedimento a la mesa del Señor	33-4
Censura por Crimen o Herejía.....	33-3
Desobedecer al Citatorio.....	33-2
Rehuso a declarar	33-2
Abogado Profesional no Permitido	32-19

Prosecución del llamamiento.. 20-8 al 20-11

Propiedad

Cuidado de	9-2
Ley Civil	25-11
Pacto sobre derechos de propiedad	25-10
Iglesia Disuelta.....	25-12
Propiedad	25-7 al 25-9

Fiscal en casos judiciales

Miembro comulgante	31-2
Miembro del Tribunal	31-2
Abogado Profesional no Permitido	32-19
La reconciliación como primero intento	31-5
Voluntario o nombrado	31-2, 31-6
Advertencia al fiscal voluntario	31-9

Protesta

Definición	45-3
Tiempo límite	45-1
Trámite en el tribunal	45-5
Quién puede	45-1, 41-5
Retiro	45-5

Presbiterio Provisional en País extranjero	15-6
--	------

Ofensas Públicas

Oración Pública

52-1 al 52-5

Adoración Pública

Confesión de Fe	55-1
De la Ofrenda	54-1 al 54-3
Del Orden.....	49-1, 49-2
Oración.....	52-1 al 52-5
Predicación de La Palabra	53-1 al 53-6
Lectura de la Escritura	50-1 al 50-4
Cantos	51-1 al 51-5

Preguntas a

Novio y Novia.....	Apéndices A and B
Candidatos.....	18-3

Preguntas a (continuación)

Congregación

Bautismo de infantes.....	56-5
Dedicación del Edificio	APÉNDICE F
Elección de Oficiales	24-4
Instalación del ministro.....	21-10
Ordinación/installación de oficiales.....	24-6
Ordinación del ministro	21-6
Evangelista	21-11
Licenciado	19-3
Ministro	21-5, 21-9
Padres en el bautismo de los niños	56-5
Persona que profesa fe.....	57-5
Restauración de la persona	37-4
Testigos	35-6

Quorums

Comisiones (eclesiásticas)

.....	15-2
Reuniones Congregacionales.....	25-3
Asamblea General	14-5
Comisión Judicial.....	15-2
Presbiterio	13-4
Consistorio	12-1, 15-2

Lectura de las Escrituras..... 50-1 al 50-4

Recepción de la iglesia

13-8

Recepción de Miembros

Certificado.....	46-1, 57-6
Profesión de fe.....	12-5, 28-3
.....	57-1 al 57-5

La reconciliación intentada por

Parte lesionada.....	31-5
----------------------	------

Registro del Caso, del Proceso

Apelación o queja.....	15-5, 42-5
De la Definición	32-18, 42-5
Registro en un tribunal superior	32-18, 42-5, 43-6

El tribunal inferior fue reprendido por
el fracaso

42-7, 43-6

Registros de un Tribunal

Revisión anual por un tribunal superior	40-1, 40-3
Deberes del secretario	10-4
Examen por un tribunal superior	40-2
Evidencia en todos los tribunales ...	35-8
Consistorio	12-7, 12-8

Registros de la Junta de Diáconos

9-4

INDEX

References

- Advice only on final disposition 41-3
Definition of 41-1
Duty of higher court 41-5
How and by whom presented 41-4
Mode for bringing proceedings 39-1
Preparation of case by lower court 41-6
Response by higher court 41-5
Subjects for 41-2
- Refusal of Accused to**
Appear 33-2
Plead 33-2
- Refusal of Witness to Testify 35-12
- Removal of Censure**
By court 34-8, 37-7
Cautions 37-8
Converse with suspended person 37-2
Deposed person 37-5
Excommunicated person 37-4
Offender has moved 37-7
Suspended offender 37-1 thru 37-3
- Removal of Membership**
Certificate 46-1
Duty of Sessions when neglected 46-2
Willful neglect 38-4
- Renouncing Jurisdiction 38-4
- Resignation**
Of Pastor 23-1
Of Elder/Deacon 24-7
- Respondent Appointed to Answer Complaint 43-3
- Restoration of Censured 34-8, 37-1 thru 37-9
- Retirement of Ministers 23-2
- Review of Records**
Failure to follow constitutional procedure 40-5
Neglect on part of lower court 40-4
Proceedings of lower court before higher 11-4, 39-1
Process against lower court 40-6
Record of approval, disapproval or correction 40-3
- Review of Records (continued)
Records of lower court 13-9, 12-7, 40-1
Subject of reviews 11-4, 13-10, 14-6c, 40-2
- Roll of Members 12-8
- Ruling Elders**
Authority and eligibility 8-8
Certificate of appointment 13-3
Dissolving relationship against their will 24-7, 24-9, 34-10
Dissolving relationship upon request 38-2
Divested without censure 34-10, 38-2
Duties of 7-2, 7-3, 8-3
Duties to members who move 46-2
Duties when there are no deacons 9-2
Election Preface II-6, 3-1, 16-2, 24-1 thru 24-5, 24-8
Emeritus 24-10
Examination of 5-9(2), 12-5, 16-3, 24-1
Expense of church courts paid 10-6
Gifts of 16-3
Inactive 24-7 thru 24-10
Joining another denomination 38-3
Licensure to preach 19-1, 19-2
Officer of church 8-1
Ordination and installation of 24-6
Ordination by a court 17-1
Process against 33-1 thru 33-4, 34-10
Questions asked ruling elders-elect and members 24-6
Qualifications of 8-2
Re-election to office 24-8
Represents church in higher Courts 12-5f, 13-1, 14-2
- Resignation or dissolving of office 24-7, 24-9
- Restoration of censured 34-8, 37-1 thru 37-9
- Teaching aptitude 8-9
- Without call 24-7 thru 24-9
- Ruling Elder Supply**
Defined 22-6
Length of service 22-6
Session oversight with Presbytery approval 22-6

ÍNDICE

Referencias

Consejo sólo sobre la disposición final.....	41-3
De la Definición	41-1
Deber del Tribunal superior	41-5
Cómo y por quién se presenta	41-4
El modo de llevar los procedimientos.....	39-1
Preparación del caso por un Tribunal inferior.....	41-6
Respuesta del tribunal superior	41-5
Temas para	41-2
Acusado se Rehúsa a	
Comparecer.....	33-2
Declarar.....	33-2
Testigo se rehúsa a testificar.....	35-12
Eliminar una Censura	
Por un tribunal.....	34-8, 37-7
Precauciones	37-8
Conversación con la persona suspendida	37-2
Persona Depuesta	37-5
Persona Excomulgada	37-4
El ofensor se ha mudado	37-7
Ofensor suspendido	37-1 al 37-3
Eliminado de la Membresía	
Certificado.....	46-1
Deber del Consistorios cuando hay Negligencia	46-2
Descuido intencional	38-4
Renuncia a la jurisdicción.....	38-4
Renuncia	
Del Pastor.....	23-1
Del Anciano/Diacono.....	24-7
Demandado nombrado para responder a la demanda	43-3
Restauración de la Censura	34-8, 37-1 al 37-9
Retiro de Ministros	23-2
Revisión de las Actas	
Falla al seguir un procedimiento constitucional.....	40-5
Descuido por el tribunal inferior	40-4
Procedimientos del tribunal inferior ante el tribunal superior ...	11-4, 39-1
Proceso contra un tribunal inferior	40-6
Registro de aprobación, desaprobación o corrección.....	40-3
Revisión de Actas (continuación)	
Registros del tribunal inferior	13-9, 12-7, 40-1
Temas de revisión.....	11-4, 13-10, 14-6c, 40-2
Rol de Miembros	12-8
Ancianos Gobernantes	
Autoridad y Elegibilidad	8-8
Certificado de nombramiento	13-3
Disolución de relaciones contra su Voluntad	24-7, 24-9, 34-10
Disolución de relaciones por petición	38-2
Destitución sin censura.....	34-10, 38-2
De los deberes	7-2, 7-3, 8-3
Deberes de miembros que se mudan	46-2
Deberes cuando no hay Diáconos	9-2
Elección.....	Prefacio II-6, 3-1, 16-2, 24-1 al 24-5, 24-8
Emérito	24-10
De la Examinación	5-9(2), 12-5, 16-3, 24-1
Pago de gastos de los tribunales de la iglesia	10-6
De los dones	16-3
Inactivo.....	24-7 al 24-10
Uniéndose a otra denominación	38-3
Licencia para predicar	19-1, 19-2
Oficial de la Iglesia.....	8-1
De la Ordenación e Instalación.....	24-6
Ordenación por un tribunal.....	17-1
Proceso en contra	33-1 al 33-4, 34-10
Preguntas a los Ancianos Gobernantes electos y miembros	24-6
De las calificaciones	8-2
Reelección al oficio	24-8
Representa a la iglesia ante un tribunal superior	12-5f, 13-1, 14-2
La renuncia o la disolución de oficio	24-7, 24-9
Restauración de la censura	34-8, 37-1 al 37-9
Aptitud para enseñar	8-9
Sin llamamiento.....	24-7 al 24-9
Sustituto del Anciano Gobernante	
Definición.....	22-6
Duración del servicio.....	22-6
Supervisión del Consistorio con la aprobación del Presbiterio.....	22-6

THE BOOK OF CHURCH ORDER

Sabbath, Sanctification of	48-1 thru 48-7
Schism and Heresy	34-5
Sealing Ordinances.....	57-1 thru 57-6
Session	
Bar accused from Lord's Table ...	33-4
Censure for gross crime/heresy ...	33-3
Certificates of dismissal to members in good standing....	46-1
Consists of.....	12-1
Contumacious member.....	33-2
Court of original jurisdiction	31-1, 33-1
Delete names from roll	46-5
Divest officer at his request.....	24-7, 38-2
Divest officer against his will	24-7, 24-9, 34-10
Duties and power of	12-5 thru 12-8
Examines officers-elect	24-1
Joint meetings with deacons.....	9-4
Jurisdiction over dismissed member until received.....	46-3
Jurisdiction over single church	11-4
Meetings.....	12-6
Open and close meetings.....	12-9
Quorum	12-1
Records.....	12-7, 12-8
Records examined by Presbytery ...	40-2
Records to Presbytery annually....	12-7
Spiritual government	12-5
Stated meetings held quarterly	12-6
Temporary or Interim	5-3, 15-1
Singing of Psalms/Hymns ...	51-1 thru 51-5
Standing Judicial Commission	14-1(15), 15-1, 15-4, 15-5
Stated Meetings	
Board of Deacons.....	9-4
Congregation	49-2
General Assembly	14-2
Presbytery.....	13-12
Session	12-6
Stated Supply	
Defined.....	22-5
Length of service.....	22-6
Ruling elder.....	22-5, 22-6
Session oversight with Presbytery approval.....	18-5, 19-1, 22-5, 22-6
Student Supply ...	18-5, 19-1, 22-5, 22-6
Suspended Minister	
.....(see also Suspension)	

Suspended Minister (continued)	
Pastoral relation dissolved	34-9
Restored	34-8, 37-1, 37-3, 37-8
Suspended Person (see also Suspension)	
Restoration of.....	37- 1 thru 37-5
Session to visit	37-2
Suspension	
Administered.....	36-4, 36-5
Church censure.....	30-1
Citations disobeyed.....	34-4
Contumacy	34-4
Defined.....	30-3
Definite and indefinite	30-3
Minister making confession	34-7
Official functions	31-10
Removal of and from....	37-1 thru 37-3
System of doctrine ... Preface I-4, 19-3(2), 21-5(2), 24-6(2)	
Teaching Elders	
.. (see also Elder, Minister, Pastor)	
Class of office	7-2
Duties	8-5
Emeritus	23-3
Evangelists	8-6
Gifts	8-4
Other works.....	8-4, 8-7
Titles	8-5
Transfer.....	46-6
Without call.....	13-2, 34-10
Testimony	
Commission	32-8
Coordinate court.....	32-8, 35-10
More than one witness	35-3
New testimony, new trial	35-13
Of member of court	35-11
Records for all courts	35-8
Refusal	35-12
Valid in every court if certified... ..	35-9
Transfer of membership	12-5a, 13-6, 20-10, 46-1 thru 46-3, 46-6
Treasurer	9-4
Trials	
For Licensure	19-7
For Ordination.....	21-4
Of Offenders ... (see Cases of Process)	
Trustees	
Duties of.....	25-6 thru 25-8
Elected	25-6
Powers.....	25-7
Union With Other Bodies	26-4, 26-5
Usurpation of Authority	7-3

EL LIBRO DE ORDEN DE LA IGLESIA

Santificación del Sábado.....	48-1 ql 48-7	
Cismo y Herejía.....	34-5	
Ordenanzas Doctrinales.....	57-1 al 57-6	
Consistorio		
Impedimento al acusado de la Mesa del Señor.....	33-4	
Censura por ofensa grave/herejía ...	33-3	
Certificados de transferencia a miembros en buena comunión	46-1	
Del Contenido	12-1	
Miembro Culpable	33-2	
Jurisdicción del tribunal de primera instancia.....	31-1, 33-1	
Borrar nombres de la lista	46-5	
Deponer a un oficial por petición	24-7, 38-2	
Destitución de oficial contra su voluntad	24-7, 24-9, 34-10	
Del Poder y deberes	12-5 al 12-8	
Examen a oficiales electos	24-1	
Reuniones junto con Diáconos	9-4	
Jurisdicción de un miembro dimитido hasta recibirlo.....	46-3	
Jurisdicción sobre una iglesia.....	11-4	
Reuniones.....	12-6	
Apertura y Cierre de reuniones	12-9	
Quorum	12-1	
Registros	12-7, 12-8	
Registros examinados por el Presbiterio		
40-2		
Registros anuales al Presbiterio.....	12-7	
Gobierno Espiritual	12-5	
Reuniones Trimestrales	12-6	
Temporal o Interno.....	5-3, 15-1	
Canto de Salmos/Himnos.....	51-1 al 51-5	
Comisión Judicial Permanente	14-1(15),	15-1, 15-4, 15-5
Reuniones establecidas		
Junta de Diáconos	9-4	
Congregación	49-2	
Asamblea General	14-2	
Presbiterio	13-12	
Consistorio	12-6	
Sustituto Permanente		
Definición	22-5	
Duración del servicio	22-6	
Anciano Gobernante.....	22-5, 22-6	
Supervisión del Consistorio con la aprobación del Presbiterio	18-5, 19-1, 22-5, 22-6	
Estudiante suplente		
.....	18-5, 19-1, 22-5, 22-6	
Ministro Suspendido	(ver suspensión)	

Ministro Suspendido (continúa)		
Relación pastoral disuelta.....	34-9	
Restaurada	34-8, 37-1, 37-3, 37-8	
Persona Suspendida		
.....(ver también Suspensión)		
De la Restauración	37-1, 37-5	
Visita del Consistorio	37-2	
Suspensión		
Administrada	36-4, 36-5	
Censura Eclesiástica	30-1	
Desobediencia a la cita	34-4	
Culpabilidad	34-4	
Definición.....	30-3	
Definido e indefinido.....	30-3	
Ministro haciendo confesión	34-7	
Funciones del Oficial	31-10	
Eliminación de y desde	37-1 al 37-3	
Sistema de doctrina..... Prefacio I-4, 19-3(2),	21-5(2), 24-6(2)	
Ancianos Docentes		
.....(ver Anciano, Ministro, Pastor)		
Clase de oficio.....	7-2	
Deberes.....	8-5	
Emérito	23-3	
Evangelista	8-6	
Dones	8-4	
Otros trabajos	8-4, 8-7	
Títulos	8-5	
Transferencias	46-6	
Sin llamamiento.....	13-2, 34-10	
Testimonio		
Comisión	32-8	
Coordinar el tribunal	32-8, 35-10	
Más de un testigo.....	35-3	
Nuevo testimonio, nuevo juicio....	35-13	
Del miembro de la corte	35-11	
Registros para todos los tribunales		
.....	35-8	
Rehusarse	35-12	
Válido en todos los tribunales si se certifica	35-9	
Transferencia de membresía	12-5a, 13-6,	20-10, 46-1 al 46-3, 46-6
Tesorero	9-4	
Juicios		
Para la licencia	19-7	
Para la Ordinación	21-4	
De los ofensores	(ver Casos de Proceso)	
Custodios		
Deberes.....	25-6 al 25-8	
Electos	25-6	
Poderes	25-7	
Unión con otros cuerpos	26-4, 26-5	
Usurpación de Autoridad	7-3	

INDEX

Visible Church

- Kingdom of Grace 1-2, 2-1
- Unity Defined 2-2

Visitation of the Sick 60-1

Vitals of Religion 21-4, 34-5

Vocation

- Doctrine of 16-1
- Gifts 16-3

Voluntary Prosecutor

- Accepted by court 31-6
- Probable cause of charges 31-9

Voluntary Relationship 25-11

Voter Qualifications 20-4, 24-3, 25-1

Voting on Call to Minister 20-4

Voting Percentages (Quorums) 12-1, 13-4

Wedding Services ... Appendices A and B

Witnesses

- Challenge to 35-1
- Citation 32-4
- Distant from court 32-8
- Examination 32-13, 35-4, 35-5
- Form of citation Appendix G
- Member of court 35-11
- Oath of 35-6
- Questions, written 35-7
- Refusing to testify 32-6, 35-12
- Spouses 35-2
- Who is competent 35-1

Women in the Church

- Assist deacons 9-7
- Sessional oversight of 12

Please use the remainder of this page for notes
and additional index entries that are of assistance to you.
Communicating these entries to the Stated Clerk's Office would be appreciated

ÍNDICE

Iglesia Visible

- Reino de Gracia..... 1-2, 2-1
- Unidad Definida..... 2-2
- Visitación al enfermo..... 60-1
- Vitales de la Religión 21-4, 34-5

Vocación

- De la Doctrina 16-1
- Dones 16-3

Fiscal Voluntario

- Aceptado por el Tribunal..... 31-6
- Causas probables de cargos..... 31-9
- Relación Voluntaria..... 25-11
- Votantes Calificados..... 20-4, 24-3, 25-1
- Voto sobre un llamamiento al Ministerio 20-4
- Porcentajes de Votación(Quorums)
 12-1, 13-4

- Servicios de Boda Apéndices A y B

Testigos

- Desafío 35-1
- Citación 32-4
- Lejos del Tribunal 32-8
- Examinación 32-13, 35-4, 35-5
- Forma de citación APÉNDICE G
- Miembros del Tribunal 35-11
- Del Juramento..... 35-6
- Preguntas escritas 35-7
- Rehusarse a testificar..... 32-6, 35-12
- Esposas..... 35-2
- Quién es competente..... 35-1

Mujeres en la Iglesia

- Asistencia a los Diáconos 9-7
- De la supervisión del Consistorio 12

Por favor, use el resto de esta página para notas
y las indicaciones adicionales del Índice que le sean de ayuda.
Se agradecería que comunicara estas indicaciones a la Oficina del Secretario.